ГРАММАТИКА

ЯЗЫКА СЛАВЯНСКАГО

ПО ДРЕВНЕМУ НАРѢЧІЮ.

А 182
305

ГРАММАТИКА
ЯЗЫКА СЛАВЯНСКАГО

ПО ДРЕВНЕМУ НАРѢЧІЮ,

на коемъ Россіяне, Сербы и другіе Славяне Греческаго исповѣданія, и Далматы Глаголиты Римскаго исповѣданія имѣютъ церковныя книги.

сочиненіе

Аббата Іосифа Добровскаго,

Философіи Доктора, члена Чешскаго общества наукъ, и другихъ обществъ.

ЧАСТЬ II И III.

Перевелъ съ Латинскаго С. Шевыревъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1834

ЛЕНИНА
10/XI-35

Изданная

Департаментомъ Народнаго Просвѣщенія.

ГРАМАТИКИ СЛОВЕНСКОЙ,

ЧАСТЬ II.

О измѣненіи словъ.

ГЛАВА I.

Склоненіе именъ существительныхъ.

§ 1. Мелетій Смотрицкій установилъ четыре склоненія для именъ существительныхъ и заключилъ оныя въ пятидесяти осьми примѣрахъ. Авр. Мразовичъ, сохранивъ число склоненій, представилъ для оныхъ сорокъ одинъ примѣръ. Но какая же польза стѣснять число склоненій, умножая частные примѣры оныхъ? Я призналъ необходимымъ, принявъ въ разсужденіе сначала родъ, потомъ окончаніе, установить девять склоненій, которые и предлагаю въ слѣдующей общей таблицѣ.

Единственное число.

	Им.	Вин.	Род.	Дат.	Мѣстный.	Совокуп.	Зва.
М.1	–	–	–а	–ѹ	–ѣ	–омъ	–е
			–ѹ	–оѳи	–ѹ		–ѹ
2	–ъ	–ъ	–а	–ю	–и	–емъ	–ю
			–е	–еѳи			–е
				–и			–и
С.1	–о	–о	–а	–ѹ	–ѣ	–омъ	
2	–е	–е	–а	–ю	–и	–емъ	
3 a	–а	–а	–ене	–ени	–ени	–енемъ	
b	–а	–а	–атѣ	–ати	–ати	–атѣмъ	
c	–о	–о	–есе	–еси	–еси	–есемъ	
Ж.1	–а	–ѹ	–ы	–ѣ	–ѣ	–ою	–о
2	–а	–ю	–а	–и	–и	–ею	–е
3	–ъ	–ъ	–е	–и	–и	–їю	–и
4	–ъ	–ъ	–и	–и	–и	–їю	–и

Въ единственномъ числѣ мужскаго и средняго рода винительный падежъ не отличается отъ именительнаго, средняго же рода и звательный съ оными сходенъ.

Въ именахъ женскаго рода всѣхъ склоненій и въ им: средняго рода третьяго склоненія мѣстный падежъ не отличается отъ дательнаго.

Множественное число.

	Им.	Вин.	Род.	Дат.	Мѣстн.	Совок.
М.1	–и	–ы	–ъ	–мъ	–ѣхъ	–ы
	–оѳе				–ехъ	
	–е				–охъ	
2	–їе, е	–а	–ъ	–емъ	–ѣхъ	–и
	–еѳе	–и	–їй			–ми
	–и		–еѳ			
С.1	–а	–а	–	–мъ	–ѣхъ	–ы
2	–а	–а	–ъ	–емъ	–ѣхъ	–и
					–ихъ	
3 a	–ена	–ена	–ен	–енемъ	–енехъ	–еныі
b	–ата	–ата	–ат	–атемъ	–атехъ	–аты
c	–еса	–еса	–ес	–есемъ	–есѣхъ	–есы
Ж.1	–ы	–ы	–	–амъ	–ахъ	–ами
2	–а	–а	–ъ	–амъ	–ахъ	–ами
			–їй			
3	–е	–е	–їй	–амъ	–ахъ	–ами
				–емъ		
4	–и	–и	–їй	–емъ	–ехъ	–ми

**

Въ множественномъ числѣ звательный ни въ какомъ родѣ не отличается отъ именительнаго. Имена средняго и женскаго рр. не отличаютъ винительнаго отъ именительнаго.

Таблицу двойственнаго числа смотри подъ числительнымъ именемъ два, двою, двѣма.

§ 2. И такъ два склоненія для мужескихъ именъ: къ первому относятся кончащіяся на твердую согласную, ко второму кончащіяся на мягкую. Примѣры для перваго въ первомъ разрядѣ именъ существительныхъ, для втораго во второмъ. См. Ч. I. § 21. 22.

Для именъ средняго рода три: къ первому принадлежатъ кончащіяся на о, ко второму на є, къ третьему на а съ наращеніемъ ен, ат, и нѣкоторыя на о съ наращеніемъ ес.

Четыре для женскихъ: къ первому кончащіяся на а, ко второму на я, къ третьему и четвертому имѣющія на концѣ мягкія согласныя. Мужескія имена на а и я склоняются по семуже склоненію.

Предложный или сказательный падежъ отвѣчаетъ творительному Латинскому съ предлогомъ de, o; Богемцы, часто употребляя сей падежъ съ предлогомъ в, называютъ его мѣстнымъ (Localis). А творительный соотвѣтствуетъ Латинскому творительному независимому (безъ предлога); поелику онъ часто употребляется съ частицею є, то я его называю совокупительнымъ (Sociativus).

§ 3. Въ нарѣчіяхъ народныхъ ясно видно, что въ именахъ неодушевленныхъ предметовъ мужескаго рода винительный падежъ одинаковъ съ именительнымъ, а въ именахъ одушевленныхъ предметовъ винительный падежъ замѣняется родительнымъ. Но въ древнемъ Словенскомъ языкѣ, даже и въ сихъ послѣднихъ именахъ, винительный падежъ не отличенъ отъ именительнаго, чему и теперь есть многіе примѣры въ древнѣйшихъ изданіяхъ. Апок. 7, 2. видѣхъ ин аггла восходаща, Лук. 2, 12. шбрящете младенец повит лежаща в яслехъ. Но въ исправленномъ изданіи сіи падежи въ обоихъ мѣстахъ замѣнены родительными: инаго аггла восходяща и младенца повита лежаща.

Мардарій въ своемъ изданіи сохранилъ винительныя, съ первымъ лицемъ, Марк. 9, 17. приведохъ сын мой к тебѣ имущи дх нѣм; въ Острожскомъ сына моего имущи, но ви-

нительный дѣх нѣм удержанъ; въ Кіевскомъ же изданіи Н. З. 1732 г. находится дѣха нѣма, какъ и во всѣхъ позднѣйшихъ изданіяхъ Библіи.

Въ рукописяхъ часто встрѣчаемъ такого рода винительные (нынѣ неупотребляемые) не только съ именительнымъ перваго, или втораго лица, но и третьяго, какъ напр. посла раб свой вмѣсто раба своего, породит тебѣ сын. Поелику Русскіе не наблюдаютъ столь же точнаго различенія между именительнымъ и винительнымъ, какъ древніе Словене, и вмѣсто винительнаго во множ. числѣ чаще употребляютъ родительный, то посему у нихъ винительные падежи: холмы, глаголы, кедры, леды, скоты и проч. во многихъ мѣстахъ ошибочно замѣняютъ именительные.

Въ двойственномъ числѣ только три падежа различаются: ибо съ именительнымъ схожъ винительный, съ родительнымъ мѣстный и съ дательнымъ совокупительный или творительный.

Измѣненія падежей.

§ 4. Падежи измѣняются посредствомъ гласныхъ или согласныхъ, на концѣ поставляемыхъ.

а) Посредствомъ гласныхъ: 1. чрезъ прибавленіе гласныхъ къ именительному, если онъ кончится на согласную: сын-а, сын-ъ, сын-ѣ, сын-е, сын-и, сын-ы суть косвенные падежи и послѣдніе два множественные отъ имени. сын.

2) Замѣняя гласную именительнаго падежа другими: слов-а, слов-ъ, слов-ѣ, слов-ы отъ слово; вод-ъ, вод-ѣ, вод-ою, вод-о отъ вода.

3) Отнимая гласную: слов, лиц, вод, (родительные множеств. числа) отъ слово, лице, вода.

б) Посредствомъ согласныхъ: 1) Придавая м и х къ предидущей гласной (ми и ма съ гласною и безъ оной). Отъ сего происходятъ окончанія:

ом, ем Совокупительный пад. единств. муж. и ср. родовъ.

ом, ем, ам, ем. Дательный множественнаго.

ми, ами, ями Совокупительный множ.

ма, ама, ома, ема Дат. и совок. двойств.

ѣх, ех, ох, их, ах Мѣстный множ.

2) Чрезъ наращеніе. Имена мужескія принимаютъ ов, ев, богови отъ бог, цареви отъ царь, сынове, сынов, и проч. отъ сын. Сред-

нія ен, ат, ес, имене, имени, имена отъ има; ослате, ослати, ослаты отъ осля; небеса отъ небо. Женскія (мати и дщи) принимаютъ ер: матера, матере, дщера, дщере.

Превращеніе согласныхъ.

§ 5. Въ XI. и XIII § Введенія мы уже изложили, какъ измѣняются буквы въ склоненіи именъ. Здѣсь достаточно припомнить, что горланныя буквы г, х, к по причинѣ нѣжныхъ (graciliores) гласныхъ превращаются въ соотвѣтственныя имъ щипящія з, с, ц и также въ ж, ш, ч; а ц въ ч,

Е.	Им.	богъ	духъ	внукъ.
	Мѣст.	возѣ	дусѣ	внуцѣ.
	Зват.	боже	душе	внуче.
Мн.	Им.	боси	дуси	внуци.
	Мѣст.	возѣхъ	дусѣхъ	внуцѣхъ.

Такъ волсви отъ волхвъ,

	Имен.	отецъ	младенецъ	агнецъ.
	Зват.	отче	младенче	агнче.
	Имен.	книга	сноха	рука.
	Д. М.	книзѣ	сносѣ	руцѣ.
	Им. с.		оухо	око.
	Дв. ж.		оуши	очи.
	Множ. с.		оушеса	очеса.

§ 6. Когда въ родительномъ и другихъ падежахъ на концѣ прибавляется буква, то подвижныя гласныя е и о выбрасываются передъ окончательною согласной: левъ, лва, ровъ: рва, конецъ: конца, орелъ: орла, оселъ: осла, пѣсокъ: пѣска, останокъ: останка. Прибавь жрецъ: жерца (жрца. Но мертвецъ, шпренокъ и другія по причинѣ стеченія многихъ согласныхъ не выбрасываютъ гласныхъ: мертвеца, шпренока. Такъ равно и вертепъ сохраняетъ е: вертепа, въ вертепѣхъ; но въ сербскихъ книгахъ вратоп выбрасываетъ о: въ вратпѣхъ.

ПРИМѢРЫ СКЛОНЕНІЙ.

§ 7.

Склоненіе именъ мужескихъ I.

Единственное.

Имен.	рабъ	сынъ	царь	домъ.
Род.	раба	сына	царя	дому.
Дат.	рабу	сыновi	царю	дому.
Мѣст.	рабѣ	сынѣ	царѣ	дому.
Совок.	рабомъ	сыномъ	царемъ	домомъ.
Зват.	рабе	сыне	царе	доме.

Множественное.

Им.	рабы	сыновє	гармы	домовє
Вин.	рабы	сыновы	гармы	домы.
Род.	рабъ	сыновъ	гарем	домовъ.
Дат.	рабомъ	сыновомъ	гармомъ	домомъ.
Мѣст.	рабѣхъ	сыновѣхъ	гармѣхъ	домехъ
Сов.	рабы	сыновы	гармы	домы

сын, безъ наращенія ов, склоняется, какъ рабъ. Всѣ выставленные здѣсь падежи во множ. числѣ имѣютъ наращеніе, впрочемъ они кромѣ именительнаго и родительнаго рѣдко встрѣчаются. Въ Единств. числѣ дательный падежъ на ови весьма часто употребляется: богови, и богъ. Также рабови, домови, законови, мїрови, градови, дѫхови. Имен. множ. ове: колове, бѣсове. Вин. овы: чиновы, жидовы, бѣсовы. у Мразовича неправильно по нынѣшнему обычаю Иллирїянъ сынове. Род. ѡвъ: рабѡвъ, богѡвъ, врагѡвъ весьма часто въ книгахъ не столь древнихъ вмѣсто рабъ, богъ, врагъ. Дат. овѡмъ, не такъ часто: поповѡмъ (Рук. поповом), домовѡмъ, жидовѡмъ, бѣсовѡмъ, лисовѡмъ, гласовѡмъ, дѫховѡмъ, Мѣст. овѣхъ, овехъ, или овохъ рѣже сыновехъ, и сыновохъ, боловѣхъ, родовѣхъ.

Неправильныя.

Къ неправильнымъ именамъ перваго склоненія могутъ отнесены быть только имена

народовъ и людей по ихъ отчизнамъ, которыя въ именительномъ множественнаго любятъ е: кыане, полане, козаре, вѫлгаре, персе (*Πέρσαι*) Езек. 27, 10. нынѣ персане отъ единственнаго персанин. Кончающіяся на анин во множ. ин отбрасываютъ; римлянин, Множ. римляне, Вин. римляны, Род. римлян, Мѣстн. римлянехъ. Также галилеяне, арабляне, содомляне, гоморане. Въ серб. Рп. римљене, критяне, жидове скорѣе отъ жид, чѣмъ отъ жидовин. Отъ Един. їѫдей, (и їѫдеанин) Множ. їѫдее, нынѣ также їѫдеи, евреин ѿ евреи Фил. 3, 5 (въ Острож. ошибочно ѿ евреехъ). им. множ. еврее, нынѣ также евреи.

§ 8.

Склоненіе Мужескихъ именъ II.

Единственное.

Имен.	царь	врачь	князь	мравїй
Род.	царя	врача	князя	мравїя
Дат.	царю	врачеви	князю	мравїю
Мѣст.	цари	врачи	князи	мравїи
Совок.	царем	врачем	княземъ	мравїемъ
Зват.	царю	врачѫ	княже	мравїю

Множественное.

Имен.	царіе	врачеве	князи	мравіе
Вин.	царя	врача	князя	мравія
Род.	царій	врачев	князь	мравій
Дат.	царем	врачем	княземъ	мравіемъ
Мѣст.	царѣхъ	врачехъ	князехъ	мравіехъ
Совок.	цари	врачи	князи	мравіи.

Вмѣсто врача, врачъ древле писали врача, врачю. Иногда принимаютъ наращеніе ев единств. числа дательный: дневи, огневи, коневи, каменеви, цареви, винареви, господеви, мужеви, мечеви. Множественнаго именительный: бравіеве, скорпіеве, зміеве, молеве, сыновє, дождеве, кжеве. Винительный: дождеви. Родительный: оуглев, скорпіев, зміев, овощев. Дательный рѣже врачевем. Смотрицкій въ примѣрѣ жрец обозначилъ слѣдующіе падежи съ наращеніемъ ев: Един. дат. жрецеви, множ. имен. жрецеве, род. жрецев, дат. жрецевем, вин. жрецевы.

Неправильныя.

Неправильныя: пѫть, господь, людіе и нѣкоторыя другія.

Е. **Имен.**	пѫть	**Множ.**	пѫтіе	людіе
Вин.	пѫть		пѫти	люди
Род.	пѫти		пѫтій	людій
Дат.	пѫти		пѫтем	людем
Мѣст.	пѫти		пѫтех	людех
Совок.	пѫтем		пѫтми	людми

Также и гость во множественномъ: гостіе, гости, гостій, гостем, гостех, гостми.

день, род. дне, дат. дни, множ. днїе, вин. дни, род. днїй и день, дат. днем, мѣст. днех, совок. деньми. Также всѣ на ень кончащіяся: камень: камене, камени, корень: кореме, кореми, огнь склоняется правильно: огня, огню и проч.

господь имѣетъ смѣшанныя окончанія изъ обѣихъ склоненій: род. господа, дат. господъ и господеви, мѣст. господѣ, сов. господем, звать. господи, множ. имен. господіе, вин. господы, род. господій, дат. господем, мѣст. господех, сов. господы и господми.

§ 9.

Замѣчанія на отдѣльные падежи перваго и втораго склоненій.

Род. а въ первомъ склоненіи также для неодушевленныхъ: плода, меда, моста, вѣка. А иногда ъ: домъ, холмъ, полъ, медъ, мостъ, изъ бокъ, лъкъ, до верхъ. Во второмъ род. кромѣ є, кончается также на и: звѣри вмѣсто звѣра, гортани, лакти. Но изъ камени (вм. камене) есть измѣненіе Русское. своего кою въ Острож. изд. 2. Маккав. 8, 35 есть

измѣненіе Польское (въ нынѣш. исправ. воинства).

Дат. во 2 также на и: гортани, (въ книгахъ Сербскихъ гртанѫ отъ гртанъ вм. гртана) звѣри, пламени, камени. Смотри выше неправильныя на ень.

Мѣст. ѣ въ 1 также приличенъ для неодушевленныхъ: на сонмѣ, о̀ завѣтѣ. Однако нѣкоторыя изъ нихъ принимаютъ ѫ, гробѫ и гробѣ, о̀ домѫ, законѫ, станѫ, на оном полѫ, о̀ углѫ и углѣ, на жирѫ, вѣтрѫ, о̀ сѫдѫ, о̀ смѣхѫ въ древн. Сир. 21, 23. въ исправ. хуже о̀ смѣхѣ вмѣсто смѣсѣ, ибо х передъ ѣ долженъ превращаться въ с. Такъ напр. на версѣ (вмѣсто на верхѫ) отъ верх. о̀ кою по Польски вмѣсто о̀ кои. ѣ вмѣсто и измѣненіе Русское: отцѣ вмѣсто Словенскаго отци.

Сов. во 2 ѣм: елеем, тїмоѳеем отъ елей, тїмоѳей. Но иногда въ иностранныхъ словахъ ом: їереом вмѣсто їереем.

Зват. правильный въ 1 кончается на е, рѣдко на ѫ: сынѫ вмѣсто сыне, маркѫ (не марче) отъ Имен. марко или марек. Во 2 иныя отметаютъ ю и требуютъ е: княже отъ князь. Такъ всѣ кончащіяся на ец: отче, старче отъ отец, старец. Прибавь собственныя

имена, на й, нїколае отъ нїколай, григорїе отъ григорїй. господи отъ неправильнаго господь.

Множ. въ имен. и есть общее окончаніе для неодушевленнаго: снѣзи отъ снѣг, облаци отъ облак. сыны, руское окончаніе вмѣсто сыни или сынове. Имена народовъ требуютъ е: галате, (въ Рукоп. галати), критане. Во 2 кончащіяся на ец вмѣсто їе принимаютъ и: отци, юнци, конци, агнци, старци, телци и другія, какъ то: бои, мечи. Кончащіяся на й вмѣсто їе принимаютъ е (ѥ): ходатае, (ходатаѥ), їерее, фарисее. Также оканчивающіяся на ель иногда сокращаютъ їе въ е: оучителе вмѣсто оучителїе.

Вин. ы въ 1 склоненіи: враны, клеврety, леды. Также дрѫгы, грѣхы, языкы, хотя Русскіе, подражая въ этомъ случаю Полякамъ, послѣ г, х, к пишутъ нынѣ и. Здѣсь по аналогіи слѣдовало бы ы, поелику гласная и есть признакъ именительнаго и требуетъ измѣненія горшанныхъ, такъ что напр. дрѫзи, грѣси, языци сушь падежи именительные, а дрѫгы, грѣхы, языкы винительные, что подтверждается и древними списками Во 2 виниш. а: жребїа, вола, корабла, родителя, лакта, мѫжа или мѫжа, отца или отца, конца, сопца. Однако иногда и: кони вмѣсто кона,

какъ и въ неправильныхъ пѫти, люди, гости, дни. Также и ѣ: кленѣ по Сербски вмѣсто клена.

Мразовичъ, пересмотрѣвъ новѣйшія книги, предсшавляетъ въ примѣрахъ русскіе винительные падежи оучители, отцы, жерцы, камени, но Мел. Смотрицкій вездѣ сохранилъ а: свидѣтела и проч. и въ одномъ только примѣрѣ отец и чванец, кромѣ отца, чванца, поставилъ также отцы, чванцы.

Род. I склоненія гораздо чаще безъ наращенія ов, а особливо съ предлогами. Образцомъ тому служатъ примѣры Смотрицкаго: клеврет, арем, воин, юрид (отъ Имен. юрод.), дрѫгъ или дрѫг, прорѫкъ, пророковъ, грѣхъ или грѣх, сы҃нъ, или сынъ, римлан, орест, ві҃ант, домъ или дом. Прибавь и тѣ, которыя мы отнесли ко 2 склоненію: отец, чванец, жрец или жерцев, пастырей, или пастыря, матежей или матеж, свѣдителей, и свѣдителя, ходатай, ѣерей, мравій, зной, крагвй, врачь, или врачев. Въ печатныхъ книгахъ родительный множественнаго безъ приращеній отличается отъ именительнаго единственнаго помощію е и ѡ, изъ коихъ первое въ родительномъ замѣняетъ є, второе о: отец, прорѫк

отъ имен. отец, пророк. Также и родительные клеврет, арем, воин и другія должно бы отличать отъ именительныхъ клеврет, арем, воин, хотя Смотрицкій пренебрегъ онымъ. На другія же гласныя должно ставить каморъ (о коей мы уже говорили во Введеніи на стр. 72): влас, ѿ недр, дух, ѿ вѣтр. Кончающіяся на ец почти отметаютъ наращеніе ев и окончаніе ій или ей: старец, птенец, юнец, но кромѣ сихъ иногда и другія; какъ то вой, ремень, ѿ день, гвбитель, ѿ кнѧз, пѣнязь, ѿ мѫж, ѿ мечь. Въ новѣйшихъ книгахъ, а иногда и въ древнихъ, ей замѣняетъ часто ій: дней вмѣсто днїй, звѣрей вмѣсто звѣрїй, лактей вмѣсто лактїй, (иначе лакть и лакоть).

Дательный ом, во 2 склоненіи ем, отличается одною гласною отъ совокупительнаго единственнаго ом и ем: духом, мѫжем. лѣвам по Руски. Во 2 скл. также ом: ѣереом, ѣздеом.

Мѣстный ѣх, ех, какъ то видно въ примѣрахъ Смотрицкаго: клеврете́х и клеврѣтѣх, армех и армѣх, воинех и воинѣх. Иногда ох: домох прежде въ Исаіѣ 13, 22. нынѣ домѣх, сынох (но кромѣ того сынѣх, сынех), волох въ Даміановомъ Апостолѣ, кѵмирох и кѵми-

рѣхъ. Послѣ нѣкоторыхъ согласныхъ ѣхъ вмѣсто ѣхъ: нравахъ, гражданѣхъ, градѣхъ, скотѣхъ. Послѣ превращенныхъ гортанныхъ ѣхъ: дрѹзѣхъ отъ дрѹгъ, грѣсѣхъ отъ грѣхъ, пророцѣхъ отъ пророкъ, хотя Смотрицкій одобряетъ также дрѹзѣхъ, грѣсѣхъ, пророцѣхъ. Во 2 весьма часто ѣхъ, а особенно послѣ гласныхъ: конѣхъ, корабѣхъ, оучителѣхъ, зноѣхъ (Серб. рук. конѣхъ, корабѣхъ, зноѣхъ), їереѣхъ, (рѣже їереохъ). Прибавь неправильныя днѣхъ, людѣхъ, пѹтѣхъ. сынахъ вмѣсто сынѣхъ есть измѣненіе русское. Вмѣсто ѵ̀ лѹкахъ (ἐν τόξοις) 1 Пар. 10, 3. въ позднѣйшемъ изданіи поставлено ѵ̀ лѹцѣхъ отъ лѹкъ.

Совок. въ 1 скл. кончится на ы, но не на ми и не на ами, хотя въ новѣйшихъ книгахъ и встрѣчаешь ми и ами, но это окончанія Русскія, какъ напр. кѹмирми, врагми, грѣхми, также и зѹбами, богами, рогами, облаками. Смотрицкій весьма неправильно включилъ окончаніе ами въ свои примѣры: клеврѣтами и клеврѣты. Однако въ Даміановомъ Апостолѣ встрѣчается сынми, въ Острожкомъ и исправленномъ дарми (притч. 6, 35). Въ глаголическомъ служебникѣ помощници вмѣсто помощникы. Такъ и у Сербовъ ѵ̀ айдѹци, хотя совок. въ 1 склоненіи не похожъ ни на винительный, ни на именительный. Во 2 скл. много именъ, которыя принимаютъ ми вмѣсто и: мольми, сѣкирми, оугли, гвоздми, мѹжми, мечми: особенно неправильныя: денми, людми, степенми, древле и степены. Но въ двойственномъ числѣ ома въ 1 и ема во 2 скл. суть окончанія правильныя: воинома, пѣнзема.

брат род. брата, дат. братѹ слѣдуетъ въ единственномъ числѣ 1 скл.; во множ. 2: братіе, вин. братіа, род. братій. собирательное же имя братіа отнеси къ именамъ женскимъ, каменіе къ среднимъ. Древодѣла склоняется подобно мужескимъ именамъ на ела, род. древодѣла, дат. древодѣлю. сѹдіа съ другими мужескими на а слѣдуетъ 2 склоненію именъ женскихъ.

§ 10.

Склоненіе именъ среднихъ.

	I.	II.	
Имен.	слово	лице	оученіе
Род.	слова	лица	оученіа
Дат.	словѹ	лицѹ	оученію
Мѣст.	словѣ	лици	оученіи
Совок.	словом	лицем	оученіем.

Множественное.

Имен.	слова	лица	ученїа
Род.	слов	лиц	ученїй
Дат.	словом	лицем	ученїем
Мѣст.	словѣх	лицѣх	ученїих
Совок.	словы	лици	ученїи.

III. съ наращеніями ен, ат, ес.

	(а)	(б)	(в)
Имен.	има	овча	небо
Род.	имене	овчате	небесе
Д. М.	имени	овчати	небеси
Сов.	именем	овчатем	небесем.

Множественное.

Инен.	имена	овчата	небеса
Род.	имен	овчат	небес
Дат.	именем	овчатем	небесем
Мѣст.	именѣх	овчатѣх	небесѣх
Совок.	имены	овчаты	небесы.

Сюдаже принадлежатъ, и именно къ I, множественныя чресла, пѫта, врата, оуста, расна, ко 2 ладвїа. слово, λόγος, когда означаетъ сына Божія, винительный падежъ

замѣняетъ родительнымъ слова, а звательный, какъ мужескія имена, имѣетъ на е: слове. Также пишутъ слнца вмѣсто винительнаго слнце, когда разумѣютъ подъ онымъ Христа.

Всѣ кончащіяся на ма принимаютъ приращеніе ен, даже въ нѣкоторыхъ книгахъ рамо, въ род. рамене (какъ будто отъ рама), во множ. рамена мѣст. на раменах, а имен. двойств. рамѣ отъ рамо. Имена животныхъ: жребя, осля, принимаютъ наращеніе ат. Также овча, отроча, иначе овча, отроча. Многія, кончащіяся на о; требуютъ приращенія ес: слово, словесе, тѣло, тѣлесе, чѫдо, чѫдесе. Прибавь древеса, дѣлеса и другія. ѕ рѫнесы, въ острож. 4. кн. Цар. 3, 4. въ исправленномъ ѕ рѫнами, правильнѣе ѕ рѫны отъ рѫно. множ. оудеса отъ оудо; иначе оуд муж. рода. Вмѣсто коло въ именит. говорится колесо.

Неправильныя родомъ своимъ суть око, оухо. Въ двойственномъ очи, оуши женскаго рода; во множественномъ средняго: очеса, оушеса. множ. дѣти отъ дѣта, дѣтате относится къ 4 скл. именъ женскихъ. Изъ среднихъ на е весьма рѣдкія встрѣчаются съ наращеніемъ, какъ то: личеса отъ лице, мореса отъ море, и едва ли другія.

Замѣчанія на нѣкоторые падежи.

§ 11. Кончащіяся на ле, ре требуютъ въ род. а, въ дат. ю: поле, поля, полю; море, моря, морю. У Русскихъ встрѣчается род. 3. скл. имени, сѣмени вмѣсто имене, сѣмене.

Мѣст. 2 на и: солнци, сердци; у Русскихъ на ѣ: солнцѣ, сердцѣ; отъ простонароднаго солнцо, сердцо. Въ острож. изданіи по морю есть полонизмъ, если только это не дательный падежъ, котораго требуетъ предлогъ по, покрайней мѣрѣ въ Русскомъ нарѣчіи. По морѫ будетъ Сербизмъ.

Множ. род. ій въ 2; сего окончанія требуютъ одни только кончащіяся на ье: копій, орѫжій; отъ копье, орѫжье. Отъ сто род. ста или сот, вставляя для благозвучія гласную; отъ сердце сердц и сердец; однако нѣдр отъ множ. нѣдра, царств. отъ царство, царствій же отъ царствье.

Дат. на ам и мѣст. на ах свойственнѣе Русскимъ. Посему то въ напечатанныхъ книгахъ не рѣдко встрѣчаемъ: древам, мѣстам, сердцам, свѣденіям, чѫвствіям, вмѣсто древом, мѣстом, сердцем, свѣденіем, чѫвствіем. Такъ равно челах, морях, ложах, лицах, сердцах вмѣсто челѣх и проч.

Мѣст. ех послѣ нѣкоторыхъ согласныхъ: чадех, ложеснех, братех, пѫтех отъ пѫто; в атрѣх и атрех. Рѣже ох вм. ех: селох, братох, коленох. Древле послѣ ц и ех вм. их: жилицех, но послѣ і всегда их, какъ то примѣръ на ье показываетъ. Въ древ. изд. сохранилось сіе правильное окончаніе: на распѫтіихъ (Прит. 7, 12), но тамъ же ст. 8. въ исправленномъ читаемъ в распѫтіях. Но встрѣчаются и другія на их вмѣсто ех или ѣх: сердцих, полих; ложих и морих въ Острож. Весьма рѣдко въ древнихъ книгахъ читаемъ ах: ложеснах въ рук. Сербской, но также и ложеснѣх.

Совок. Русскіе предпочли окончаніе ами вмѣсто ы и и. въ исправл. Прит. 7, 16. простиралами вм. простиралы, даже въ острож. тенетами ст. 21; оужами вм. оужи, сонїами вм. сонїи. Кончащіяся на ье принимаютъ иногда ми: знаменьми, играньми, беззаконьми вмѣсто знаменїи и проч. Прибавь изъ Сербскихъ книгъ пред братми вмѣсто враты, врѣменми вмѣсто врѣмены.

§ 12.

Склоненіе именъ женскихъ.

	I.	II.		III.	IV.
Имен.	вода	воля	ладїя	церковь	кость
Вин.	воду	волю	ладїю	церковь	кость
Род.	воды	воля	ладїя	церкве	кости
Дат.	водѣ	воли	ладїи	церкви	кости
Сов.	водою	волею	ладїею	церквїю	костїю
Зват.	водо	воле	ладїе	церкви	кости

Множественное.

Им. Вин.	воды	воля	ладїя	церкве	кости
Род.	вод	воль	ладїй	церквїй	костїй
Дат.	водам	волям	ладїям	церквам	костем
Мѣст.	водах	волях	ладїях	церквах	костех
Сов.	водами	волями	ладїями	церквами	костми

Къ первому склоненію относятся не только имена женскія имѣющія послѣ твердыхъ согласныхъ окончаніе а, но также имена мужескаго рода на а, какъ то воевода, юнота, слуга.

Ко 2 склон. [имена женскаго и мужескаго рода на а; посему равно и кончащіяся на жда, жа, ша, ца, ча, ща, какъ то: нѫжда, одежда, надежда, (надежа), госпожда, (госпожа), кожа, мрежа, стража, дѫша, чаша, овца, мышца, птица, юница, вдовица, лѫча, алча, (голодъ) притча, пища. и мужескія вельможа, юноша, предтеча, во всѣхъ которыхъ а замѣняетъ мягкое я. Сіи слова въ винительномъ падежѣ пріемлютъ ѫ вмѣсто ю: мрежѫ, дѫшѫ, вмѣсто мрежю, дѫшю. Сюдаже принадлежатъ жен. съ окончаніемъ ыни (ына); ихъ звательный похожъ на именительный: рабыни, книгыни, им. множ. рабына. Собирательное братїя склоняется какъ ладїя: вин. братїю, род. братїя, дат. братїи.

Смотрицкій далъ Русское окончаніе и именамъ мужескаго рода судїя, юноша въ род. един. и имен. множественнаго, Мразовичь почти всѣмъ женскимъ. Но я, пріемля въ уваженіе древнія рукописи не могъ въ род. един. и имен. множ. предпочесть Русское окончаніе и древнему словѣнскому а. Въ сербскихъ книгахъ є или ѥ замѣняетъ а: нѫжде, надежде, лѫче, земле, тле, бѫре. Посему то ѿ кане, стр 34, 23. въ изданіи Острожскомъ, гдѣ чаще встрѣчаются древнія измѣненія, (прежде вѣроятно было: ѿ кана) нынѣ же читаемъ ѿ кани, по обычаю Рускихъ.

Къ 3 скл. относятся кончащіяся на овь или ви какъ кровь или крови, церковь или

церкви. Женскія имена на ы, какъ то любы, мтры, свекры имѣютъ косвенные падежи отъ любовь, мтровь, свекровь. неплоды вин. неплодовь, род. неплодве и проч. мтры, мтровь сохраняетъ о и въ другихъ падежахъ (покрайнѣй мѣрѣ въ изданіяхъ русскихъ): мтрове, мтрови, мтровїю. Мати, и дщи требуетъ приращенія ер.

Им.	мати	дщи
Вин.	матерь	дщерь
Род.	матере	дщере
Д. М.	матери	дщери
Сов.	материю	дщерїю.

Сов. древле материю. Во множ. матере и матери, род. материй, дат. матерем, Мѣс. матерех, сов. матерми. Вмѣсто множ. дщере и дщери также дщерь, дат. дщерьм сообразно 2 склоненію.

Къ 4 относятся женскія имена, имѣющія на концѣ мягкія согласныя (изключая имена на овь 3 склоненія) вѣтвь, скорбь, дань, сѣнь, мысль, ядь, сѣть, клѣть, лесть, горесть, радость, рѣч, желч, ночь. и проч. Множественныя штреби, изгреби, насли, гвсли, двери, дѣти, перси. кровь 3 скл. во множ. крови.

Замѣчанія на нѣкоторые падежи.

Въ род. 2 склоненія окончаніе и, какъ напр: земли, тли, стези, двши, вмѣсто земля, тля, стеза, двша, или двша, такъ какъ и въ дат. ѣ: колѣ, ржѣ, птицѣ вмѣсто коли, ржи, птици суть новѣйшія Русскія измѣненія; онѣ иногда встрѣчаются въ изданіяхъ, исправленныхъ Русскими. Въ древнихъ книгахъ вм. род. надежда и вин. надежду находимъ надежды, надеждю.

Сов. ею и їю Русскіе сокращаютъ въ ею: смертью, кпелью, дщерью. Вмѣсто ею послѣ жд встрѣчается также ою: надеждою какъ въ і склоненіи, но лучше надеждею, согласно со вторымъ.

Звал. е вм. и въ 4 скл. Сіе окончаніе весьма ошибочное встрѣчается въ новѣйшихъ книгахъ и у нѣкоторыхъ грамматиковъ, какъ напр: двере, смерте, радосте. Правильнѣе смерти, радости (псал. 31. 7.), крѣпости (Псал. 17, 1). Кончащіяся на жда имѣютъ иногда въ звал. о вмѣсто е: надеждо, правильнѣе надежде. Въ глаголитическихъ книгахъ встрѣчается юношо вмѣсто юноше. Весьма неправильно говорится вѣтво (вмѣсто

вѣтви отъ вѣтвь), ибо вѣтвь совсѣмъ неупотребительно.

Множ. въ имен. и вин. окончаніе и вмѣсто а во 2 склоненіи, какъ то земли вмѣсто земля, стези вмѣсто стеза, введено позднѣе Русскими. Въ Острожскомъ изд. Псал. 22, 3 вмѣсто на стези правды читаемъ на стеза правы (правы ошибка вмѣсто правды). Тамъ же Пс. 140, 6 вм. имен. сѣдіи встрѣчаемъ древнее окончаніе сѣдія, а въ Венец. Псалтыри, изданномъ по Сербскому списку, сѣдіе.

Род. бездн отъ бездна, земль отъ земля, молитв отъ молитва, жертв, паств, отъ жертва, паства, татв и татьв въ Сербскихъ спискахъ вмѣсто татев отъ татьва. Но иныя для благозвучія вставляютъ на концѣ между двумя согласными на концѣ гласную е: тем отъ тьма, сѣдев отъ сѣдька, овец отъ овца, оустен отъ оустна. зорей отъ зора: даже до зорей прежде въ дѣян. 20, 11. род. смоквій или смоквей собственно не отъ гмоква, но отъ смоквы или емокова.

§ 13.

Склоненіе Прилагательныхъ неопредѣленныхъ.

Прилагательныя неопредѣленныя, у иныхъ называемыя усѣченными, когда своимъ окончаніемъ не отличаются отъ Существительныхъ, и смотря по роду, склоняются по образцу отъ сихъ же послѣднихъ. Посему муж. благ склоняется какъ рав, жен. блага, какъ вода, ср. благо какъ слово. Также притяжательныя: павлов, павлова, павлово, царев, царева, царево, змїин, змїина, змїино. Но господень и другія, имѣющія на концѣ мягкую гласную, соотвѣтствуютъ 2 скл. именъ мужескихъ, господня 2 именъ женскихъ и наконецъ господне 3 именъ среднихъ Однако нѣкоторые падежи изключаются. Ибо совокупительный единственнаго, дательный, мѣстный и совокупительный множественнаго числа едвали не всегда слѣдуютъ измѣненіямъ прилагательныхъ опредѣленныхъ. Посему Граммашики образовали для нихъ склоненіе смѣшанныхъ, ибо сват, свата, сватъ, сватѣ, свате, во множ. сватн, вин. сваты род. сват сушь измѣненія

общія имъ съ именами существительными; но окончанія въ един. сов. скатым, во множ. дат. скатым, мѣст. скатыхъ, сов. скатыми, согласны съ измѣненіями прилагательныхъ опредѣленныхъ. Здѣсь представляемъ примѣры, уже извѣстныя по другимъ Грамматикамъ, но въ правильнѣйшемъ видѣ.

Прилаг. Мужескаго рода.

Единственное.

		2.		
Имен.	павлов		павла	ницца
Род.	павлова		павла	ницца
Дат.	павлову		павлю	ницу
Мѣст.	павловѣ		павли	ницци
Сов.	павловом		павлем	ницим.

Равно также варнавин, варнавина, варнавину и проч. словенск, словенска и проч. Средній родъ павлово, павле, нице въ косвенныхъ падежахъ не отличается отъ мужескихъ род. павлова, дат. павлову и проч.

Множественное.

		2.		
Имен.	павлови		павли	ницци
Вин.	павловы		павла	ницца
Род.	павлов		павла	ниц.

Дат.	павловым	павлем	ницем
Мѣст.	павловѣх	павлѣх	ницих
Сов.	павловы	павли	ницци.

Средній родъ въ имен. и вин. павлова и проч. въ прочихъ падежахъ, какъ мужескій.

Прилаг. женскаго рода.

Единственное.

		2.		
Имен.	павлова		павла	ницца
Вин.	павлову		павлю	ницу
Род.	павловы		павла	ницца
Дат.	павловѣ		павли	ницци
Сов.	повловою		павлею	ницею.

Множественное.

		2.		
Имен.	павловы		павла	ницца
Род.	павлов		павла	ниц
Дат.	павловом		павлам	ницам
Мѣст.	павловах		павлах	ницах
Сов.	павловами		павлами	ницами.

Слѣдующія окончанія встрѣчаются у Мелетія и у другихъ, какъ болѣе употребительныя род. павловых, дат. павловым, мѣст. павловых, сов.

павловыми, и род. 2 ск. павлихъ, дат. павлим, мѣсп. павлихъ, сов. павлими; но ихъ скорѣе можно назвать падежами опредѣленнаго прилагательнаго: павловый, павлій.

Примѣры единственнаго числа.

Имен. муж. домъ давидовъ, сынъ царевъ, мѫжъ безѫмен, языкъ лстивъ, мечъ остръ, градъ тверд, малъ квасъ, плодъ зол, даръ благъ, гроздъ зелен, плачъ горек, страхъ лют. 2. богъ іаковль, день господенъ. Также вин. дѫхъ правъ, дождь волен, каменъ горящь, градъ ѡпѫстѣвш, мечъ градѫщь.

Сред. слово лѫкаво, отроча младо, сердце глѫбоко, подобіе зміино, брема люто, рамо наго. 2. слово господне, око неисыщие, мясо юнче.

Жен. честь царева, глава зміева (зміина). 2. слава господня, высота чл҃овѣча, рѫка грѣшнича, гора сіѡнѧ.

Вин. жен. главѫ зміевѫ, ризѫ новѫ, оудолъ плачевнѫ. 2. славѫ господню, дѫшѫ праведничю, мздѫ пророчю (пророчѫ), горѫ сіѡню.

Род. муж. прѫда чиста (янтаря), мѫжа премѫдра, крова дивна, ѿ слѫхъ зла, из конца сѣверска, меча остра, телца юна, пѣвнивца сладка; мѫжеска, женска полѫ. 2. домѫ господня, ѿ рам божіѧ средн. ѿ словесе матежна, сердца съ крѫшена и смирена, 2. лица божіѧ.

Жен. ѿ горы малы, трѫбы рожаны, изрѫкы-а довы, ѿ воды многы, ѿ рѫкы стражевы. 2. ѿ сѣти локча, дщере сіѡня, ѿ дѣтели діаволя.

Дат. муж. сынѫ единороднѫ, мѫжѫ праведнѫ, къ домѫ царевѫ, по пѫти непорочнѫ, князю турскѫ, живѫ быти емѫ. 2. богѫ іаковлю, домѫ господню. Сред. лицѫ божію. Женск. дат. подобенъ мѣстному.

Мѣс. муж. ѵ гласѣ трѫбнѣ, ѵ пѫти непорочнѣ, ѵ столпѣ ѡблачнѣ, ѵ гробѣ новѣ изсѣченѣ, на всем холмѫ высоцѣ, ѵ ѡбразѣ мѫжасцѣ, на гладцѣ камыцѣ, ѵ народѣ мнозѣ, на одрѣ постланѣ, ѡ князи турстѣ, на жирѫ блазѣ. 2. ѵ домѫ господни, ѵ храмѣ божіи, ѡ ктерѣ їсѣ оумрши. Сред. на мѣстѣ злачнѣ, на поли добрѣ (плоднѣ), ѵ сердци морстѣ, ѵ сребрѣ достоинѣ, 2. на лонѣ авраамли.

Жен. на пажити тѫчнѣ, ѵ церкви велицѣ, ризѣ ветсѣ, на горѣ высоцѣ, на земли пѫстѣ и непроходнѣ и безводнѣ, на водѣ мнозѣ, ѵ дѫбравѣ дребанѣ. 2. ѵ силѣ господни.

Сов. муж. дѫхом владычном, смыслом чистом, ѵ скотом избранном, ѵ мечем цѫдском, многом языком. 2. дождем потоплающем. средн. пришествіем тіитом, надѣаніем многом. 2. божіем словом, именем господнем (Серб. спис. господнем). Сов. жен. не разнится отъ сов. опредѣленнаго: славою отчею.

Звательный притяжательныхъ похожъ на именительный: предтече спасовъ, боже їаковлѧ, сыне непризнин, давїдовъ, дїаволѧ, чл҃вѣч. Другія любятъ е: свате, блаже, праведне, бѳе, ниче; сопряженныя съ Существительными, они принимаютъ окончаніе опредѣленныхъ: отче сватый, боже благый. Однако встрѣчается роде невѣрен вмѣсто невѣрный.

Примѣры для множественнаго числа.

Имен. муж. кнази їѳдови, сынове ефремли, отроци давидови, людїе мнози и проч. сред. Имен. и Вин. стада велѧблѫдска, оуста ѿверста, ребра скверова. 2. дѣла господня, маса юнча.

Жен. имен. и вин. дщере царевы, очи веселы, скорби многы и злы, птица пернаты. 2. кожа обна, пастбы овча.

Вин. муж. вои многы, люди храбры, звѣри злы, мѫжа силны. 2. сыны обна.

Род. муж. плѡд зѡл (вм. плодѡв злыхъ), бѡг слїан (слїаныхъ), ѿ остров мнѡг, мѫж иноязычеи, камень огнен, до предѣл мѫринск, плѣнник жидовск. 2. ѿ влас велѧблѫжда, ѿ рог їединорожда, ѿ днѣ мнѡжайш, ѿ матерена сосец, средѣ грѧд шпѫстѣвш.

Сред. оуст лвов, ѿ мнѡг лѣт, словес ложен (вм. ложныхъ). лиц грѣшнич, стоял мѣдян, сребран, ложесн саррин. Жен. крѫп пшеничен, ѿ доск кѵ-

парисен, плѣв смѣшен (вмѣсто смѣшенныхъ). 2. етран погыбш (погыбшихъ).

Дат. муж. птенцем врановом (вм. врановым), нам живом быти, нам сто̃м и непорочном, дїаконѡм чистом, симже тако скршеном, первенцем на писаном. 2. дѫхом ластчем. Средн. тцем нѣдром Іов: 31, 34. *κόλπῳ κενῷ*, нынѣ тцим нѣдрим. Жен. многам дш̃ам кр̃стїанскам, оузам моим жвленам, старицам порабощенам, цр̃квам галатїйскам. 2. оустнам исповѣдающем (-ам) и звѣздам сїющим (въ ркп.) Прибавь двером затвореном, правильнѣе затворенам.

Мѣст. муж. в̀ людех тяжцѣх, по мнозѣх днех, в̀ скѵделнех сѣсѵдѣх. Сред. в̀ дѣлѣх добрѣх. Жен. в̀ страстех многах, на крижалех каменах, в̀ рѫкотворенах цр̃квах, ризах позлащенах вѣлах, на колесницах мцах, средах морсках. 2. в̀ козїих кожах, въ властецахсе ризах (Рп. Сербскія).

Сов. муж. оузы желѣзны, многы ногты, с̀ людми многы, прѣд многы свѣдѣтели, язы̀ки человѣчскы и ангелскы, цари и сынми израилевы, 2. власы велѧблѫжди, с̀ людми божїи (вм. божїими). Средн. оусты давїдовы, дѣлы добры, блага; лѣты вѣчны, рясны златы (вм. златыми), пѫты мѣданы, оужи новы. Дв. великома крилома. Жен. многами слзами, ризами многоцѣнами, нитьми златами. 2. кожами обнами.

Только изъ древнихъ списковъ можно было собрать падежи, рѣдко встрѣчаемыя, а именно дательный, мѣстный и совокупительный. Ибо въ изданіяхъ почти во всѣхъ мѣстахъ поставлены окончанія прилагательныхъ опредѣленныхъ, такъ, что я удивляюсь, какимъ образомъ позднѣйшее изданіе въ пос. къ Евр. 11, 37 еще удержало козїихъ вмѣсто козїихъ, тогда какъ у Мелетія въ примѣрѣ божїи только три падежа въ мужескомъ и среднемъ родѣ, и именно род. божїа, дат. божїю и мѣст. (также и въ Женскомъ) божїи, склоняются по образцу неопредѣленныхъ. Не рѣдко притяжательныя на їй, какъ то кравїй, песїй, овчїй склоняютъ сіи три падежа въ единственномъ числѣ по образцуже неопредѣленныхъ. Такъ равно и велїй, род. велїа, Дат. велїю, Мѣст. велїи вм. муж. велїем и жен. велїей. Въ прочихъ падежахъ они не отступаютъ отъ склоненія опредѣленныхъ. Но гораздо въ большемъ употребленіи притяжательныя на ъ и народныя (gentilia) на ск, которыя въ именительномъ любятъ форму неопредѣленныхъ, какъ напр. павлъ, сыновень, россїйск; Мелетій помѣстилъ въ склоненіи оныхъ родительные множ. числа неопредѣленные павлъ, сыновня (сыновеня), россїйск; а въ примѣрѣ павлов, варнавин одни опредѣленные павловыхъ, варнавиныхъ. Въ причастіяхъ дѣйствительныхъ онъ же замѣтилъ род. вїюща, вивша, дат. вїющѵ, вившѵ, и вин, жен. вїющю, вившю, винительный множ. вїюща, вивша, въ прич. страд. род. вїена, дат. вїенѵ, вин. жен. вїенѵ, и вин. множ. вїены, ср. вїена. Можно прибавить им. (и вин.) огнь палящ, юг вѣющ, градъ шбстѣвш, гласъ сѣшедш, жен. щи, ср. ще. отец, отца, отце, род. отца, дат. отцѵ, мѣс. отци, вин. жен. отцѵ, род. множ. отец, такъ какъ и другія неопредѣленныя прилагательныя, кои склоняются по примѣру нищ, изключая звательный падежъ въ притяжательныхъ, отметающій е: сыне отец, оученице спасов, сыне чловѣчь (Езек. 2. 3. 4. и проч.

Удивляюсь, почему Мелетій правильно поставивъ звательный павлов, включилъ однако въ примѣры: варнавине, варнавле, павле, сыновне, россїйсте. Но болѣе удивляюсь тому, что исправители Библіи въ кн. Левит. 19, 32 написали лице старчо, тогда какъ въ Острож. правильно сказано старче. Въ молитвеникахъ не-разъ встрѣчаемъ послѣ ч просторечное о вмѣсто е: богородичо вм. богородиче, разбойничо покаанїе вм. разбойниче.

Склоненіе мѣстоименій 1-го и 2-го лица.

§ 14, Личныя мѣстоименія 1 и 2 лица и возвратное сѧ для всѣхъ лицъ общее, совершенно неправильно склоняются. Ни одинъ падежъ не происходитъ отъ аз, но отъ неупотреб. именительнаго, въ коемъ коренная буква была м, отъ коей происходятъ прочіе падежи, иные чрезъ прибавленіе гласныхъ, другіе чрезъ вмѣщеніе ен. Такимъ же образомъ составляются падежи изъ мѣстоименій личнаго ты и возвратнаго сѧ, кои однако вмѣсто ен принимаютъ паращеніе еб. Въ множ. 1 лица буквы м и н смѣняются и имен. будетъ мы, вин. ны; но такъ, что всѣ косвенные падежи происходятъ уже не отъ именительнаго, но отъ винительнаго ны. Корень множ. 2 лица есть вы, совсѣмъ отличный отъ ты. Возвратное мѣстоименіе сѧ, относясь ко всѣмъ тремъ лицамъ обоихъ чиселъ, не имѣетъ собственно именительнаго и его измѣненіе во множ. совершенно тоже, что и въ единственномъ. аз, ты, сѧ склоняются слѣдующимъ образомъ:

Един.	Имен.	(аз)	ты	—
	Вин.	мѧ	тѧ	сѧ
	Род.	мене	тебе	себе
	Дат.	мнѣ, ми,	тебѣ, ти,	себѣ, си
	Мѣс.	мнѣ	тебѣ	себѣ
	Сов.	мною	тобою	собою.
Множ.	Имен.	мы	вы	—
	Вин.	ны	вы	—
	Род.	нас	вас	—
	Дат.	нам	вам	—
	Мѣс.	нас	вас	—
	Сов.	нами	вами	—
Двойст.	И. В. м.	ва	—	
	ж.	вѣ		
	Р. М.	наю	ваю	
	Д. С.	нама	вама.	

Мелетій ошибочно поставилъ во 2 лицѣ имен. ва, вѣ, тогда какъ онъ самъ правильно означилъ первое лице ѣва, вѣдѣва. см. Ч. 1. § 90. Именительное на, нѣ, которые приписываютъ первому лицу, совершенно вышли изъ употребленія, и ихъ нигдѣ нельзя опыскать, развѣ только у Грамматиковъ, объясняющихъ ихъ происхожденіе отъ Родительнаго наю. Даже въ Ркп. смѣшиваются роды двойственнаго числа такъ,

что жен. вѣ часто встрѣчаемъ вм. ва. Дѣян. 13, 32 вѣ вам благовѣствуемъ читаемъ въ Апостолѣ, писанномъ рукою Дамияна монаха въ 1342 году, но въ изданіяхъ находимъ множественное мы вам благовѣствуем. у Лук. 23, 41. въ рукоп. и въ Венец. Литургіи 1519 г. встрѣчаемъ: и вѣ — восприимлевѣ, но въ Острожскомъ и исправленномъ поставлено мы (вм. вѣ) и воспріемлева мужской родъ вм. женскаго.

§ 15. И здѣсь какъ въ существительныхъ именахъ одушевленныхъ предметовъ мужескаго рода, родительные мене, тебе, себе и нас, вас замѣняютъ иногда винительный. Ибо въ Словенскомъ языкѣ и родительный означаетъ предметъ дѣйствія. Но Словене пользуются родительными падежами сихъ мѣстоименій для выраженія усиленнаго (emphaticus) винительнаго. Равно и дательный усиленный мнѣ, тебѣ, себѣ, у нихъ ставится въ началѣ рѣчи, также и съ предлогами.

Мѣстный единств. числа походитъ на дательный усиленный, такъ какъ въ склоненіи именъ существительныхъ; но во множественномъ онъ не отличается отъ родительнаго, такъ какъ въ именахъ прилагательныхъ: род. ѿ нас, мѣст. ѡ нас.

Но въ мѣст. возвратномъ ся, даже когда оно относится къ мѣстоименіямъ множеств. числа, сіи падежи различаются. Ибо должно говорить мы ѿ себе, вы ѿ себе въ родительномъ, а въ мѣстномъ мы ѡ себѣ, вы ѡ себѣ.

Окончанія сов. единств. -ою, во множ. имен. и вин. -ы, дат. -ам, твор. -ами соотвѣтствуютъ падежамъ женскихъ именъ перваго склоненія.

Вмѣсто дательныхъ нам, вам ставятся также и винительные ны, вы: дай ны, повѣждте ны. Острож. Ісс. 9, 25. акоже вы есть годѣ, въ нын. испр. якоже угодно есть вам.

с на концѣ падежей нас, вас отвѣчаетъ окончанію х въ мѣстоименіяхъ 3. лица и въ прилагательныхъ. Посему можно принять, что нас, вас происходятъ отъ нах, вах, чрезъ перемѣну х въ с.

ГЛАВА II.

Склоненіе мѣстоименій третьяго лица, прилагательныхъ опредѣленныхъ и именъ числительныхъ.

§ 16. Всякой, смотря на общую таблицу мѣстоименій, ясно увидитъ, что

склоненіе мѣстоименій третьяго лица весьма различается отъ склоненія существительныхъ. Характеръ родительнаго -ого или его, дательнаго омѹ или емѹ, мѣстнаго ом или ем. Прежде нежели представимъ измѣненія прилагательныхъ опредѣленныхъ, изобразимъ склоненія мѣстоименій, ибо первыя заимствуютъ свое окончаніе отъ мѣстоименія и (іи). Оно, поставляемое на конецъ прилагательныхъ, замѣняетъ членъ опредѣленный, находящійся въ другихъ языкахъ. На пр. благый составилось изъ благъ и їи. благаго (древле благааго) изъ блага его, благомѹ (древле благѹѹмѹ) изъ благѹ емѹ, множ. благыя изъ благы я, благыхъ (древле благыихъ) изъ благъ их и проч.

Склоненіе мѣстоименій 3-го лица.

I. и II.

Един.	Имен.	Вин.	Род.	Дат.	Мѣс.	Сов.
М. 1	т, той	т, той	того	томѹ	томъ	тѣмъ
2	сь, сїй	сь, сїй	сего	семѹ	семъ	симъ
С. 1	то, тое	то, тое	того	томѹ	томъ	тѣмъ
2	се, сїе	се, сїе	сего	семѹ	семъ	симъ
Ж. 1	та, таа	тѹ, тѹю	тоя	той	той	тою
2	си, сїя	сїю	сея	сей	сей	сею
Мно.						
М. 1	ти, тїи	ты, тыя	тѣхъ	тѣмъ	тѣхъ	тѣми
2	си, сїи	сїя	сихъ	сїмъ	сихъ	сими
С. 1	та, таа	та, таа	—	—	—	—
2	си, сїя	си, сїя	—	—	—	—
Ж. 1	ты, тыя	ты, тыя	—	—	—	—
2	сїя	сїя	—	—	—	—

Склоненіе прилагательныхъ опредѣленнаго окончанія.

I. и II.

Един.	Имен.	Вин.	Род.	Дат.	Мѣс.	Сов.
М. 1	-ый	-ый	-аго	-омъ	-ом -ѣм	-ым
2 а	-ій	-ій	-аго	-емъ	-ем	-им
6	-ій	-ій	-іаго	-ьемъ	-ьем	-ьим
С. 1	-ое	-ое	—	—	—	—
2 а	-ее	-ее	—	—	—	—
6	-ье	-ье	—	—	—	—
Ж. 1	-ая	-ую	-ыя	-ой -ѣй	-ой -ѣй	-ою
2 а	-ая	-ую	-ая	-ей	-ей	-ею
6	-ья	-ью	-ья	-ьей	-ьей	-ьею

Мно.						
М. 1	-ьи	-ыя	-ыхъ	-ым	-ыхъ	-ыми -ѣми
1 а	-ьи	-ая	-ихъ	-им	-ихъ	-ими
6	-ьи	-ья	-ьихъ	-ьим	-ьихъ	-ьими
С. 1	-ая	-ая	—	—	—	—
2 а	-ая	-ая	—	—	—	—
6	-ья	-ья	—	—	—	—
Ж. 1	-ыя	-ыя	—	—	—	—
2 а	-ая	-ая	—	—	—	—
6	-ья	-ья	—	—	—	—

§ 17.

Примѣръ перваго склоненія мѣстоименій.

(он).

	М.	С.	Ж.
Е. Имен.	он	оно	она
Вин.	он	оно	онъ
Род.	онаго	онаго	оноя
Дат.	онамъ	онамъ	оной
Мѣс.	оном	оном	оной
Сов.	онѣм	онѣм	оною.
Мн. Им.	они	она	оны
Вин.	оны	она	оны
Р. М.	онѣхъ	онѣхъ	онѣхъ
Дат.	онѣм	онѣм	онѣм
Сов.	онѣми	онѣми	онѣми.

Двойст. имен. вин. м. она; ж. онѣ. род. мѣс. онъ дат. сов. онѣма.

Съ симъ примѣромъ согласуются не только другія мѣстоименія, какъ то об, сам, ин, но и числительныя имена, кончащіяся на твердыя гласныя, какъ то един, единаго, сов. единѣм; всак, всякаго. сов. всацѣм. сов. множ. всацѣми.

Мужеское мѣст. кто (отметая опредѣлительное то) склоняется такимъ образомъ: кого, комѹ, ком, но сов. кым по образцу прилагательныхъ, а не кѣм. Также и кѣждо (кождо), когождо, комѹждо.

тойжде, таажде, тоежде склоняется какъ той въ таблицѣ мѣстоименій: тогожде, томѹжде и проч.

Среднее чесо, чесого, чесомѹ, чесом, сов. пад. коего неупотребителенъ. Род. падежъ чесого сокращается обыкновенно въ чесѡ: чесѡ ради.

Им. он, она, оно можетъ приниматъ опредѣленное окончаніе оный, онаа, оное. Во множ. онїи, оныа, онаа.

Род. ого (ж. оа) собственно приличенъ мѣстоименіямъ: иного самого, хотя самъ Мелетій, выключая того, кого, чесого, всѣмъ прочимъ приписываетъ окончаніе аго (ж. ыа). онаго, оныа. самаго, самыа, и проч.

Въ словенскихъ книгахъ встрѣчается всякого, всякоа и всякаго, всякыа, но всякого происходитъ отъ всяк, всякаго отъ всякый, кои склоняются по образцу прилагательныхъ опредѣленныхъ. Новѣйшіе издатели весьма неправильно предпочитаютъ въ иныхъ случаяхъ окончаніе аго древнему ого.

Мы уже прежде замѣтили, что Граммашики слишкомъ утонченно отличаютъ Родительные

когѡ, оногѡ и проч. отъ кого, оного, когда Винительный падежъ именъ неодушевленнымъ замѣняется родительнымъ

Въ дат. и мѣс. жен. рода Мелетій приписываетъ мѣстоименіямъ кромѣ ой окончаніе ѣй, (отличая однако той): самой ,самѣй, оной и онѣй. Правильно ли? сравни окончанія прилагательныхъ опредѣленныхъ ой и ѣй, сов. ѣм: инѣм. Такъ лцѣм, колицѣм.

Род. и мѣс. множ. ѣх, дат. ѣм, сов. ѣми: инѣх, инѣм, инѣми отъ ин, такъ лучше, чѣмъ окончанія введенныя переписчиками и издателями русскими, и именно иных, иным, иными. Потому ошибочно выставляетъ Мелетій дат. множ. тым вмѣсто тѣм, двойств тыма, отличая дательный отъ сов. тѣма; но весьма правильно у негоже дат. самѣм, овѣм, онѣм, сов. двойств. самѣма, овѣма, онѣма, множ. самѣми и проч.

Тоже самое можно сказать о именахъ числительныхъ, род. и мѣс. кдинѣх, клицѣх, толицѣх, мнозѣх, дат. кдинѣм, сов. кденѣми ,мнозѣми, колицѣми.

§ 18.

Примѣръ втораго склоненія мѣстоименій (й), род. его.

Е. Имен,	(он)	(оно)	(она)
Вин.	й	е	ю
Род.	его	—	ея
Дат.	ему	—	ей
Мѣс.	ем	—	ей
Сов.	им	—	ею
М. Имен.	(они)	(она)	(оны)
Вин.	ѧ	—	—
Р. М.	ихъ	—	—
Дат.	им	—	—
Сов.	ими	—	—

Двойств. И. В. (м. она, ж. онѣ), Р. М. ею, Д Сов. има.

Двойственные у Мелетія въ муж. а, въ жен. ѣ въ сред. а. суть вымышленные. Ибо именительные падежи сего неупотребительнаго мѣстоименія добавляются указательнымъ мѣстоименіемъ он, если нужно усиленіе (emphasis). Винительный падежъ двойственнаго замѣняется множественнымъ всѣхъ родовъ ѧ. Встрѣчается однако двойственное жен. р. и въ Острожск. Іезек. 35, 10. обѣ странѣ и обѣ земли мои бѫдета и пр҃иимѫ ѝ; исправленное ихъ вм. винительнаго а.

У Максимова и другихъ весьма ошибочно въ вин. падежѣ послѣ ѧ поставлено ихъ, которое они безъ всякаго основанія отличаютъ однимъ ударе-ніемъ отъ родительнаго ихъ.

Относительное мѣстоименіе иже склоняется такимъ образомъ:

Е. Имен.	иже	ж. ѧже	с. еже
Вин.	иже	юже	еже
Род.	егоже	еяже	егоже
Мн. Имен.	иже	ѧже	ѧже
Вин.	ѧже	ѧже	ѧже
Род.	ихже	ихже	ихже

Исправители Библіи и издатели другихъ церковныхъ книгъ въ безчисленныхъ мѣстахъ замѣнили винительный падежъ ѝ и иже, когда говорится о неодушевленныхъ, родительнымъ его (и егоже).

Если находится предлогъ передъ им, их, ими, то ставится придаточный н между предлогомъ и мѣстоименіемъ: съ ним, съ ними, къ ним, ѿ них, съ нимже, съ нимиже. нань, зань суть сокращенія изъ на ни, за ни, вм. на и, за и; коньже изъ конież вм. ко иже; нанѫ вм. на ѧ, на ню вм. на ю. Также из него вм. из его

ѿ нея, къ нему, къ ней, ѡ нем, зане вм. зае. Сербскіе переписчики пишутъ из нкго, ѿ нкя, к нкмѹ, о нкм.

Указательное сь, коего жен. род. си, и средній въ единствен. се, также и множ. число си часто встрѣчается въ древнихъ книгахъ, любитъ опредѣленное окончаніе: сїй или сей, ж. сїя, с. сїе. Однако въ Даміяновомъ Апостолѣ читаемъ ась что вм. а сей что. Также въ другомъ мѣстѣ шкось, въ мирсѣ и въ миросѣ (въ міръ сей) мы представили его склоненіе въ таблицѣ мѣстоименій.

Въ печатныхъ книгахъ на дательныхъ падежахъ множ. означается сверху камора, какъ напр. надъ сѷм, ѷм, для отличенія отъ сов. единственнаго сим, им.

Среднее что, отмѣтая то, въ косвенныхъ падежахъ склоняется какъ его, род. чего, (но вмѣсто сего часто ставится чесо), дат. чемѹ, мѣс. чем. сов. чим.

§ 19. Такимъ же образомъ склоняются притяжательныя мой, твой, свой, наш, ваш:

Е. Имен.	мой	наш	ж. моя	наша
Вин.	мой	наш	мою	нашѹ
Род.	моего	нашего	моея	нашея

Дат.	моемѹ	нашемѹ	моей	нашей
Мѣс.	моем	нашем	моей	нашей
Сов.	моим	нашим	моею	нашею
М. Имен.	мои	наши	моя	наша
Вин.	моя	—	—	—

Средній родъ мое или мое, твое, свое; наше, ваше Род. моего, нашего и проч. какъ мужескій, множ. им. вин. моя, наша.

Двойств. им. м. моя, наша (или наша), ж. мои, наши, род. моею, нашею, дат. моима, нашима.

У Мелетія неправильно двойственное число въ женск. родѣ кончится на ѣ: сїѣ, моѣ, нашѣ; ибо второе склоненіе вмѣсто окончанія ѣ перваго склоненія требуетъ и: нозѣ мои, рѹце твои, на окѣ рамѣ свои, оуши наши. также вмѣсто тѣма, онѣма говорится во второмъ склоненіи сима, моима, нашима, равно вмѣсто тѣ, онѣ должно говорить сїи, мои, наши.

кый (кой), каш, кое отличаются не-многимъ:

Вин.	кый	ж. кѹю	с. кое
Род.	коегѡ	коея	
Дат.	коемѹ	коей	

Мѣс.	коемъ	коей
Сов.	кыимъ, коимъ	коею

М. Имен.	кыи	ж. кыя	с. кая
Вин.	кыя	кыя	кая
Р. М.	кыихъ, коихъ	—	—
Дат.	кыимъ, коимъ	—	—
Сов.	кыими, коими	—	—

Также кыйждо, коегождо, коемѹждо и проч. и нѣкый, нѣкоего и проч. мн. имен. нѣцїи.

Отъ мѣстоименія происходящее (Pronominale) чїй, чїя, чїе склоняется какъ мой:

Вин.	чїй	ж. чїю.	с. чїе
Род.	чїего	чїея	
Дат.	чїемѹ	чїей	
Мѣс.	чїем	чїей	

М. Имен.	чїи	чїя	чїя
Вин.	чїя	—	—
Род.	чїихъ и проч.		

ктер, ктера, ктеро склоняется, какъ неопредѣленныя прилагательныя: Род. ктера (нѣкотораго), Дат. ктерѹ, Мѣс. муж. и жен. ктерѣ. мн. ктери, ктеры, ктера и проч.

§ 20.

Склоненіе прилагательныхъ опредѣленныхъ I.

(святый).

	М.	Ж.	С.
Е. Им.	святый	святая	святое
Вин.	святый	святѹю	святое
Род.	святаго	святыя	святаго
Дат.	святомѹ	святой (*)	святомѹ
Мѣс.	святом (*)	святой	святом
Сов.	святым	святою	святым.
М. Им.	святїи	святыя	святая
Вин.	святыя	святыя	святая
Р. М.	святыхъ	—	—
Дат.	святымъ	—	—
Сов.	святыми	—	—

(*) Дат. и мѣс. жен. также святѣй, мѣс. муж. святѣмъ.

Сюдаже принадлежатъ мѣстоименія который, другый, числительныя порядочныя первый, вторый и прочія, изключая третїй; и наконецъ всѣ прилагательныя, кончащіяся на ый, ая, ое. Посему и вселенная, отвѣча-

ющая гр. прич. ἡ οἰκουμένη, склоняется, какъ жен. р. сватаѧ.

Род. на ого, которые, хотъ и рѣдко, однако встрѣчаются въ Острожскомъ, какъ то въ 1 кн. мак. 4, 59. пятого, двадесятого, въ другомъ мѣстѣ малого, святого, великого, суть простонародные русицизмы.

Дат. жен. на ѣй похожъ на мѣстный: смотри его. Мѣс. ѣм, ж. ѣй весьма часто употребительный происходитъ отъ окончанія неопредѣленныхъ на ѣ, чрезъ прибавленіе къ концу въ муж, и сред. м, въ жен. й: нарицаемѣм, истинѣм, праведнѣм, жен. правѣй, славнѣй, малѣй, вторѣй, добрѣй. Сіе окончаніе требуетъ перемѣны въ горпанныхъ буквахъ г, х, к, также и ск, блазѣм, блазѣй отъ благый, ветсѣм, ветсѣй отъ ветхый, велицѣй отъ великый, небесцѣм отъ небесный, морстѣй отъ морскый, пятсцѣй отъ пятскый, (въ глаголитическихъ книгахъ также и сов. жен. р. тежцею азкою вмѣсто тажкою). самъ Мелетій предваряетъ, что въ мѣс. дат. и сов. пад. множ. числа иногда неправильно употребляютъ ѣх, ѣм, ѣми вмѣсто ыхъ, ым, ыми, ибо сіи окончанія свойственны однѣмъ мѣстоименіямъ. Посему пишутъ таковѣми вм. таковыми. Падежи мнозѣхъ, мнозѣм, мнозѣми происходятъ отъ неопредѣленнаго прил. мног, которое, какъ имя числительное, склоняется по образцу мѣстоименій, а многыхъ, многым, многыми имѣетъ началомъ многый.

Именит. множ. кончащійся на їи требуетъ перемѣны согласныхъ измѣняющихся блазїи, глѳсїи, земстїи и земсцїи, авраамсцїи отъ благый, глѳхый, земскый, авраамскый; дѳси пророчестїи, въ серб. спискахъ гласи пророчьсцїи.

По словамъ Мелетія винительные падежи на ыѧ, встрѣчающіеся въ духовныхъ пѣсняхъ и молитвахъ менѣе употребительны и замѣняются винительными на ыхъ (ихъ). Скорѣе слѣдовало бы сказать, что Рускіе съ нѣкотораго времени пренебрегаютъ винительными падежами и вмѣсто ихъ употребляютъ родительные.

Въ древнихъ спискахъ встрѣчаемъ род. и мѣс. на ыихъ вм. ыхъ дат. ыим вм. ым, сов. ыими: праздныихъ, праздныим, праздныими. Богемцы означаютъ окончанія ych, ym, ymi, ударѣніемъ надъ производной гласной y, или y превращаютъ въ ey. Симъ падежамъ на ыихъ, ыим отвѣчаютъ въ едн. числѣ родительные на ѧаго, дательные на ѳѵѳ: великѧаго, великѳѵѳ, которые встрѣчаются въ древнѣйшемъ изборникѣ 1073 года. Прибавь сюдаже окончанія втораго склоненія на їихъ, їим, їими.

§ 21.

Склоненіе прилагательныхъ опредѣленныхъ. II. (а вышнїй).

Е. Им.	вышнїй	ж. вышнѧѧ	с. вышнее
Вин.	вышнїй	вышнюю	вышнее

Род.	вышнаго	вышнѣя (*)	вышнаго
Дат.	вышнемѹ	вышней	вышнемѹ
Мѣс.	вышнем	вышней	вышнем
Сов.	вышним	вышнею	вышним
М. Им.	вышнѣи	вышнѣя (*)	вышнаа
Вин.	вышнѣя (*)	вышнѣя (*)	вышнаа
Р. М.	вышних	—	—
Дат.	вышним	—	—
Сов.	вышними	—	—

(*) Прежде въ род. единств. числа употребляли вышнаа (вышнаа); а во множ. ч. Имен. и Вин. женскаго рода и Вин. множествен: древнаа, обѣтрѣнаа, послѣднаа, ближнаа, прочаа, корнцаа.

Сему примѣру слѣдуютъ всѣ прилагательныя имена, кончащіяся на ѣи, аа, ее, сравнительныя и превосходныя степени на шѣи (ѣйшѣй), причастія на шѣй и цѣй. Изъ IX § Введенія извѣстно, что послѣ ш, ч, щ вмѣсто а пишутъ а: меншаго, ницаа, ницаго и проч. Также чѹждаго отъ чѹждѣй (чѹжѣй), чѹждемѹ, чѹждем и чѹжем, чѹждим и чѹжим, вин. жен. чѹждѹ (чѹжѹ), Множ. с. чѹждаа и проч. Немногія только въ жен. имѣютъ окончаніе ѣа, въ сред. ѣе; ихъ измѣненія мы уже представили подъ 2. б во всеобщей Таблицѣ.

(6. велѣй)

Е. Имен.	велѣй	ж. велѣа	с. велѣе
Вин.	велѣй	велѣю	велѣе
Род.	велѣаго	велѣа	велѣаго
Дат.	велѣемѹ	велѣей	велѣемѹ
Мѣс.	велѣем	велѣей	велѣем
Сов.	велѣим	велѣею	велѣим
Мн. Им.	велѣи	велѣа	велѣа
Вин.	велѣа	велѣа	велѣа
Р. М.	велѣих	—	—
Дат.	велѣим	—	—
Сов,	велѣими	—	—

Также склоняются дивѣй, козлѣй, козѣй, божѣй, вражѣй, песѣй, овнѣй и числительное имя третѣй. Въ грамотѣ 1265 года встрѣчаемъ особенный средній родъ послѣдняго имени третѣе лѣто (вм. третѣе) и вин. п жен. р. на третѣю зимѹ (какъ будто отъ третѣаа). Впрочемъ вин. жен. согласно съ примѣромъ на ѣю: козлѣю кръвь, божѣю милость; также и третѣю часть въ Апок. 12, 4.

Род. его, встрѣчаемый иногда въ острожскомъ изданіи, есть Полонизмъ или Сербизмъ, какъ на пр: ближнего, дрѹжнего, искренего, вчераш-

него, настоящего. Изрѣченіе въ прит. 7, 5. ѿ жены тѫждєѧ вмѣсто древняго чѫждаа, и нынѣ чѫждїѧ, взято изъ Сербскаго списка. Въ древнѣйшихъ спискахъ часто встрѣчаются род. ближнѣаго, положившаго, и Дат. рекшѹмѹ, трєбующѹмѹ, во множественномъ род. и мѣс. на ихъ. (їихъ) дат. на имъ, сов. на ими: ближнихъ, бїющимъ, сущими, тѣщими. Въ Даміановомъ Апостолѣ и въ глаголитическихъ книгахъ встрѣчаются дательные падежи един. числа на ѹмѹ; дающѹмѹ, вскрѣшѹмѹ стригущѹмѹ, могущѹмѹ, въ Сербскихъ печатныхъ книгахъ XVI вѣка на омѹ: живущомѹ, рождшомѹ, жен. рождшой.

Имен. падежъ женскаго рода на їѧ вм. аа происходитъ отъ дѣепричастій на ши, ци въ Даміян. Апостолѣ раждающїѧ, колѣвшїѧ вм. раждающаа колѣвшаа. Такъ и множественное на еи вмѣсто їи происходитъ отъ множ. чис. дѣепричастій на ще, ше: ходящеи, шедшеи.

Дат. един. имущїи, мѣс. кожїи, дат. множ. ядшем, пославшем, сходящем, даже и келїем, суть падежи, свойственные прилагательнымъ неопредѣленнымъ, о коихъ смотри выше,

§ 22.

Склоненіе числительныхъ.

Числительныя имена, принимая разные виды, весьма различаются своими измѣненіями. сто, тысяща (тысѹща), тма склоняются по образцу существительныхъ, первый

и проч. какъ прилагательныя. обой, двой, трой, какъ мѣстоименіе мой, єдин по первому сконенію мѣстоименій указательныхъ, весь почти по второму.

	Муж.		Жен.	
Е. Им.	єдин	весь	єдина	вса
Вин.	єдин	весь	єдинѹ	всю
Род.	єдиного	всего	єдиноѧ	всеѧ
Дат.	єдиномѹ	всемѹ	єдиной	всей
Мѣс.	єдином	всем	єдиной	всей
Сов.	єдинѣм	всѣм	єдиною	всею
Мн. Им.	єдини	вси	єдины	всѧ
Вин.	єдины	всѧ	єдины	всѧ
Р. М.	єдинѣх	всѣх	—	—
Дат.	єдиннѣм	всѣм	—	—
Сов.	єдинѣми	всѣми	—	—

Въ среднемъ р. имен. вин. єдино, все, множ. єдина, вса, въ иныхъ падежахъ согласуется съ мужескимъ родомъ. єдин и въ косвенныхъ падежахъ способно принимать неопредѣленное окончаніе: род. м. єдина, ж. єдины. дат. єдинѹ. ж. єдинѣ, мѣст. єдинѣ, зват. єдине, ж. єдина. Въ книгахъ новоизданныхъ встрѣчаемъ род. п. єдинаго вм. єдиного, который удержанъ въ Острожскомъ и въ

Псалт. Венеціянскомъ, въ жен. единыя, а во множ. числѣ: единїи, единыхъ, единымъ, едиными.

трїе, четырїе (по рус. четыре) почти во всемъ слѣдуютъ образцу 4 склоненія именъ женскаго рода:

Имен.	трїе	ж. три	четырїе	ж. четыри
Вин.	три	—	четыри	—
Род.	трїй	—	четыръ	—
Мѣс.	трїехъ	трехъ	четырехъ	—
Дат.	трїемъ	тремъ	четыремъ	—
Сов.	трїеми	тремя	четырьми	—

Им. три, четыре употребляется и для всякаго рода.

Род. трїй, и трей также и трею по обычаю Сербовъ, говорящихъ трїю, четырїю. Граммашики слѣдуя позднѣйшимъ изданіямъ, не отличаютъ Род. отъ мѣстнаго (трехъ), однако въ древнихъ изданіяхъ Марка гл. 14 ст. 5 читаемъ: бацїе трїи сот пѣназь. Богемцы долго сохраняли трїи, а четыръ удержали и доселѣ. По др. изд. у Исаіи 11, 12. ѿ четыръ оугл, въ нынѣш. четырехъ крил. у Іереміи 32, 21. четыръ перст, въ нын. четырехъ п. Сов. четырма у Мелетія говорится только въ просторѣчіи. У негоже правильнѣе тремя (а въ Рр. и трьми) и тремя тысящьми. трома есть простонародное. трема 1 Цар. 13. 17. Руское измѣненіе.

Собирательныя имена четверо, шестеро и проч. склоняются, какъ существительныя средняго рода: четвера, четверѣ, четвером. Множ. чис. муж. род. четвери (отъ четверъ) у Мелетія, род. четверїй (лучше четверъ), дат. четверам, мѣс. четверех, сов. четверми; симъ падежамъ иные предпочли окончанія прилагательныхъ опредѣленныхъ: четверых, четверым, четверыми. Что значитъ двойственное число у Мелетія: четвера, четверѣ, четверма?

пать, шесть, седмь, осмь, девать, десать, по окончаніямъ своимъ согласуясь съ существительными женскаго рода, склоняются по четвертому склоненію именъ женскихъ единственнаго числа:

И. В.	пать	Р. Д. М.	пати	Сов.	патїю
	шесть		шести		шестїю
	седмь		седми		седмїю

Примѣры родительнаго до пати сѡт, ѿ седми аггл, ѿ десати овен, десати лактїй, лѣт ста пати. Дательнаго: шести стѡм, мѣстнаго: по шести днех. Совокупительнаго: шестїю лѣт, седмїю днь, над десатїю градѡк, седмїю татик, патїю сѡт, съ осмїю мѫж.

Но нерѣдко (по примѣру окончанія прилагательныхъ) къ родительному и мѣстному падежамъ придается х, къ дательному м: ѿ пятихъ хлѣбъ, по днехъ осмихъ, седмимъ а҃гглѡмъ, десятимъ дѣкамъ. Встрѣчаются примѣры мѣстнаго на ехъ: по четыридесятехъ лѣтѣхъ, по лѣтѣхъ (четыри ста и) тридесятехъ. Совокупительный падежъ принимаетъ ми: деньми четыредесятми Дѣян. 1. 3. (въ Серб. сп. деньми четыридесети).

Смотрицкій признаетъ род. дат. мѣс. пяти, шести, седми, осми, девяти, десяти, даже и единна десяти, но между пѣмъ безъ всякаго основанія по примѣру четыри, четырехъ, четырем, четырма отъ именъ пять, шесть, производитъ род. и пред. пятехъ, шестехъ: дат. пятемъ, шестем, сов. или швор. пятма, шестма, также и седма, осма девятма, десятма, единнадесетма. Но сов. двойственный онъ двадесять будетъ двѣма десятма, отъ десять только употребительный въ изрѣченіи между десятма. въ Острож. изд. у Іезек. 47, 13 дат. двѣманадесятма племенъма *ταῖς δώδεκα φυλαῖς* не безошибочно, ибо надесять не должно склонять; въ нын. изд. двѹнадесяти племенѡмъ по Русски. У Лук. 14. 31. весьма правильно въ единственномъ съ десятїю тысящ и въ двойственномъ съ двѣма десятма тысящма по Острожскому изданію и другимъ (въ Серб. сп. съ двѣма десетма тысѹцма), въ нын. изд. со двѣма десять тысящами; здѣсь выкинутъ архаизмъ въ окончаніи двойственномъ.

Въ числительныхъ сложныхъ изъ десять со вставочнымъ слогомъ на склонялась прежде только одна первая часть единонадесяте, Р. единого надесяте, Д. единомѹнадесяте, при единой надесять годинѣ, с̀ единѣмнадесяте. Также и Р. седминадесять, осминадесять и проч. Но ониже склоняются и по образцу простыхъ именъ числительныхъ, принимая на концѣ и или ихъ, им, ми: къ единонадесяти а҃плѡмъ и безъ означенія имени едино надесять, съ едино надесятми, р. тринадесяти, также и четырехнадесяти, осмнадесяти. Въ сложныхъ двонадесяти, обанадесяти, два, ока, требуютъ измѣненій двойственнаго числа: двою, обоюнадесяте, двѣма, окѣманадесяте,

Въ сложныхъ безъ на склоняется то первая, то вторая часть, а нерѣдко и обѣ вмѣстѣ: шестидесять лѣтъ, девятидесять и девяти (обец), по пятидесять, по шестидесяти, по седмидесятихъ лѣтѣхъ, ѡ девятидесятихъ, по тридесяти днехъ, по четыридесяти, по четырьдесятихъ (Острож.) лѣтѣхъ, въ тридесятихъ (древле въ трехдесятихъ), деньми четыридесяти, и четыридесятми, (четырми десять въ древнѣйшемъ спискѣ), седмїю десять и двѣма вѣ-

дрома. Отъ двадесать родительный будетъ двою-десати (у новѣйшихъ также двѣдесати и двадесати), древле двоюдесатъ, дат. и сов. двѣмадесатма. Но десатма безъ двѣма встрѣчается только въ изрѣченіи между десатма: въ седмое между десатма лѣтома (въ двадцать седьмой годъ).

Отъ пол род. полъ, двойственное число полма и множественныя вполы, наполы, (на двѣчасти), обаполы, употребляются, какъ нарѣчія. Простонародныя изрѣченія, общія Рускимъ, Полякамъ, Богемцамъ, а именно: полшеста, полседма, полосма, не находятся въ священныхъ книгахъ. Въ Апок. 11, 9. 11. Словенскій переводчикъ слѣдовалъ порядку Греческаго текста: дни три и пол, сш. 11. пш трех днех и пол.

§ 23.

Образецъ двойственнаго числа (два, оба).

И. В.	два	оба	жен. двѣ, обѣ
Р. М.	двою	обою	общаго рода:
Д. С.	двѣма	обѣма	общаго рода:

двѣ, обѣ приличны также и среднему роду: обѣ рамѣ, двѣ-говадѣ; двѣ свѣтилѣ велицѣ по др:

изд. въ кн. быт. 1, 16. въ нынѣшнемъ двойственное превращено въ множественное: два свѣтила великая, и по обычаю Рускихъ и Поляковъ два принято и для средняго рода. Въ дѣян. 28, 30. издатели Рускіе вм. двѣ лѣтѣ поставили два лѣта, но сами между шѣмъ сохранили двѣстѣ дѣян. 23, 23 и г. 27, 37.

Не рѣдко встрѣчается дв вм. двою: двѣдесати дв локтъ, обыкновенно въ род. дв прибавляютъ окончаніе множ. х: двѣхъ ради евнѣховъ Есѳ. 1. Такъ и двохъ произошло отъ двою: двохъ животныхъ. Но ни шо, ни другое не правильно, такъ какъ и Мелетіево двома вм. двѣма· двоихъ есть род. отъ двой; обѣима русск. измѣненіе отъ обой. Суд. 16, 3. въ др. изд. съ обѣима подвоема, нынѣ во множ. со обѣими вереями Но по словенски должно говорить обоима отъ обой иобѣма отъ оба.

двѣ стѣ склоняется по двойственному, три ста по множественному числу:

Имен.	двѣ стѣ,	три ста
Род.	двою стъ,	трій (трех) сот.
Мѣс.	двою стъ,	трех стех.
Дат.	двѣма стома,	трем стам,
Сов.	двѣма стома,	тремя сты.

Не знаю, почему Мелетій допускаетъ двѣю стѫ, тогда какъ у него же правильно сказано двою (безъ стѫ). Въ дат. и сов. онъ безъ всякаго законнаго основанія отличаетъ двѣма стама и двома стома, тогда какъ двѣма стома одно и правильно. стама явная ошибка, ибо сто средняго рода; двома окончаніе Польское. Самъ Мразовичъ, по слѣдамъ вождей не опытныхъ, все это смѣшиваетъ. у него двѣ ста есть простонародное Сербское, такъ какъ и двеста Сербское, по словарю Вукову.

Двойственное число мѣстоименій. существительныхъ и прилагательныхъ.

§ 24. Изъ общей таблицы двойственнаго числа ясно усматривается, что въ ономъ только три падежа различаются: два, двою (или двѫ), двѣма. Сюдаже близко подходитъ указательное мѣстоименіе той, которое въ родительномъ кончается на ою: та, ж. тѣ, тою, тѣма.

Также ов, он, сам, имѣющіе на концѣ твердую согласную, слѣдуютъ сему примѣру и только въ родительномъ кончатся на ѫ:

ов:	ова,	ж. овѣ,	овѫ,	овѣма.
он:	она,	онѣ,	онѫ,	онѣма.
сам:	сама,	самѣ,	самѫ,	самѣма.

Родительный падежъ опредѣл. окончанія: овою, оною, самою, рѣдко употребителенъ.

Имѣющіе на концѣ гласную или й или мягкую согласную, вм. жен. ѣ, требуютъ и, въ родительномъ вм. ою – ею, въ дат. вм. ѣма – има:

сїй:	сїя	ж. сїи,	сею,	сима.
мой:	моя,	мои,	моею,	моима.
ваш:	ваша,	ваши,	вашею,	вашима.

Такъ и винительный ѫ, жен. и, род. ею, дат. има отъ и.

§ 25. Существительныя имена мужескаго рода перваго склоненія оканчиваются въ двойственномъ на а, ѫ, ома, второго на я, ю, ема:

1. сын: сына, сынѫ, сынома.
2. пастыря: пастыря, пастырю, пастырема.

Здѣсь и въ именахъ средняго рода Мелетій весьма неправильно отличаетъ совокупительный падежъ отъ дательнаго, приписывая первому окончаніе ама, сынама, вм. сынома, отцама, вм. отцема. Въ Острож. изд. въ 1 кн. Цар. 14,

14. встрѣчается двойственное число (у Богемцевъ употребительное) на ы: два колы (вм. кола) изорати можета, что взято изъ Вулгаты или скорѣе изъ перевода Богемскаго. Прибавь еще окаполы (вм. окапола) отъ пол.

§ 26. Двойственное число среднихъ именъ въ именительномъ и дательномъ падежахъ не отличается отъ двойственнаго именъ мужескихъ, но въ именительномъ средніе имена перваго склоненія кончатся на ѣ, а втораго на и:

1.	крило:	крилѣ,	крилъ,	крилома.
	колѣно:	колѣнѣ,	колѣнъ,	колѣнома.
2.	сердце:	сердци,	сердцъ,	сердцема.
	знаменїе:	знаменїи,	знаменїю,	знаменьма.

Въ дательномъ и совокупительномъ сокращенно знаменьма вм. знаменїема, также и въ сов. множ. числа знаменьми. Двойственное число именѣ отъ има, отрочатѣ отъ отроча должно отличать отъ множественнаго имена, отрочата, такъ какъ среднее двѣ отъ мужескаго два. Дательный падежъ происходитъ чрезъ прибавленіе ко множественному а: именема, отрочатема и племенама сокращенно вм. племенема.

Мелетій ошибочно старается отличать совокупительные падежи именама, отрочатама отъ дательныхъ именема, отрочатема, а именно выводя именама, отрочатама отъ множественнаго именами, отрочатами, которое самъ же Мелетій отвергаетъ, выставляя въ примѣрахъ имены и отрочаты. Переводчикъ книгъ Моисевыхъ составилъ изъ кѵра двойственное кѵрати, ибо въ кн. Левитъ 14, 4 въ острож. изд. читаемъ двѣ кѵрати живѣ чистѣ, и сп. 49 два кѵрати; въ нынѣже испр. два птичица жива чиста въ муж. родѣ, отъ птичиц.

Отъ око, оухо, (во множ. очеса, оушеса) происходитъ неправильное двойственное число женскаго рода и весьма употребительное:

очи,	очїю,	очима.
оуши,	оушїю,	оушима.

Также и плеци, плецїю, плецема и плецима отъ плеце.

Если у Матѳ 18, 9. и у Мар. 9, 47. въ Рпс. читаемъ древнее двойственное число очи, со-

храненное и Мардаріемъ въ его изданіи, то послѣ сего немогу одобрить смѣлости того полуученаго, который въ тѣхъ же мѣстахъ поставилъ новоизбрѣтенное двойственное оцѣ, встрѣчаемое въ Острожскомъ и позднѣйшихъ изданіяхъ.

§ 27. Окончанія двойственнаго числа женскихъ именъ суть слѣдующія: въ первомъ склоненіи — ѣ, ѫ, ама, во второмъ и, ю, ама, въ третьемъ и, їю, ама, въ четвертомъ и, їю, ма, Напримѣръ:

1°	дѣвѣ,	дѣвѫ,	дѣвама.
	оустнѣ,	оустнѫ,	оустнама.
	нозѣ,	ногѫ,	ногама,
	влсѣ,	влхѫ,	влхама,
	рѫцѣ,	рѫкѫ,	рѫкама.
2.	стези,	стезю	стезама
	мрежи,	мрежю,	мрежама.
	птици,	птицю,	птицама.
	ладїи,	ладїю,	ладїама.
3.	церкви,	церквїю	церквама.
4.	длани,	длanїю,	длanьма.

Также отъ мати происходятъ: матери, матерїю, матерма; отъ дщи: дщери, дщерїю, дщерьма;

и отъ муж. юноша двойственное юноши: шедша два юноши пріидоста. въ глаголическихъ книгахъ не рѣдко встрѣчаемъ и вм. ѣ въ I склоненіи по нынѣшнему Далмацкому нарѣчію два рѫци, два години; они и въ дательномъ говорятъ рѫци вм. рѫцѣ.

Правильно у Мелетія двойств. число ладїи отъ ладїа, сѫдїи, отъ сѫдїа, но ошибочно мрежѣ, матерѣ и въ муж. воевода, юноша.

Ошибки, которые или по нерадѣнію или по неопытности переписчиковъ вкрались въ изданіе, легко открыть можно. Вмѣсто вѣждома моима, какъ написано въ позднѣйшихъ изданіяхъ псал. 131; 4. должно читать по Острожскому изданію и по псалтырю Венеціянскому вѣждама. Вмѣсто ланитома у марк. 14, 65. Іоан. 19, 3. должно читать согласно съ Рп. и изданіемъ Мардарія ланитама. Вм. по двѣма ризома (лук. 9, 3.), какъ было въ Острожскомъ и другихъ древнихъ изданіяхъ, позднѣйшіе издатели правильнѣе поставили ризама; въ нынѣшнемъ послѣднемъ читаемъ по двѣ ризѣ. дѣя. 21, 33, въ Рп. встрѣчается оужема желѣзнома двѣма, въ Острож. поставлено веригама, желѣзнома осталось безъ измѣненія. Позднѣйшіе издатели весьма ошибочно перемѣнили жен. веригама на муж. веригома; скорѣе надлежалобъ исправить желѣзнома. Въ послѣднемъ изданіи двойственному предпочтено множественное вериги желѣзными, но повторилась

прежняя ошибка; ибо верига жен. и въ твор. мн. будетъ веригами, а не вериги.

§ 28. двойств: ч. прилагательныхъ неопредѣленныхъ отличается отъ двойств. существительныхъ однимъ только третьимъ падежемъ, ибо принимаетъ въ ономъ окончаніе опредѣленное.

1.	сват:	Им.	свата,	ж. сватѣ	Р. сватъ,
	благ:		блага,	ж. блазѣ	благъ,
		Д.	сватыма,	благыма.	
2.	сыновень:		сыновня,	ж. сыновни	Р. сыновню
	ниць:		ниця,	ж. ници	ницъ
	божій:		божія,	ж. божіи	божію
		Д.	сыновнима,	ницима,	божіима.

И такъ Граммашики почитаютъ склоненіе двойственнаго числа смѣшаннымъ. Ибо два первые падежа суть окончанія прилагательныхъ неопредѣленныхъ, коимъ сопутствуютъ дат. и сов. на ома или ема. Они прежде приличны были притяжательнымъ: колѣнома йисокома лук. 5, 8. двѣма царема аморрейскома древле у Іис. 9, 10. (нынѣ во множ.

двоим царем аморрейским), съ двѣма евнухома царевома Есѳ. 1. (нынѣ во множ. евнухи царевыми) также и двойственному числу дѣепричастій прилично древнее окончаніе:

сѣдяща,	ж. щи,	Р. М. сѣдящею,	Д. С. сѣдящема.
шедша,	ж. ши,	шедшею,	шедшима.

по немъ идоста два слѣпца, зовуща и глаголюща, Матѳ. 9, 27. онаже изшедша прослависта его с. 31, тѣмаже изходящема ст. 32. ѡкою слышавшею, и по нем шедшею Іоан. 1, 40. (нынѣ вм. двойств. слышавших, шедших), въ изданіи Мардарія въ Рп. по обычаю болѣе древнему слышавшю, шедшю. двѣма лѣтома скончавшемася и скончавшаемася, изъ коихъ первое двойств. происходитъ отъ неопредѣленнаго окончанія въ имен. един. скончавш, скончавша, второе отъ имен. скончавшій, двойст. скончавшма (лѣта) окончанія опредѣленнаго. У Матѳ. 8, 33. ѡ вѣсной есть падежъ опредѣленнаго окончанія, въ другомъ мѣстѣ ю: десною. Иначе скатыю вм. скатою. У Іезек. 30, 22. приложенное къ двойственому числу ж. р. на ѣ кончащемуся и означаетъ опредѣленное окончаніе: скрюшѳ мышцы его крѣпцѣи и протяженѣи и сътренѣи, нынѣ вм. двойств. крѣпкія и

протяженыя и сотреныя (τὰς ἰσχυρὰς τεταμένας). пречистѣи рѵцѣ твои, свои живоначалнѣйшїи рѵцѣ.

Я уже сказалъ на 34 стр. что у Матѳ. 24, 41. вм. двѣ мелющи весьма ошибочно поставлено мелющѣ. Ибо Мелетій по своему произволу вездѣ въ двойственномъ вмѣсто и ставитъ ѣ. Прибавлю еще, что въ Острожескомъ и древнихъ изданіяхъ у Лук. 17. 35 весьма правильно бѵдетѣ двѣ вкупѣ мелющи, нынѣ ошибочно мелющѣ. у Зах. 5, 9. древле двѣ женѣ сходящи, нынѣ, по обычаю исправителей двойств. превращено въ множественное двѣ жены исходящыя.

ГЛАВА III.

Спряженіе глаголовъ.

§ 29.

Древніе Грамматики усмотрѣли, что всѣ правильные глаголы въ первомъ лицѣ единственнаго числа имѣютъ окончаніе ѥши или иши, а въ третьемъ сообразно съ ними ѥт или ит, въ первомъ же лицѣ множественнаго ем во второмъ ете или ите и въ слѣдствіе сего установили только два спряженія: къ первому изъ нихъ относятся тѣ глаголы, кои

во второмъ лицѣ настоящаго кончаются на ѥши, ко второму тѣ, кои въ томъ же лицѣ имѣютъ на концѣ иши. Смотри ч. I. гл. VII. § 90 придаточныя къ глаголамъ отъ личнаго мѣстоименія. Принявшіе сіе различеніе глаголовъ за основаніе, Граммашики отнесли къ одному и тому же спряженію глаголы, кончащіеся на ѵ и чистое ю. Вотъ почему Мелетій, хотя остроумнѣйшій другихъ, соединилъ однократную форму глагола чтѵ съ учащательною читаю и въ одномъ спряженіи (а именно въ первомъ) заключилъ совершенно разныя формы глагола, изъ коихъ каждая по значенію своему и различію временъ требуетъ необходимо отдѣльнаго спряженія. И возможноли съ этимъ согласиться? напр. чтѵ, не говоря о другихъ, въ настоящемъ времени страдат. причастія кончится на ом: чтом; читаю на ем: читаем. Посему то мы, раздѣливъ первое спряженіе Мелетія на два вида, полагаемъ три спряженія по тремъ окончаніямъ причастія страдательнаго въ настоящемъ времени ем, ом, им. Имъ отвѣчаютъ три различныя окончанія третьяго лица множ. ч. изъявительнаго наклоненія:

		ем, ют	ом, ѫт	им, ѧт
		I.	II.	III.
Един.	1.	ла-ю	бод-ѫ	гон-ю
	2.	ла-еши	бод-еши	гон-иши
	3.	ла-ет	бод-ет	гон-ит
Множ.	1.	ла-ем	бод-ем	гон-им
	2.	ла-ете	бод-ете	гон-ите
	3.	ла-ют	бод-ѫт	гон-ѧт

Всеобщая таблица спряженій.

Наст.		Изъяв.	Повел.	Дѣепр.	При. ст.	Неопре.
I.	А.	-ю	—	-я	-ем	-ти
		-еши	-й	-ювш		
	Б.	-ю	—	-а	-ем	-ати
		-еши	-и	-ювш		
II.	В.	-ѫ	—	-ѣ	-ом	-ти
		-еши	-и	-ѫвш		
	Г.	-нѫ	—	—	—	-нѫти
		-неши	-ни	—	—	
III.	Д.	-ю	—	-а	-им	-ѣти
		-иши	-и	-авш		
	Е.	-ю	—	-а	-им	-ити
		-иши	-и	-авш		

Прош.		Изъяв.	Прич. дѣйс.	Дѣепр.	Неопредѣл.
I.	А.	-х	-л	-в	-ен
	Б.	-ах	-ал	-ав	-ан
II.	В.	-ох	-л	—	-ен
	Г.	-нѫх	-нѫл	-нѫв	-новен
III.	Д.	-ѣх	-ѣл	-ѣв	-ѣн
	Е.	-их	-ил	-ив	-ен

§ 30. Форма неопредѣленнаго или прошедшаго представляетъ отличительный характеръ примѣровъ А. Б. В. Г. Д. Е:

А.	Неоп.	-	ти	Прош.	-	х	би-ти, би-х
Б.	—	-	ати	—	-	ах	сл-ати, сл-ах
В.	—	-	ти	—	-	ох	нес-ти, нес-ох
Г.	—	-	нѫти	—	-	нѫх	ми-нѫти, ми-нѫх
Д.	—	-	ѣти	—	-	ѣх	мн-ѣти, мн-ѣх
Е.	—	-	ити	—	-	их	твор-ити, твор-их.

Настоящее а) изъявительнаго, б) повелительнаго, в) дѣепричастія, г) причастія страдательнаго.

	А.	Б.	В.	Г.	Д.	Е.
а	бию	слю	несѫ	минѫ	мню	творю
б	бїй	сли	неси	мини	мни	твори
в	бїѧ	сля	несы	—	мня	творѧ
г	бїем	слем	несом	—	мним	творим

Неопредѣленное и Супинумъ.

бити	слати	нести	минѫти	мнѣти	творити
бит	слат	нест	минѫт	мнѣт	творит

Прошедшее д) изъявительнаго, е) причастія дѣйствительнаго, ж) дѣепричастія, з) причастія страдательнаго.

д	бихъ	слахъ	несохъ	минѫхъ	мнѣхъ	творихъ
е	бил	слал	несл	минѫл	мнѣл	творил
ж	бивъ	славъ	нес	минѫвъ	мнѣвъ	творивъ
з	бїен	слан	несен	миновен	мнѣн	творен

§ 31.

Спряженіе I.

Примѣръ А. Первое лице кончится на ю послѣ гласныхъ.

Наст. Изъявительнаго.	Един.	1	бїю	2	бїеши	3	бїет
	Множ.		бїем		бїете		бїют
	Двойс.	м.	бїева		бїета		бїета
		ж.	бїевѣ		бїетѣ		бїетѣ

Повелительнаго.	Един.	1	—	2	бїй	3	бїй
	Множ.		бїим		бїйте		бїйте
	Двойс.	м.	бїйва		бїйта		бїйта
		ж.	бїйвѣ		бїйтѣ		бїйтѣ

Дѣепричастіе.	Един.	м. с.	бїѧ	ж.	бїющи
	Мно.	м. ж. с.	бїюще		
	Двойс.	м. с.	бїюща	ж.	бїющи

Причас. Спрадательнаго.	Един.	1	бїем	ж.	бїема	с.	бїемо
	Множ.		бїеми		бїемы		бїема
	Двойс.		бїема		бїемѣ		бїемѣ

Неопредѣленное бити, Супинумъ бит.

Прошедшее изъявительнаго.	Един.	1	бихъ	2	би	3	би
	Множ.		бихом		бисте		биша
	Двойс.	м.	бихова		биста		биста
		ж.	бихове		бистѣ		кистѣ а)

Прич. Дѣйствительнаго.	Един.	м.	бил	ж.	била	било
	Множ.		били б)			
	Двойс.	м.	била?	ж.	билѣ?	билѣ?

Дѣепричастія.	Един.	м.	бивъ	ж.	бивши
	Мно.	м. ж. с.	бивше		
	Двойс.	м. с.	бивша	ж.	бивши

Причастіястрадательн.	Един.		бїен	ж.	бїена	с.	бїено
	Множ.		бїени		бїены		бїена
	Двойст.		бїена		бїенѣ		бїенѣ

Отъ пїю: пит пита пито и проч.

а) Прошедшее учащат. :1) бїах;2) бїаше,3) бїаше множ: бїахом, бїасте, бїахѫ, имѣетъ начало свое отъ формы бїати.

б) били для всѣхъ родовъ. Богемцы различаютъ и во множественномъ три рода: били, билы, била, какъ и Сербы (ли, ле, ла). Поляки два только рода: м. били, ж. и с. былы.

Къ сему примѣру относятся 1) глаголы перваго разряда на ю: мыю, пою, спѣю, чаю, чѫю и проч. 2) начинательные третьяго разряда на ѣю: имѣю, оумѣю, ωскѫдѣю, разботѣю, размѣю, тлѣю, покрайней мѣрѣ что касается до настоящихъ временъ. Повелит. имѣй, имѣим, имѣйте, дѣприч. имѣа имѣюци. неопредѣленное же наклоненіе и прошедшее время согласуются съ примѣромъ д. 3) глаголы пятаго разряда на аю: кваю, падаю, питаю, пытаю, читаю, однако въ прошедшихъ временахъ они болѣе подходятъ къ примѣру Б. ибо прич. страд. послѣ а принимаетъ не ен, но н: знан отъ знаю. 4) глаголы шестаго разряда, что касается до настоящихъ временъ, кѫпѫю, вѣрѫю, милѫю, сѣтѫю и проч. ибо прошедшія зависятъ отъ неопредѣленнаго на овати: кѫповах, кѫповал, кѫповав, кѫпован.

Примѣръ Б. Первое лице на ю послѣ согласныхъ.

Настоящее или будущее изъявительнаго.

Един.	1	глаголю	2	глаголеши	3	глаголет
		послю (Буд.)		послеши		послет
		мажю		мажеши		мажет
Множ.	1	глаголем	2	глаголете	3	глаголют
		послем		послете		послют
		мажем		мажете		мажют

Повелительное.

Един.	1	—	2	3	глаголи
					мажи
Множ.		глаголѣм	2	3	глаголѣте
		мажѣм			мажѣте а)

Настоящее в. дѣпричастія.

Един.	глаголя	ж.	глаголющи
	мажа		мажющи
Множ.	глаголюще	м. ж. с.	
	мажюще		

Настоящее в. причастія страдательнаго.

Един.	м. глаголем	ж. глаголема	с.	глаголемо
	мажем	мажема		мажемо
Множ.	глаголеми	глаголемы		глаголема
	мажеми	мажемы		мажема

Неопредѣленное и супинумъ.

глаголати, мазати.

глаголат, мазат.

Прошедшее изъявительнаго.

Един.	1	глаголах	2	глагола	3	глагола
		мазах		мазаше		мазаше
Множ.		глаголахом		глаголасте		глаголахѫ
		мазахом		мазасте		мазахѫ

Прошедшее дѣйствительнаго причастія.

Един. м.	глаголал	ж.	глаголала	с. глаголало
	мазал		мазала	мазало
Множ.	глаголали	м. ж. с.		
	мазали			

Прошедшее дѣепричастія.

Един. м.	глаголав	ж.	глаголавши
	мазав		мазавши
Множ.	глаголавше	м. ж. с.	
	мазавше		

Прошедшее причастія страдательнаго.

Един. м.	глаголан	ж.	глаголана	с. глаголано
	мазан		мазана	мазано
Множ.	глаголани		глаголаны	глаголана
	мазани		мазаны	мазана

а) Такъ было прежде, нынѣ глаголите, мажите. Мы пропускаемъ здѣсь двойственныя числа, ибо они легко могутъ быть составлены изъ множественнаго, черезъ перемѣну м на ва и те на та: глаголева отъ глаголем, глаголета отъ глаголете, глаголахова отъ глаголахом. глаголаста отъ глаголасте. Третье лице въ двойствен. числѣ не отличается отъ втораго.

Сему примѣру слѣдуютъ глаголы пятой формы на ати, кои въ настоящемъ кончатся на ю: зоблю, зоблеши, зоблет, зоблем, зоблют отъ зобати; кмлю, кмлеши и проч. отъ имати, страждѫ (древле страждю) отъ страдати; ѿрыжѫ, ѿрыжеши, отъ ѿтрыгати; пишѫ, пишеши отъ писати; мещѫ, мещеши, отъ метати, ищѫ, ищеши отъ искати; плачѫсѧ, плачешисѧ, отъ плакатисѧ. Мы уже выше сказали, что другіе глаголы пятой формы, кои въ настоящемъ любятъ аю, что касается до настоящихъ временъ, слѣдуютъ примѣру А. Почему настоящее время ѡбрѣтаю отъ ѡбрѣтати должно отнести къ Прим. А, а будущее обрящѫ къ Б.

Спряженіе II.

Примѣръ { В. Настоящее на ѫ послѣ твердыхъ гласныхъ
Г. Настоящее (Будущее) на ѫ послѣ н.

Настоящее (или будущее) изъявительнаго.

В. Един.	1	несѫ	2	несеши	3	несет
Г. — —		винѫ		винеши		винет
Множ.		несем		несеши		несѫт
		винем		винете		винѫт
Двойст.		несева		несета		несета
		винева		винета		винета

Настоящее повелительнаго.

Един.	1	—	2 3	неси
				вини
Множ.		несѣм		несѣте
		винѣм		винѣте

Настоящее дѣепричастія.

Един. несы ж. несѫци
Множ. несѫце м. ж. с.

Настоящее страдательнаго причастія.

Един. м.	несом	ж. несома	с. несомо
Множ.	несоми	несомы	несома

Неопредѣленное.	нести	Супинум.	нест
	винѫти		винѫт

Прошедшее изъявительнаго.

Един.	1	несох	2	несе	3	несе α)
		винѫх		винѫ		винѫ β)
Множ.		несохом		несосте		несоша
		винѫхом		винѫсте		винѫша
Двойст.		несохова		несоста		несоста
		винѫхова		винѫста		винѫста

Прошедшее дѣйствительнаго причастія.

Един.	м.	несл	ж. несла	с. несло
		винѫл	винѫла	винѫло
Множ.		несли	м. ж. с.	
		винѫли		

Прошедшее дѣепричастія.

Един.	м.	нес	ж. несши
		винѫ	винѫвши
Множ.		несше	м. ж. с.
		винѫвше	

Прошедшее страдательнаго причастія.

Един.	м.	несен	ж. несена	с. несено
		Шриновен	Шриновена	Шриновено
		вит	вита	вито
Множ.		несени	несены	несена
		Шриновени	Шриновены	Шриновена
		вити	виты	вита

α) несѫ заимствуетъ прошедшее учащательное отъ учащательнаго глагола носити; но идѫ и другіе глаголы составляютъ сіе время посредствомъ ах: идах, идаше, множ. идахом, идасте (прежде идашете): идахѫ, двойст. идахова, идаста (и идашета); сіе измѣненіе согласуется съ первымъ спряженіемъ.

β) Древнія книги постоянно сохраняютъ нѫ въ третьемъ лицѣ прошедшаго, также и въ поз-

днѣйшемъ изданіи Евангелія чишаемъ помнѫ Петр. Но въ другихъ книгахъ не рѣдко вспрѣпишь не вм. нѫ по произволу нововводителей: премине слово вм. преминѫ рѣч, толкне вм. толкнѫ, поплазнеса, также и помане вм. помнѫ Исх. 2, 24 и въ другихъ мѣстахъ. Оспрож. изд. въ кн. Есѳирь 7, 5 дерзне вм. дерзнѫ.

Къ примѣру В. относятся глаголы первой формы ѫ: ведѫ, водѫ, буд. бѫдѫ, матѫ, плетѫ, везѫ, пасѫ, могѫ, текѫ. Прибавь зовѫ, берѫ, женѫ и другіе, относительно къ настоящему времени. Ибо въ неопредѣленномъ на ати они слѣдуютъ примѣру Б: звати, брати, гнати, въ прош. звах, брах, гнах, и проч. Но глаголы третьей и четвертой формы на ждѫ, жѫ, шѫ, щѫ, чѫ, поелику въ нихъ пишется ѫ вм. ю, должны быть отнесены къ III. спряженію,

Примѣръ Г. относится къ глаголамъ второй формы на нѫ, нѫти, минѫ, помнѫ, прилпнѫ, дхнѫ, ткнѫ, оусѣкнѫ. Тѣ, кои, отметая нѫ, кончаются на согласную, предпочитаютъ въ прошедшемъ вм. нѫх, нѫ, окончаніе ох, е, свойственное примѣру В: прозебох, прозебе, отъ прозебнѫ, оуспох, оуспе, отъ оуспнѫ. Смотри списокъ глаголовъ на нѫ, стр. 415, ч. I.

Спряженіе III.

Примѣръ { Д. Настоящее -ю, прош. ѣ, неопред. ѣти. / Е. Настоящее -ю, прош. и, неопред. ити.

Настоящее (или будущее) изъявительнаго.

Д. Един. м.	зрю		2	зриши		3	зрит	
	лежѫ			лежиши			лежит	
Е. — — —	волю			волиши			волит	
Множ.	зрим			зрите			зрат	
	лежим			лежите			лежат	
	волим			волите			волат	

Настоящее повелительнаго.

Един. 1	—	2 3	зри	
			лежи	
			воли	
Множ.	зрѣм		зрѣте	
	лежѣм		лежѣте	
	волѣм		волѣте *a*)	

Настоящее дѣепричастія.

Един.	зра	ж. зрѧци	
	лежа	лежѧци	
	вола	волѧци	
Множ.	зрѧце	м. ж. с.	
	лежѧце		
	волѧце		

Настоящее страдательнаго причастія.

Един. м.	зрим	ж. зрима	с. зримо
	волим	волима	волимо
Множ.	зрими	зримы	зрима
	волими	волимы	волима

Неопред. зрѣти, волити. Супин. зрѣт, волит.

Прошедшее изъявительнаго.

Един.	1	зрѣх	2 зрѣ	зрѣ (β)
		волих	воли	воли
Множ.		зрѣхом	зрѣсте	зрѣсте
		волихом	волисте	волисте
Двойст.	м.	зрѣхова	зрѣста	зрѣста
	ж.	зрѣховѣ	зрѣстѣ	зрѣстѣ
	м.	волихова	волиста	волиста
	ж.	волиховѣ	волистѣ	волистѣ

Причастіе дѣйствительное.

Един. м.	зрѣл	ж. зрѣла	с. зрѣло
	волил	волила	волило
Множ.	зрѣли	м. ж. с.	
	волили		

Прошедшее дѣепричастія

Един. м.	зрѣв	ж. зрѣвши	
	волив	воливши	
Множ.	зрѣвше	м. ж. с.	
	воливше		

Прошедшее причастія страдательнаго.

Един. м.	зрѣн	ж. зрѣна	с. зрѣно
	волен	волена	волено
Множ.	зрѣни	зрѣны	зрѣна
	волени	волены	волена

а) У новѣйшихъ зрим, зрите; лежим, лежите; волим, волите. Но у Древнихъ хвалѣте, веселѣтеся, приступѣте, садѣте, вкусѣте, просѣте, какъ то въ 1-мъ и 2-мъ спряженіяхъ.

β) Прош. учащат. зряхъ, зряше: Двойст. зряста жен. зрястѣ Марк. 15, 47. Также волахъ, волаше отъ волѣти; млачаше (по Рус. вм. млащаше) Іуд. 6, 11, отъ млатити.

Примѣру Д. слѣдуютъ глаголы третьей формы мнѣти, звенѣти, видѣти, сѣдѣти и проч. Однако должно исключить начинательные глаголы на ѣю, коихъ настоящія времена спрягаются по примѣру А. Сюдаже относятся своими настоящими тѣ глаголы, которые въ неопред. вм. ѣти предпочитаютъ ати (ати), какъ то стою, стоиши, повел. стой, стоим, стойте; лежу, слышу, слышиши и проч.

Съ примѣромъ Е. согласуются глаголы четвертой формы: таити, таю, таиши; доити, дою, доиши; напоити; купити, куплю, купиши; родити, рождѫ, родиши; слезити, слежѫ (слезю), слези-

ши; гасити, гашѫ, гасиши; мѫтити, мѫцѫ, мѫтиши; пѫстити, пѫцѫ, пѫстиши.

Примѣры Д. и Е. въ настоящемъ всѣхъ наклоненій между собою не имѣютъ различія. Но разнствуютъ въ неопредѣленномъ отличительными гласными (ѣ, и), третьей и четвертой формы, также и во временахъ, ему близкихъ или соотвѣтственныхъ, въ прошедшемъ изъявительнаго наклоненія, дѣепричастія и причастія страдательнаго. Но есть не малое число глаголовъ, которые могутъ слѣдовать одному примѣру во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ, ибо неопредѣленное образуется въ прошедшемъ по одному примѣру, а въ настоящемъ по другому, и часто глаголъ одной формы въ настоящемъ и соотвѣтственныхъ ему наклоненіяхъ слѣдуетъ одному спряженію, а въ прошедшемъ, неопредѣленномъ и наклоненіяхъ, имъ близкихъ, совершенно другому, если не спряженію, то покрайней мѣрѣ примѣру. Вотъ почему надлежало въ формахъ глаголовъ тщательнѣе означать прошедшее и неопредѣленное, и при сочиненіи таблицы спряженій сближать времена, другъ другу соотвѣтственныя. Ибо многіе глаголы спрягать невозможно, т. е. исчислить всѣ ихъ измѣненія по временамъ и наклоненіямъ, или извѣстное только одно первое лице настоящаго (или будущаго) и если не означено также неопредѣленное или прошедшее простое совершенное, а сіи времена узнаютъ по ученію о разрядахъ глаголовъ, изложенному Ч. I. § 52 — 75, за коимъ слѣдуетъ образованіе временъ отъ § 80 до 90.

Глаголы двухъ примѣровъ.

§ 32. Отъ примѣра А. переходятъ къ примѣру Б: 1) глаголы первой формы на ю, получающіе въ неокончательномъ и прошедшемъ приращеніе ѣ, какъ то: даю, дати, дахъ; лію, лѣти, лѣхъ; сѣю, сѣти, сѣхъ. 2) глаголы шестой формы на ѵю и ю, ради неопредѣленнаго на овати, евати, съ коимъ согласуются времена соотвѣтственныя: кѫпѵю, кѫповати, отселѣ кѫповахъ, кѫповалъ, кѫпованъ.

Отъ примѣра В. къ примѣру Б. переходятъ въ прошедшихъ временахъ глаголы первой формы, образующіе неокончательное на ати: зовѫ, звати, жвѫ, жвати; верѫ, врати; дерѫ, драти и проч.

Къ тому же примѣру, по тойже причинѣ, отъ примѣра Г. переходятъ тѣ глаголы на нѫ, кои по своему неопредѣленному относятся къ первой формѣ: имѫ, ѧти, ѧх, прич. страд. ѧт; жмѫ, жати, жах; пнѫ, пѧти, пах; кленѫ, клѧти, клах; жнѫ, жати; зачнѫ, зачати, зачах, зачат. Также станѫ, стати; женѫ, гнати, гнах, прош. прич. страд. гнан сообразно съ примѣромъ Б.

Отъ примѣра Д. (Спряженіе III.) глаголы третьей формы, образующіе неокончательное на ѧти: боюся, боишися, неопред. бояти ся, прош. бояхся; держѫ, держати, держах, держах, держав, держан; молчѫ, молчати и проч. Прибавь сплю, спиши, неоп. спати, прош. спах, прич. дѣйств. спал.

Къ примѣру Д. переходятъ отъ примѣра В. (Спряженіе II.) глаголы на ѫ, съ предыдущею согласною р, образующіе неопредѣленное на ѣти; мрѫ, мреши, неок. мрѣти, прош. мрѣх (лучше чемъ мрох), прострѫ, прострѣти, прострѣх. Также мелю, мелеши; сей глаголъ настоящимъ временемъ относится къ прим. Б., а неокончательнымъ млѣти къ примѣру Д.

По прошедшимъ временамъ къ Б. относятся глаголы пятой формы на ю, къ

Д. глаголы шрстьей формы на ѣю; но тѣ и другіе безъ всякаго затрудненія также по примѣру А. а именно повсюду сохраняя характеристику л и ѣ передъ окончаніями х, л, в, и къ причастію страдательному придавая н вм. ен, хотя причастіе страдательное питан подходитъ болѣе къ примѣру Б. (слан) и тлѣн къ примѣру Д. (зрѣн). Сравни питати, тлѣти съ гл. бити.

би-ти	би-х	би-л	би-в	бї-ен
пита-ти	пита-х	пита-л	пита-в	пита-н
тлѣ-ти	тлѣ-х	тлѣ-л	тлѣ-в	тлѣ-н

Кто желаетъ установить также примѣры по коимъ всѣ глаголы перваго спряженія (питаю, кладѣю, женѫ), во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ не переходили бы отъ одного примѣра къ другому. шотъ долженъ непремѣнно, или чрезмѣрно умножить число примѣровъ, или отнести къ неправильнымъ многіе правильные глаголы. И такъ слѣдовало попытаться устроить новое расположеніе соотвѣтственнымъ временамъ, такъ чтобы настоящія времена составляли одну половину цѣлаго спряженія, прошедшія другую, а неопредѣленное находилось бы въ срединѣ между ними. Симъ способомъ достигли мы того, что по формамъ неопредѣленнаго легко стало опредѣлять, по какому примѣру должны спрягаться остальныя времена, соотвѣтственныя неопредѣленному.

§ 33.

Спряженія неправильныхъ глаголовъ.

Спряженіе Существительнаго глагола ѥсмь, бѫдѫ, быти.

Наст. Изъяви-тельнаго	Един.		1	ѥсмь	2	ѥси	3	ѥсть
	Множ.			ѥсмы		ѥсте		сѫть
	Двойст.	м.		ѥсва		ѥста		ѥста
		ж.		ѥсвѣ		ѥстѣ		ѥстѣ α)

Наст. Дѣепри-частія.	Един	м.	сы	ж.	сѫщи
	Множ.		сѫще		сѫще
	Двойст.		сѫща		сѫщи β)

Буду-щее.	Един.		1	бѫдѫ	2	бѫдеши	3	бѫдет
	Множ.			бѫдем		бѫдете		бѫдет
	Двойст.	м.		бѫдева		бѫдета		бѫдета
		ж.		бѫдевѣ		бѫдетѣ		бѫдетѣ γ)

Повели-тельное.	Един.			—	2	бѫди	3	бѫди
	Множ.			бѫдѣм		бѫдѣте		бѫдѣте
	Двойст.	м.		бѫдѣва		бѫдѣта		бѫдѣта
		ж.		бѫдѣвѣ		бѫдѣтѣ		бѫдѣтѣ

Буд. дѣепри-частія.	Един.	м.	бѫдѫщ	ж.	бѫдѫщи
	Множ.		бѫдѫще		
	Двойст.		бѫдѫща		бѫдѫщи

Неопредѣленное — быти.

α) Прежде было 1 лице един. ксми, отсюда ѥсмь; во множ. также ѥсмъ вм. ѥсмы, ѥсмо въ книгахъ

глаголитическихъ есть простонародное Иллирическое. Въ Острож. изд. 1 къ Кор. 15, 19 ѥсме встрѣчается два раза, въ другихъ мѣстахъ вездѣ ѥсмы. Въ 3 л. множ. сѫть выпущено н. Также и нѣсмь, нѣси, нѣсть, нѣсмы, нѣсте, не сѫть. Сравни примѣч. на стр. 464.

β) Отъ сы происходитъ прилагательное сый, ὁ ὤν, такъ какъ сѫщій, сѫщая, (сѫщїа), сѫщее отъ сѫщ.

γ) бѫдѫ спрягается совершенно правильно, какъ несѫ. аще бѫдѫ, аще бѫдеши и проч. Равно также сѣдѫся, сѣдѣшися и проч. Вм. повелительнаго въ 3-мъ лицѣ бѫди, множ. бѫдѣте иные принимаютъ лица желательнаго поклоненія да бѫдет, да бѫдѫт, да не бѫдет.

Прош. I.	Един.		1	бѣхъ	2	бѣ	3	бѣ
	Множ.			бѣхом		бѣсте		бѣхѫ, бѣша
	Двойст.	м.		бѣхова		бѣста		бѣста δ)
		ж.		бѣховѣ		бѣстѣ		бѣстѣ

Прош. учащат.	Един.		1	бѣахъ	2	бѣаше	3	бѣаше
	Множ			бѣахом		бѣасте		бѣахѫ
	Двойст.	м.		бѣахова		бѣаста		бѣаста ε)

Прош. II.	Един.		1	быхъ	2	бысте	3	бысте (бы)
	Множ.			быхом		бысте		быша
	Двойст.			бысва		бысте		бысте ζ)

Прош. дѣепри-частія.	Един.	м.	быв	ж.	бывши
	Миож.		бывше		
	Двойст.		бывша		бывши

Прош.	Един. м.	былъ	ж.	была	с.	было
Прич.	Множ.	были		(былы?)		(была?)
дѣйст.	Двойст.	была		былѣ		былѣ η)

Недостаетъ прошедшаго страдат. причастія потому, что быти, какъ средній глаголъ, не способенъ принимать измѣненіе страдательнаго; но сложные (изъ предлога и быти), имѣющіе значеніе дѣйствительныхъ, принимаютъ сіе измѣненіе: забвен вм. забывен, опъ забыти.

Времена описательныя (circumscripta).

Прош. изъяв.	1	былъ есмъ		2	былъ еси		3	былъ есть
		были есмы			были есте			были сѫть
Давнопрошедшее.	1	былъ бѣхъ		2	былъ бѣ		3	былъ бѣ
		были бѣхом			были бѣсте			были бѣхѫ
Прош. Желат.	1	былъ быхъ		2	былъ бы		3	былъ бы
		были быхом			были бѣсте			были быша

Такимъ же образомъ можно составлять описательныя времена другихъ глаголовъ чрезъ соединеніе вспомогательныхъ есмь, бѣхъ, быхъ, вѫдѫ съ причастіями дѣйствительными и страдательными. См. Ч. I. § 84, 85. Вмѣсто быхъ перваго лица рѣже встрѣчается бым: дал бым, псал. 90, 18. Въ Остр-

рожской и Венец. Псалтыри, въ нын. исправ. изд. дал быхъ.]

δ) Двойст. въ 1 лицѣ сокращенно бѣсва ж: бѣсвѣ, въ 2 и 3 лицахъ бѣхота, ж. бѣхотѣ.

ε) Въ прошед. учащат. или несоверш. въ 1 л. сокращенно бѣхъ, во 2 и 3 бѣшеѣ во множ. бѣхом, бѣсте, бѣхѫ или бѣша, двойст: бѣхова и бѣсва, бѣста, а сложнѣе во 2 и 3 бѣѣшета вм. бѣста.

ζ) прошедшее I бѣхъ, бѣ тоже что *fui* или ich war отъ быти esse, а учащат. бѣхъ отвѣчаетъ Латинскому несовершенному eram. Прошедшее II тоже что factus sum, ich ward отъ быти fieri (дѣлаться). Сложныя избыти, прибыти требуютъ въ прош. быхъ вм. бѣхъ: избыхъ, пребыста, пребыста. Также и сбыстса; забыти, забыхъ, забы. Самый даже коренный слогъ бы близокъ къ Латинскому fi въ гл. fio, также какъ въ вѫдѫ вѫ къ Лат. fu въ прошедшемъ fui, fueram, ибо Словене, за недостаткомъ буквы f, любятъ вмѣсто оной губныя б или п. Сравни слова бѫк и fagus, боб и faba, пламы и flamma.

η) Вм. жен. былы и сред. была во множ. вездѣ встрѣчаютъ муж. были. Хотя въ глаголитическихъ книгахъ и найдется престале сѫть вм. ж. престалы, но сіе окончаніе взято изъ нынѣшняго простонароднаго нарѣчія. Но въ книгахъ, написанныхъ чистѣйшимъ языкомъ Славянскимъ, нигдѣ женскій и средній родъ причастій не отличается отъ мужескаго Лук. 23, 55. нахо-

димъ въ изданіяхъ: иже бѣхѫ пришли, что подтверждается и Рп. Вѣнскими, хотя въ нихъ и пишется бѣхѫ вм. бѣхѫ. Матѳ. 11, 21 и 23 аще быша силы были бывшія (въ Острож. изд. бывшая) вѣас. Также Лук. 10, 13. гдѣ въ исправ. изд. читаемъ бывшая. Правила Богемскаго и Польскаго словосочиненія въ сихъ мѣстахъ для женскаго рода силы требуютъ былы а правила Иллирическаго былѥ. Мелетій же въ двойст. чис. описательныхъ временъ выставляетъ была, ж, былѣ: аще бы была; ж. былѣ; была, ж. былѣ: и аще была была, (ж. была былѣ), была была, (ж. была былѣ) ж. но я опасаюсь, не сдѣлалъ ли онъ это безъ всякаго основанія. Онъ же по произволу въ муж. родѣ поставилъ была, въ женск. была, тогда какъ была и была пишутся безъ разбора (см. Введ. стр. 15).

§ 34. Кромѣ ѣмь должно признать за неправильные шѣ глаголы, кои вм. ю или ѫ въ первомъ лицѣ имѣютъ мь, а именно имь (снѣмь), вѣмь, дамь, имамь. Они въ первомъ лицѣ множ. сохраняютъ мы, во второмъ же единств. имѣютъ си вм. ши, исключая имамь, имаши.

Е.	1	имь	снѣмь	вѣмь	дамь
	2	иси	снѣси	вѣси	даси
	3	иста	снѣста	вѣста	дастъ
М.	1	имы	снѣмы	вѣмы	дамы
	2	исте	снѣсте	вѣсте	дасте
	3	идат	снѣдат	вѣдат	дадат, дадѫт.

а) имь сокращается изъ идмь чрезъ исключеніе д. Отсюда настоящее дѣепричастія ида (и идя), ж. идѫщи, прич. страд. идом, неокончательное исти (какъ будто отъ идѫ), прош. изъяв. идох, идѣ, прош. дѣеприч, ид, идши, прич. дѣйст. ил (вм. ида), прич. страд. иден спрягаются согласно съ примѣромъ В. (несѫ). Но повелительное отличается: иждь, ижджмы, ижджте, въ новѣйшихъ изданіяхъ также иди, идим, идите (вм. идѣм, идѣте). Прошедшее их, сокращенное изъ идох, и его прош. учащат. идах спрягаются такимъ образомъ:

1	их	2	3	иста	ихом	исте	ихѫ
	идах			идаше	идахом	идасте	идахѫ

Сложное снѣмь должно спрягаться какъ имь. Учащательный же г. идати, идаю, есть совершенно правильный, какъ бываю отъ быти, вѣдаю отъ вѣмь.

б) Прошедшія времена глагола вѣмь (сокращеннаго изъ вѣдмь вм. вѣдѫ), соотвѣтственныя неопредѣленному вѣдѣти, спрягаются почти совершенно по примѣру, Д. (зрю, зрѣти). 1, вѣдѣх, 2. 3. вѣдѣ, множ. вѣдѣхом и проч. вѣдѣл, вѣдѣв, вѣдѣн, неопред. древнее вѣсти, какъ будто отъ вѣдѫ. отселѣ также дѣеприч. вѣды (вѣдый), ж. вѣдѫщи, (у новѣй-

щихъ вѣда: вѣдащи), прич. страд. вѣдом согласно съ примѣромъ несѫ. Повелительн. же вѣжда, вѣждымы, вѣждите, но по новѣйшему также вѣди, вѣдим, вѣдите (вм. вѣдѣм, вѣдѣте). Также и сложный глаголъ повѣма: повѣжда и проч. Прош. вѣдѣ 2-го и 3-го лица заимствуется также для перваго лица настоящаго: вѣдѣ, невѣдѣ. Также и свѣдѣ, *συνοιδα*, conscius sum.

в) Отъ будущаго дама, неопредѣл. дати, происходятъ частію правильныя времена, какъ то дах, дахом, дасте, даша, дал, дав, дан, частію неправильныя отъ неупотребительнаго корня дадѫ. Отселѣ трешье лице множ. дадѫт и дадат, повелит. дажда (вм. дади), даждымы, даждите; также и подажда, предажда. дадим, дадите введены Русскими. Въ древ. изд. встрѣчается прош. во 2-мъ и 3-мъ лицахъ дасть, въ нын. изд. дал еси во второмъ и даде въ третьемъ лицѣ. дадах, дадѣше и проч. времена многократнаго глагола давати, даю, спрягаются правильно: дай, даим, дайте, дѣеприч. дав, дающи, прич. страд. наст. даем, прош. дан, отсюда отглагольное имя даніе

Острожеское изданіе и Венец. псалтырь сохранили во многихъ мѣстахъ дасть вм. новѣйшаго даде: сребра своего не дасть къ лихвѣ Псал. 14, 5., вышній дасть глас свой. Въ первомъ мѣстѣ въ Острож.

поставлено дасть, во второмъ дасть, тогда какъ въ обоихъ мѣстахъ слѣдовало бы дасть. Въ псалт. Венец. написано дасть; ибо въ ней повсюду согласно съ обычаемъ Сербовъ. а замѣняетъ ъ. Издатели предпочли поставить даде и тѣмъ отличить прошедшее отъ будущаго дасть. Во второмъ лицѣ вмѣсто древняго даста еще старинныя изданія представляютъ описательное прошедшее дал еси. Псал. 4, 8. дал еси въ сердци моем. Позднѣйшія изданія ошибочно въ этомъ мѣстѣ поставили мѣстный падежъ сердцѣ вм. сердци.

г) Недостаточный глаголъ имамъ, имаши, имать, имамы, имате производитъ третье лице множ. имѫт отъ имѫ, откуда и дѣеприч. имы (имый), имѫци, другія же времена отъ формы имѣти: повелит. имѣй, имѣим, имѣйте, дѣеприч. имѣа, прош. имѣх, имѣ, имѣхом, имѣсте, имѣша или имѣхѫ, прич. дѣйст. имѣл, дѣеприч. прош. имѣв. прич. страд. имѣн, отсюдаже отглагольное имѣніе. Прош. Многократ. имах, имѣаше, имаше и проч. Отъ гл. имѫ, которой нетолько своимъ видомъ, но и значеніемъ отличается, происходитъ повелит. ими, имѣм, имѣте, прош. дѣеприч. кмъ (вм. им), кмши, неоп. кти, откуда кх, кл (кт) кхом, ксте, кша, прич. дѣйст. кл, страд. кт. Настоящее его время будетъ кмлю отъ кмати или имати. Къ выраженію fidem habere, (вѣровать) всѣ виды глагола имѣютъ мѣсто:

вѣрѫ имлю, вѣрѫ имѫ, вѣры не имша, вѣрѫ имѣй, вѣрѫ имать. Сложные поймѫ, пріимѫ, пріемлю, вонмѫ, внати, внемлю, внимати, и проч. сообразуются съ простыми и по различію видовъ своихъ слѣдуютъ разнымъ примѣрамъ.

§ 35. Въ иныхъ глаголахъ разныя времена имѣютъ разные корни. Отъ недостаточнаго идѫ происходятъ повелит. иди, идѣм, идѣте, наст. дѣеприч. иды (идый), идѫщи, прош. идох, иде, идохом, идосте, идоша, прош. многокр. идах, идаше и проч. неопред. ити. Другія же времена имѣютъ начало въ неупотребительномъ шедѫ. прош. дѣеприч. шед, шедши, прич. дѣйств. шел, шла, шло, множ. шли, отколѣ времена описательныя: шел еси вм. втораго лица иде, пришел еси вм. пріиде, вм. третьяго пришел есть, бѣ пришел, бѣхѫ пришли. Апок. 17, 10. непришел въ Острожскомъ и другихъ безъ есть, по обычаю Поляковъ и Русскихъ, въ нынѣшн. исправл. пріиде; аще не бых пришел и глаголал им Іоан. 15, 22. Прич. страд. шет неупотребительно, но отъ него происходятъ Бог. штіе, пришті, взешті, и Славянское шествіе (вм. шетствіе).

Отъ градѫ, происходятъ грады (градый) градѫщи, прош. граде, градох и проч. прош. многократ. градах, градаше (градѣаше), градахом, градосте; другихъ временъ недостаетъ, ибо они имѣютъ свое начало въ глаголахъ идѫ или хождѫ.

Отъ рекѫ (рѣкѫ) прошедшее рекох, рече, рекохом, рекосте, рекоша спрягается правильно; но рѣх рѣхом, рѣсте, рѣша имѣютъ начало въ неупотребительномъ глаголѣ рѣю, отвѣчающемъ Греческому ρεω.

Тѣ глаголы немогутъ назваться собственно неправильными, кои ради формы неопредѣленнаго наклоненія во временахъ ему соотвѣтственныхъ по правилу переходятъ отъ одного примѣра въ спряженіи къ другому. Къ симъ причисляются глаголы имѫ, пнѫ, жнѫ, начнѫ и прочіе сей формы, которые, ради своихъ неопредѣленныхъ нати, пати, жати, начати, въ прошедшихъ временахъ относятся къ первому спряженію, а прошедшія дѣепричастія спрягаютъ по примѣру В. нем, немши; распен, распенши; начен, наченши. Также по древнему обычаю жен, женши, хотя въ Острожскомъ и другихъ изданіяхъ Іак. 5, 4. читаемъ жавших вм. древняго женших.

§ 36. Иныя глаголы только въ одномъ или двухъ лицахъ отступаютъ отъ правила. Отъ хощѫ (-еши, -ет, -ем, -ете) третье лице множ. ч. будетъ хотят, наст. дѣеприч.

хотѧ, хотѧщи, повелит. хотѣй. Неопред. хотѣти, прош. хотѣ, и другія времена, симъ сообщественныя, согласуются съ примѣромъ Д.

чтѫ, неопред. чести, прош. чтохъ, чте прич. дѣйст. чел (выбрасывая т вм. четъ) совершенно правильно спрягается. Но Русскіе отъ чтѫ (почитаю) составили неопредѣл. чтити, которое встрѣчается даже въ Острожскомъ изданіи вм. чести (въ Серб. Кн. чисти). Дѣян. 18, 13. Посему то въ новѣйшихъ изданіяхъ читаемъ: Іоан. 5, 23. иже не чтит сна, не чтит оца, хотя въ тѣхъ же изданіяхъ Іоан. 8, 49 и Дѣян. 17, 23 чтете оспалось неизмѣнено. Но правильное чтет Іоан. 5, 23 не только встрѣчается въ рукописяхъ, но и въ Острожскомъ изданіи и въ Евангеліяхъ, печатанныхъ въ Москвѣ 1606 года. почтил, почтив Русскія измѣненія а не Славянскія.

Отъ видѣти, вижду, повелит. вижда еще сохранено въ Псалмахъ, но въ множ. будетъ видите, вѣрно прежде писали виждите; Богемцы удержали еще визте отъ единственнаго виз. Сравни повелит. вѣжда отъ вѣдѣти.

Есть глаголы, которые кажутся неправильными, ибо начала ихъ неупотребительны. Такъ на пр. влады (владый), владѫщи, отъ

владу, власти, вмѣсто коихъ принято за начало владѣти, отъ котораго и происходитъ настоящее дѣепричастіе влада, владѧщи. Посему то неудивительно встрѣтишь въ древнихъ изданіяхъ Лук. 2, 2. владѫщу вм. нынѣшняго владѧщу. Лук. 15, 23 и 27 прежде было телец оупитѣнный, нынѣ же какъ и въ Острож. оупитанный, а въ сп. 30 и древле и нынѣ питомый. Вотъ причина: оупитѣн происходитъ отъ формы рѣдко встрѣчаемой питѣти, оупитан отъ весьма употребительной питати, а питом (настоящее прич. страд.) отъ начала совсѣмъ вышедшаго изъ употребленія питу. Равнымъ образомъ искы, искѫщи (наст. дѣеприч.) и иском (прич. страд. наст.) кажутся неправильными, если производить ихъ отъ искати, ищу; но они же весьма правильно производятся изъ ущербленнаго начала иску.

§ 37. Безличные глаголы спрягаются какъ личные. На пр. подобаетъ, прош. подобаше по первому спряженію; мнится, прош. мнашеся по третьему. Также достоитъ, довлѣетъ, слѫчается. Въ изреченіи лѣть есть, licet, измѣняется одинъ глаголъ есть: лѣть баше, лѣть бысть, лѣть бѫдет, аще бы лѣть было.

§ 38. Страдательный глаголъ, составленный помощію придаточнаго возвратнаго мѣстоименія ся, спрягается какъ дѣйствительный. Посему чтѫся спрягай, какъ чтѫ.

чтѫся	чтешиса	чтетса
чтемса	чтетеса	чтѫтса

Прошедшее чтохся, чтеся, чтохомся, чтостеся, чтошася и проч. Неопред. честиса можно выразить описательно, а именно соединивъ прич. страд. чтен съ глаголомъ быти: чтенѫ быти. также и будущее помощію бѫдѫ, прошедшее посредствомъ есмь и бых.

Буд. чтен (ж чтена, с. чтено) бѫдѫ и проч.
чтени (ж. чтены с. чтена) бѫдем и проч.

Прош. а).	чтен	есмь	чтени	есмы
	чтен	еси	чтени	есте
	чтен	есть	чтени	сѫть
Прош. б)	чтен	бых	чтени	быхом
	чтен	бысть	чтени	бысте
	чтен	бысть	чтени	быша

Такимъ образомъ спрягаются читаем есмь, читаем или читан бываю, бываеши, бываетъ, но

только должно обращать вниманіе на родъ: читана бываетъ, читано бываетъ.

§ 39 Точно также спрягаются прошедшее описательное съ помощію есмь, несовершенное (и давнопрошедшее) желательнаго наклоненія и будущее совершенное, которыя составляются изъ дѣйствительнаго причастія на л съ помощію вспомогательныхъ бых, бѫдѫ; о нихъ полнѣе сказано въ I ч. §. 78, 84, 85.

дал есмь, дал еси, дал есть.
дали есмы, дали есте, дали сѫть,

Также и давнопрошедшее бѣх ходил, бѣ ходил, бѣхом ходили, бѣсте ходили, бѣхѫ ходили.

да бых имѣл		да быхом имѣли	
да бы	имѣл	да бысте	имѣли
да бы	имѣл	да быша	имѣли

Нигдѣ ни въ Псалмахъ, ни въ новомъ завѣтѣ не найдешь перваго лица прошедшаго описательнаго съ вспом. есмь, но вездѣ простое. Третье лице нерѣдко вспрѣчается, а второе весьма часто. Издатели предпочли, едвали не вездѣ, замѣнять описательнымъ съ помощію еси второе лице простаго прошедшаго, которое, ничѣмъ не отличаясь отъ третьяго лица, часто

затемняетъ смыслъ. Апок. 17, 12. въ Острож. паже видѣ въ исправл. паже видѣлъ еси. Въ псалмѣ 88. Острожское изданіе и псалтырь Венец. удержали второе лице прошедшаго простаго, въ исправленномъ же напротивъ. Сп. 3 въ Острож. рече вм. рекл еси, находящагося въ позднѣйшихъ и Венец. псалтири 1581 года. Но сп. 12. Вен. пс. основа вм. основалъ еси, сп. 13 Острож. и Вен. ты созда вм. создалъ еси, сп. 20 въ обоихъ изд. рече вм. рекл еси, сп. 39, тыже ѿринѕ и оуничижи и ѿвраже, Вен. Такъ и въ Острож. но только вм. ѿвраже, читается негодока, въ исправленномъ негодовалъ еси, сп. 44 незаставпи Вен. и Острож: сп. 45. повраже вм. повергл еси сп. 49. създа, сп. 50: клатса (Вен. клетсе) вм. клалса еси. Обратно первое лице описательное издатели выражаютъ простымъ прошедшимъ, дах вм. дал есмь Левит. 6. 17. Другіе примѣры изъ Острож. см. на стр. 455. Еще Апок. 17, 10. вм. непришел. (безъ есть) весьма правильно поставили непрїиде.

Древніе не отличали втораго лица желательнаго отъ третьяго. Къ каждому придавалось бы. Даже и въ позднѣйшемъ изданіи есть тому примѣры. Лук. 19, 42. аще бы разѵмѣлъ и ты. Древле и также въ книгахъ незадолго до исправленія изданныхъ Іоан. 11, 22. аще бы здѣ былъ и сп. 32. аще бы былъ здѣ, гдѣ послѣ читаемъ бы еси былъ. аще бы вѣдала см. стр. 458, аще бы всхотѣлъ стр. 458. прибавлю испорченное мѣсто изъ Апокалипсиса гл, 3, сп. 15. недастѵденъ бы былъ ни тепл см. стр. 515 (должно читать ли либо или тепл), но исправители на полѣ перевели сіе такимъ образомъ: ѡ дабы стѵденъ былъ еси или горящ. слѣдовало сказать дабы былъ безъ еси.

Богемцы прежде употребляли одно бы во второмъ лицѣ сего же наклоненія, но нынѣ для отличенія втораго лица отъ третьяго къ вспомогательному глаголу бы придаютъ с (т. е. сокращенное изъ си или еси): далбыс, кдыбыс хтѣл. Поляки такимъ же образомъ прибавляютъ s. bylbys. Изъ подражанія имъ Мелетій и другіе произвольно полагаютъ второе лице бы еси вм. бы и бы еси читал вмѣсто бы читал. Рускіе и Иллирійцы придаютъ бы всѣмъ лицамъ единств. и множ. чиселъ означая сіи лица мѣстоименіями; Богемцы и Поляки только третьему лицу въ обоихъ числахъ. Вотъ почему въ Славянскихъ книгахъ бы иногда замѣняетъ множ. быша. Евр. 10, 12. въ исправленномъ изданіи престали бы быти приносимы, въ Острож. лучше престали оубо быша, и въ двухъ Вѣнскихъ рукописяхъ не быша престали. Евр. 11, 15, ащебы оубо оно помнили имѣли бы врема Острож. аще она помнахѵ имѣли оубо быша. 1. Іоан: 2, 19. ащебы ѿнас были, пребыли оубѡ быша снами, Острож. въ первомъ членѣ аще бо быша ѿнас. въ другихъ же мѣстахъ, гдѣ ничего не надо было измѣнять, также и въ позднѣйшемъ изданіи осталось неприкосновенымъ множественное быша: да быша имѣли Іоан. 8, 6. аще бо

бышa разумѣли, не бышa гдa слaвы рaспяли I Кор. 2, 8,

§ 40.

Замѣчанія на измѣненія глаголовъ въ спряженіяхъ.

Поелику мнѣ надлежало болѣе слѣдовать древнимъ книгамъ, нежели новымъ, изданнымъ Русскими, которые обыкновенно спрягаютъ глаголы согласно съ собственнымъ нарѣчіемъ, то посему я не могъ въ общей таблицѣ и примѣрахъ согласоваться съ другими Грамматиками во всѣхъ окончаніяхъ временъ безъ исключенія. Предваряю читателя, что я ничего не смѣлъ утвердить безъ свидѣтельства кодексовъ. Посему то удивляюсь, какимъ образомъ Россіянинъ Петръ Виноградовъ и Сербъ Авр. Мразовичъ въ означеніи перваго и втораго лицъ двойственнаго числа послѣдовали скорѣе примѣру тѣхъ нововводителей, кои безъ всякаго законнаго основанія для перваго лица предпочли мa вмѣсто вa, для втораго вa вм. тa, чѣмъ изданію Мелетія Смотрицняго, напечатанному въ 1619 г. въ Литовскомъ селеніи евю. Въ позднѣйшемъ Московскомъ изданіи 1721 года, перепечатанномъ въ Рымникѣ 1755 года, издатель слишкомъ смѣло перемѣнилъ правильныя окончанія двойственнаго числа вa, тa на мa, тa: онъ основался на правилахъ Граммaтики, начатой печатaться въ Москвѣ 1648 г., а оконченной 1651, пренебрегши свидѣтельствами Мелетія. П. Виноградовъ однакозамѣтилъ, что въ Марк. 10, 35 встрѣчается хощева, просиха (можноб было прибавить и сядева ст. 37, можева ст. 39), и предваряетъ, что второе лице нынѣ кончится на тa (оно и прежде кончалось); а что въ таблицѣ спряженій онъ выставилъ тѣ окончанія, а именно мa, вa, тa, которыя употреблялись древними для различенія лицъ. Но рукописи и древнія изданія всякому откроютъ противное. Въ нихъ первое лице никогда не кончится на мa, но всегда на вa или вѣ (ибо сіи окончанія часто смѣшиваются), а второе на тa. Древніе Богемскіе и Польскіе писатели также сіе подтверждаютъ, а особенно тѣ народы, у коихъ двойственное число и теперь еще въ употребленіи, какъ на пр. Виниды въ Карніоліи, и Венеды въ Лузаціи. Сравни Карніольское несева, несета, несета; любива, любита и проч.

Я хотѣлъ бы, чтобъ читатель заглянулъ во второе изданіе Польской Граммaтики Г. С. Бандтке напеч. въ Бреславлѣ 1818. г. а именно въ

статью о неупотребительныхъ окончаніяхъ двойственнаго числа ва, и та на стр. 249 и 312. онъ двойственное число Силезійцевъ на ма называетъ солецизмомъ. Также нѣкоторые Богемцы предпочли замѣнить обвѣшалое ва посредствомъ ма; они думали, что двойственное на ма можетъ или даже должно происходить отъ перваго лица множественнаго мы. Это понравилось и Русскимъ Граммапикамъ. Но при изданіи Славянскихъ книгъ не нужны были нововведенія; слѣдовало сохранить древнее двойственное, а не вымышлять новое. Посему издатели весьма ошиблись, что въ Іоан. 10. 50 ѣскѣ вм. ѣска, какъ было вм. изданіяхъ, перемѣнили въ ѣсма, Іоан. 14. 23. въ пріидевѣ, створивѣ поставили пріидема, створима, а въ новѣйшемъ изданіи даже выброшено двойственное, а вмѣсто его пріидем, створим. сіи перемѣны двойственнаго на множественное дѣлались изъ угожденія читателямъ; онѣ особенно часты въ исправленномъ изданіи. Лук, 23, 6, она же рекоста емъ, гдѣ хощеши, оуготоваемъ, здѣсь даже Острожеское и Мардаріево изданіе предпочитаютъ множ. число перваго лица вм. оуготовавѣ, хотя и удержали двойственное въ 3 лицѣ она рекоста. Также въ древнихъ изданіяхъ Лук. 2, 48. искаховѣ, и Лук. 9, 54 речевѣ, въ среднихъ искахома, речема. но въ позднѣйшемъ искахом, речем. Іов. 11: 12. по древ изд. очи-истаетѣ нынѣ въ исправл. Биб. двойственное перемѣнено въ множеств, истаютъ.

Многіе примѣры показываютъ, что окончанія повелительнаго въ первомъ лицѣ ѣм,

и во второмъ множ. ѣте суть чисто Славянскія. Самъ Мелетій одобрилъ сіе окончаніе въ глаголахъ на ѕ: чтѣм, бѫдѣм, чтѣте, бѫдѣте; и посему повелительное отличается только другою гласною отъ тѣхъже лицъ изъявительнаго чтем, бѫдем. Также идѣм, идѣте, падѣм, вонмѣм, станѣм, блюдѣте, помозѣте, ждѣте, рцѣте. Прибавь воздѣжѣте и воздеждѣте, ѡслажѣте. Еще вспоем, вмѣсто вспоим, взвпїем вм. взвпїим. Но тому не слѣдуютъ некыкаим, разумѣим, разумѣйте, помазѫим, целѫим, мѫдрствѫим и проч. въ Деміяновомъ Апостолѣ не только въ глаголахъ трепьяго спряженія, но и въ другихъ второе лице кончится на ите: станите, вздадите, кмлите. Въ другихъ же книгахъ также и глаголы трепьяго спряженія удержали еще древнее окончаніе хвалѣте, просѣте и проч. Мелетій предпочелъ ему окончаніе им, ите во второмъ (а по нашему въ трепьемъ) спряженіи, а повелительное твори́м, твори́те отличилъ однимъ удареніемъ отъ изъявительнаго твóрим, твóрите.

Потомъ должно замѣтить, что трепье лице повелительнаго въ единственномъ и множественномъ числахъ не отличается отъ втораго, хотя Мелетій и другіе замѣняютъ трепье лице повелительнаго желательнымъ

(т. е. изъявительнымъ съ частицею да) да чтет, да чтѵт, да творит, да творят. Въ повелительномъ же наклоненіи, которое у Славянъ совершенно одно и тоже съ повелительнымъ, самъ Мелетій утвердилъ, что третье лице единственнаго и второе лице двойственнаго одинаковы: чти он, твори он; бѵди он, чтѣта, творита, бѵдѣта.

Второе лице повелительнаго не столь часто замѣняется настоящимъ или будущимъ изъявительнаго съ частицею да: да бѵдеши вмѣсто бѵди, да речеши вмѣсто рци. Съ повелительнымъ же да совсѣмъ не употребляется; однако въ Острож. 2 Цар. 14, 32. мы находимъ ащели бы есть въ мнѣ неправда, то да оубїй мя. Въ исправленномъ изданіи лучше (бы въ первомъ членѣ и да во второмъ выброшены). аще же есть неправда, то оумертви мя.

Я счелъ за нужное возобновить второе лице единственнаго числа прошедшаго простаго, хотя оно и не отлично отъ третьяго, ибо въ древнихъ книгахъ сіе лице весьма часто употребляется. Я немогъ одобрить методу тѣхъ Грамматиковъ, которые предпочли съ прошедшимъ простымъ, въ коемъ роды не различаются, соединять описательное (составленное изъ дѣйствительнаго причастія на л) и для сего послѣ

перваго лица вѣх вставляютъ был, была, было (еси), послѣ чтох, читах, твориx чел, чла, чло, читал, читала, читало, творил, творила, творило, но въ двойственномъ и множественномъ опять принимаютъ второе лице прошедшаго простаго бѣсте, чтосте, читасте твористе.

Мелетій для прошедшаго простаго полагаетъ читал,-ла,-ли а читал еси для описательнаго. Но был, читал, творил безъ еси имѣютъ мѣсто въ одномъ только Русскомъ языкѣ, ибо въ немъ лица означаются мѣстоименіями. Просто же был, читал, творил, безъ вспомогательнаго есм, вѵдѵ, быx не льзя сказать ни въ какомъ лицѣ, хотя иногда и говорится въ третьемъ; но тутъ за то подразумѣвается есть, какъ напр. 2 къ Кор. 2, 5. ащели кто шскорбил мене, не мене шскорби. Въ книгахъ ветхаго завѣта, позднѣе переведенныхъ, найдется сему болѣе примѣровъ.

Я немогъ отличить окончанія дѣепричастія средняго рода отъ мужескаго, ибо послѣднее употребляется и для средняго рода: царство раздѣлмася, око шслепа, смятася море, сердце горя: не сердцели наю (нынѣ наше) горя вѣ въ наю (нынѣ нас). Хотя и встрѣчается древо гнїюще, падше зерно, но это среднее гнїюще отвѣчаетъ мужескому гнїющі или гнїй, а падше мужескому падш или падый, изъ коихъ каждое по своему окончанію имѣетъ уже видъ при-

лагательнаго. Ибо гнїя, cum putrescit (Франц. en pourissant) не совсемъ тоже значитъ, что гнїющи (с. гнїюще, Франц. pourissant) putrescens; и пад cum cecidisset равно также отличается отъ падш (с. падше) quod cecidit. Къ дѣеприч. женскаго рода въ настоящемъ времени всегда придается щи, а въ прошедшемъ ши. Сіи немногія слова сказаны въ утвержденіе всеобщей таблицы и примѣровъ, мною постановленныхъ.

Общія и частныя примѣчанія на нѣкоторыя времена.

§ 41. Вообще должно замѣтить, что гласныя буквы кореннаго слова во всемъ спряженіи не измѣняются, исключая сихъ немногихъ глаголовъ, которыхъ неопредѣленное и прошедшее отличаются сими коренными гласными отъ настоящаго или будущаго, какъ то: пѣти, пѣх, отъ пою; лѣщи, лѣгох отъ лагъ; сѣсти, сѣдох отъ садъ. Прибавь буд. шерящъ, отъ шерѣтати, шерѣтаю.

Но измѣняемыя согласныя всегда перемѣняются на другія: въ повелительномъ втораго спряж.): 1) г на з, к, на ц, передъ

и, ѣм, ѣте: помози, помозѣм, помозѣте отъ помогъ; теци, тецѣм, тецѣте отъ текъ.

2) Въ изъявительномъ того же спряженія г на ж, х на ш, к на ч: помогъ, поможеши, поможет, поможем, поможете; верхъ, вершеши, вершет, вершем, вершете; текъ, течеши, течет, течем, течете. Тоже бываетъ передъ ен въ прич. страдательномъ: вержен отъ вергъ, разжжен отъ разжгъ, вершен отъ верхъ, шдшен отъ шдхнъ, речен отъ рекъ. Но буквы д, т, з, с не терпятъ никакой перемѣны передъ ен во второмъ спряженіи: веден отъ ведъ, плетен отъ плетъ, везен отъ везъ, спасен отъ спасъ.

3. Но передъ ен въ страдательномъ причастіи глаголовъ на ити (третьяго спряж. примѣръ Е) измѣняются д, т, з, с, ст, какъ показано въ XII §. Введенія: рожден отъ родити, оутвержден отъ оутвердити, позлащен отъ позлатити, хыщен отъ хытити, прекращен отъ прекратити, поражен отъ поразити, свѣшен отъ свѣсити, мщен отъ мстити, прельщен отъ прелстити. Прибавь изпражнен отъ изпразнити, съблажнен отъ съблазнити, оумѣжден отъ оумѣдрити, помышлен отъ помыслити, изощрен (и изострен) отъ изострити, оумерщвен (оумерщвлен) отъ оумертвити, оухыщрен отъ оухытрити, преизпещренотъ преизпестрити, хотя между измѣняемыми буквами и

окончаніемъ ѥн вставлены буквы к, н, л, р. Сербскіе переписчики въ кн. Слав. послѣ н, л, р, всегда пишутъ кн вм. ѥн: сухранкн, испанкн, трижнкн отъ тризнити, молкн, взлобкн, затворкн. Но глаголы на ѣти (прим. Д.) не допускаютъ измѣненія буквъ передъ ѣн: вѣдѣн отъ вѣдѣти, запустѣн отъ запустѣти. Посему свѣтѣніе (Іоан. 5, 35 и Исход. 21, 20) отъ свѣтѣти.

4. Губныя передъ ѥн въ прич. страд. допускаютъ вставочное л: лавлѥн, славлѥн, возлюблѥн, ѡславлѥн, ѡслѣплѥн, преступлѥн, посрамлѥн, отъ лавити, славити, возлюбити и проч. Исключи оулазѥн, благословѥн.

5. Таже вставка и тожъ измѣненіе буквы имѣетъ мѣсто въ прошедшемъ дѣепричастіи передъ л, когда оно сокращается отметаніемъ ик: ѡставлъ, возлюбль, приступль, вмѣсто ѡставивъ, возлюбивъ, приступивъ, преломль вмѣсто преломивъ. Также ѡкновльши, во множ. приступльше, вмѣсто ѡкновивши, приступивше. Далѣе пригвождь, рождьши, забуждьше, вмѣсто пригвоздивъ, родивши и проч. вкуш, возглаш вм. вкусивъ и проч. вплъщи (воплощи) вмѣсто вплотивъ, ѡвращисѧ вмѣсто ѡвративсѧ, запрѣщи вмѣсто запрѣтивъ; поищсѧ вмѣсто постивсѧ, крещшесѧ вм. крестившисѧ, ѡчищсѧ вм. ѡчистивсѧ. Исключи ѡстрастшихъ (Вен. оустрастшихъ) Псал. 16, 9. ταλαιπωρησάντων отъ ѡстрастити.

6. Мы сказали въ гл. II. Введен. на 59 стр., что въ дѣйствительномъ причастіи буквы д и т передъ л выбрасываются. Отсюда навелъ отъ навелъ, провелъ вм. провелъ, пла вм. падла, пал вм. падъ отъ падъ, чел, чла, чло вм. четъ, чтла, чтло отъ чтъ, ѡвръла отъ ѡвретъ, срѣло Іов. 4, 12. правильно въ Острожскомъ отъ срѣтъ, прош. срѣте, срѣтохъ, въ исправленномъ совершенно ошибочно срѣтило, какъ будто отъ начала (вымышленнаго) срѣтити.

7. Прошедшее перваго спряженія послѣ гласной въ третьемъ лицѣ единственнаго числа принимаетъ приставное т: пат, поят, пріят, ѡбят, ѡтят (ѡтнат) вм. па, поя и проч. Также начат, почат, запат, клатсѧ, ѡбѣит, повит, пит, пролит. Во второмъ спряженіи рѣже это случается: оумрет, прострет. Весьма рѣдко во множественномъ послѣ хъ: вопрашахъ въ Даміановомъ Апостолѣ, съвршахъ Мих. 2, 1. Въ Острожскомъ, искахъ 2 Цар. 17, 20 въ томъ же изданіи, въ исправленномъ искаша.

8. Въ глаголахъ третьей и четвертой формы, кои относятся къ третьему спря-

женію и въ первомъ лицѣ, образуемомъ перемѣною измѣняемыхъ буквъ, кончаются на ждѫ, жѫ, шѫ, цѫ, отличительная коренная согласная (которую знаемъ въ неопредѣленномъ) является снова во второмъ лицѣ и во всѣхъ прочихъ: вижду, видиши, видит и проч. рождѫ, родиши, родит, повел. роди, дѣеприч. рода и проч. пораждѫ, поразиши и проч. глашѫ, гласиши и проч. плащѫ, платиши, платити; пѫщѫ, пѫстиши, пѫстити и проч. Но глаголы пятой формы перваго спряженія сохраняютъ перемѣнную букву во всѣхъ временахъ соотвѣтственныхъ настоящему и только въ неопредѣленномъ и прошедшихъ временахъ принимаютъ коренную отличительную: страждѫ, страждеши, повелит. стражди, дѣеприч. стражда, неопред. страдати, прош. страдах и проч. Также мажѫ, повел. мажи, дѣепр. мажа, мажѫщи и проч. Также пишѫ, дышѫ, плачѫ, алчѫ, мещѫ, ищѫ, неопред. мазати, писати, дыхати, плакати, алкати, метати, искати. Тоже должно сказать и о благозвучномъ л передъ ю. Его сохраняютъ глаголы перваго спряж. въ настоящемъ времени всѣхъ наклоненій емлю, емлеши, емлет; каплю, каплеши, каплет и проч. неоп. капати, прош. капах. Но глаголы третьяго спряж. во второмъ еще лицѣ выбрасывают его: вавлю, вавиши, неоп. вавити; кѫплю, кѫпиши, неопред. кѫпити.

9. Глаголы 3-го спряж., но не втораго, вставляютъ благозвучное л передъ ах, аше. По сему то легко отличить смыслъ гл. живаше отъ живляше. Первое отъ начала живѫ, второе есть прош. многокр. отъ гл. живити. Сему же закону слѣдуетъ перемѣна измѣняемыхъ буквъ передъ л и передъ ен въ прич. страдательномъ. Посему влажах, влажаше прош. многокр. отъ влазити, правильнѣе чѣмъ влазах, влазаше. Въ гл. млачаше Суд. 6. 11. ч по Русски вмѣсто щ, по Славянски млащаше отъ млатити. Смотри Ч. I. стр. 453.

10. Особенно замѣть, что въ настоящемъ времени окончаніе перваго лица множ. числа мы сохраняется только въ неправильныхъ глаголахъ, а во всѣхъ другихъ сокращается въ м. Однако есть древніе слѣды сего окончанія и въ правильныхъ глаголахъ. Кромѣ кѫдемы, поживемы, встрѣчаемыхъ въ древнѣйшемъ Изборникѣ XI стол., находимъ также въ Цесарск. рукоп. (прежде Ганковой) Матѳ. 28, 14 оуглаголемы, уговоримъ *πείσομεν*, нынѣ оутолим. Иногда въ древнихъ рукоп. и неправильные глаголы опметаютъ

ѧ. Но въ тѣхъ рукоп. гдѣ различіе между ѧ и ъ съ большею точностію наблюдается, множественное число ѥсмъ, вѣмъ, имамъ отличено отъ единственнаго ѥсмь, вѣмь, имамь. Въ Деміяновомъ Апостолѣ, какъ Сербской рукописи, пренебрегаютъ симъ различіемъ и ѧ вездѣ пишется вм. ъ: мы ѥсмѧ: послѣси ѥсмь, вѣмѧко. Также въ одномъ мѣстѣ написано живемо вм. живем.

Всѣ южные Славяне (Иллирійцы, Кроаты, Карніольцы) предпочитаютъ мо Словенскому м (или мы). Посему то ѥсмо, нѣсмо, вѣмо, дамо, знамо, оставламо и вазсилаемо вм. вазсылаем вкрались и въ Славенскія книги, изданныя Сербами въ XVI вѣкѣ. Поляки всегда удерживаютъ мы, однако не рѣдко (послѣ є и и) сокращаютъ въ м: чиним, дам. Богемцы съ теченіемъ времени перемѣнили мы на ме, а сокращаютъ его только послѣ є: вѣдем вм. вѣдеме единств. вѣдѣ Но никогда послѣ а, чего и Поляки не дѣлаютъ, ни послѣ и, ибо въ единств. приняли окончанія ам и им вмѣсто древнихъ аю, ю. Потойже причинѣ и Иллирійцы не могутъ сокращать вѣдемо, видимо, играмо, въ вѣдем, видим, играм, ибо у нихъ ем, им, ам суть окончанія единственнаго числа. Въ глаголитическихъ книгахъ, изданныхъ до исправленія Караманова, не только встрѣчаемъ исплевемо, любимо, пожиракмо, имамо и имами, ѥсмо и ѥсми, но и въ прошедшемъ находимъ окончанія -хомо -смо: приахомо, послѣжисмо, по-

знасмо и проч. Сказано на стр. 95 II ч. что въ Острож. изд. читаемъ ѥсме. Прибавлю еще дали ѥсме, найденное мною въ грамотѣ Русской 1265 года. ѥсмѧ сокращено изъ ѥсми, найденнаго мною въ Острож. изд. въ кн. Эсфирь, см. стр. 455. Посему и другіе неправильные глаголы, кончащіеся на м, въ единств. принимаютъ мягкое окончаніе мѧ. Можно сравнить мѧ, какъ отличіе перваго лица единств. числа, съ Греческими глаголами па μι. а окончаніе третьяго лица на тъ (вм. ти) съ окончаніемъ Санскритскаго языка: Во второмъ лицѣ единств. числа древній Славянскій языкъ удержалъ еще окончаніе и свойственное и Индѣйскому языку: вѣдеши, имаши; Но во всѣхъ простонародныхъ нарѣчіяхъ отмѣняется и: вѣдеш, имаш.

Изъ примѣровъ древняго правописанія, предложен. въ § VII. Гл. IV. Введенія, извѣстно, что въ рукоп. XI. XII. и XIII столѣтій третье лице единственнаго и множественнаго числа во всѣхъ глаголахъ кончится на тъ, но много уже прошло столѣтій, что сіе окончаніе перемѣнено въ тъ. Однако неправильные глаголы сохранили тъ. Посему ѥстъ должно считать за сокращенное ѥсти, которое Богемцы еще удержали въ усиленномъ ѥстить. Греческое ἐσι ему совершенно родственно, а множ. число на ι (εισι, λεγουσι, Дор. λέγοντι) отвѣчаютъ Славянскому окончанію ѫтъ, ѧтъ.

Я уже не разъ замѣтилъ, что въ древнихъ рукоп. переписчики смѣшиваютъ ѥ и ѧ на концѣ послѣ т въ третьемъ лицѣ един. и во второмъ множ. числа. можете въ пр. л. един. вм. можета, вѣдете вм. вѣдета въ грамотѣ 1226 года, оуслышате пр. лице множ. вм. оуслышата; лежите, прѣклонитеся пр. лице един. вм. лежита, прѣклонитася; обратно оузрита вп. л. множ. вм. оузрите въ Вѣнской рукописи бывшей Ганковой; это встрѣчается въ другихъ мѣстахъ. Усиленное или приставное т въ нашть, зачать, питъ: и т въ прич. страд. пѣтъ, проклатъ, и прежде какъ твердое означалось всегда густымъ ъ.

Третьи лица въ примѣрѣ Г. II. Спряженія теряютъ иногда н въ единственномъ числѣ передъ ет и во множественномъ передъ ѧт. Іезек. 21, 7. издшет ἐκψύξει вм. издхнет. Такъ и множ. иссшѧт отъ исхнѧ, иссчѧт отъ иссакнѧ, выбрасывая н, склоняются по примѣру Б., превращая измѣняемыя буквы х и к. Въ третьемъ лицѣ единств. числа ит вм. ет есть окончаніе Русское. Сир. 32, 25. конмит προσέχει въ Острожскомъ отъ конмѧ вмѣсто конмет. Въ исправленномъ изданіи гораздо основательнѣе многокр. внимает. чтит Іоан. 5, 23. вм. чтет отъ чтѧ. См. выше II ч. Гл. III. § 36.

11. Въ повелительномъ рекѧ выбрасываетъ ѥ: рци, рцѣте (нынѣ рцы, рцыте); въ Сербскихъ

рукоп. также пацисе, пацѣтесе отъ пекѧся, еще стацѣмсе отъ стекѧ. Но въ сложномъ ѿтрецися гласная ѥ не выкидывается. Въ Русскихъ рп. встрѣчаемъ: воздѣжи, воздѣжѣте (воздѣжите) вмѣсто воздѣжди, воздѣждѣте, повѣж вм. повѣжда, подаж вм. подажда. лжи, лжѣте (лжите) отъ лжѧ, лгати (I спряженія примѣръ Б), хотя употребляется и лгѧ. Древняя рукопись сокращаетъ садѣте въ садте, по обычаю Богемцевъ, исключающихъ ѣ: ведте вм. ведѣте, вѣдте вм. вѣдѣте. Въ Апостолѣ Даміяновомъ, хотя и встрѣчаемъ живѣте, блюдѣте, пріимѣте, клнѣте, шблѣцѣте, прѣвѣдѣм, тѣцѣм, также и вспом (вм. вспоим), но въ другихъ глаголахъ, а особенно третьяго спряженія, находимъ и вм. ѣ: сѣдите, творите, похвалите, слышите, и проч. Нынѣ также употребляютъ во второмъ спряженіи им, ите вм. ѣм, ѣте. Въ исправл. изд. читаемъ внидите, поспите, соберите, воззовите Іоил. 1, 13. 14., въ Острожскомъ же внидѣте, оуспѣте, съберѣте, възовѣте. Но весьма ошибочно составлено оусплѣте вм. оуспѣте отъ сплю, спиши, ибо глаголы пр. спряж. не сохраняютъ въ повелительномъ вставочнаго л. Посему правильнѣе написано въ Евангеліи спите, отъ коего настоящее спитѣ отличается однимъ только удареніемъ. Прежде повел.

спѣте, какъ и послѣ еще у Богемцевъ. Съ повелительнымъ неправильно спрягается да въ Острож. изд. Лев. 18, 15. да не ѿкрыи, въ исправл. да не ѿкрыеши; Лев. 21, 1. да сѧ неосквернайте, въ исправл. да не ѡсквернатсѧ.

Русскіе издатели ошибочно отъ вергѫ произвели верѫи: должно говорить верзи, ибо г перемѣняется на з. Они, чтобъ не подать повода къ смѣшенію ѿверзи (отвергни) съ ѿверзи отъ ѿверзѫ (открою), въ Псал. 50, стц. 13 и 70, стц, 9. вмѣсто древняго ѿверзи, какъ въ Острожскомъ изданіи и въ Венец. Псалтири, предпочли не ѿверѫи; Въ позднѣйшихъ изданіяхъ Евангелія встрѣчаемъ семь разъ верзи (отъ вергѫ) и четыре раза верзисѧ. ѿверѫи Польское окончаніе, также какъ сѣвлечи, облечи числ. 20, 26. въ Острожскомъ вмѣсто сѣвлеци, ѡблеци.

12. Дѣепричастіе настоящаго времени во второмъ спряженіи кончается на ы, ѫ; несы, имы, иды, грады, стрегы, иждивѫ, мнѫ; но чаще принимаетъ оно окончаніе прилагательнаго опредѣленнаго й: живый, пловый, крадый, блюдый, грызый, могый, жегый, верхый, пекыйсѧ, рекый. Также и кленыйсѧ, но другія, кончащіяся на нѫ, не имѣютъ настоящаго дѣепричастія. Иные же глаголы, покрайнѣй мѣрѣ въ новѣйшихъ книгахъ, заимствуютъ сіе время отъ перваго спряженія, образуя его по-

средствомъ л. Отсюда зоба, живла, живай, идай, идай, пада, тра, жра, сматсѧ. Также и жна, жнай, отъ жнѫ, дмсѧ отъ дмѫ. лжа, лжай отъ лжѫ перваго спряженія, отселѣ и лжѫщи, лжѫще. Въ древнихъ изданіяхъ, Іоан. 8, 54. славлай неправильно отъ славити, славлю. Нынѣ правильнѣе славлй, въ Сербскихъ рукоп. славей. Ибо вставочное л въ глаголахъ третьяго спряженія имѣетъ мѣсто въ одномъ первомъ лицѣ передъ ю. Но отъ многокр. славлаю происходитъ дѣеприч. наст. славлла, славллай.

Отъ горѣти правильно составляется наст. дѣеприч. гора, горащ. Посему Лук. 17, 29. камык горащи θεῖον сѣра. Но въ Рукопи. читается камень горѫщи. Такъ и Богемцы говорятъ horucj (peklo) вм. horzici Въ другихъ мѣстахъ найдешь гасѫщи, искѫщи кои невозможно произвести отъ гасити, искати. Начала для таковыхъ неправильныхъ измѣненій, какъ мы уже сказали въ § 36 должно искать въ древнихъ неупотребительныхъ глаголахъ. Такимъ образомъ горѫщи имѣетъ глаголомъ горѫ, гореши. гасѫщи происходитъ отъ гасѫ, гасеши, а искы, искѫщи, иском отъ утраченнаго перваго лица искѫ.

13. Причастія страдательнаго въ наст. времени недостаетъ едва ли не во всѣхъ глаголахъ на нѫ, относящихся къ примѣру Г., ибо они производятъ сіе причастіе отъ своихъ многократныхъ. На пр. пожнѫ со-

ставляетъ пожинаем отъ пожинаю, ибо пожнѫ не выражаетъ той остановки во времени, которой требуетъ настоящее. Но женом однако происходитъ отъ женѫ, гнати, кленом отъ кленѫсѧ. Прибавь оувадом, но оно скорѣе имѣетъ началомъ оувадѫ нежели оуванѫ (вмѣсто оуваднѫ).

Мы уже сказали на 23 стр. Введенія, что буква м въ причастіяхъ страдательныхъ есть твердая, а не мягкая; что посему въ Рп: къ ней придаютъ ъ. Въ древнихъ изданіяхъ не замѣтно никакого различія между окончаніями омъ, емъ, имъ. Но въ новѣйшихъ только причастія кончащіяся на ом знаменуются густымъ ъ, какъ напр. зовомъ (Евр. 11. 8.), но кончащіяся на ем и им принимаетъ ѣ. напр. чаемѣ *κατηχούμενος* Рим. 2: 18. именѣемѣ вѣдет 1 къ Кор. 5. 11. славимѣ *δοξαζόμενος* Лук. 4, 15. гонимѣ бываше Лук. 8, 29. Издатели хотѣли непремѣнно отличить такимъ образомъ причастіе страдательное отъ перваго лица во множественномъ. Но почему въ Матѳ. 18, 29. вм. емъ написано емѣ (Прош. Дѣеприч. отъ имѫ) этого я понять не могу.

14. Глаголы, спрягаемые по примѣру А, перваго спряженія, въ простомъ своемъ видѣ принимаютъ а въ прошедшихъ временахъ, а въ сложномъ, означающемъ однократное дѣйствіе, отмѣтаютъ его: дѣах отъ дѣю, но въ сложныхъ задѣх, воздѣх, придѣх, отъ задѣю

и проч. Глаголы означ. дѣйствіе продолжительное въ третьемъ лицѣ окончанію а предпочитаютъ аше: спаше, знаше, питаше; дѣаше, смѣаше вм. дѣа, смѣа. Другіе простые глаголы любятъ окончаніе прошедшаго многократнаго: врах (врѣах), вращеше отъ врю, но возврѣх. возврѣ отъ сложнаго возврю; прахся, прашеся отъ прюся, но шприх, шприе отъ сложнаго шприю. Отъ глаголати, глаголах, въ третьемъ лицѣ употребляютъ глагола и глаголаше, смотря потому, говорится ли о дѣйствіи уже довершенномъ, или еще продолжающемся или возобновляемомъ.

Прошедшія времена 2-го спряженія примѣра В. правильно кончаются на ох, е, но глаголы на рѫ, имѣющіе въ неопредѣленномъ отличительную ѣ передъ ти, и въ прошедшемъ предпочитаютъ ѣ: оумрѣх, оумрѣ лучше чѣмъ оумрох, оумре. Также въ Сербскихъ рк. шприѣх, сатрѣх, прострѣх вмѣсто шпрох, сотрох, пожрох, прострох. У Мразовича весьма ошибочно жмох отъ жмѫ. Но и жмах у Мелетія Смотрицкаго также неправильно. Отъ жмѫ неопредѣленное жати, съ которымъ согласуется прошедшее жах, у Богемцевъ ждах отъ ждѫ, ждити (вмѣсто ждѣти, ждати). Сравни прошедшія тах отъ имѫ, тати;

пахъ, тахъ, жахъ, отъ пнѫ, тнѫ, жнѫ. Но дмѫ, согласуется съ примѣромъ Г: дмѫхъ, дмѫ. Многіе глаголы на нѫ, по сродству своему съ первою формою на ѫ, вм. нѫхъ предпочитаютъ охъ, е: оуспохъ, оуспе отъ оуспнѫ; оуглебохъ, оуглебе; воздвигохъ, воздвиже и воздвигнѫхъ; поткохъ, потче отъ поткнѫ. Также ѿплы, отъ ѿплынѫ. Прошедшее многократное живахъ, живаше отъ простаго живѫ. Сложный глаголъ ѡживѫ составляетъ прошедшее ѡживохъ, ѡжи, ѡжихомъ, ѡжисте, ѡжиша отъ неопредѣленнаго ѡжити. Также иждихъ отъ иждивѫ, иждити (вмѣсто изживѫ, изжити).

Здѣсь выставлены изъ Даміянова Апостола примѣры сокращенныхъ прошедшихъ, которыя въ первомъ лицѣ единственнаго числа отметаютъ охъ, а въ третьемъ множественнаго вмѣсто оша принимаютъ только ѫ: идѫ, взидѫ, придѫ, извѣгъ, ѡврѣтъ, вмѣсто идохъ, взидохъ, пр҃идохъ, извѣгохъ, ѡврѣтохъ; въ третьемъ множественнаго: идѫ, внидѫ, изидѫ, взидѫ, преидѫ, проидѫ, снидѫ, вм. идоша и проч. погыбѫ и погыбнѫ вм. погыбоша, погыбнѫша; падѫ (вкорабли, дѣян. 13. 4. Нынѣ ѿтплыша) вмѣсто падоша; падѫ вм. падоша; взмогѫ, вздвигѫ, ѡвргѫсе, постигѫ, вмѣсто взмогоша и проч. заткѫ, прѣткѫ, вм. заткоша или заткнѫша отъ заткнѫ. Къ Евр. 11, 29. истопѫ κατεπόθησαν, вмѣсто истопоша или истопнѫша отъ истопнѫ, нынѣ истопишасѧ, отъ начала истопити. Прибавь присекнѫ вмѣсто присекнѫша и Зах. 1, 6. Въ Острож. изъ ѳ. постигнѫ вмѣсто коего въ исправленномъ постигнѫша.

Мы выше замѣтили, что второе лицо прошедшаго ничѣмъ не отличалось отъ третьяго лица. Было даже время, когда первое лицо не принимало х, какъ то ясно видно изъ сокращенныхъ прошедшихъ временъ. Посему то въ древнихъ книгахъ часто встрѣчается въ первомъ лицѣ кѣдѣ и сложныя скѣдѣ, повѣдѣ, (аз исповѣдѣ); самъ Богемецъ Далимилъ, въ началѣ XIV стол. написавшій стихами лѣтопись Богемскую, и съ нимъ другіе достовѣрные писатели сіе подтверждаютъ.

Отличительную х, означающую первое лицо единственнаго числа, можно сравнить съ Нѣмецкимъ *ich*, къ которому во множеств. придается ом (древле также омы): разумѣх, разумѣхом. (разумѣхомы).

15. Прошедшее время дѣйствительнаго причастія во второмъ спряженіи вм. ох принимаетъ л: могл отъ могѫ, могох, рекл отъ рекѫ, рекох. Глаголы на рѫ, имѣющіе передъ

самымъ окончаніемъ согласную, вставляютъ передъ р благозвучное е: оумерл, сѣтерл, простерл, пожерл, отъ оумрѫ, сѣтрѫ, прострѫ, пожрѫ, Также и жегл отъ жгѫ (жегѫ). Глаголы, спрягаемые по примѣру Г., выбрасываютъ нѫ, если это не мѣшаетъ благозвучію, и сообразно съ примѣромъ В. производятъ дѣйствительное причастіе отъ прошедшихъ простыхъ: извѣгл отъ извѣгохъ, извѣгнѫ; привѣгл отъ привѣгохъ, привѣгнѫ. Но также минѫл отъ минѫхъ; изсхнѫл отъ изсхнѫхъ, хотя и изсохл, изсхла, изсхло могутъ также производиться отъ изсхох. Также повил вмѣсто повинѫл, ибо пови (съ приставнымъ т повит) происходитъ отъ повію. Глаголы жнѫ, зачнѫ, и проч. по своему неопредѣленному относясь къ первой формѣ и прошедшее образуя на ах, и въ прич. дѣйств. имѣютъ на концѣ ал: жал, зачал. Также и ял отъ имѫ, ях, и сложныя взял, внял отъ возмѫ, взях, вонмѫ, внях. Отъ помнѣ, помнѣти прич. дѣйствит. помнѣл, но не помнил, хотя въ п. къ Евр. 11, 15. исправители предпочли Русское окончаніе: аще бы помнили.

Мы уже замѣтили въ 1 ч. § 84. 85, что отъ прич. дѣйств. на л посредствомъ вспомогательныхъ есмь, бы, бѫдѫ составляются прошедшее описательное, желательное, условное и будущее

совершенное. Ср. также § 79. Въ Острожскомъ, Авд. 1. 13. повелительное отъ вспомог. бѫдѫ сопряжено съ Прич. дѣйствительнымъ: небѫди видѣл μὴ ἐπίδῃς въ исправл. не презриши. Къ Филип. 2. 22. попадается въ трепьемъ лицѣ безъ есть, какъ будто въ сослагательномъ наклоненіи: зане поработал. Въ книгахъ менѣе древнихъ не рѣдко и въ изъявительномъ: стиснѫл Лев. 8, 8. въ исправл. стисне (вм. стиснѫ). Сир. 31. 11, кто могъ въ Острож. и въ исправленномъ, по обычаю Русскихъ, Поляковъ и Богемцевъ.

Мнѣ не удалось замѣтить различія родовъ во множ. числѣ, которое дѣлаютъ Богемцы и Иллирійцы. Однако я замѣтилъ въ писанномъ на бумагѣ Петербургскомъ Апостолѣ, начала XVI вѣка, одно мѣсто, гдѣ читается въ женскомъ родѣ престалы оубо быша, вм. престали. а именно къ Евр. 10, 2. Мардарій напечаталъ Лук. 23, 55. вѣхѫ пришле, послѣдуя нынѣшнему Иллирійскому, вмѣсто пришли, какъ то въ другихъ изданіяхъ. Сравни замѣчаніе на стр. 97 и 109 ч. II.

16. Прошедшее дѣепричастія въ глаголахъ на ѫ, относящихся къ примѣру В., принимаетъ иногда благозвучное е: ем отъ имѫ, взем отъ возмѫ, снем (снѣм) отъ сънмѫ, прием (и пріим отъ пріимѫ; распен отъ распнѫ, начен отъ начнѫ; оумер отъ оумрѫ, отер отъ отрѫ, простер отъ прострѫ; жег отъ жгѫ, чет отъ чтѫ. Но когда придается окончаніе ый, то благо-

звучное ѣ выбрасывается: распный, прочтый, оумрый (и оумерый). взнез отъ взнзѣ. Также многіе глаголы на нѕ, отметая нѕ въ будущемъ или ох въ прошедшемъ, которымъ замѣняютъ они нѕх, согласуются съ примѣромъ В: погык отъ погыкнѕ, погыкох; прозяб, приник отъ прозябнѕ, приникнѕ, вздвиг вм. вздвигнѕ. Также оусоп съ вставочнымъ благозвучнымъ о отъ оуспох, оуспнѕ; оуток отъ оуткох, оуткнѕ. Но минѕв отъ минѕх, минѕ, плюнѕв отъ плюнѕ. Мелетій различаетъ чтый и чтей, первое называетъ настоящимъ, второе прошедшимъ. Такимъ же образомъ производитъ возведей, стрежей, несей, течей отъ прошедшихъ возведе, стреже, несе, тече: врядъ ли это правильно. Ибо я замѣтилъ, что ей вмѣсто ій можетъ имѣть мѣсто только послѣ мягкихъ согласныхъ, и то въ однихъ глаголахъ третьяго спряженія. Къ сокращеннымъ дѣепричастіямъ сихъ глаголовъ обыкновенно придается ей: ставлей, поставлей, оударей, творей, рождей, нѕждей (нѕжей), оутвержей, повѣшей, отъ ставив, поставив, оударив, творив и проч. вмѣсто ставивый, оударивый, родивый, повѣсивый и проч.

Матѳ. 27, 48. περιθεὶς (χαλάμῳ) весьма правильно выражено въ Острожскомъ и другихъ древнихъ

изданіяхъ дѣепричастіемъ взнез (на трость) и также Іоан. 19. 29. περιθέντες множественнымъ взнезше. Вмѣсто взнезше въ Петербурскомъ Код. чишается взнезше (а въ другомъ ошибочно взнесше), въ Евангеліи же Московскомъ 1606 года возвезше. Еще прежде послѣдняго исправленія въ первомъ мѣстѣ поставлено было вонзе (Прош. изъявит. вм. Дѣеприч. вонз), а во второмъ вонзше, какъ болѣе знакомыя окончанія, хотя это неправильно, но ихъ удержали Исправители Библіи. Одно имѣетъ началомъ вонзѕ. коего Повелительное будетъ взни или вонзи (нож въ ножницѣ) Іоан. 18, 11; другое происходитъ отъ взнзѕ, составленнаго въ взз и нзѕ. Марк. 15, 36. περιθεὶς переведено взлож (дѣепричастіемъ вмѣсто взложик) Псал. 31, 4. прошедшее однократное оунзе (Вен. оунзе), Псал. 37, 3. множ. оунзоша, Вен. стрѣлы твоя оунзоше въ мнѣ, ἐνεπάγησαν. Русскіе знаютъ также глаголъ пронзаю, пронзать, пронзѕ, пронзит. Простое повторительное низати отъ нязѕ (незѕ) еще и теперь употребляется у Русскихъ и Сербовъ (у послѣднихъ низ также означаетъ жемчужную нитку; ожерелье) Неопредѣленное отъ глагола нязѕ нигдѣ не встрѣчается, но должно быть нязти (незти).

17. Прошедшее причастія страдательнаго кончится въ первомъ спряженіи на ен или т: бѣен, побѣен, но въ к. Быт. 9, 31. также и побит. Многіе глаголы послѣ и, ы, оу любятъ вен: швен (выкидывая и) отъ шию, шмывен, измвен, а Русскіе вставляютъ благо-

звучное о: оумовен отъ шмыю и проч.; отсюда также забвен (вмѣсто забывен) отъ забыти; покрѣвен, скрѣвен, прикрѣвен (вм. покрывен и проч.) и покровен, скровен, прикровен, но также и покрыт въ книгахъ, переведенныхъ Русскими. имѫ и глаголы на нѫ, имѣющіе неопред. на ати, требуютъ т вмѣсто ен: пат (и сложныя попат, ѿпат, взят), пат, распат, тат, жат (отъ жнѫ и жмѫ), начат, почат, зачат, проклат. Прибавь сюда пит, отселѣ отглагольное питіе; пѣт отъ пою, пѣти, хотя отглагольное пѣніе должнобъ быть отъ пѣн; повит, сѣит отъ повію, сѣію (повинѫ, свинѫ); пролит отъ пролію (въ Серб. рк. лѣн отъ лѣю), но пролїан отъ начала пролїати. Отъ знаю — знан. Отъ заколю (прим. Б,) заклан и заколен, какъ будто отъ заколити.

Во II. спряженіи (прим. В.) окончаніе правильное будетъ ен: краден отъ крадѫ, разжжен отъ разжгѫ, иждежен отъ иждегѫ (вм. изжгѫ), шблечен, сокращенно шблчен (въ рк. Серб.), шболчен (въ Русскихъ) отъ шблекѫ. Иныя вмѣсто ен принимаютъ и т: пожрен и пожерт отъ пожрѫ, подпрен и подперт, отъ подпрѫ. Но другія предпочитаютъ т: ѿверст отъ ѿверзѫ, хотя отглагольное будетъ ѿверзеніе, простерт, зпаростерт. Сюдаже относится и неправильное причастіе вѣст, вѣста, вѣсто, отъ древняго начала вѣдѫ, вѣсти (вм. вѣдѣти). Въ примѣръ Г. я бы могъ поставить вмѣсто ѿринован сложное шбиновен, отъ шбинѫ, но мнѣ хотѣлось обозначить правильное образованіе причастія, которое происходитъ чрезъ перемѣну ѫ на ов и прибавленіе ен, и вмѣстѣ показать, что иныя причастія переходятъ къ другимъ примѣрамъ, ибо вит на пр. происходитъ отъ вію. Согласуются съ примѣромъ Г. мгновен отъ мгнѫ, помановен отъ поманѫ, претковеи отъ претклѫ, дховен (дохновен) отъ дхнѫ. Но измчен, шдшен по примѣру В. происходятъ отъ измкнѫ, шдхнѫ, отмѣтая нов. Также и разгыбен (разгыбена книга Апок. 10, 2) отъ разгыбнѫ; согбен отъ согыбнѫ. Отселѣ также оуспѣніе отъ оуспнѫ. Прибавь надмен отъ надмѫ, шбымен отъ шбымѫ. Нѣкоторыя сохраняютъ иногда н передъ ен, какъ по: воздвигнен, тагнен, или вмѣсто овен принимаютъ ѫт: разгнѫт, воздвигнѫт, стагнѫт.

Въ глаголахъ на нѫ у Русскихъ и Сербовъ Прошедшее время страдательнаго причастія кончится на ѫт. Поляки весьма любятъ измѣненія, и кромѣ ięty (ѫт) допускаютъ также iony (ен) rozgarnięty и rozgarniony. Богемцы во многихъ глаголахъ сохраняютъ ѫт вм. н, въ другихъ отмѣчая нѫ, предпочитаютъ ен: тажен вм. тагнѫт.

§ 42. Не смѣю сказать ничего положительнаго о мѣстѣ и перемѣнѣ ударенія въ спряженіи глаголовъ, ибо оно въ книгахъ, изданныхъ Сербами въ XVI вѣкѣ, весьма отличается отъ того, которое встрѣчаемъ въ древнихъ и новыхъ изданіяхъ Русскихъ. На пр. въ неопред. накл. глаголовъ на сти и ци Русскіе ударяютъ на послѣднемъ слогѣ: влюсти́, понести́, стрещи́; Сербы на предпослѣднемъ: влю́сти, поне́сти, стре́ци. Русскіе ставятъ ударѐніе на послѣднемъ слогѣ въ первомъ лицѣ глаголовъ: живу́, гряду́, могу́, реку́; Сербы на предпослѣднемъ: жи́ву, гря́ду, мо́гу, ре́ку. Русскіе на послѣднемъ во второмъ лицѣ множественнаго: живете́, терпите́, держите́, ѿпу́стите́; Сербы въ тѣхъ же словахъ на за предпослѣднемъ: жи́вете, тр҃пите, др҃жите, ѿпу́стите, такъ въ другихъ. Стоитъ только сравнить молитву Отче нашъ. выписанную на стр. 93 изъ Петербургскаго изданія Библіи 1816 и находящуюся въ Часословцѣ, приложенномъ ко Псалтири, изд. въ Венеціи 1561 Винкентіемъ Вуковичемъ, то и здѣсь замѣтимъ различіе въ ударѐніи на слѣдующихъ глаголахъ:

Русс.	Серб.
да свати́тся	да све́тытсе
— — ѡставля́ем	— — ѡстáвлаем
— — бу́ди	— — ба́ди.

Но оба нарѣчія согласны только въ словахъ: прїи́дет, ѡстáви, изкáви: здѣсь Русскіе удержали древнее ударѐніе Сербовъ. Въ 130 Псалмѣ, состоящемъ только изъ трехъ стиховъ, Русское изданіе отличается отъ Сербскаго ударѐніемъ на глаголахъ.

Русс.	Серб.
вознесе́ся	ва́зне́сесе
— — возведо́стѣся	— — ва́зве́достѣсе
— — ходи́х	— — хо́ди́х
— — вознесо́х	— — ва́зне́сох
— — упова́ет	— — оупо́вает

Согласны оба изданія въ глаголѣ воздáси, Серб. ва́здáси, но отъ обоихъ отлично Остро̀жское: въздаси. Сп. 2. вмѣсто смиреномудрствованх Серъ читаетъ сме́рахсе ἐταπεινοφρόνων. Но кто осмѣлится опредѣлить: какое настоящее ударѐніе древняго языка Славянскаго? Въ Библіи и другихъ церковныхъ книгахъ новѣйшаго изданія только тѣ немногія слова, по видимому, сохранили ударѐніе Славянское, которыя отступаютъ отъ обыкновенныхъ правилъ ударенія Русскаго. Въ Русской Грамматикѣ Антонія Пухмаіера желающіе могутъ узнать сіи правила. Здѣсь утвердительно скажу только,

чповремена, соотвѣтственныя настоящему, сохраняютъ удареніе на томъ слогѣ, гдѣ оно находится въ первомъ лицѣ: питаю, питаѐши и проч. ведѹ, ведѐши, ведѐт и проч. творю, твори́ши, твори́т, твори́м, твори́те (или скорѣе, творитѐ и твóрите для отличенія втор. лица множ. въ повелит. наклоненіи: твори́те), творя́т; неоп. твори́ти, откуда твори́х, твори́л и проч. именѹю, именѹеши и проч. повел. именѹй, наст. дѣепр. именѹя, наст. прич страд. именѹем. Также бѹдѹ, бѹдеши и проч. мѣрю, мѣриши, мѣрит, мѣрим, мѣрите, мѣрят; слáвлю, слáвиши, слáвит и проч. слы́шѹ, слы́шиши, слы́шите и проч. слы́шати, слы́шах, слы́шал, слы́шав, слы́шан; помúлѹю, помúлѹеши и проч. помúловати, помúловах и проч. но есть не въ маломъ числѣ глаголы, которые изъ перваго лица во второе и прочія лица, переносятъ удареніе съ послѣдняго слога на предъидущій: идѹ, йдеши, йдет и проч. могѹ, мóжеши; молю́ся, мóлишися, мóлится и проч. прошѹ, прóсиши, прóсит и проч. хощѹ, хóщеши, хóщет, хóщем, хóщете, въ пр. л. множ. хотя́т, неоконч. хотѣ́ти, ищѹ, и́щеши, и́щет и другіе глаголы пятой формы, кои вм. áю въ настоящемъ любятъ ю: пишѹ, пúшеши и проч. повел. пиши́, наст. прич. страд. пúшем, неоп. писáти, писáх, писáл, писáв, но прич. страд. пúсан, пúсана, пúсано.

Виноградовъ поставилъ удареніе на предпослѣднемъ слогѣ даже и во второмъ лицѣ множественнаго твóрите; но Мелетій, во всѣхъ лицахъ исключая творю на первомъ слогѣ: твóриши, твóрит, твóрим, твóрите, твóрят. Рымникское изданіе сохранило ударенія Московскаго твори́ши, твори́т, твори́м, твори́тѧ твори́т Въ страдательномъ же залогѣ твори́тесѧ, съ чѣмъ согласенъ и Мразовичъ. Въ Острожскомъ удареніе находится на предпослѣднемъ слогѣ втор. лица множ. числа: сътвори́те, потреби́тесѧ, положи́те, также пожи́вете вмѣсто русскаго пожи́вете.

§ 43. Къ лучшему распознанію измѣненій въ именахъ и глаголахъ, здѣсь предлагаю грамматическій разборъ молитвы Отче нашъ. См. стр. 93, ч. 1.

оче́ читай отче, зват. пад. 2-го склон. муж. начало отец. отец происходитъ изъ от помощію ец.

наш, мѣст. притяж. м. р., происх. отъ род. нас, посредствомъ а и перемѣны с на ш.

иже, который, мѣст. относ. м. составлено изъ и и же.

еси, 2. лиц. глагола есмь, составлено изъ е съ помощію мь.

на, пред. требующій, кромѣ виниm, также мѣстнаго падежа.

нбсѣхъ чиm. невесѣхъ, мѣстm. множ., 3-го склон. средн. им. нач. небо.

да частица желательнаго наклоненія; иначе союзъ: чтобъ (ut).

ститсѧ чиmай скатитсѧ, тр. л. един. ч. наст. вр. нач. скатитисѧ, страд. залога, составленнаго помощію сѧ. Дѣйствительный гл. скатити ошъ скат.

има имен. пад. 3-го склон. средн. имѧ происходиmъ ошъ имѫ, имти, взять m. е. взятое разумомъ (conceptus или quod concipitur).

твое, мѣсm. 2-го лица приmяж. с. р. въ муж. будетъ твой, происх. ошъ ты помощію ой.

да пріидет 3-е лиц. будущ. ошъ пріидѫ составленнаго изъ при и идѫ, а идѫ произошло изъ слога и помощію дѫ, неопред. ити.

цр҃ствіе чиmай царствіе, имен. 2-го скл. сред. им. ошъ царь, съ пом. ствіе. твое см. выше.

да бѫдет, бѫдет 3-е лиц. един. ошъ бѫдѫ, происшедшаго изъ бѫ пом. дѫ, неоп. быти.

волѧ твоѧ, волѧ имен. 2-го скл. жен. им. твоѧ жен. ошъ твой,

ѩкω какъ, союзъ, состав. изъ мѣсm. и посредствомъ ак.

на нб҃си, на небеси, мѣсm. пад. един. ч. 3-го скл. сред. им. небо.

и на земли, и союзъ, на пред., земли мѣсm. пад. един. ч. 2-го склон. жен. р. ошъ землѧ, л послѣ м есть вставочный, посему земѧ вм. зема.

хлѣбъ нашъ, хлѣбъ вин. един. ч. 1-го склон. муж. р. подобенъ именительному.

насѫщный ἐπιούσιον вин. муж. ошъ прилаг. состав. из. на и сѫщный, а сѫщный происход. съ помощію ный изъ дѣеприч. сѫщ, ошъ глагола есмь. Прежде вм. насѫщный чиmалось насѫщественный, ошъ насѫщество ἐπιουσία.

даждь, дай. повел. вм. дади, ошъ неупотреб. дадѫ вм. дамь. См. неправильныя глаголы.

нам, дат. множ. мѣстоим. 1-го лиц. ошъ виниm. ны, имен. мы.

днесь, нарѣчіе составл. изъ день и указательнаго сь (сей) собственно: дне сего

и ѡстави нам, и оmпусти намъ, повелиm. 2-е лиц. спряж. 3-го нач. ѡставити составл. изъ ѡ и ставити гл. производнаго 4-й формы ошъ корня стати.

долги прежде длъгы, виниm. множ. склон. 1-го м. нач. долг.

наша, вин. множ. ошъмѣстоим. приmяж. наш.

ѩкω древле ѩкоже, какъ, нарѣчіе.

и мы, имен. множ. мѣстоим. 1 л., съ коимъ сличишь можно вин. един. ма, и дат. ми. Собственный его корень имен. пад. един. ч. аз.

шставляем наст. 1 л. множ. ч. нач. повториш. гл. шставлѧти, отъ шставити.

должникѡм дат. множ. скл. 1 м. р. нач. должник, происход. отъ долг съ пом. ник.

нашым (должно писать нашим), дат. множ. отъ мѣстоим. притяж. наш.

и не вѣди, и союзъ, не частица отрицательная, поставляемая обыкновенно передъ глаголами, вѣди 2 лиц. един. ч. повел. отъ сложнаго вѣдѣ, коего простой глаголъ безъ предлога будетъ вѣдѣ.

нас родиш. множ. ч. мѣстоим. 1-го лиц. вм. вин. ны, по прич. отрицанія не.

в напасть, во искушеніе, вин. един. чего требуетъ предлогъ в, 4-го склон. им. жен., въ именительномъ также напасть. напасть отъ неок. напасти, буд. нападѣ, изъ пред. на и падѣ.

но, союзъ, прежде нъ.

избави нас, вп. л. един. ч. повелит. отъ слож. гл. избавити, кор. бавити произв. отъ быти.

ѿ пред. треб. родительнаго, ѿ лѫкавагѡ *ἀπὸ τοῦ πονήρου*.

лѫкавагѡ, злаго, родит. един. муж. р. 1-го скл. прилаг. опредѣленныхъ, неопред. лѫкав отъ лѫка, (ковъ) съ пом. ав.

ꙗко ибо, союзъ

твое есть, есть 3-е л. един. ч. неправильнаго глагола есмь.

ц҃рствїе см. выше.

и сила *δύναμις*, и слава, именительные пп. един. ч. 1-го скл. жен. р. слава, отколѣ гл. славити, происходитъ отъ слы или словѣ, откуда слово.

во вѣки, прежде въ вѣкы, вин. множ. 1-го склон. м. р. отъ вѣк.

Разборъ нѣкоторыхъ стиховъ изъ Евангелія Іоан. Гл. I.

Здѣсь выписываю первыя три стиха и часть четвертаго изъ списка Митрополита Московскаго Алексія (безъ сокращеній кодекса); читатель можетъ сравнить съ текстомъ напечатаннымъ на стр. 84—86, 1-й части.

исконн вѣ слово. и слово вѣ къ богѹ. и богъ вѣ слово. сь вѣ искони къ богѹ. вся тѣм быша и без него бысть ничтоже еже бысть. вътом живот вѣ.

искони, сначала, нарѣч. изъ из и род. кони, отъ конь начало. У другихъ въначалѣ: в

предлогъ, началѣ мѣстн. 1-го скл. им. ср., им. начало, происходитъ отъ гл. начати, съ пом. ло.

бѣ, прош. 3 лиц. един. чис. отъ гл. быти; у другихъ бяше, прош. повтор. вм. бѣяше отъ бѣ.

слово имен. 1-го скл. им. с. р.

къ πρός, у; по другимъ ѡ бога.

богѹ, дат. един. отъ богъ, 1-го скл. м. бога, род. 1-го скл. м.

богъ имен. 1-го скл. м.

сь сей οὗτος, мѣстоим. указ. муж. у другихъ сіе, относя къ слово. Въ изданіяхъ сей относятся къ сыну Божію λόγος, какъ отнесъ еще и Алексій.

вся имен. мн. ср. р. нач. весь. У другихъ все въ един.

тѣмъ чрезъ него, твор. един. отъ мѣст. тъ.

быша, прош. 3 л. мн. отъ бы. У другихъ бы, иныхъ бысть, относится въ единств. ко все.

и союзъ. без предл. треб. род. п.

без него (рк. Серб. без нѣго, Моск. код. XII вѣка бежнего), него, съ придаточнымъ н по причинѣ предлога впереди, вм. его или нѣго, род. пад. 3-го лица и.

бысть ничтоже, Алексій сохранилъ ближе порядокъ Греческаго текста ἐγένετο ἀδὲ ἓν; съ нимъ согласно и Москов. изданіе, но оно, сообразно съ правилами Славянскаго синтаксиса, прибавляетъ отриц. частицу не: небы ничтоже.

ничтоже имен. пад. мѣстоим. составл. изъ отрицанія ни и что и усиленнаго же.

бысть, въ древнихъ рк. согласно съ правилами Славян. синтаксиса небы, небысть. Отрицаніе не должно стоять передъ глаголомъ, хотябы въ составѣ рѣчи было и другое слово отрицающее.

бы, прош. простое отъ быти. бысть же слито, по видимому изъ бы есть.

бы или по другимъ бысть, смотри выше.

въ томъ, въ, предлогъ, управл. мѣстн. падежемъ.

том мѣстн. един. ч. мѣстоим. указат. нач. тъ.

живот жизнь, имен. 1-го скл. им. муж. живот составленъ изъ прилагательнаго жив съ помощію от, а живѹ, отъ глагола живѹ, жити.

бѣ, прош. отъ быти.

и живот бѣ и жизнь была.

свѣт, имен. пад. 1-го скл. им. м. р.

чѣкомъ, дат. пад. множ. ч. 1-го склон. м. им. нач. человѣкъ, что составлено изъ чел съ помощію ов и ѣк. Сравни чело и челядь, семейство.

и свѣт смотри выше.

въ тьмѣ, во тьмѣ, един. ч. 1-го скл. им. ж. р. нач. тьма, происходитъ отъ корня тьм или тем помощію а. Сравни слово сма у Поляковъ, у коихъ с соотвѣтствуетъ Славянскому т.

свѣтїтъ, у другихъ свѣтитася, 3-е лиц. един. ч. наст. нач. свѣтити или свѣтитися, отъ корня свѣт.

и тьма, смотри выше.

кго, въ изданіяхъ его, род. мѣстоим. 3-го лица, скл. 2-го нач. и, вм. вин. и, по причинѣ отрицанія не въ непостиже.

постиже обнимаетъ, прош. 3-е лице един. чис. начало постигнѫ, составлено изъ по и стигнѫ, коего многократное будетъ стигати или стизати, настоящее стигаю. По другимъ нѣтъ, какъ и въ нынѣшнихъ изданіяхъ, окат прошедшее простое шкы съ приставнымъ т отъ начала шкимѫ, шкати, составленнаго изъ шк и имѫ, неопредѣленное ити.

СЛОВЕНСКОЙ ГРАМАТИКИ,

ЧАСТЬ III.

О СОЧИНЕНІИ СЛОВЪ.

I.

Синтаксисъ согласованія.

§ 1.

Рѣчь состоитъ изъ подлежащаго, связи и сказуемаго. Подлежащее всегда выражается прямымъ или именительнымъ падежемъ мѣстоименій личныхъ и именъ существительныхъ:

а. аз ниць есмь и оубог.
б. бог твой есмь аз.
в. ты еси бог спас мой.
г. ты страшен еси.
д. сей есть сын божїй.
е. той есть цесарь.
ж. меч есть язык царек.
з. жива будет душа ваша.
і. сїе есть праведно.

и. блажени сѹтъ раби тїи.

к. вси пѹтїе егѡ правы.

л. затворены быша двери.

м. стрѣлы младенец быша язвы их.

н. бахѹ же и жены издалеча зряще.

о. твоя сѹтъ небеса.

п. вся моя твоя сѹтъ.

р. сїя словеса истинна божїа сѹтъ.

с. та сѹтъ сквернящаа (τὰ κοινοῦντα) человѣка.

т. егѡже клятвы оуста его полна сѹтъ.

Изъ сихъ примѣровъ видно, что все, что говорится о подлежащемъ, согласуется съ нимъ въ числѣ и родѣ, также и связь въ лицѣ.

§ 2. Въ третьемъ лицѣ связь (есть и сѹтъ) часто подразумѣвается:

у. свято и страшно имя егѡ.

ф. запокѣда господня свѣтла просвѣщающаа очи.

х. сотове медовнїи словеса добра.

ц. небо высоко, земля же глѹбока, сердце же царево неѡбличително (древле неѡблично)

§ 3. Всѣ глаголы, исправляя должность сказуемаго, въ самихъ себѣ заключаютъ связь: око видитъ, оухо слышитъ, птица летитъ, огнь палитъ; лѣта твоя неѡскѹдѣютъ.

§ 4. Звательнымъ падежемъ замѣняется именительный. Если мы обращаемся къ

подлежащему или называемъ его поимени, то должны выражаться падежемъ звательнымъ: боже, господи, спасителю, жено, богородице, царице, владычице, госпоже, дѣво маріе мати и проч. единe; истинне праведне, щедре и милостиве.

α. воскресни боже.

β. пріиди брате мой.

γ. благослови владыко.

δ. отче наш иже еси.

ε. всѣмъ прискорбна еси дѹше моя.

ζ. боже святый владыко небесный Іс҃е Хс҃е царю.

η. возлюблю тя господи крѣпости моя,

ϑ. радости моя избави мя;

Въ нын. испр. Псал. 17, 2. крѣпосте и Пс. 31, 6. радосте, но это неправильно. Ибо въ древнихъ изданіяхъ читаемъ крѣпости, радости; также и въ Псал. Венец. и въ Рукоп. См. выше стр. 27, ч. II.

§ 5. Если гдѣ говорится о двухъ различныхъ подлежащихъ, тамъ древніе Славяне предпочитаютъ двойственное число, но въ печатныхъ книгахъ оно не рѣдко замѣняется множественнымъ, а особенно въ 1-мъ лицѣ.

а. мы подобострастна вскѣ вамъ человѣка благовѣствѹюща вам. Дѣян. 14, 15, Острож. изд. мы въ множеств. вмѣсто вѣ или ва, вскѣ въ двойственн. вм. eсва, въ нѣкоторыхъ изданіяхъ

есма. Въ исправленныхъ встрѣчаемъ множественныя числа: подобострастни есмы человѣцы благовѣствующе.

б. мы убо вправдѫ: достойнаа бо по дѣлшм наю восприемлева (по другимъ вѣ въспрїемлевѣ) Лук. 23, 41.

в. аз и отец едино есвѣ по древнему (нынѣ есма вм. муж. есва) Іоан. 10, 30.

г. аз и Іωнаѳан сын мой станева въ первомъ Москов. (станевѣ въ Острож., станем въ исправлен.) 1 Цар. 14, 40.

д. вхрамѣ божїи ходиховѣ Псал. 54, 15. Въ Острож. Въ Вен. Псал. лучше ходихова, въ исправл. изд. множественное вдомѫ ходихом.

е. гдѣ хощеши, оуготованѣ Лук. 22, 9. Спис. Коп., оуготовае въ изданныхъ.

ж. вам вѣ благовѣствуѭѣ Дѣян. 13, 23. въ Дамїяновомъ Апостолѣ. Сравни стр. 40, ч. II.

ѕ. пойдевѣ оубо на поле Быт. 4, 8. Въ Острож., пойдем въ исправленномъ,

з. да помнивѣ Гал. 2, 10. Рк. и Острож, помнима изданія среднія, помним позднѣйшія.

и. прїиди брате мой: изыдевѣ на село, вздворивѣся вселех, ураниве вавиноградех, видевѣ аще—Пѣсн. 7. 11. 12. въ Острожскомъ. Исправленное замѣнило множественными числами: и взыдем, водворимся, ураним, увидим.

Сравни, что мы на стр. 112, ч. II. сказали объ окончаніи мужескаго рода ва. Въ Рк. съ которыми я могъ справляться, вм. муж. ва всюду находилъ вѣ. Вм. хощева, просива, сѣдева, можева (Марк. 10, 35. 37. 39.) въ Код. Оссолинскаго, Копин. и въ Острож. изданіи читаемъ хощевѣ, просивѣ, сѣдевѣ, можевѣ. Въ Даміяновомъ Апостолѣ въ обоихъ родахъ постоянно употребляется вѣ имавѣ, давѣ, помнивѣ, можевѣ, взвращшасе ова да посѣтивѣ, въ прошедшихъ временахъ ходиховѣ, видѣховѣ, слышаховѣ, проповѣдаховѣ и проч. Также въ пѣсни о полку Игоревѣ ова есвѣ, вѣ-опѫтавѣ.

Примѣры двойственнаго числа во второмъ и третьемъ лицѣ смотри въ 24-й главѣ Луки позднѣйшаго изданія.

і. и се два ѿ них вѣста идѫща вѣ тойже день вѣ весь — с. 13. и та бесѣдоваста вѣ себѣ—ст. 14.

к. и бысть бесѣдѫющима има и совопрошающимася (Острож. съвопрашающимася) ст. 15.

л. очиже ею держастѣся, да егѡ не познаета ст. 16.

м. рече же к нима: что сѫта сїа, ѡ нихже стазаетася к себѣ идѫще (Острож, идѫща) и еста дряхла ст. 17.

н. и рече им (Остр. има): кїих; онаже рѣста емѫ ст. 19.

о. и той рече к нима (Острож. кним): ѡ несмысленна и коснаа сердцем ст. 25.

п. и приближишася (множ.) ѣ весь, внюже идаста сп. 28.

р. и нѫждаста его, глаголюще (множ): шклази ѣ нама — и книде ѣ нима шклещи (Острож. оклежти) сп. 29.

с. онѣма же ѿверзостѣся очи и познаста его сп. 31. (Острож. ѿверзостася муж. вм. жен.).

т. и рекоста ѥ себѣ: не сердце ли наше гора бѣ ѣ нас сп. 32, Острож. наю въ род. двойст. чис. и внаю въ мѣстн. двойст.

ѹ. и восставша ѣ той час, возвратистася—и шбрѣтоста сп. 33. и та покѣдаста сп. 35.

ф. онѣ же приствпшѣ (Острож. и рк. приствпши) пастеся за нозѣ его и поклонистѣся емѫ Матѳ. 28, 9. Изданіе Мардарія поклонистасе, въ Код. рк. также пастася, муж. вм. женскаго.

х. посластѣ убо сестрѣ к немѫ, глаголюще (множ.) лучше Острож. изд. въ двойств. глаголюци Іоан. 11, 3.

ѿ. аще же брат или сестра нага бѫдета и лишени (множ.) бѫдета дневныя пища Іак. 2, 15. Также въ Острож. Но въ Даміан. Апост. лишена въ двойств. въ исправл. изд. множ. наги бѫдѫт, лишени бѫдѫт.

Неправильность рода имѣетъ мѣсто также во второмъ и третьемъ лицахъ. Въ нихъ окончаніе мужеское та замѣняетъ иногда женское тѣ, даже въ древнихъ Кодд. Въ Даміян. Апостолѣ кета вм. кетѣ. милость и правда срѣтостѣся, правда и мир шблобызастася Пс. 84, 11. въ исправ. изданіи. По Острож. изд. и Вен. Псалтири срѣтостася. Но Пс. 13, 7. во всѣхъ трехъ изданіяхъ идѣже стоастѣ нозѣ его. Даже и въ Острож. изданіи множ. число глаголовъ сочиняется съ двойственнымъ именемъ существительнымъ, но гораздо чаще въ исправленномъ изданіи: очи ваши оузрят вм. оузритѣ. Зах. 13, 8. въ испр. множественныя числа потребатся, изчезнѫт соединены съ двойственнымъ двѣ части ея. Но въ Острож. и глаголы въ двойственномъ: двѣ ея части потрекитеся и оугиблете, только ошибочно вмѣсто потребитѣся, оугиблетѣ, какъ и поправлено въ первомъ Моск. изданіи.

§. 6. Съ именемъ существительнымъ собирательнымъ един. числа глаголъ ставится также въ един. числѣ: сонм людей шбыдет та Псал. 7, 8.; оумолча же все множество Дѣян. 15, 12. Но также часто и во множественномъ:

1. кто сѫть братїа моа Матѳ. 12, 48.
2. цѣлѫют вы (вас) сѫщаа сомною братїа къ Фил. 4, 21.
3. сонм лѫкавыхъ шдержаша ма Псал. 21, 17.
4. рци каменїе се (сїе) хлѣбы бѫдѫт Матѳ. 4, 3.

5. воскликнѣте богови вся земля Псал. 97, 4. Но здѣсь видно одно желаніе выразить слово въ слово текстъ Греческій.

Также останок людей идоша. У Нестора весьма часто глаголъ ставится во множ. числѣ съ именемъ собирательнымъ: прок лодей (ладїй) (остальныя лодки) возвратишась на повѣт; идѹт рѹсь и нашли сѹть; повѣдахѹ кождо своим; елико нас крестилися есмо (есмы).

Второй примѣръ показываетъ, что прилагательное имя передъ собирательнымъ ставится въ един. числѣ. Есть однако примѣры, въ коихъ прилагательное сочиняется во множ. числѣ. немощным братїи 1 Кор. 8, 9. Острож. изд. Но въ исправл. нѣтъ братїи, потому что нѣтъ его въ Греческомъ текстѣ. 3 Маккав. 4, 5. Острож. ведаше бо са старец множество, сѣдинами оукѣлены и — слачены; въ исправл. лучше ведомо бо каше престарѣлыхъ множество сѣдинами украшенныхъ,— слаченыхъ; здѣсь опричастныя прилагательныя отнесены къ родительному падежу престарѣлыхъ, Псалт. 151, 5. братїа моа добри и велицы, и не благоволи в них гдь. Лучше въ Псалт. Вен. добра и велика, хотя в них (ἐν αὐτοῖς) находится во множественномъ, тогда какъ должно бы относится къ собирательному имени женскаго рода братїа.

Числительныя имена пать, шесть и проч. могутъ быть почтены за собирательныя средняго рода; посему иногда глаголъ сочиняется съ ними

во множ. числѣ: пошла ю седма Марк. 12, 22. (οἱ ἑπτὰ); но въ 20 на прошивъ седма братїй вѣ. Смотри ниже о сочиненіи именъ числительныхъ.

§ 7. Славянской переводчикъ, спрягавшій глаголъ въ единственномъ числѣ съ среднимъ именемъ множеств. числа, по видимому наблюдалъ болѣе словосочиненіе языка Греческаго, нежели своего: Псал. 1, 3. Острож. Венец. и исправл. изд. вся, елика аще творит, оуспѣет (κατευοδωθήσεται) вмѣсто оуспѣют 1. къ Кор. 10, 23. Острож. вся ми лѣта есть (ἔξεστιν), но тотчасъ въ томъ же стихѣ вся ми лѣта сѹть. Исправлен. изд. въ обоихъ мѣстахъ сѹть. Лук. 11, 26 Код. Копит. бываетъ послѣдняа (γίνεται τὰ ἔσχατα), въ изданіяхъ бывают. Есть и другіе примѣры сего рабскаго подражанія, изъ коихъ видно, что переводчикъ нимало не обращалъ вниманія на родъ именъ Славянскихъ въ переводѣ, когда въ Греческомъ текстѣ находилъ имена сред. р. во множ. числѣ съ глаголомъ въ единственномъ: Острож. 2 къ Тим. 2, 20 нѣсть точїю сосѹди златы и сребрени, но и дрѣвяни (ἀλλὰ καὶ ὀστράκινα и проч.). Въ исправл. изд. лучше: не точїю сосѹди златы и сребрани сѹть и проч. Псал. 19, 4. вся соженїа (чи-

тай всесожженїа) твоа тѣчна вѣди Острож., но Венец. Псалт. и исправлен. изд. въ един. числѣ, какъ въ Греческомъ: всесожженїе твое тѣчно. Въ Кіевской Псалтыри въ Пѣсни Моисея: да снидет тако роса глаголы (чипай глаголи) мои Второз. 32, 2. (καταβήτω-τὰ ῥήματα) но въ Остроож. изд., въ Венец. Псалт. и въ исправ. снидѣт, согласнѣе съ правилами словосочиненія Славянскаго.

Переводчикъ слишкомъ гоняется за текстомъ Греческимъ 1 Маккав. 12, 23. и наша ваша есть τὰ ἡμῶν ὑμῖν ἐσιν, въ исправ. лучше: и паже наша, ваша сѫть. Такъ же 4, 27 нынѣ гораздо правильнѣе: не паже хотяше, такова быша, нежели какъ прежде было: не како хотѣ такова быєть, τοιαῦτα γεγὸνει.

§ 8. Славяне стольже мало любятъ употреблять лишнія мѣстоименія въ значеніи подлежащаго, какъ Греки или Римляне, развѣ тамъ только, гдѣ требуетъ сила рѣчи или другая причина.

рабъ твой есм (подразумѣвается аз),
нѣсмы ноши ниже тмы (подраз. мы).
кто еси? (подраз. ты); что твориши?
божїи есте и сыновє вышнагѡ вси.
градет, идет, лежит, спит, молитса.

гдахѫ, пїахѫ, женахѫса, посягахѫ.
аз рѫкою моею оутвердих небо.
аз есм бог и нѣсть иного.
чадо, ты всегда со мною еси.
выже такѡ человѣци оумираете.
аще пасте и пїете, не бы ли пасте и бы пїете Зах. 7, 6.
он же рече, они же рѣша, они же искахѫ и проч.

Въ послѣднемъ случаѣ указательное мѣстоименіе он замѣняетъ и третье лице мѣстоим. личнаго, которое въ именительномъ не употребляется.

Русскіе употребляютъ личныя мѣстоименія вмѣсто глагола есмь; по сему то въ Острож. изд. второз. 14, 1. сѝновє бо вы гд҃а бг҃а вашего, вм. сыновє есте, какъ въ исправл. что гораздо правильнѣе.

§ 9. Если именительные падежи разныхъ лицъ требуютъ множественнаго или двойственнаго числа, то преимущество слѣдуетъ отдавать первому лицу передъ вторымъ, второму передъ третьимъ. Напр: аз и сѝн мой и братїа моа повинѫемса закѡнѫ. аз и дом отец моих согрѣшихом, ты и сыновє твои прославитеса. ты и сына твоа жива бѫдета.

§ 10. Глаголъ въ множ. или двойств. числѣ согласуется по преимуществу съ муже-

скимъ родомъ: отец мой и мати моа ѡстависта ма; жезл твой и палица твоа, та ма оутѣшиста; правда и мир цѣловызастася. Псал. 83, 3. сердце мое и плоть моа возрадовастася. по неправильности рода вм. возрадовастѣся. По тому же произволу въ древнихъ изданіяхъ Библіи Псал. 84, 11. два существительныя имена женскаго рода сочиняются съ двойственнымъ числомъ мужескаго рода: милость и истина срѣтостася, въ исправленномъ срѣтостѣся. Сличи стр. 7, ч. III.

§ 11. Примѣры, приложенные къ § 1., показываютъ, что прилагательныя и мѣстоименія притяжательныя согласуются въ родѣ и числѣ съ именами существительными. Тоже должно сказать о причастіяхъ страдательныхъ обѣихъ чиселъ, о дѣйствительныхъ съ окончаніемъ л въ единственномъ, такжео дѣепричастіяхъ, особенно, если они перемѣною окончанія переходятъ въ имена прилагательныя.

предан быхъ; виноград-пожжен огнем и раскопан. да знаема бѫдет сила его.

аще не гдъ помогл бы ми, въ малѣ вселилася бы въ ад дѫша моа.

бѫди има господне благословено. осля твое ѿшто ѿ тебе (бѫдет). заблѫдих яко овча погыбшее.

спасени бѫдем. людіе зиждеміи восхвалят гда, падоша язвени мнози.

сынове твои и дщери твоа ѿданы бѫдѫт языкѫ иномѫ. дѣвы ихъ не шѣтованы быша, вдовица (множ.) ихъ не оплаканы быша.

благословена племена оутробы твоея Острож. бл. исчадіа чрева твоегѡ исправл., Второз, 28, 4. и ст. 18. проклята племена (испр. исчадіа) оутробы твоея. та (испр. сіа) врата заключена бѫдѫт Іезек. 44, 2.

Неправильность въ родѣ встрѣчаемая въ Острож. изд. Второз. 28. 17. проклаты гѫмна твои и гл. 17, 20. многи лѣта (въ исправл. правильно многа лѣта), здѣсь можно извинить, ибо Поляки и Русскіе сочиняютъ женскій родъ съ множ. числ. сред. рода. Но во-2 кн. Маккав. 6, 10. дѣ бо жены оклеветани сѫтъ не можетъ быть терпимо; посему то въ нынѣш. изданіи исправлено шклеветаны быша въ женскомъ родѣ. Также въ 1. Маккав. 3, 29. надлежалобъ исправить дани ѿ стран мали, ибо дани женскаго рода и потому требуетъ малы. Равно и въ Апокалип. 1. 15 и 2, 18 слѣдовало исправить нозѣ подобни. Во 2-мъ къ Кор. 12, 14. недолжна бо сѫтъ чада издатель первой Московск. Биб. весьма ошибочно поставилъ въ жен. р. недолжны, но Исправители правильно возобновили ср. р. недолжна. Но во-2. къ Кор. 10, 10. посланіа—тажки и крѣпки въ Анок. 13, 5. даны быша емѫ оуста глаголюща

ослались безъ исправленія. Апок. 12, 14. даны быша женѣ двѣ крылѣ, исправители перемѣнили только двойственное на множественное два крыла и сочетали съ нимъ женск. даны (вм. средн. дана).

Въ книгахъ новопереведенныхъ въ Польшѣ и Россіи, на пр. въ пятикнижіи Моисеевомъ въ книгахъ Царствъ и Паралипоменона, въ кн. Маккавейскихъ, вспрѣчаются иногда дѣепричастія женскаго рода вм. мужескаго, кончащіяся на ци ши: ходяци глаголющи, вм. ходя, глаголя, оумноживши, оузрѣвши вмѣсто оумноживъ, оузрѣвъ. Во многихъ мѣстахъ исправители возстановили окончаніе муж. рода. Числ. 22, 32. прежде оузрѣвъ мя осля, нынѣ вида мя ослица, ошибочно вмѣсто видяци (или видѣвши). Ибо измѣнивши родъ существительнаго, слѣдовало также перемѣнить окончаніе дѣепричастія. 2 Маккав. 1, 22. прежде егда слнце въсїа первіе въ облацѣ сущи (ὢν), нынѣ е. с. возсїа прежде облачно (ἐπινεφῆ) сущо. Издатели видѣли, что женскій родъ сущи не приличенъ среднему слнце, и потому измѣнили родъ; но вмѣсто простонароднаго сущо надобно было все таки поставить сущe. Сличи Матѳ. 6, 30. сѣно селное днесь сущe. Мы выше сказали, что мужеское окончаніе дѣепричастій прилично также именамъ средняго рода: сердце горя бѣ Лук. 24. 32, зерно пшенично пад Іоан. 12, 24. Также прежде око рѵгалй притч. 30, 17, вм. рѵгая, нынѣ рѵгающее съ опредѣленнымъ окончаніемъ вм. рѵгающе.

§. 12. Нарѣчіе исполна, нѣкогда и свобода, нерѣдко также сравнительныя степени на-

рѣчій замѣняя имена прилагательныя, остаются неизмѣнны во всѣхъ родахъ и числахъ: исполна земля, правды исполна десница твоя; четыри животна исполна очес; мнозѣх птиц лѵчше есте вы. Іоан. 8, 33. 36. свобода бѵдете въ рк. свободни въ изданіяхъ. еда кто честнѣе тебе Лук. 14, 8. (Въ рк. менѣе древнихъ муж. р. честнѣй). сего послѵшав мѵдрый премѵдрѣе бѵдет *σοφώτερος ἔσαι* Притч. 1, 5. сей же ваше славнѣе всѣх Быт. 34, 19. (нынѣ славнѣйшїй). меншїй перст мой толстѣе есть чресл отца моего 2 Парал. 10, 10. Русскіе и теперъ, согласно съ древними переводчиками, употребляютъ нарѣчія, вмѣсто прилаг. сравнительныхъ. Вотъ два примѣра изъ Даміянова Апостола: толико лѵче бывъ аггла, елико различнѣе ихъ наслѣдова име Евр. 1, 4. нынѣ толико лѵчшїй бывъ аггловъ, елико преславнѣе паче ихъ наслѣдствова има. лѵче бывъ, какъ и лѵчшїй бывъ, отвѣчаетъ Греческому *κρείττων γενόμενος*. і къ Кор. 15, 19. пѵщше есм, *ἐλεεινότεροι – ἐσμέν*, нынѣ окаанѣйши – есмы.

§. 13. Имена прилагательныя, изъ коихъ многія способны принимать двоякое окончаніе неопредѣленное и опредѣленное, занимая мѣсто сказуемаго, требуютъ неопредѣленнаго окончанія: благъ есть сот; бѵдѵ тебѣ подобен; блага милость твоя; да бѵдѵт сыновѣ

его сири. сѫдбы твоя благы. да бѫдѫт чресла ваша препоясана.

Если сіи имена, приложенныя къ существительнымъ, дополняютъ и опредѣляютъ подлежащее или сказуемое, то допускаютъ и окончаніе опредѣленное: доброта небесная, слава звѣздная. дивны высоты морскыя; гора божія гора тѫчная, поношеніе вѣчное; хлѣбъ небесный, недѫг долгый; поманѫ (помянулъ) слово святое свое. мышца святая его. нѣмы да бѫдѫт устны лестивыя. Псал. 30, 19. *τὰ χείλη τα δόλια*. Славяне замѣняютъ членъ другихъ языковъ окончаніемъ опредѣленнымъ. По сему, гдѣ въ Греческомъ стоитъ членъ передъ именами прилагательными, тамъ переводчикъ Славянскій употребляетъ окончаніе опредѣленное Марк. 8, 21. приведоша к' немѫ слѣпа *τυφλὸν*, но въ 13 ст. ем за рѫкѫ слѣпаго *τῦ τυφλῦ*, гл. 10, 45, вартимей слѣпый *ὁ τυφλὸς*. Въ 49. Славянскій переводчикъ препочелъ существительное имя опредѣленному прилагательному: возгласиша слѣпца *τὸν τυφλὸν*, ст. 51, слѣпый же, (*ὁ δὲ τυφλὸς*) глагола емѫ къ Рим. 8, 16. самый дѫхъ сослѫшествѣет дѫхови нашемѫ *αὐτὸ τὸ πνεῦμα* Лук. 5, 31. не требѫют здравіи врача, но болящіи *οἱ ὑγιαίνοντες—ὀικαχῶς ἔχοντες*. Псал. 63, 11. похвалятся вси правіи (*οἱ εὐθεῖς*) сердцем; Лук. 6, 6,

рѫка емѫ десная вѣ сѫха (*ἡ δεξιὰ*) вѣ сѫха (*ξηρὰ*). Матѳ. 11, 5. Славян. переводчикъ употребляетъ также прилагательныя съ окончаніемъ опредѣленнымъ, когда онѣ замѣняютъ существительныя или подлежащія, не смотря на то, что въ Греческомъ нѣтъ члена: слѣпіи прозираютъ и хроміи ходятъ, прокаженіи ѡчищаются и глѫсіи слышатъ, мертвіи востаютъ и нищіи благовѣствѫют *τυφλοί* и проч. также творай (*ὁ ποιῶν*), притворяй, призывай, разливай Аммос. 5, 8. огнь попаляй, пламень пожигай Псал. 82, 15.

§. 14. Если имя существительное занимаетъ мѣсто подлежащаго или сказуемаго, то имя прилагательное съ нимъ сопряженное, принимаетъ окончаніе то неопредѣленное, то опредѣленное. мал квас всѣ смѣшеніе квасит Гал. 5, 9. *μικρὰ ζύμη*. сіе море великое и пространное Псал. 103, 25, *αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη* и проч. Чѣмъ древнѣе книги, тѣмъ чаще въ нихъ найдешь прилагательныя неопредѣленныя и тѣмъ болѣе можетъ умножится число примѣровъ, которыя присовокупилъ я къ примѣру склоненія притяжательнаго имени павлов, см. выше стр. 32–35 ч. II. Дабы объяснить сказанное мною на счетъ измѣненія звательнаго падежа на стр.

34, ч. II. приведу одно мѣсто изъ 2-й кн. Маккав. 1, 24. 25. гди, гди бже всѣх творче, страшный (ὁ φοβερὸς) крѣпкїй, и праведный, и милостивый, единый (ὁ μόνος) царю и благїй, единый дателю, едине праведне (ὁ μόνος δίκαιος) и вседержителю, и вѣчный, спасай (ὁ διασώζων)—, сотворивый (ὁ ποιήσας) —, и ѡстивый их, гдѣ единый сопряжено съ именами существительными, а едине съ прилагательнымъ праведне.

Къ Евр. 9, 12. Въ исправл. изданіи встрѣчаемъ вѣчное искꙋпленїе ѡбрѣтый, хотя ἑυραμενος не имѣетъ члена. Но въ Даміяновомъ Апостолѣ ѡбрѣт безъ опредѣленнаго окончанія ый, Острож. замѣняетъ другимъ словомъ, но съ окончаніемъ неопредѣленнымъ: вѣчное избавленїе сътворив. Едвали гдѣ попадутся числительныя порядковыя имена безъ окончанія ый; однако въ Дам. Апостолѣ 2 Пет. 2, 5. осма нша вм. осмаго. Тамъ же къ Евр. 10, 31. страшно впасти вꙋрꙋцѣ бога жива, θεῦ ζῶντος, такъ и въ Острож., хотя вставлено еже передъ впасти (τὸ ἐμπεσεῖν), въ исправл. же страшно есть еже — бога живаго.

§. 15. Притяжательныя на ов, ев, ень, ин, и составленныя съ помощію ъ, какъ то пророч, единорожд, княж, отвергаютъ окончаніе опредѣленное, исключая божїй, вражїй, кравїй и немногія другія, кои однако въ нѣкоторыхъ косвенныхъ падежахъ склоняются, какъ неопредѣленныя. Имена народовъ на еск, встрѣчаемыя въ древнихъ книгахъ, въ новѣйшихъ предпочитаютъ скый (скїй). Отселѣ мꙋжескый, женскый полъ, прежде мꙋжеск, женск (въ Дем. Апостолѣ мꙋжьск, женьск), талантеск, вм. чего въ Апок. 16, 21. ошибочно напечатано во всѣхъ изданіяхъ талантес. Сличи стр. 153. ч. I.

§. 16. Славяне употребляютъ прилагат. притяжательныя и нѣкоторыя другія вм. родительнаго падежа другихъ языковъ. сын божїй вм. сынъ Бога, гора божїа вм. гора Бога, слово господне, домъ Давїдовъ, сынъ Іѡсифовъ и Іѡсифль, Іаковль, левин, гора сїѡна, колѣно Ивдово, лоно Авраамле, сѣть дїаволя, рꙋка грѣшнича, има пророче, подобїе змїино, ребра сѣверова. глꙋбина морскаа, пѣсък морскый; звѣрь тростен, звѣрїе дꙋбравнїи, хлѣбъ аггльскый, сѣнь смертнаа, смерть крестна, цвѣт селный, власи главнїи, оугліе огнено, в глабизнѣ книжнѣ, в гласѣ трꙋбнѣ, глас пицалск и проч.

§. 17. Имена числительныя един, два, три, четыри, сочиняются съ существительными, подобно прилагательнымъ, пать, шесть и проч. сто, тысуща (тысаща), тма, какъ существит. един. числа, требуютъ также глагола въ единственномъ:

пать (οἱ πέντε) их пало Апок. 17, 10.

не пать ли птиц цѣнится Лук. 12, 6.

шесть днїй есть Лук. 13, 14.

седмь оубш братїа вѣ Лук. 20, 29.

бысть же емѹ сынов седмь. Острож. Іов. 1, 2. (въ исправленномъ не такъ правильно быша же емѹ сынове седмь).

дано бы́сть им седмь трѹб Апок. 8, 2.

изыде седм а҃гг҃л из храма Апок. 15, 6.

десять рог ѥже видѣ, десять царей есть Апок. 17, 12. Острож. (исправл, во множ. числѣ десять рогѡв ѥже видѣл еси, десять царей сѹть, но это не такъ правильно).

аще бѹдет нѣкоемѹ чл҃кѹ сто овец Матѳ. 18, 12.

падет ѿ страны твоа тысяща, и тма ѡдесноую тебе Псал. 90, 7.

вѣ же въ корабли всѣх дѹш двѣсть седмьдесять и шесть дѣян. 37, 37. Слав. перев. поставилъ въ 3-мъ лицѣ вѣ вм. ἦμεν; можетъ быть, прежде читалось вѣ же нас.

коликѡ есть дней рака твоего Пс. 118, 84.

§. 18. Изъ многихъ примѣровъ видно, что новѣйшіе издатели принебрегали правилами словосочиненія Славянскаго. Но иногда и въ древнихъ изданіяхъ соединеніе глагола во множ. числѣ съ числительными именами шесть и проч. показываетъ, что переводчики болѣе соблюдали правила языка

Греческаго, нежели Славянскаго: пояша ю седмь Марк. 12, 22. седмь бо имѣша ю женѹ ст. 23. бѹдѹт бо ѿ селѣ пать ѥ едином домѹ раздѣлены (вм. раздѣлени) Лук. 12, 52. седмь глав горы сѹть седмь Апок. 17, 9. и ст. 10 царїе седмь сѹть. гласа седмь громѡв Апок. 10, 3. егда исполнишася осмь днїй Лук. 2, 21. въ немже мало, сирѣч осмь дѹш спасошася 2 Петр. 3, 20. А особливо это бываетъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имена прилагательныя сочиняются вмѣстѣ съ числительнымъ именемъ: дрѹгїѧже седмь крав (Острож. кравы въ именительномъ) изыдоша Быт. 41, 3. Правильнѣе дрѹгыхъ седмь крав изыде. и падоша ранени пят сѡт тысящи мѹжей крѣпкихъ 2 Парал. 13, 17, вмѣсто паде раненыхъ и проч. вѣхѹ же тѹ водоноси каменни шесть лежаще Іоан. 2, 6. Въ кодд. Серб. Прагскомъ и Копит. лучше. вѣ же тѹ водонос камен шест лежещ. пать же вѣ ѿних мѹдры и пать юродивы Матѳ. 25, 2. въ Мардаріевомъ изданіи все точно также, только что вѣе (т. е. вѣх) замѣняетъ юродивы, но въ Коп. совршенно правильно родит: пад. мѹдрыхъ, вѣихъ. Смотри управленіе именъ числительныхъ.

Въ 41 главѣ Бытія весьма много погрѣшностей противъ словосочиненія Славянскаго. Ст.

2. исхождахѫ седмь крав добры видом и избранны тѣлесы; Остром. въ един. исхождаше и въ родит. добра взорѫ, но избранны ошибочно сопряжено съ седм крав Сп. 4. и поидоша седмь кравы злыа и хѫдыа тѣлесы седмь крав добрых видом и избраных тѣлесы: въ Остром. весьма ошибочно: и изыдоша (читай какъ въ первомъ Москов. изидоша) седмь злыа взором и хѫдыа телесы седмь кравы (что должно бы поставить передъ злыа) добрых, образом избранных. Сп. 5: и се седмь класи исхождахѫ— избранны и добры, въ Остром. лучше седмь клас и проч. и избранїи въ муж. р. но тотчасъ же опять въ женск. р. добры не смотря на то, что клас муж. рода. Сп. 9. дрѫзїи же седмь класи тонцыи истончени вѣтром израстахѫ по них. Остром. дрѫгаже седмь клас (все таки правильнѣе) тонцы истончени вѣтром изницахѫ по них Сп. 7. и пожроша седмь класи тонцыи истончени вѣтром седмь класов избранных и полных. Въ Остром. опять седмь клас, хотя тонцы истончени также въ множественномъ.

Изреченія дрѫгаа седмь въ Остром. изд. въ кн. Быт. 41, 6. седмь сїю Быт. 21, 30. вмѣсто седмь сих и на дрѫгѫю з̄ днїй Левит. 13, 5. отзываются древностію. Ибо Матѳ. 25, 16. въ Копиш. код. читаемъ дрѫгѫю ѣ̄ (т. е. пять), что въ 20 сп. два раза повторено, гдѣ въ нын. изданіяхъ находится дрѫгыа. Числительныя имена количественныя начиная съ числа пять до десять, суть настоящія отвлеченныя женскаго рода. Посему и склоняются онѣ, какъ имена

женскаго рода: Род. пяти, твор. пятїю, седми, седмїю и проч. и требуютъ имени въ пад. родительномъ. Что же касается до сочиненія глаголовъ съ оными, то онѣ подчиняются правилу именъ собирательныхъ ср. рода неопредѣленнаго количества много, мало, колико.

Изъ § 5. ясно, что числительныя имена два, ова, обанадесять требуютъ двойственнаго числа: вѫдета два (въ Остром. ова) в плоть единѫ Быт. 2, 24. и вѣста ова нага сп. 25. Сличи примѣръ подъ букв. ї на стр. 5. ч. III. и прибавь слѣдующіе: поемже ова надесяте ученика своа Лук. 18, 31. обанадесяте апла (исправл. апостоли) с ним Лук. 22, 14. дванадесяте коша исполнь Марк. 6. 43. не двали надесяте часа еста (исправ. не дванадесять ли часов есть) Іоан. 11, 9. овѣ странѣ и овѣ земли мои вѫдета (вм. вѫдетѣ) и пріимѫ и (дв. ч. жен. р.) Іезек. 35, 10. въ нын. изд. ова языка (двойств. муж. р.) и овѣ страны моа вѫдѫт (множ.) и возмѫ их в наслѣдїе κληρονομήσω. Также и въ Остром. изд. множеств. число глагола сопряжено съ два: Апок. 9, 12. се градѫт два гора по сих, въ исправленномъ также, со вставкою еще передъ два, два гора двойствен. или множ. отъ горе, лучше двѣ гори, если не хочешь двое горе. Сравни что сказано о двойственномъ числѣ именъ среднихъ во

II. части § 26. Мы уже предупредили на стр. 65 ч. II что новѣйшіе мужеское два сочиняютъ съ именами средняго рода. Отселѣ колѣна моа изнемогоста ѿ поста Псал. 108, 24. лучше въ Острож. и Вен. Псалт. колѣнѣ мои изнемогостѣ..

§ 19. Возвратное мѣстоименіе себѣ, ся, относится у Славянъ не только къ третьему лицу, но и къ подлежащему или именительному падежу перваго и втораго лица. Отселѣ возвратные глаголы молюся, молишися, молится, молимся, молитеся, молятся; стѫжѫси, стѫжишиси, стѫжится, и проч. и страдательные мавлюся, мавишися, мавится и проч. кѫпити себѣ должно переводить смотря по лицамъ опредѣленнаго глаг. какъ на пр. хощѫ, хощеши, хощет, отъ кого зависитъ неопредѣл. кѫпити такимъ образомъ: emere mihi, tibi, sibi, nobis, vobis, sibi: кѫпити мнѣ, тебѣ, себѣ, нам, вам, себѣ. Вотъ еще примѣры: немогѫ аз ѡ себѣ творити нечесоже Іоан. 5, 3. ѡ себѣ ἀπ' ἐμαυτοῦ, Марка поем приведи съ собою 2 къ Тим. 4, 11. съ собою μετὰ σεαυτοῦ, егоже оукрѣпил еси себѣ Псал. 79, 18. себѣ tibi, σεαυτῷ. да наслѣдим себѣ сватило (исправл. сватилище) божіе Псал. 82, 13. себѣ nobis ἑαυτοῖς. всегда бо ниціихъ (исправл. ниціыа) имате с собою Матѳ. гл. 26, 11. с собою vobiscum, μετ' ἑαυτῶν. нѣсте себѣ въ Дам. Апост. (въ издан. свои) 1 къ Кор. 6, 19, ἐκ ἐστὲ ἑαυτῶν,

§. 20. Также и притяжательное мѣстоименіе свой относится ко всѣмъ тремъ лицамъ именительнаго падежа или подлежащаго и по различію трехъ лицъ и чиселъ множественнаго и единственнаго отвѣчаетъ Латинскимъ мѣстоименіямъ: meus (мой), tuus (твой), suus (свой), noster (нашъ), vester (вашъ), suus (ихъ). На пр. разліѭ (испр. изліѭ ꙗко водѫ гнѣвъ свой Остр. 5, 10, испрвл. мой. не ѿвержох оуст своихъ Псал. 38, 10, испрвл. моихъ. оумерщвлаю тѣло свое 1 къ Кор. 9, 27, испр. мое. прострѫ рѫкѫ свою Іезек. 25, 13., исправл. мою. Еще въ первомъ Москов. изданіи на полѣ замѣчено мою, но напрасно, ибо свою нимало не противорѣчитъ правиламъ языка Славянскаго. аще прѣдам тѣло свое въ Дам. Апост. 1 къ Кор. 13, 3.; исправл. (въ томъ мѣстѣ Острожское) какъ здѣсь, такъ и во многихъ другихъ мѣстахъ вмѣсто свое поставило мое. У лѣтописца Нестора: поиѭ во свой градъ; аще оубѫ брата своего, поелику свой относится къ первому лицу оубіѭ.

Въ Даміяновомъ Апостолѣ Іак. 2, 18. мой и твой встрѣчаются вмѣсто свой, но здѣсь вѣроятно для противоположенія: покажи ми вѣрѫ твою ѿ дѣлъ твоихъ и аз покажѫ тебѣ ѿ дѣлъ своихъ вѣрѫ

мою. Въ изданіяхъ аз тебѣ покажѫ ѿ дѣл моихъ, но прочее также.

свой относится также ко второму лицу, Іак. 2, 8. даже и въ исправленномъ: возлюбиши искренняго своего (tuum). Въ древнихъ изданіяхъ: оудержи языкъ свой и оустнѣ свои Псал. 33, 14. очима своима смотриши Псал. 90, 8. ѿвратил еси лице свое Псал. 29, 8. ты оутвердил еси силою своею море Псал. 73, 13. послеши дѫхъ свой (исправ. дѫха твоего) Псал. 103, 39. облецисе в ризѫ свою Дам. Апост. Дѣян. 12, 8. свою и Острож., въ исправ. твою. Въ Дам. Апост. опять правильнѣе аще исповѣдаем грѣхы свое 1 Іоан. 1, 9., но въ Острож. и позднѣйшихъ изданіяхъ: наша. Въ молитвѣ Отче нашъ должно бы было поставить вм. должникомъ нашим — своим, ибо оставляем находится впереди. 1 къ Сол. 1, 2. благодарим вмолитвах своих въ Дам. Апост. и въ Острож. изд. вмѣсто наших.

Острожское изданіе представляетъ не мало примѣровъ тому, что мѣстоим. свой сочиняется со вторымъ лицемъ множ. числа. рцѣте братѫ своемѫ, людіе мои, и сестрѣ своей Осіи. 1, 1. Удивительно, что и въ исправленномъ удержано своей, своемѫ. обратитеся къ гѵ̄ бӯ своемѫ, въ исправл. вашемѫ Ос. 14, 3.

внидѣте вклѣти свою, затворите двери свою. Ис. 26, 20. Въ Псалт. Вен., Острож. въ храм ваш, въ исправл. в храминѫ вашѫ, и въ обоихъ изд. двери своя во множественномъ. Также 1 Пет. 2, 12. Въ Острож. и исправл. житіе ваше, но въ Дам. Апост. правильнѣе свое.

§. 21. Если свой относится къ подлежащему въ третьемъ лицѣ, то отвѣчаетъ Латинскому suus, а его, женск. ея, множ. ихъ Латин. ejus и eorum, относящимся къ другому третьему лицу, которое отлично отъ подлежащаго. Рахиль плачѫщася чад своих; Rachel plorans filios suos τὰ τέκνα αὐτῆς Матѳ. 2, 18. он же востав поят отроча и матерь его, ille consurgens accepit puerum et matrem ejus, ст. 20. слышав же яко Архелай цр̃ствует во Ідеи вмѣсто Ирода отца своего, pro Herode patre suo ст. 22., милость его в роды родомъ боящимся его misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum Лук 1, 50., сотвори державѫ мышцею своею: разсточи гордыя мыслію сердца их, fecit potentiam brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui (ipsorum, αὐτῶν) ст. 51. пищѫ даде боящимся его, поманет в вѣк завѣт свой, escam dedit timentibus se (eum), memor erit in seculum testamenti sui Псал. 110, 5. Если теперь помощію относительнаго мѣ-

стоименія обратимъ дѣепричастіе боящіися въ иже боятся, то легко уразумѣть, что его относится къ другому лицу, а не къ тѣмъ, которые боятся. Но иногда древніе относятъ мѣстоименіе свой къ лицу, которое всего ближе къ нему въ рѣчи. оставилъ бѣ всѣ языкы ходити къ пѫтехъ ихъ дѣян. 14, 16. въ Дам. Апост. вѣпѫти свою. и дастъ й матери своей (αὐτῆ) Лук. 7, 15. Въ нынѣш. исправленномъ его вмѣсто своей, которое не только въ Острожскомъ и Мардаріевомъ изданіяхъ, но и въ Рп. находимъ. Тамъже ст. 12. даже въ исправл. читаемъ сына единородна матери своей, хотя въ Славянскомъ переводѣ именительный падежъ (умершій выносился) превращенъ въ винительный (выносили умершаго, изношахѫ оумерша) и своей можетъ быть отнесено къ тѣмъ, которые выносили. Правильно въ изданіяхъ: 1 Пет. 5, 10. призвавый васъ вѣчнѫю свою (αὐτῆ) славѫ; но ошибочно въ Дам. Апост. его славѫ. Евр. 3, 5. вѣренъ бѣ въ всемъ домѫ его, но Дам. Апост. опять неправильно домѫ своем.

Родительные двойственнаго числа наю, ваю замѣняютъ притяжательныя, какъ то его, ея въ единственномъ и ихъ во множественномъ числѣ. Сербы и прочіе Иллирійцы образовали при-

тяжательныя прилагательныи нѣгов, нѣгова, нѣгово вм. его, и наиов, наиова, наиово вмѣсто ихъ; нѣн нѣна, нѣно, и нѣзин, нѣзина, нѣзино вмѣсто ея; Богемцы говорятъ только gegj (чит. нїй) вмѣсто женскаго рода въ единств. числѣ gj (чит. їй). На 378 стр. мы уже показали, что въ Посл. къ Рим. 7, 9. по нын. издан. читаемъ егѡвъ вм. его (Острож. егов).

§. 22. свой также отвѣчаетъ Греческому ἴδιος; источник твоея воды да бѫдет тебѣ свой ἔσῳ σοι ἰδία, Притч. 5, 18. исправл. твой. свой им пророк, ἴδιος αὐτῶν къ Тит. 1, 12., к своей погыбели им (Рук. им погыбели) suam ipsorum perniciem, 2 Пет. 3, 16., во своя пріинде и свои (ἴδιοι) его не пріяша Іоан. 1, 11. кождо во своя, εἰς τὰ ἴδια Іоан. 16, 32. Иначе во своя си. wблекоша его въ ризы своя (τὰ ἴδια) Марк. 15, 20. ѿ своихъ емѫ, τῶν ἰδίων αὐτοῦ дѣян. 24, 23. какѡ мы слышим кїйждо свой языкъ нашъ, (Острож. кождо своим языком нашим τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν дѣян. 2, 8. Прибавь свои съ дательнымъ емѫ, си: свои емѫ вси, οἱ αὐτῷ πάντες по своей емѫ воли, κατὰ τὴν αὐτῷ къ Евр. 2, 4. вси, во своихъ си ищѫт, τὰ ἑαυτῶν, къ Филип. 2, 21. не ищет своихъ си (въ исправл. своя си), τὰ ἑαυτῆς 1 къ Кор. 13, 5,

§ 23. Вмѣсто притяжательныхъ свой, мой, твой древніе Славяне не рѣдко употребля-

ютъ дательный падежъ мѣстоименій личныхъ си, ми, ти: не повѣда отцъ си, Суд. 14, 6. рече къ отцъ си Суд. 11, 37. (въ исправл. въ обоихъ случаяхъ своемъ) кротком си оком призри вм. своим. дай вѣрномъ си рабъ царю нашемъ, вмѣсто своемъ. цѣлбйте епенета възлюбленнаго ми, τὸν ἀγαπητόν μου, къ. Рим. 16, 5. Равно также ст. 8, 9. кдѣ ти, смерти (въ испр. ошибочно смерте) жало, гдѣ ти, аде, повѣда; πῦ σου и проч. егда пріидеши въ царствіи си, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, Лук. 23, 42. Въ Дам. Апостолѣ: оученикомъ си вмѣсто своим; слбжба ми вм. моя; въправый ми ѡвѣт вм. мой; своинника ми, вамже апла, къ Филип. 2, 25. вм. своинника моего и вашего посланника, въ Острож. неправильно своиственна мнѣ вмѣсто своиственна.

Должно отличать си дательный падежъ происходящій отъ возвратнаго мѣстоим. себе, коему отвѣчаетъ усиленное сѣбѣ, отъ указательнаго мѣстоим. въ жен. р. си, (сїа) и въ среднемъ множ. числа си вмѣсто сїѧ. словеса си тоже что словеса сїѧ; гора си въ Острож. горѣ сїю въ Вен. и исправленномъ), юже стяжа десница его, Псал. 77, 54.

§ 24. Относительное мѣстоименіе иже согласуется въ родѣ и числѣ съ именемъ существительнымъ, къ коему относится, но не всегда въ падежѣ, который зависитъ

отъ послѣдующаго глагола: змїй сей, егоже создалъ еси; тѣ гади, имже нѣсть числа; бысть нощь, в нейже пройдѫт вси звѣрїе дбравнїи.

Переводчики употребляютъ также относительные мѣстоим. иже, паже, еже для выраженія Греческаго члена ὁ, ἡ, τὸ, коего нѣтъ у Славянъ. старца паже къ вас молю τοὺς ἐν ὑμῖν, 1 Пет. 5, 1. Винительный пад. паже отвѣчающій Греческому τοὺς, находится въ Даміян. Апостолѣ (старце еже) и во всѣхъ древнихъ изданіяхъ; исправители не дурно замѣнили сей падежъ именительнымъ: иже в вас. вѣди же вам еже ей ей, и еже ни ни (τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὒ οὔ) Іак. 5, 12. Въ Дам. Апост. да вѣдет слово ваше еже ни и проч. Но во 2-мъ посл. къ Кор. 1, 17. да есть ѡ мене ни ни и ни ни безъ еже, въ изданіяхъ же да вѣдет оу мене еже ей ей и еже ни ни. Къ Евр. 10, 31. страшно впасти, (изд. есть еже впасти, τὸ ἐμπεσεῖν) въ рѫцѣ бога жива (изд. живаго). Также переводится и Греческое εἰς τὸ, находящееся передъ неопредѣленными наклоненіями, а особенно у новѣйшихъ, къ еже: во еже слбжити Евр. 9, 14., въ Даміановомъ же Апостолѣ безъ еже. во еже быти ми слбжителю, εἰς τὸ εἶναί με, Вулг. ut sim minister, къ Рим. 15, 16. жалящеси (Острож. стѫжающе си) за еже оучити им

люди, *διὰ τὸ διδάσκειν*, жалуясь, что учатъ народы. Дѣян. 4. 2.

Когда дѣепричастія принимаютъ опредѣленное окончаніе прилагательныхъ для выраженія членовъ, находящихся въ Греческомъ, ставитъ иже передъ дѣепричастіемъ совершенно ненужно. 2 къ Кор. 1, 21, извѣствуй, помазавый отвѣчаютъ Греческимъ причастіямъ *ὁ βεβαιῶν, χρίσας*, но въ ст. 22 иже и запечатлѣвый соотвѣтствуетъ Греческому *ὁ καὶ σφραγισάμενος* въ Острож. и другихъ: въ исправленной же вмѣсто этого читается иже и запечатлѣ, гдѣ дѣепричастіе посредствомъ иже обращено въ прошедшее простое. Такъ, думаю я, поступлено и Луки 19, 27. Прежде правильно читалось врагы моя оны, нехотѣвшая *τοὺς μὴ θελήσαντας* враговъ моихъ тѣхъ, которые не хотѣли. Но въ Московск. Евангеліи 1606, вмѣсто члена *τοὺς* стоитъ иже передъ нехотѣвшая, что̀ сохранено и въ изданіяхъ среднихъ, но въ позднѣйшемъ Дѣепричастіе замѣнено Прошедшимъ: иже не Примѣры рабскаго подражанія и въ другихъ мѣстахъ довольно часто встрѣчаются. иже (*ὁ*) побѣды нося има въ Акаѳистѣ Св. Николаю Чудотворцу. иже (*ἡ*) животъ рождшая. се агнецъ божій иже (*ὁ*) грѣхы мира вземляй, въ Мѣ-

сяцословахъ иже (*τοῦ*) въ кесаріи великаго василія, въ Символѣ Вѣры иже (*τὸν*) ѿ оца рожденнаго, (въ Псалт. Вен. даже въ этомъ мѣстѣ нѣтъ иже, но вскорѣ опять прибавлено) иже (*τὸν*) ѿ оца исходещаго (исходящаго), иже (*τὸν*) съ оцемъ и сыномъ съпокланяема.

Ильинскій въ Симфоніи привелъ изъ Евангелія 18 мѣстъ, въ коихъ еже поставлено передъ неокончательными наклоненіями для выраженія Греческаго *τὸ*: а еже—ѣсти *τὸ δε—φαγεῖν* Матѳ. 15, 20 и пр. Онъ ошибочно называетъ сію частицу союзомъ. А изъ Дѣяній только однажды приводитъ во еже: во еже ѿвратитися *ἐν τῷ ἀποστρέφειν*, Богдановъ изъ Посланій для во еже (отвѣчающаго греческому *εἰςτὸ*) привелъ 41 мѣсто, для еже, котораго онъ не отдѣлилъ отъ относительнаго еже, 84 мѣста. Кантемиръ однажды приводитъ еже изъ Псалтыри, пренебрегши другими мѣстами, въ коихъ еже отвѣчаетъ греческому *τό*, но 57 разъ повторяетъ внегда, коимъ обыкновенно переводится *ἐν τό*, стоящее передъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, въ Псалтири изданной Русскими въ XVII вѣкѣ до позднѣйшаго исправленія. Въ Венеціянской и Острожской Псалтыри толкователь старался избѣгать сихъ Грецизмовъ. Ибо Псал. 4, 2. читается внегда кзвах вмѣсто внегда призвати ми. Псал. 9. 29. оубити непокиннаго вмѣсто еже оубити, *τοῦ ἀποκτεῖναι*, и ст. 30. ловит късхитити оубогаго, Вен. лает късхитити нищаго, *τοῦ ἁρπάσαι*, безъ еже, которое находится въ исправленной. Въ томъ же стихѣ вмѣсто

кнегда привлеци и ἐν τῷ ἑλκύσαι, что читается и въ Острож., Венец. несполь рабски да и приблѣчет. У Русскихъ лжечленъ еже нашелъ мѣсто даже и въ сложныхъ словахъ ежеднекно, ежегодно, ежемѣсачный. Алескѣевъ объясняетъ только ежеденный, взятое изъ Славянскаго Хронографа.

§. 25. Въ предложеніи отрицательномъ должно ставить частицу не передъ глаголомъ; даже и тогда, когда другія слова выражаютъ отрицаніе, какъ на пр. составленныя изъ ни: никто, ничтоже, никогда, николиже: нѣсте ли чли николиже? Матѳ. 21, 16. и 42. ни единъ ѿ нихъ не избысть, εἷς—οὐχ, Псал. 105, 11. не имѣтъ вождати никогдаже Іоан. 6, 35. да не погибнет ничтоже Іоан. 6, 12. ничтоже емѹ не глаголют Іоан. 7, 26. в тѹ нощь не яша ничегоже Іоан. 21, 3. Въ сихъ мѣстахъ даже и исправленное изданіе удержало двойное отрицаніе, хотя въ Греческомъ употреблено только одно. Сіе же изданіе вообще сохраняетъ двойное отрицаніе Греческаго текста Іоан. 3, 27. не (οὐ) может чл҃къ приимати ничесоже (οὐδέν). Іоан. 11, 49. вы не вѣсте ничесоже, ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, такъ и въ другихъ мѣстахъ повсюду, гдѣ только въ Греческомъ двойное отрицаніе. Но въ другихъ безчисленныхъ мѣстахъ издатели, еще до позднѣйшаго исправленія, уничтожили не тамъ, гдѣ по Гречески не находилась частица οὐκ, какъ будто позволительно геній собственнаго языка подчинять законамъ чуждымъ. Псал. 75, 6. не обрѣтоша ничтоже Острож., не обрѣтоше ничесоже Венец., исправленное и прежнее изданіе Псалтыри ничтоже ѡбрѣтоша, не смотря на то, что въ Греческомъ употреблено здѣсь двойное отрицаніе: οὐχ ἑυρον οὐδέν. 2 къ Солун. 2, 3. да никтоже вас прелстит, Острож. и исправленное; глаголитскій же печатный Служебникъ не прелстит, сохраняя частицу не, которой, какъ здѣсь такъ и вообще требуетъ Славянскій Синтаксисъ. Въ Рп. Іоан. 3, 32. никтоже непрїемлет, Марка 3, 27. никтоже не может. Изъ Копит. Код. достаточно будетъ трехъ примѣровъ: Матѳ. 20, 7. никтоже вас ненакт, гл. 21, 19. да николиже ѿ тебе плода небѹдет, Лук. 18, 34. тїи ничесоже ѿ сих неразѹмѣше; въ изданіяхъ же повсюду отсутствуетъ не.

Апостолъ Даміановъ подтверждаетъ также правило, коимъ предписывается удерживать частицу не: нечисто никогда не вниде Дѣян. 11, 8; въ изданіяхъ: николиже вниде. кнѣ же ѿ кнез никтоже мира сего неразѹмѣ і къ Кор.

2, 8; въ изд. еюже никтоже ѿ князей вѣка сего разумѣ. (любы) николиже не ѿпадет 1 къ Кор. 13, 18; въ изд. безъ не. Изъ образца Орѳографіи стран. 85 и разбора грамматическаго стран. 147, ч. II. можно узнать, что въ древнѣйшихъ рк. читается Іоан. 1. 3. ничтоже неже или неизвѣстъ, а что не отнято только въ XIV вѣкѣ вводителями Грецизмовъ.

§. 26. Равно и нарѣчіе прежде даже требуетъ частицы не передъ глаголомъ: прежде даже не скончися има, Матѳ. 1, 18. прежде даже не зачатся во чревѣ, Лук. 2, 21. прежде ѥо даже не пріяти мѣкимъ, (Апост. Дам. дрѣвлѣ оубо даже не придѣт котори) къ Гал. 2, 12. прежде даже не вселитися емѹ, Дѣян. 7, 2. Сербское же изданіе въ семъ мѣстѣ дѣлаетъ Грецизмъ, отнимая не.

§. 27. Въ § 102 и § 105 I Части было изложено различіе, существующее между частицами не и ни. см: стран. 500, 508, гдѣ мы примѣрами объяснили употребленіе и другихъ союзовъ. Здѣсь достаточно будетъ предварить, что ни употребляется вмѣсто не, когда не другимъ какимъ словомъ, а однимъ отрицаніемъ заключается рѣчь: слово наше еже к вам не бысть ей и ни,

(ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ) 2 къ Кор. 1, 18 и 19. и глагола ми: внѣжде, ни, (ὄρα μή), Апок. 19, 10 и 22, 9. Сличи также или ни подъ частицею ли стран. 508, и аще ли же ни, коимъ оканчивается хотя первый членъ рѣчи, подъ частицею аще стран: 512.

§ 28. Къ тому, что уже сказано было о употребленіи междометій въ XI Гл. I Ч., прибавлю только одно, что еще переводчику Апокалипсиса извѣстно было древнее нѥ да ὄφελον, чѣмъ новѣйшіе пренебрегли. Ибо въ гл. 3, 15 читается: не да студенъ бы кыи: мѣсто сіе мы объяснили на 109 стран. Ч. II. Но здѣсь особенно должно припомнить 515-ю стран., къ которой еще можно прибавить, что Вѣнскій Код. CI не только въ чтеніи аще бысте пріяли 2 къ Кор. 4, 8, и ещеже да цѣаритеся, καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, съ тою только разницею, что Острожскій имѣетъ оубо вм. же. Исправленное: и ѡ даны воцарилися есте, что едва ли по Славянски, ибо вм. бы-есте слѣдовало бысте.

Тамъ же на стран. 515 я дважды ошибочно называлъ рукопись Бѣлградскою, которую, какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, должно именовать Драгомирскою.

II.

Синтаксисъ управленія.

§ 29. Предметъ, на который устремлено дѣйствіе глагола, выражается винительнымъ падежемъ. Такимъ образомъ дѣйствительные (activa seu transitiva) глаголы управляютъ винительнымъ: молю та; помилуй ма, ны; помаза и; оупаси та и возми та; очисти грѣх мой; пажда мед сыне; соблюди мой совѣт; хлѣб наш насти вѣдем; оукроти гнѣв свой; иже цадит жезл свой; посла рав свой; вѣс имать; породиши сын; приведи ми сын твой сѣмо; Имеши дѹх их; да пріимет дѹх сват; видѣх дѹх сходащ ако голѹбь с небесе Іоан. 1, 32 въ Острож. — послю на вы клатвѹ; любай дѹшѹ свою погѹбит ю; обрѣте вѣс изшедш (испр. вѣса изшедша) и дщерь лежащѹ на одрѣ, Марк. 7, 30; принесѣте гѹби славѹ и честь. — блюди твое сердце; имже дано есть вредити землю и море ἀδικῆσαι τὴν γῆν и проч. Ап. 7, 2.—пожроша (Вен. пожрѣше) сыны своя и дщери своя бѣсовом (Вен. бѣсом), Псал. 105, 37. чада их пред ними разбіют и домы их плѣнат, и жены их поимѹт Ис. 13, 16. помяни щедроты твоа гди и милости твоа, Псал. 24, 6.

§. 30. Сіе правило касается также родительныхъ падежей именъ мужескихъ одушевленныхъ, которые заступаютъ мѣсто винительныхъ. чадо зло кленет оца, и матерь не благословит Притч. 30, 11. гдь хранит пришлеца, (вин. множ., исправл. пришелцы), сира (род. един. вм. виниш.) и вдовѹ пріімет, Псал. 145, 9. Въ исправленномъ Іоан. 1, 32. видѣх дѹха сходаща ако голѹбь. Посему весьма часто читаемъ въ изданіяхъ родительный его на мѣсто винительнаго и. да ваша его низринѹли Лук. 4, 29. Коп. Код. и вм. его. стрыет его, Лук. 20, 18. вм. сътрет и того же Код. И во множественномъ числѣ их, ихже вм. ѭ, иже; нас, вас вмѣсто ны, вы.

Въ единственномъ числѣ употребленіе родительнаго въ существительныхъ мужескаго рода, поелику ихъ винительный падежъ не отличается отъ именительнаго, ввелось во всѣ нарѣчія такъ, что родительный падежъ въ синтаксисѣ справедливо почитается намѣстникомъ падежа винительнаго. Сличи Ч. II. § 3. стран. 5. § 15. Стран. 40. мѹжа тиха и дамтела любит гдь Притч. 22, 9. Если поставишь въ этомъ мѣстѣ мѹж тих: то выдетъ двусмысліе и неизвѣстно будетъ, кто любитъ и кто любимъ. Но во множественномъ винительные падежи отличаются окончаніемъ отъ

именительнаго, и потому вовсе не прилично на языкѣ Славянскомъ замѣнять въ этомъ числѣ винительные родительными, хотя это и угодно Русскимъ такъ, что въ самыхъ примѣрахъ склоненій они не признаютъ иныхъ винительныхъ множественнаго какъ родительные. Притч. 22, 2. Острожское правильно употребило винительный: ова же есть гдь сътворил, но издатель перваго Московскаго изданія не вытерпѣлъ, чтобъ не замѣнить винительнаго родительнымъ двойственнаго обою. Въ исправленномъ читается теперь множественное: обоих же гдь сотвори. Такъ и въ Исаіи 13, 17, исправители послѣдовали Русскому синтаксису, а не Славянскому, и перемѣнили винительный падежъ миды на родительный: се аз возвѫждаю на вы мидѡв, ибо въ Острожск. читается: къставлю на вы миды. Родительный ихъ и винительный а часто смѣняются между собою: Псал. 27, 5 Острож. и Вен. разориши их, и не съзиждеши их, исправленное въ обоихъ случаяхъ а вм. их, въ первомъ правильно, во второмъ ошибочно, ибо предшествуетъ отрицаніе не. Псал. 36, 40. избавит их и измет их ѿ грѣшник и спасет их (вм. ѧ) Венец. Острож. и исправленное, хотя

въ другихъ мѣстахъ читается избави ѧ, и въ единств. избави мѧ, избави дш҃ю мою. помилѹй нас вмѣсто ны, въ един. помилѹй мѧ. Псал. 77, 5. сказати ѧ, ст. 6. повѣдат ѧ, ст. 13. проведе их Острож. и исправленное вм. ѧ (Венец. ѥ), ст. 14 наставн ѧ, ст. 15. напои ѧ, (Венец. ѥ, а Острож. их), ст. 34. егда оубиваше их и ст. 42. избави их Острож. и Венец. (исправлен. ѧ), ст. 51. порази всак прѣвенец Острож. (Вен. прѣвѣнц), исправленное всякое перворожное. ст. 52. возведе ѧ, ст. 53, наставн ѧ, и ст. 54. введе ѧ Острож. и исправл., Венец. по своему обычаю ѥ, хотя ст. 5 сказатїа (читай сказати ѧ) и ст. 6. повѣдетъ ѧ.

Отселѣ имѣютъ начало тѣ смѣшанныя конструкціи, въ которыхъ изъ двухъ винительныхъ одинъ только превращенъ въ родительный. Псал. 123, 2. въ Острожскомъ живы пожрѣли бышя нас но прежде были ны вмѣсто нас, какъ дѣйствительно и читается въ Венеціанскомъ. Русскіе исправители сочли за нужное перемѣнить винительный живы по причинѣ родительнаго нас: живыхъ пожерли бышя нас. къ Колос. 2, 13. вас мертвых сѫщя съожившл есть сним Острож., но другія изданія вас мертвы сѫщя лучше, исправленное же снова измѣнило винительный п. сѫщя: вас мертвых сѫщих. Весьма правильно Апостолъ Даміановъ сочепалъ при винительныхъ; вы мертвы сѫщеожившл есть сним. Матѳ. 17, 1. даже и въ исправленномъ

шекстъ Острожскій остался неизмѣненъ: къзведе (испр. возведе) ихъ на горѫ высокѫ едины. Правильнѣе Код. Серб. и вм. ихъ, но Матѳ. 26, 40. 43. исправленное обрѣте ихъ спящихъ вм. ихъ спяща какъ въ древнихъ изданіяхъ. Марка же 13, 36. всѣ читаютъ да не пришед внезапѫ, обрящет вы спяща, Марка 14, 37. исправленное обрѣте ихъ спящихъ, древн. изд. ихъ спяща Такъ и Острож. ст. 40 ихъ паки спяща, прочія же изданія и исправленное и паки спяща. Лук. 22, 45 исправленное снова вмѣсто ихъ спяща, какъ въ древнихъ изданіяхъ, поставило ихъ спящихъ, гдѣ и спяща слѣдовало бы предпочесть, какъ и читаютъ дѣйствительно Рукописи.

§ 31. Въ винительномъ же падежѣ ставятся слова, коими означается время: день и нощь, день ѿ дне, три дни (быхъ тѫ), весь день, вся дни, сіе лѣто, лѣто на лѣто, двѣ лѣтѣ царствова, мѣсяца три, многа лѣта, весь день той и всю нощь тѫ, третій день, врема не мало пребыша тѫ, три лѣта нощь и день непрестаѫ оуча. Дѣян. 20, 31. Сими винительными падежами замѣняются нарѣчія: вечер и полѫдне. днесь тоже что день сь. Но и родительный падежъ служитъ на тоже употребленіе: первагѡ лѣта, вторагѡ дне, мѣсяца шестагѡ, полѫночи и проч. Однако не рѣдко ставятся передъ ними предлоги: ѥ кый час, ѥ сію нощ; завтра. Смотри нарѣчія,

составленныя изъ предлоговъ стран. 498, и ниже управленіе предлоговъ.

§. 32. Глаголы, управляющіе впрочемъ падежемъ винительнымъ, когда передъ ними отрицаніе, сочиняются съ родительными: грѣха не имамы; свѣта не оузрит; не оузрит пагѫбы. грѣх твоих не помянѫ; ни лоа треб твоих всхотѣх. исхода своегѡ не исправи (исправленное неизмы), *οὐκ ἀπένιψεν* Притч. 30, 12. не даси же преподобномѫ своемѫ видѣти истлѣнїа, Дѣян. 2, 27. Дам. Апост., Острож. ни даси же, исправл. ниже даси и твоемѫ, но въ родительномъ истлѣнїа всѣ согласны. славы моея иномѫ недам; мышца ихъ не спасе ихъ Псал. 43, 4. не оудали щедрот твоих Псал. 39, 12. (Венец. щедроты твое въ винительномъ). не ѿкерзох оуст своих (моих) Псал. 38, 10. не зови дрѫгѡв твоих (дрѫг своих Острож.), ни братїа твоея, ни сродник твоих, ни сосѣд богатых, Лук. 14, 12. Но Лук. 20, 26, Острожское смѣшиваетъ винительные съ родительными: и некъзненавидит отца своего и матере и женѫ и чад, и братїа и сестр, ещеже и дѫшѫ свою, прежде и жены вм. женѫ, дѫши своея вм. дѫшѫ свою. Превосходнѣйшее изданіе Евангелія 1606 года вмѣсто родит. братїа читаетъ виниг. братїю; исправленное же не только братїю, но даже матерь вм. матере. Видно,

что издатели хотѣли въ семъ случаѣ избѣжать двусмысленности, поелику родительный единственнаго числа не отличается отъ винительнаго множественнаго. Такъ Псал. 39, 11, правдѫ твою не скрыхъ и не скрыхъ (Венец. непоталиχ) милость твою и истинѫ твою, не только исправленная, но даже Острожская и Венеціанская Псалтырь читаютъ вм. правды твоея и проч. напрошивъ исправленое 2 къ Тим. 1, 7. перемѣнило винительный дѫχ на дѫха: не бо даде нам бг̃ дѫха страха, тогда какъ Острож. и Даміановъ Апостолъ въ этомъ случаѣ читаютъ дѫχ.

Изъ слѣдующихъ мѣстъ, избранныхъ мною изъ Даміанова Апостола, ясно видно, что древніе гораздо строже наблюдали правило, коимъ требуется родительный падежъ послѣ глаголовъ съ отрицательными частицами не и ниже. 1 къ Кор. 9, 5. нда не имам (имамы) власти сестры жены водити, Острож. и исправленное сестрѫ женѫ. 1 къ Кор. 11, 20. нѣсть господскыѣ вечере пасти, испр. гдскѫю (Острож. господьскѫю) вечерю. 2 къ Кор. 1, 13. не инѣχ бо пишѫ вам, Острож. и исправл. инда – пишем, къ Рим. 11, 4. иже не поклонисѣси колѣнѫ ваалови (родит. двойств.), Острож. и исправл, непреклониша колѣна пред ваалом Дѣян. 20, 24. ниже имам дѫше мокѣ честны себѣ, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ Острож. и исправленное дѫшѫ мою честнѫ. Прибавимъ къ

сему Матѳ. 4, 6. да не когда преткнеши ѡ камень ногѫ твою, Рукоп. ноги твоея, въ глаголитическомъ Служебникѣ, изданномъ Левковичемъ ноги твоѣ, что̀ Караманъ, послѣдовавъ Русскимъ изданіямъ, перемѣнилъ на ногѫ твою. Сличи Псал. 30, 12, гдѣ Острож. читаетъ да не преткнеши ноги твоея, Венец. и исправл. ногѫ твою.

§ 33. Безусловному отрицанію свойственно, чтобы не только падежъ сказуемаго (Объекта) но даже и падежъ подлежащаго (Субъекта), или именительный, превращался въ винительный: не кѣ има чада, τέκνον, Лук. 1, 7. ѥкѡ нѣсть свѣта ѥ̀ нем, Іоан. 11, 10. сребра и злата нѣсть оу мене, Дѣян. 3, 6. смерти не вѫдет ктомѫ; ни плача, ни вопля, ни болѣзни не вѫдет ктомѫ, (не будетъ болѣе), Апок. 21, 4. не вѫдет болшѫ при послѣχ Аввак. 3, 17. величїю егѡ нѣсть конца; не ѥ̀ше числа сокровицы ихъ; нѣсть бога, развѣ тебе; нѣсть мѫжа моего ѥ̃ домѫ; главы нѣсть на нем, имже нѣсть разѫма; нѣсть ктомѫ пророка; нѣсть ѥ̀ оустѣχ ихъ истины; нѣсть страха божїа пред очима ихъ. ѥкѡ Ійса не бысть тѫ, ни оученик егѡ Іоан. 6, 24.

Въ Апостолѣ Даміана 1 къ Іоан. 1, 10. слове его нѣсть ѥ̀ нас, Острожское и исправл. слово въ именительномъ.

§ 34. Глаголы возвратные, кромѣ винительнаго возвратнаго сѧ, принимаютъ ро-

дительный сказуемаго когда они замѣняютъ мѣсто глаголовъдѣйствительныхъ: скверныхже и изгнившихъ басней ѿрицайся і къ Тим. 4, 7. вѣры ѿвергласѧ есть; ѿвергъсѧ себе; имѣтсѧ тебе; вѣчныхъ благъ лишаюсѧ; бойсѧ бога; моихъ словесъ сыне бойсѧ; лиц грѣшничъ ѡбинѹтесѧ, Острож. и Венец. (нынѣ лица грѣшниковъ пріемлете) Псал. 81, 2. всѧкого (исправл. вѣкагѡ) врашна вѣзгнѹшасѧ; дѹша ихъ, Псал. 106, 18. плакатисѧ, чад своихъ.

§ 35. Глаголы составленные изъ предлоговъ ѿ и из, требуютъ родительнаго падежа, точно какъ если бы предлоги сіи находились передъ самыми существительными: ѿстѹпи прегрѣшенїа. да ѿлѹчен сѣнмица бѹдет (исправл. ѿ сонмица) Іоан. 9, 22. ѩкѡ ты избѣжиши ли сѹда божїа? къ Рим. 2, 3. ѿвѣгоша острѣѧ меча (Острож. избыша острїа меча) къ Евр. 11, 34. избави мѧ пламенныѧ мѹкы. ѿкѣже лѹды златыѧ Несторъ; аз ѿхожѹ свѣта сегѡ тощъ же. Но глаголы насытити, напитати, наполнити, исполнити, напоити, кромѣ винительнаго въ сказуемомъ требуютъ родительнаго посредствующаго, коимъ имѣетъ быть дополнено дѣйствіе глагола: хлѣба небеснаго насыти ихъ (прежде ѧ) Псал. 104, 40. своеѧ нечести насытятсѧ; меда насыти ихъ. исполнитсѧ дѹха; наполнитисѧ благыхъ; наполнити ю (кадилницѹ) огня; напоила мѧ оцта; напитаеши ны хлѣба слезнаа и напоиши ны слез ѧ мѣрѹ, Венец. Псал. 79, 6. Но въ Острожскомъ питаеши нас хлѣбом слезным, и поиши нас слез вмѣрѹ, исправленное напитаеши, напоиши нас слезами ѧ мѣрѹ. И такъ въ семь случаѣ родительный замѣняетъ творительный. Апостолъ Даміановъ читаетъ исполнени плоды праведными къ Филип. 1, 11. исполниχсе оутѣхою 2 къ Кор. 7, 4. изданія же вмѣсто творительнаго имѣютъ родительный плодѡвъ правды и оутѣхи. Но чаще исполнити, (поелику и нарѣчіе исполнѧ требуетъ родительнаго), сочиняется, даже и въ древнемъ Апостолѣ, съ родительнымъ падежемъ: раби своѧ господы всѧкыѧ чести да сподобляют, 1 къ Тим. 6, 1. (испр. своихъ гдїй.)

Марк. 9, 41. иже бо аще напоит вы чашѹ воды, и Матѳ. 10, 42. иже аще напоит единаго чашѹ стѹдены воды, всѣ древнія изданія сохранили Греческое словосочиненіе; въ исправленномъ же находится творительный чашею.

§ 36. Немногіе простые глаголы, означающіе желаніе или домогательство или прошеніе и значеніемъ своимъ подходящіе болѣе къ среднимъ, предпочитаютъ родительный падежъ винительному: пожди бла-

ѣхъ плодшв ея; повелѣ им ждати швѣтованїа отча, Дѣян. 1, 4. ищет благодати добры; ища покоа; ищите прежде цр҃ствїа бж҃їа; живота просил есть ѿ тебе; проси тѣлесе Ійсока (и тѣло Ійсово); впрошѵ вы и аз словесе единагш (прежде единого) Лук. 20, 3. и слово едино Матѳ. 21, 24. взыщи мира; крѣпцїи взыскаша дш҃а моеа Псалт. Кіев., но Острож. Венец. и исправл. дш҃ѵ мою Псал. 53, 5. чаю воскресенїа мертвыхъ; словесе не праведна ненавидит; аще бы послѵшал заповѣдїй моихъ; сребра или злата или ризъ ни единагш возжелах Дѣян. 20, 33. (Острож. сребрѵ или златѵ или ризам ни единомѵ вжделѣх).

§ 37. Также нѣкоторыя прилагательныя и нарѣчія управляютъ родительнымъ падежемъ: иже оуста клатвы и горести полна сѵть, къ Рим. 3, 14. достоин дѣлатель мзды своеа; правды исполнь десница твоа; наг добрыхъ дѣл; скѵден богатства. Также лишен хлѣба, и лишени сѵть славы божїа, къ Рим. 3, 23.

Особенно же сравнительныя степени: болїй—пророка Іоанна крестителя никтоже есть Лук. 7, 28. оц҃ мой болїй мене есть, нѣсть рак болїй господа своегш. многочестнѣйше злата; далѣе вавилона, Дѣян. 7, 43. горчае желчи; невѣрнагш горши есть; нравом скотины есмь пѵщшїй, скота горшїй: сладчайшаа меда, брашно брашна добрѣе Сир. 36, 20.

дщи (исправл. ошибочно дщерь виниц.) дщере лѵчше сп. 23. вожделѣнны (сѵдѣвы) паче злата и камене честна (τίμιον) многа, и слаждша паче меда и сота. вящше трех сот пѣназь, Марк. 14, 5.

§ 38. Числительныя отъ пять до тма, поелику собственно существительныя имена, требуютъ имени счисляемаго въ родительномъ падежѣ. Смотри примѣры § 17 и прибавь еще: пять хлѣб ячменныхъ; сѵпрѵг волшв кѵпих пять, Лук. 14, 19. на трех стѣх пѣназь, Іоан. 12, 5. пол часа; пол имѣнїа моегш; пятеро телат; воинш двѣстѣ, стрѣлѣц триста; шесть сшт тысящ пѣшѣц сошедшихся. Сир. 16, 11. Здѣсь три родительныхъ управляются одинъ отъ другаго: сшт отъ шесть, тысящ отъ сто, пѣшѣц сходящихся отъ тысяща. седмїю татик мокрыми, (лучше мокрыхъ) кн. Суд. 16, 7. Исправленное: седмїю татиками мокрыми. Новѣйшіе ставятъ обыкновенно съ твор. седмїю такой же падежъ имени вмѣсто родительнаго: седмїю степенями вмѣсто степень, седмїю восходами вмѣсто восход. Апок. 5, 1. седмїю печатїю, въ единственномъ вмѣсто печатми. Впрочемъ прежде читалось: седмїю печатїй. Другіе примѣры вмѣсто родительнаго смотри въ склоненіи числительныхъ именъ стран. 61, ч. II. Однако исключить долж-

но два случая. Дательный счисляемаго имени сопрягается съ дательнымъ, а мѣстный съ мѣстнымъ: седмидесяти царѣм, десяти тысящи мѫжем. Апосп. Дам. тмам аѓѓлом, (издд. тмам аѓѓлѡк) і къ Кор. і5, 6. боле пяти сѡт братїям, пяти сѡт ради предшествующаго боле, управляющаго родительнымъ, вмѣсто пяти стим. Іис. і3, 3і. полѫ сыном Острожское, полокинѣ сынѡк исправленное. по шести днех, по десяти лѣтех. Можно прибавить Суд. 7, 7. съ тремі сты мѫж (мѫжей) локакшими, Код. Серб. мѫжи въ творительномъ.

двнадесяте сочиняется двоякимъ образомъ. Ибо если только два принять въ разсчетъ, то имя числимое должно быть поставлено въ двойственномъ: двнадесяте легешна аѓѓа Матѳ. 26, 53. См. стран. 23, ч. III. Іис. 4, 2. двнадесяте мѫжа Острож., исправленное же мѫжей, принимая двнадесять вмѣсто собирательнаго или полной суммы. Апок. 21, 21. прежде двнадесять врат, двнадесять бисера (испр. бисерѡк). Въ реченіи: два оученик своих вм. ѿ оученик съ. находится эллипсисъ, ибо выпущенъ предлогъ ѿ. Матѳ. 21, 3. тридесять сребреникы въ винительномъ, принимая въ разсчетъ только три, и стр. 9. сребреник, относя ко всей суммѣ придцаши. Однако Серб. Код. и въ 3 ст. читаетъ сребрѡк.

Матѳ. 15, 34. колико хлѣбы, и ст. 36. седма хлѣбы ошибочныя выраженія. Покрайней мѣрѣ

Острожское въ ст. 34 имѣетъ родительное множ. хлѣб. А Серб. Код. и въ 36 ст. Еще Марк. 6, 38. коликѡ хлѣбы Острож. и исправленное, въ Коп. же Код. и изданіи Мардаріевомъ правильно хлѣб, Марк. 8, 5. исправленное коликѡ имате хлѣбѡк, и ст. 6 прїем седма хлѣбѡк, Острож. ошибочно въ обоихъ мѣстахъ хлѣбы, по въ 19 ст. пать хлѣб лучше, чѣмъ исправленное, которое въ семъ стихѣ, равно какъ и Матѳ. 16, 9., не исправило хлѣбы. Ошибки сіи вкрался и въ нѣкоторые Рукоп. Кодексы (разумѣется позднѣйшіе). Ибо Оссолинскаго Код. Мар. 8, ст. 5, 6 и 19. читаетъ хлѣбы, Серб. же Код. Коп. повсюду хлѣб.

§ 39. родительнаго требуютъ всѣ собирательныя, какъ то: число, множество, мѣра, часть; содержательныя, какъ то: чаша, чванец: число мѫжей, множество болѣзнїй моих, мѣра елеа, чаша воды, чванец вина. Еще родительнымъ же выражаютъ Славяне нѣкоторую часть подразумѣваемую: хлѣба, воды, вина, гдѣ часть не опредѣляется: винительный же употребляютъ они тогда, когда рѣчь идетъ о цѣломъ: хлѣб, водѫ, вино; совершенно какъ Французы и Италіянцы.

§ 40. Наконецъ родительнаго требуютъ всѣ существительныя, когда къ опредѣленію оныхъ служатъ другія. пѫть: если хочешь опредѣлить его другимъ существи-

тельнымъ именемъ, на пр. истина, то сіе имя слѣдуетъ поставить при немъ въ родительномъ падежѣ: пѫть истины. Вотъ примѣры: востокъ слнца, рѣка слез, источникъ живота, зѣница ока, пламень огня, долгота днїй, премѫдрость премѫдрыхъ, градъ царя великаго, глас господа бога нашего, страхъ смерти, зракъ раба, шѫмъ волнъ, сѫдїа вдовиц, отец сирыхъ, богъ ѿмщенїй, глас хвалы, глас трѫбы, прахъ ногъ твоею, звѫкъ моря мѫтящаса, богъ мира, гда сил, двери невесе, зачало премѫдрости, высоты гор, врема скорби, свѣт очїю моею, старци людей, день брани, дѣло перст твоихъ, небо невесе, вѣкъ вѣка.

Такимъ образомъ родительные въ семъ случаѣ замѣняютъ прилагательныя притяжательныя, въ случаѣ ихъ отсутствія. Вмѣсто третьяго лица единственнаго числа Славяне употребляютъ родительный его, ж. ея, вм. множественнаго ихъ, вм. двойственнаго 1-го наю, 2-го ваю, 3-го ею; но вм. перваго лица въ единственномъ мой, во множ. нашъ, вм. втораго твой и ваш, и вмѣсто всякаго лица свой, если даже и относится къ подлежащему рѣчи. Такимъ образомъ и въ другихъ случаяхъ притяжательные прилагательные должны замѣнять родительный падежъ. Ибо не слѣдуетъ говорить сын бога, а сын божїй. Лук. 3, ст. 23-38. Всѣ роди-

тельные собственныхъ именъ, находящіеся въ Греческомъ подлинникѣ, у Славянскаго переводчика выражены прилагательными притяжательными. Сличи примѣры, приведенные въ § 16, и прибавь изъ Даміанова Апостола: въ мѫдрости плътсѣй вмѣсто мѫдрости плоти, 2 къ Кор. 1, 12.

Нельзя отвергнуть, что древніе употребляли сей оборотъ во зло. Апостолъ Даміановъ вмѣсто плодовъ правды читаетъ плоды праведными, вмѣсто слово истины – слово истинное. Этобы еще могло быть терпимо, но переводу Драгомирскаго Кодекса къ Іак. 4, 4. любы мирска вражда божїа есть вмѣсто ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν, не могъ быть одобренъ другими. Безъ сомнѣнія, правильнѣе тѣ изданія, которыя предпочли родительный мїра и дательный богѫ: любы мїра сего вражда богѫ есть.

§ 41. Дательный есть падежъ сказуемаго, къ коему направляется дѣйствіе глагола. Посему глаголы, означающіе даяніе, и подобные, кромѣ винительнаго падежа, требуютъ или допускаютъ дательный лица: принесѣте гдви славѫ и честь. комѫ дана даете. даждь ми сыне твое сердце. даде ржѣ (лучше ржи) плод их, и трѫды их прѫгомъ, Псал. 77, 46. предаде (прежде предасть) градѫ скоты их, и имѣнїе их огню, ст. 48.

§ 42. Древніе Славяне весьма часто употребляютъ дательный падежъ вмѣсто родительныхъ, коими управляютъ существительные: свѣт человѣкѡм Іоан. 1, 4. Смотривыше стран. 86 введ. и 148 ч. II. цар всей земли ког. цр҃ь цр҃ѣм и гд҃ь гд҃ѣм. млеко стадѹ (исправл. стада). верси горам Быт. 8, 5. (исправл. к. гор). врач дѹшам и тѣлѹ. подножіе ногама твоима. корень всѣм злым. владыка животѹ моемѹ. мати всѣм градѡм рѹскым Несторъ. иманіе винѹ, дніе ѿмщенію. небѣше числа орѹжію их. вино веселит сердце человѣкѹ Острож. Псал. 103, 15 (исправл. человѣка) гди силам. дрѹзи богатым мнози. шлем оупованію спасенїа і къ Солун. 5, 8. (исправл. оупованїа). ѿ оц҃а свѣтѡм Іак. 1, 17: (испр. свѣтѡв). мѹж есть глава женѣ (исправл. жены) къ Ефес. 5, 23. един ходатай҃ богѹ и человѣкѡм і къ Тим. 2, 5. (исправл. бога, человѣкѡв). сын емѹ; има емѹ. единой женѣ мѹж; единомѹ мѹжѹ жена. ѹ҃ вѣкы вѣкѡм. конец книгам вмѣсто книг, недасть бо бог нам дѹх страхѹ, нъ силѣ и любви и цѣломѹдрїю Дам. Апост. 2 къ Тим. 1, 7. издд. страха, силы, любве, цѣломѹдрїа. Здѣсь я обязанъ отдать похвалу трудолюбію Фр. К. Альтера, который, хотя и могъ знать изъ Граммашикъ, что употребленіе дательнаго падежа вмѣсто родительнаго у древнихъ встрѣчается очень

часто, однако хотѣлъ непремѣнно прибѣгнуть для сего предмета къ разсмотрѣнію многихъ Кодексовъ и собранные изъ нихъ примѣры напечаталъ въ опрывкахъ филолого-критическихъ (Вѣна 1799. 8.) стран. 35–69.

Изъ того, что̀ читается въ Ркп. нехудо здѣсь немногое привести. Іоан. 4, 42. спас мїрѹ находится кромѣ изданій въ Кн. Евангелія Вѣнской Библіотеки ном. 355 и 356. Глаголитическій служебникъ, изданный въ Римѣ 1631, спасителѧ мїра. Но исправленный Караманомъ служебникъ возвратилъ древнее чтеніе: спас мрѹ. Іоан. 8, 12. свѣт мїрѹ изданія, оба служебника глаголитическіе и оба Ев. Вѣнскія Іоан. 9, 5. свѣт есмь мїрѹ пѣже. Іоан. 12, 31. сѹд есть мїрѹ семѹ изданія и оба Кодекса. Леваковичь однако въ глаголитическомъ служебникѣ мїра, Караманъ же опять мїрѹ. къ Рим. 11, 12. языкѡм а҃л҃ изданія и Код. Слав. 3275 или Драгомировъ, содержащій дѣянія и посланія. Къ Рим. 11, 15. примиреніе мирѹ; 1 Іоан. 4, 14. спасителѧ мїрѹ пѣже. Матѳ. 22, 13. скрежет зѹбѡм изданія и оба Кодекса Евангелія и глаголитическіе служебники. Мимоходомъ здѣсь прибавлю, что въ Почаевскомъ Евангеліи 1768 года напечатано: зѹбѡв. Псал. 90, 8. взданіе грѣшникѡм оузриши Азбука глаголитическая древнѣйшая и Псалтырь Рукоп. 98 Вѣнской Библіотеки. Могу присовокупить Псалт. Венец. и Острож. и другія древнія изданія. Исправленное обратило дательный въ родительный: возданіе грѣшникѡв.

§ 43. Глаголъ есть, и многіе другіе требуютъ дательнаго падежа: это можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ: что ми бысть. єстьли ти чада? естьли ти скот, жена. имже нѣсть разумъ, аще лѣть ми есть глаголати что тебѣ, Дѣян. 21, 37. далеко ти есть пѫть. аще ми есть с тобою оумрѣти, Марк. 14, 31. не требѣ ми есть. Также, когда подразумѣвается есть, дательный можетъ имѣть мѣсто: 1 къ Кор. 15, 39. ина оубо человѣкомъ, ина же плоть скотомъ, ина же рыбам, ина же птицам, ст. 40. ина оубо нєбєснымъ слава и ина земнымъ, ст. 41. ина слава слнцъ и ина слава лѫнѣ и ина слава звѣздам.

помози ми. не кланите им. повини са гдеви, Псал. 36, 7. страстем повиноватиса. оуподобися им. приключится вам. хотѣти миръ. похоти емъ (словъ). живот мой адъ приближися (также и съ предлогомъ к: не приближатся к тебѣ), порѫгается наказанію. не рѫгайся человѣкъ свцъ к горести. посмѣшися им. запретит емъ. совѫщает дѣлом его злым. гдѣ гордым противится. да послѣдует тебѣ. да послѣдуем стопам его, 1 Петр. 2, 21. аще сердце наше не зазрит нам, 1 Іоан. 3, 31. дрѫг дрѫгъ завидяще, къ Гал. 5, 26. патріарси позавидѣвше Іωсифъ. дивася бывшемъ; дивлашеся видѣнію, Дѣян. 7, 31. да не стѫжают емъ, Марк. 3, 9. сребръ или златъ или ризам ни единомъ вожделѣх, Дѣян. 20, 33. (исправл. сребра-ни единогω вожделѣх). навыкоша дѣлом их, Псал. 105, 35. страхъ гдню научъ вас (Псал. Венец. вы), Псал. 33, 12. правдѣ научитеся. прерѣцати емъ. ни возревнуй пѫтєм их, Притч. 3, 31, ревнуйте же даром болшим Дам. Апост. (нынѣ дарованій болших), 1 къ Кор. 12, 31. да ревнуете им, къ Гал. 4, 17; но въ томъ же стихѣ съ предлогомъ по: ревнуют по вас, и ст. 18. ревновати доброе Остр., исправленное к добром. оумѣти книгам, но 2 къ Тим. 3, 15. ωкω из млада свѣщенная писанія оумѣеши, предста всякомъ пѫти неблагъ, Псал. 35, 5. лѫкавый не прикасается емъ. 5. 18. иномъ колѣнъ причастися къ Евр. 7, 13. мѫжатая жена живъ мѫжъ привязана есть, къ Рим. 7, 2. Но въ Дам. Апост. мѣстный падежъ: живѣм мѫжи привезана. Тамъже прилѣпляющесе блазѣм въ мѣстномъ. Острож. прилѣпляющеся благомъ. *κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ*, къ Тим. 12, 9. Исправленное измѣнило дѣепричастіе въ повелительное: прилѣплайтеся.

Смотри управленіе мѣстнаго падежа, гдѣ изъ многихъ примѣровъ мы увидимъ, что глаголы составленные изъ предлога при прежде сочинялись съ мѣстнымъ падежемъ.

§ 44. Дательнаго также требуютъ прилагательныя, нарѣчія, междометія: благоже благоже дѫши нашей; горе земли, оубы мнѣ! комъ

подобен, тебѣ подобен бѫдѫ, всѣм повинен; всякой мѫцѣ повинен бых; непотребен вам. еллинѡм же и варварѡм, мѫдрым же и неразѫмным должен есмь къ Рим. 1, 14. милостив бывал им; послѫшлив отцѫ; противен им; тебѣ оугодная, да воеводѣ оугоден вѫдет (*στρατολογήσαντι*), 2 къ Тим. 2, 4. странен сынѡм; чѫжда братїи моей. достойная ранам; недостойны творите сами (*κρίνετε ἑαυτὰς*) себе вѣчномѫ животѫ, Дѣян. 13, 46. вѣрно слово и всякомѫ пріятїю (всемѫ приетїю Дам. Апост.) достойно, 1 къ Тим. 1, 15. (исправленное употреб. родительный: всякаго пріятїя). достойна покаанїю дѣла Дѣян. 26, 20. Также исправленное, но Матѳ. 3, 8. плод достоин покаанїа исправленное и Острожское. вѣх же незнаем лицѫ (*τῷ προσώπῳ*) цркѵам їѫдейскым, къ Гал. 1, 22. лицѫ Острожское; другїя изданія еще до исправленнаго предпочли шворительный падежъ. любезниви есть златѫ, ли паволокам Несторъ.

§ 45. Особенно должно замѣтить тѣ оборошы рѣчи, въ коихъ дательный падежъ сочиняется съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ: живѫ быти; шлѫчен быти. каѳѡ нам живым быти, *πῶς ζησόμεθα*, Іезек. 33, 10. повелѣно бысть всѣм готовым быти. заповѣда им в лѣто быти готовым (Острож. готовом) 1 Маккав. 3,

28. невозможно есть пророкѫ погыбнѫти. ѩкоже бысть внити петрѫ Дѣян. 10, 25. егда внити емѫ в дом, *ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν*, въ ѳо время какъ входилъ онъ, Лук. 14, 1. егда быти дѫхѫ нечистѫ в сабѣ. внегда потреблятися грѣшникѡм, оузриши, Псал. 36, 34. (Лучше все таки въ Венец. Псалт. егда потребетсе грѣшници) шити комѫждо (исправленное коемѫждо) въ свом си Дѣян, 14, 18. небыти дждѫ, *τὸ μὴ βρέξαι*, Апост. Іак. 5, 17. (изд. да не вѫдет дождь). неприложитисе им словеси Дам. Апост. *μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον*, къ Евр. 12, 19. (изд. да не приложится им слово, разрѣшая Греческую фразу). внегда сѫкрѫшатися костем моим, *ἐν τῷ* и проч. Псал. 41, 11. Лучше Псалт. Венец. егда сѫкрѫшахоусе кости мои. Острож. внегда сѫкрѫшахѫся кости моа. Въ томъ же стихѣ внегда глаголати им мнѣ на всак день, *ἐν τῷ* и проч. Остр. и исправленное; но Вен. Псалт. егда глаголахоу мнѣ. оудовѣе же есть небѫ и земли прейти, неже ѿ закона единой чертѣ погыбнѫти, Лук. 16, 17. бысть же оумрети ниценѫ и несенѫ быти агѓлы на лоно авраамле сш. 22. хощѫже вас безпечалном (*ὑμᾶς ἀμερίμνους*) быти 1 къ Кор. 7, 32. нѣкоторыя изданія: безпечалны, исправленное: безпечалных. хощѫ вас мѫдрым оубо быти въ благое, кротковже въ злое Острож. къ Рим. 16, 19. Исправленное мѫдрых и простых вмѣс-

шо винительнаго. Тоже изданіе къ Рим. 6, 11. вы помышлайте себе мертвыхъ оубо быти грѣхѡ, живыхъ же кѡови, Острож. мертвым, живым, и Дам. Апост. мртвом, живом. саддѹкеи бо глют не быти въскр҃сенїю, ни агг҃ла, ни дх҃а, Дѣян. 23, 8. Здѣсь Острож. смѣшиваетъ родительные съ дательнымъ; Дам. Апост. анг҃лѡ и дх҃ѡ; исправленное же во всѣхъ случаяхъ имѣетъ родительные.

§ 46. Дательный дѣепричастій отвѣчаетъ творительному независимому въ Латинскомъ и родительному такомуже въ Греческомъ: еще брашнѹ сѹщѹ ѵ оустѣх их, *τῆς βρώσεως οὔσης*, Псал. 77, 30. ни сѹщѹ царю, ни сѹщѹ князю, ни сѹщѹ имѣнїю, ни сѹщѹ требникѹ, ни жречествѹ, ни проповѣданїю *ἐκ ὄντος βασιλέως* и проч. (исправл. ни сѹщей жертвѣ вм. ни с. имѣнїю, жертвенникѹ вм. требникѹ, ниже глаголѣнїам вм. проповѣданїю), Осіи 3, 4. еще емѹ глаголющѹ adhuc eo loquente. приходящим им да витают и проч. Несторъ. еще далече емѹ сѹщѹ, adhuc illo longe agente, Лук. 14, 32. исходящим же им ѿ сокмища exeuntibus autem illis, *ἐξιόντων δέ*, Дѣян. 13, 42. тѣма же исходящема (исправл. во множ. тѣм-исходящим) начат їс҃ народѡм глаголати illis autem abeuntibus coepit Jesus dicere ad turbas, *τούτων δὲ πορευομένων*, Матѳ. 11, 7, днюже

бывшѹ die exorto, *ἡμέρας δὲ γενομένης* Дѣян. 16, 35. днем же минѹвшим нѣкоим (исправленное нѣким) diebis autem aliquot exactis, Дѣян. 25, 13. двѣма же лѣтома скончавшемася biennio autem expleto, Дѣян. 24, 27. веснѣ приспѣвши Несторъ. сразившимася полкома и побѣди ѡ пополк олга тотъ же. давшѹ тебѣ им, соберѹт: ѿверзшѹ тебѣ рѹкѹ всяческая наполнятся благости. ѿвращшѹже тебѣ лице, возмятѹтся, dante te illis, colligent: aperiente te manum, omnia implebuntur bonitate. Avertente autem te faciem, turbabuntur. Псал. 103, 23. 29. чаявшем им свѣта, бысть тма, исправленное въ настоящемъ: ждѹщим бысть им тма, *ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς, ἐγένετο αὐτοῖς σκότος*, Ис. 59. 9.

§ 47. Мѣстный падежъ, у Русскихъ называемый предложнымъ, потому что къ нему обыкновенно прибавляются предлоги, прежде сочинялся съ глаголами, составленными изъ при, и съ нѣкоторыми, составленными изъ на. Острожское изданіе и первое Московское представляютъ сему много примѣровъ, которые однако въ другихъ изданіяхъ подверглись измѣненію посредствомъ вставки дательнаго или родительнаго или инаго падежа съ предлогомъ. Іов. 20, 6. въ Острож. простой глаголъ коснѹся сочиненъ

съ мѣстнымъ: жертка же его облацѣх коснется; на полѣ однако перваго Московскаго изданія прибавленъ дательный: облакомъ, а исправленное имѣетъ теперь родительный облакъ. Псал. 104. 15. еще Острожскій текстъ подвергся перемѣнѣ ибо читаетъ: неприкасайтеся помазаномъ моемъ (исправленное помазанным моим во множественномъ), тогда какъ въ семъ же мѣстѣ Венец. Псалт. удержала мѣстный: хрїстѣх моихъ. Однако и въ иныхъ мѣстахъ Остров. сохранило мѣстный: неприкасаются жидоке самаранѣх (исправл. самаранам) Іоан. 4, 9. кто прикоснѫся ризах моихъ Марк. 5, 30. но въ 28 ст. даже и Острож. аще прикоснѫся ризам его, исправленное въ обоихъ стихахъ ризам. ст. 31. кто прикоснѫся мнѣ Острож. и исправленное, поелику мѣстный мнѣ не различается отъ дательнаго. прах прилепшїй нас, Лук. 10, 12. (исправл. прилѣпшїй нам). неприкоснѫся их ѿнѫдь огнь Дан. 3, 50. Исправленное здѣсь не измѣнило мѣстнаго их, поелику онъ не отличается отъ родительнаго; но мѣстный ем, встрѣчающійся въ Острожскомъ, повсюду обращено въ дательный емъ. Притч. 20, 2. примѣшайся емь, исправл. емъ. Лук. 5, 1. належащѫ емъ народѫ, исправл. емъ. Лук. 10, 34. прилежа ем, ст. 35.

прилежи ем, исправл. прилежи емъ. Лук. 6, 19. прикасатися ем, Гл. 7, 39. прикасается ем, Гл. 8, 47. прикоснѫся ем. исправл. повсюду емъ. Марк. 3, 10. якоже нападати ем, исправл. на него. Плач. Іер. 4, 8. прилпе кожа их костех их, исправл. костем. Іезек. 29, 4. чешѫах твоих прилепнет, исправленное к чешѫам твоим прильпнѫт. Притч. 27, 25. прилежи полных злацѣх, исправленное съ предлогомъ ѡ: прилѣжи ѡ злацѣх сѫщих на полѣ. не належи имѣнїи своем Острож. Сир. 5, 1. (Исправленное: не оуповай на имѣнїа твоя) Мих. 2, 9. приближитеся горах вѣчных, исправл. горам вѣчным. Сир. 19, 2. прилагайся любодѣицах, испр. любодѣйцам. 1 къ Тим. 5, 22. ниже причѣщайся чѫжих грѣсѣх (Дам. Апост. тѫждих грѣсѣх), исправл. чѫжым грѣхом. Мих. 7, 5. надѣйтеся старѣйшинах, исправл. на старѣйшины. Въ Молитвѣ: пригвозди страсѣ твоем плоть мою, хотя Псал. 118, 120. прежде ѿ страха твоего плоти моя, нынѣ же читается страхъ твоемъ. Дѣян. 9, 26. прилѣплатися (Дам. Апост. примѣшатисе) оученицѣх, исправл. оученикомъ. и Евр. 7, 13. Дам. Апост. законѣ иномъ причестисе, изд. колѣнѣ иномъ. Тамъ же къ Евр. 5, 13. причещайсе млѣцѣ, Острож. причащайся млецѣ, исправленное млека. Тамъ же къ Евр. 7, 19. приближаемсе козѣ, изданія: к бгѣ. Тамъ же 2 Іоан. 1, 11. прича-

цлактсе дѣлѣх его злыхъ, изданія: сокѡцлается дѣлиим его злым.

Также и прилагательныя: приклонен, прилепен управляютъ мѣстнымъ падежемъ такъ, что не нужно и прибавлять предлога при или другаго: паже неблше прилепна мѫжѣх. Чис. 31, 35. Исправленное во множественномъ: паже не познаша ложа мѫжеска. борове неприклонни вѣмх его, и елїе небыстъ приклонно ѿраслѣх его Iезек. 31, 8. Исправленное въ семъ мѣснѣ поставило прилательное подобен, и читаетъ сѡсны неподобны ѿраслам его и елїе не быстъ подобно вѣтвїам его.

Наконецъ мѣстныйже падежъ употребляли древніе въ именахъ мѣста и времени. Въ подписи Евангелія, писаннаго для Iосифа Остромира Дьякономъ Григоріемъ въ sфѯ (т. е. 1057), Мѣстные падежи Рускихъ городовъ кїевѣ и новѣгородѣ читаются безъ предлога въ. Въ другомъ мѣстѣ найдешь зимѣ, вмѣсто в зимѣ. Нарѣчія горѣ, долѣ, лани и проч. суть не иное что какъ мѣстные падежи безъ предлога. Сличи Богемскіе слова nagoře (nahorze), вдоле, влони. Прибавь третїем дни, τρίτην ἡμέραν, Быт. 31, 2. и 5. исправленное третїаго дне, Второз. 4, 42. ни вчера, ни третїем дни; исправленное прежде вчера и третїаго дне, πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης.

§ 48. Падежъ совокупительный, который предходящимъ предлогомъ съ означаетъ товарищество, употребляется и вовсе безъ предлога, и въ такомъ случаѣ называется творительнымъ, поелику означаетъ и средство и орудіе, коимъ что нибудь творится: большею частію, отвѣчаетъ онъ творительному орудному въ латинскомъ языкѣ оушима слышати, очима видѣти; именем; жезлом бити; солію сѡолити; оумертви его працею и каменем; оуки градом виногради их и черничїе (Острож. трънїе) их мразом, Псал. 73, 47. (Псалт. Венец. изби—и сукаменны их сланою). возлюбиша его оусты своими и языком своим солгаша емѹ, Псал. 77, 36. не спасѹ их лѹком, ни мечем, ни бранїю, ни конѣми, ни конники, (исправленное: ниже конниками), Ос. 1, 7. wдѣлайсѧ свѣтом такѡ ризою Псал. 103, 2. не кленитесѧ (Острож, не кленѣтесѧ) ни неком, ни землею, ниже иною коею клѧтвою Iак. 5, 12. не вѣй всацѣм (испр. себе всаким) вѣтром, и неходи всацѣм пѹтем неподобным, ἐν πάσῃ ἀτροπῷ (исправл. всаким пѹтем, уничтоживъ неподобным), Сир. 5, 11.

Такимъ образомъ творительный замѣняетъ различные предлоги. оконцемѣ кошници (исправл. кошницѣ) свѣшен быхъ по стѣнѣ διὰ θυρίδος, 2 къ Кор. 11, 32. въ страдательныхъ имъ

замѣняется ὑπὸ: егда зван бѫдеши кым (ὑπό τινος) на брак, Лук. 14, 8, вся мнѣ предана сѫть ѡцем моим, Матѳ. 11, 27. (Лук. 10, 22: ѿ ѡца моегѡ). познан кысть Іωсиф братїею своею Дѣян. 7, 13 (изданія братїи своей въ Дашельномъ). ненавидим саоулом. вѣ любим ѡцем. Несторъ. Такъ и другіе падежи замѣняются творительнымъ падежемъ: аз потрасѫ небом и землею, морем и сѫшею, Агг. 2, 7. неможе поколѣвати ею, Лук. 6, 48, такъ въ Мардаріевомъ Евангеліи вмѣсто ѣ. подвигом добрым подвизахсѧ, 2 къ Тим. 4, 7. мнѧщїисѧ владѣти языки, и келицїи их ѡбладают ими, Марк. 10, 42. ѡбладаша всею рѫсскою землею Несторъ. господѫют (исправл. поѡбладают) землею 3 Эздр. 12, 23. сотами (лучше соты) рѫгаетсѧ Притч. 27, 7. Острож. иначе посредствомъ дашельнаго: посему исправленное сотам (еще сотѡм отъ мужескаго сот). воскыпѣ земла их жабами ἐξῆρψεν и проч., Псал. 104, 30. ѡженитисѧ иною; ѡженисѧ ею, Марк. 6, 17.

Глаголы: напоити, насытити, исполнити, которые впрочемъ любятъ родительный падежъ, допускаютъ однако и творительный: напоил еси нас вином вмѣсто вина, насыщѫ хлѣбы; исполнен благом многым. млеком вы напоих а не брашном 1 къ Кор. 3, 2. (вмѣсто млѣка, брашна въ Дам. Апост.). ѡкроплени сердца, и измовени

тѣлеса читается въ древнихъ изданіяхъ къ Евр. 10, 22. 23, сохраняя Грецизмъ ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας, λελυμένοι τὸ σῶμα. Исправители весьма правильно замѣнили творительными: сердцы, тѣлесы, хотя и незнали, что такъ читаетсѧ въ Даміановомъ Апостолѣ. Въ Рп. я читалъ творительный: еще однимъ примѣромъ я покажу, что въ изданіяхъ онъ переходитъ въ падежъ съ предлогомъ: не можаше народом, Лук. 19, 3. изданія ѿ народа. Такъ Несторъ: помроша ови ѿ зимы (вм. зимою), дрѹзїи гладом, инїиже мором, и сѫдом божїим.

Славянинъ любитъ творительный вмѣсто именительнаго втораго, служащаго сказуемымъ первому: се дщи моѧ дѣвою ecce filia mea virgo. Острож. Суд. 19, 24. Исправл. се дщерь (ошибочно виниѣ. дщерь вм. именит. дщи) моѧ дѣва. Дѣян. 21, 9. Дам. Апостолъ, измѣнивъ порядокъ словъ, читаетъ: вѣахѫ дѣвою дщери ѯ, Острож. дщерь дѣвица (исправл. дщери дѣвицы) четыри ближе къ Греческому, но пренебрегая Славянскимъ словосочиненіемъ, коему нарѣчія Русское, Богемское и Польское даютъ безчисленное множество примѣровъ, сѣжѫ царицею и вдова нѣсмь, Апок. 18, 7. прочїи прозвашасѧ рѫсью и паче была чернцею Нес-

шоръ. Слова Вульгаты Тов. 1, 8: „haec et his similia secundum legem Dei puerulus observabat“, переведены въ Острожскомъ: сїа и сицевая по законѹ божїю отрочицем сѵцем (читай сѵщ) въздръжаше; отрочицем вмѣсто имен. отрочиц, Остается сей творительный сказуемаго и тогда, когда именительные переходятъ въ другіе падежи: еже бытии ми затѣм царю, 1 Цар. 18, 18. Сія конструкція предполагаетъ другую, въ которой аз есть именительный подлежащаго, а затѣм творительный, замѣняющій именительный сказуемаго затъ: аз есмь затѣм царю. Въ исправленномъ стоитъ именительный: иако да вѹдѹ затъ цр҃скїй. Но 3 Эздр. 13, 55 исправленное вмѣсто втораго винительнаго употребляетъ творительный: чѹвство твое назвала еси матерїю, Острож. звала еси мати, ошибочно замѣняя винительный матерь именительнымъ мати.

Количество цѣны требуетъ творительнаго: двѣма стома пѣназь (исправл. пѣназей) хлѣбы не довлѣют им, Іоан. 6, 7. да шедше кѹпим двѣма стома пѣназь хлѣбы, Марк. 6, 37. колицѣм должен еси Лук. 16, 5. един бѣ должен пятїю сто динарїй, Лук. 7, 41. сам собою ми еси должен ты,

Острож. къ Филим. 1, 19. (исправленное сам себе, уничтоживъ на концѣ ты),

Имена, означающія обстоятельства времени, въ творительномъ замѣняютъ иногда нарѣчія: единою, седмерицею, коль множицею (quam multipliciter) тремя днями, ютром, днем и ночїю, и Марк. 4, 27. ночїю и днїю. Изъ твориш. днїю можно заключить, что нѣкогда день, какъ полатыни dies, употреблялся и въ женскомъ родѣ.

Должно еще замѣтить обороты, въ коихъ прилагательныя сочиняются съ творительнымъ: добра сѵщи сѣлѡ лицем, Несторъ. скѹден разѹмом, оумом; възрастом мал; сими доволни вѹдем; доволни сѵщими τοῖς παρὸσιν, къ Евр. 13, 5. неповинный рѹкама; чистый сердцем, правїи сердцем; гордый мыслїю; лѣп очима; немоцен ногама; благ взором. бѣ же мстислав дебел тѣлом, чермен лицем, великыма очима Несторъ.

§ 49. Глаголъ, зависящій отъ другаго, ставится въ неопредѣленномъ: копати не могѹ, просити стыждѹся (исправл. стыжѹся), Лук. 16, 3. Но глаголы, означающіе движеніе, у древнихъ (какъ и нынѣ у Кроатовъ), требуютъ Супина: пришел еси — мѹчитъ нас читается въ двухъ Петербургскихъ спискахъ XIV вѣка Матѳ. 8, 29. прейде ѿтѹдѹ оучитъ

и проповѣдать въ шѣхъ же Рк. Матѳ. 11, 1. чесо изидосте видѣть Матѳ. 11, 7. 8. 9. тамъ же и въ Вѣнскомъ спискѣ (прежде Ганкиномъ). изиде сѣяи сѣять Матѳ. 13, 3. вжелаша видѣть древній Пешерб. списокъ, не столь древній сѣять перемѣнилъ на да сѣет, какъ и нынѣ читается въ изданіяхъ, а вмѣсто видѣть онъ имѣетъ неопред. видѣти. приде мр҃іа магдалыни и другаа мр҃іа видѣть гроб Матѳ. 28, 1. Код. Вѣн. текоста възвѣстить сп. 8 виде снима облѣцѧ Лук. 24, 29, тамъ же.

У древнихъ съ Супинами, или неопредѣленными съ предшествующимъ пр҃ид҃, сочиняется родительный вмѣсто винительнаго: пришел еси мѫчит нас, вм. ны. ꙗко мира пр҃идох дати Острож. Лук. 12, 51. исправленное мир. приде въ вьсмир грѣшник спасти Дам. Апост. 1 къ Тим. 1, 15. Въ Острож. же и исправленномъ родительный замѣненъ винительнымъ грѣшники: пр҃иде ѥмѣ грѣшники спасти.

Позднѣйшіе совсѣмъ пренебрегали употребленіемъ Супина, такъ что въ позднѣйшихъ спискахъ и изданіяхъ онъ повсюду замѣненъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, только въ Дам. Апост. 1 къ Сол. 3, 2. я замѣпилъ легкій слѣдъ Супина. послухом оутвердить вы, но потчасъ же послѣ оутѣшити. Въ Московскомъ спискѣ, который

почитаютъ писаннымъ рукою Алексѣя Митрополита Апок. 18, 10. читается: пр҃иде сѫдити; такъ въ другихъ мѣстахъ неопредѣленное вмѣсто Супина.

§ 50. Славяне замѣняютъ неопредѣленное и дѣепричастіемъ, по образу Грековъ: егда видите сі҃а бывающа *ταῦτα γινόμενα*, haec fieri, Марк. 13, 29. въ желчи бо горести и союзѣ неправды зрю тѧ сѫща, *ὁρῶ σε ὄντα*, video te esse, Дѣян. 8, 23. ѿ мног (исправл. многих) лѣт сѫща тѧ сѫдїю праведна языкѡ семѡ свѣды (исправл. свѣдый), a multis annis te esse judicem (justum) genti huïc sciens, Дѣян. 24, 10. Такъ и Несторъ мнѧша кнѧза пришедша, ненавидиши мѧ волѣ сѫщѣ. Есть примѣры, гдѣ Грекъ употребилъ неопредѣленное, а Славянинъ дѣепричастіе: сѣть пѫтїе мними (испр. мнящїися) прави сѫще (исправл. быти) мѫжѡ, *δοκεῖσαι εἶναι*, Притч. 16, 25. мнѣяше же се сан виде Дам. Апост. то есть виде вм. вида, Острож. мняше же сон зрѣти, исправл. видѣнїе зрѣти, *ὅραμα βλέπειν*, Дѣян. 12, 9. мню бо се и аз дѫх божїй имыи Дам. Апост. *πνεῦμα θεῦ ἔχειν*, 1 къ Кор. 7, 40. Мало отличается Острожское: мню бо сѧ и аз дѫх божїи имѣѧ. Но исправленное очень различно: мнюся во и аз дѫха божїѧ имѣти.

§ 51. Посредствомъ дѣепричастій два или многіе члены рѣчи сопрягаются во едино такъ, что союзъ и дѣлается совершенно лишнимъ; однако Славянское плеонастическое и во второмъ членѣ нерѣдко удерживается: сразившимася полкома и побѣди пополк олга Несторъ. вшедже (исправл. лучше возшед) и преломла (исправл. преломль) хлѣв и вкуш, доволноже бесѣдовав даже до зорей (исправл. зари) и тако изыде, *ἀναβάς δε — οὕτως ἐξῆλθεν.*

§ 52. Управленіе предлоговъ зависитъ частію отъ значенія оныхъ, частіюже отъ глагола, означающаго покой или движеніе. Такимъ образомъ иные управляютъ однимъ падежемъ, другіе двумя или многими.

Однимъ падежемъ управляютъ оу, до, съ (de), съ (cum), къ, ѡ, ѿ, къз, без, при, прѣз, чрез. Изъ оныхъ ѡ, къз, прѣз, чрез управляютъ винительнымъ:

ѡ нощь; ѡ он пол, ѡ онъ странъ, ѡ сїю страну вмѣсто ѡ сїю. Русскіе сочиняютъ ѡ (вм. ѡ) съ мѣстнымъ: ѡ нем въ исправленномъ Iезек. 17, 7, прежде ѡ нем. Смотри ѡ, которое должно совершенно отличать отъ ѡ.

къз: благодать воз благодать *χάριν ἀντὶ χάριτος*, Іоан. 1, 16. воздаша ми лукавам воз благам, Псал. 34, 12. иже воздает злое воз доброе, исправл. злам за благам, Притч. 17, 13. злам воз благам, испр. зл. за бл. 1 Цар. 25, 21. Сличи нарѣчія вскуе, вспять стран. 499.

прѣз: прѣз все лѣто (per totum annum). Въ глаголахъ сложныхъ пре требуетъ тогоже падежа: превезе их (ѡ) рѣкъ, вм. прѣз рѣкъ.

чрез: чрез естество, *παρὰ φύσιν*, praeter (contra) naturam, противъ природы къ Рим. 11, 24. чрез все житїе къ Евр. 2, 15. (прежде по всемъ житїю). чрез вѣръ, прежде вѣрою, къ Ефес. 2, 8, чрез день; чрез дней тридесять, гдѣ чрез управляетъ числительнымъ тридесять, а не родительнымъ дней; ибо род. требуетъ числительное. чрез него, чрез всѣх суть родительные вмѣсто винительныхъ: ибо въ одушевленныхъ родительный замѣняетъ даже и тотъ винительный, коего требуютъ предлоги. Сличи стран. 224.

Тѣмъ же падежемъ управляютъ нарѣчія мимо, сквозѣ (въ Серб. сп. скрозѣ) и частица съ служащая для сравненія количества: проходящаго мимо оугл, исправл. въ род. оугла Притч. 7, 8. сквозѣ море, пустыню; сквозѣ врата; проидохом сквозѣ (Вен. скрозѣ) огнь и водъ, Псал. 64, 12.—ацели не постигнет рука ея съ агнеца, *τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν*, исправл. аще же не вѣрящет

р. ѣ̀ доволнагѡ̀ на агнца, Левит. 12, 8. споспѣшествовати съ овцѹ̀, исправл. доволства имѣти на овцѹ̀, τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον Лев. 5, 7. съ горестѧ̀ не имый силы, δράγμα, испр. рѹ̀кожатѣ имѹ̀щаѧ силы, Ос. 8, 7.

§ 53. Родительнаго требуютъ оу, до, съ (de), ѡ̀, из, без: оу мене, оу тебе; оу негѡ, оу кога, оу гдѣ милость, оу царѧ сѣдит, оу града,— до нѣ̀с, до тебе; пр҃идоша до негѡ, ἕως ἀυτοῦ, (исправл. к̀ немѹ̀) Лук. 4, 42. до оумертвїѧ ирѡдова ἕως, Матѳ. 2, 15. до три тысящ мѹ̀ж и жен съ винительнымъ (если только не должно читать до тр҃їй, въ родит. вмѣсто трех) до внѣ̀ града, ἕως ἔξω, Дѣян. 21, 5. даже до вѣка, даже до дне сегѡ; до вечера, ѡ̀ восток слнца до запад хвално имѧ гдне, ἀπὸ ἀνατολῶν — μέχρι δυσμῶν Псал. 112, 3. ѡ̀ мала до велика; ѡ̀ главы до ногѹ̀ (родит. двойст.). — съ сребра своегѡ; въстани съ постелѧ (исправл. с̀ постели) твоеѧ (ἀνάςηθι καὶ ςρῶσον σεαυτῷ,). Дѣян. 9, 34. свлечеся с̀ риз. спадоша емѹ̀ оужа желѣзнаѧ с̀ рѹ̀кѹ̀, дѣян. 12, 7. снемше с̀ древа, положиша во гровѣ̀ Дѣян. 13, 29. снидет с̀ небесе, с̀ горы, с̀ шѣ̀да.

с̀ совершенно отличается отъ из, и я удивляюсь, какъ Грамматики могли смѣшивать сіи предлоги. Острож. иногда полонизируетъ и пишетъ з вмѣсто с: Лев. 23, 17. з двѹ̀ десатыхъ

частей (испр. ѡ̀ двѹ̀х десатиц), въ другомъ мѣстѣ загоры вмѣсто с̀ горы, также и вмѣсто съ (cum): з веселїем Іуд. 19, 4. Но не должно никакъ смѣшивать из (ex) съ с̀ (отъ, de), равно какъ с̀ (отъ, de), означающее движеніе отъ мѣста, съ другимъ с̀ (co, cum), означающимъ сообщество и союзъ, хотя первое с̀ отъ втораго с̀ отличается не произношеніемъ, а однимъ только значеніемъ, отъ коего и зависитъ управленіе различныхъ падежей.

ѡт: ѡ̀ мене, ѡ̀ нас, ѡ̀ негѡ, ѡ̀ запада, ѡ̀ сѣвера; ѡ̀ оуст моихъ, оуклонися ѡ̀ всякого (исправл. оуклонайся ѡ̀ всякагѡ) зла Притч. 3, 7. ѡ̀видѣ ѡ̀ нея; ѡ̀ кѣры ѡ̀падоша; изыдох ѡ̀ оц҃а. избави нас ѡ̀ лѹ̀кавагѡ. изми мѧ ѡ̀ врагѡ̀ моихъ. Составные глаголы изъ ѡ̀ управляютъ родительнымъ, и къ существительному ѡ̀ не прибавляется: объ этомъ и выше сказано, см. §. 35. тока слез моихъ не ѡ̀вратися, вмѣсто ѡ̀ тока.

из: изыди из негѡ; изми первѣеervно из очесе твоегѡ. Матѳ. 7, 5. изоуст (испр. изооуст) младенєц. из рѹ̀кы; из домѹ̀. изведе водѹ̀ из камене, ἐκ πέτρας, Псал. 77, 16. издѣтска παιδιόθεν, Марк. 9, 21. Сличи исконн, и другія нарѣчія изъ из составленныя, стран. 499. из и ѡ̀, иногда замѣняютъ другъ друга, какъ ἐκ и ἀπὸ: из мертвыхъ, ѡ̀ мертвыхъ, къ Евр. 7, 5. Дам.

Апост. из чрѣсл, ἐκ τῆς ὀσφύος, изданія ѡ чресл.

без: без страха; без зла, без правды, без оц҃а вашегѡ, без дѣл закона. без оц҃а, без матере, без причта рода (Острож. родѣ) къ Евр. 7, 3. Сличи нарѣчія безпрестани, безѣма, весчинѣ стран. 499.

Прибавить должно многія нарѣчія, которыя замѣняютъ мѣсто предлоговъ и требуютъ родительнаго, какъ то: внѣ, вон, верхѣ, близ, паче, прежде, ради, развѣ, кромѣ, дѣла, дла, подлѣ, подолг, вмѣстѡ, внѣтрѣ, вслѣд, вскрай, ѡкрест, посредѣ, обаполы.

внѣ стана, внѣ врат, внѣ града; вон (испр. внѣ) полка Левит. 14, 3. изведѣте ю вон ц҃ркви (испр. изримте ю. вон из ц҃ркве) 2 Парал. 23, 14.— верхѣ горы; верхѣ ею ἐπανω αυτῶν, испр. верхѣ их Матѳ. 21, 7. верхѣ главы егѡ.—близ егѡ, близ ея, близ мѣста, близ моря, близ смерти (Дам. Апост. искра смерти).—паче мене; паче числа; паче всѣх язык; паче меда; паче тысящ злата и сребра; оумножишися паче влас главы моея, Псал. 39, 13. Въ § 37. уже сказано, что нѣкоторыя сравнительныя управляютъ родительнымъ; такъ напр. выше, прежде: выше всѣх; выше раба ὑπὲρ δοῦλον, къ Филип. 1, 16. превыше небес, прежде времене, прежде смерти, прежде вѣк; прежде сложенїа м҃ра, къ Ефес. 1, 5. Сличи ниже пред.

ради: сегѡ ради, егоже ради, ежже ради вины; ихже ради; сѣдек ради твоих, словесе ради твоегѡ; имене твоегѡ ради; мене, тебе, вас нас ради. Рѣдко ради ставится впереди существительнаго, которое отъ него зависитъ: ради (ἕνεκεν) благости твоея, но Венец. благостыне ради твое, Псал. 24, 7. ради (διὰ) знаменїй, Апок. 13, 4.

развѣ: кто бг҃ развѣ гда (παρὲξ τοῦ κυρίου) или кто бг҃ развѣ бога нашегѡ, (πλὴν τοῦ θεοῦ) Псал. 17, 32. Вмѣсто втораго развѣ Кїев. Псалт, читаетъ кромѣ. развѣ жен и дѣтей; развѣ словесе прелюбодѣйнагѡ παρεκτὸς λόγου πορνείας, Матѳ. 5, 52. кромѣ апостѡл Дѣян. 8, 1. кромѣ оуз сих Дѣян. 26, 29. кромѣ (испр. внѣ) домѣ своегѡ Левит. 14, 8. кромѣ тѣла Дам. Апост. развѣ тѣла.

дѣла, дѣлма, дла: вас дѣла Мих. 3, 12. мира дѣла Несторъ, егоже дѣлма περὶ ὧν, (исправл. имже) Левит. 5, 5. дла крове διὰ τὸ αἷμα, Апок. 12, 11. — подлѣ: подлѣ о҃лтаря (исправл. близ олт.), Левит. 6, 10. подлѣ егѡ (лучше негѡ), подлѣ них въ Острож., καθ' ἑαυτὲς (исправл. лучше особнѡ) быт. 43, 32. — подолг рѣкы.

вмѣстѡ: вмѣстѡ отец твоих, Венец. ѣ ѡц҃ твоих мѣсто, Псал. 44, 17. вмѣсто любве облагахѣ мя Острож., ѣ любве мѣсто Венец. Псалт., въ исправленномъ же: вмѣстѡ еже любити ма αντὶ

τὸ αγαπαν με, Псал. 108, 7. Падежъ управляемый весьма часто ставится между в и мѣсто: в тебе мѣстѡ, в отца мѣстѡ, в хлѣба мѣстѡ. в рыбы мѣстѡ. око въ ока мѣсто, зѹбъ въ зѹба мѣсто, испр. око за око, зѹбъ за зѹбъ, Левит. 24, 20. Однако не всегда: вмѣсто ирѡда, Матѳ. 2, 22. — внѹтрь вас; внѹтрь цр҃кве Апок. 11, 2. внѹтрь двора, ἔσω τῆς αὐλῆς, Марк. 15, 23. вслѣд мене, ея; копїет въ слѣд нас ὀπισθεν ἡμῶν, Матѳ. 15, 23. вслѣд сатаны ὀπίσω τοῦ σατανᾶ, 1 къ Тим. 5, 15. Съ глаголами идѹ, хождѹ, градѹ сопрягается обыкновенно въ слѣд: вслѣд егѡ идохѹ. Управленіе родительнаго зависитъ здѣсь отъ существительнаго слѣд, еслибы даже реченіе вслѣд или в вслѣд приняшъ за нарѣчіе. Тоже должно отнести и къ другимъ словамъ, изъ предлога и существительнаго составленнымъ. Такъ на пр. и вскрай моря παρὰ τὸ χειλος. емѹже храмина бѣ вскрай сонмища, συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. окрест: окрест тебе, окрест нас; окрест егѡ селенїе (σκηνὴ) егѡ Псал. 17, 12. нападоша посредѣ стана их, окрест жилищ их, (Венец. окрест шрацїа их), κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων, Псал. 77, 28. посредѣ стана; посредѣ врат, домѹ, моря; посредѣ двою горѹ; средѣ воды; посреди стогны его и обаполы (исправл. по обаполы) рѣкы древо животное, Апок. 22, 2.

§ 54. к требуетъ дательнаго: къ нам, к ним; к немѹ, приклони ко мнѣ оухо твое; вопль мой к тебѣ да прїидет. вса к тебѣ (πρὸς σὲ) чают, Псал. 103, 27. Тогоже падежа требуютъ нарѣчія прямѡ и противѹ; сѹпротив (сопротив): прямѡ мнѣ приближишася, ἐξεναντίας μου, Псал. 37, 12. прямѡ ассирїим κατέναντι Быт. 2, 14. прямѡ емѹже вѣрова бг҃ѹ, κατέναντι, ᾧ ἐπίστευσε, θεῷ исправл. прямѡ бг҃ѹ емѹже вѣрова, къ Рим. 4, 17. прямѡ вама, ἀπέναντι ὑμῶν Матѳ. 21, 2. Марк. прямѡ емѹ Марк. 15, 39. прямѡ сокровищномѹ хранилищ Марк. 12, 41. агнец прямѡ стригѹщемѹ его, Дѣян. 8, 32. противѹ законѹ, противѹ мнѣ, противѹ рожнѹ, противѹ братѡм, противъ гдѹ, сѹпротивѹ царю; противѹ кознем дїаволскым, къ Ефес. 6, 11. сопротив стѹжающим мнѣ, Псал. 22, 5. Но Венец. Псалт. прѣмо стѹжающїими (ошибочно вмѣсто дат. стѹжающїим), Острож. пред (вм. сѹпротив) стѹжающим ми.

Въ новѣйшихъ книгахъ прямѡ и противѹ сочиняются также и съ родительнымъ. Отселѣ противѹ рожна, вѣтра. сѹпротив дѹбрав въ Острож Іис. 1, 4. Да не указываютъ вопреки моему мнѣнію на мѣста изъ Псалм. 147, 6. противѹ лица мраза егѡ, или къ Евр. 12, 4. противѹ грѣха. или Матѳ. 25, 15. противѹ силы: ибо въ этихъ мѣстахъ Острож. сохранило древнее словосочиненіе: про-

тивѣ мразѣ, грѣхѣ, силѣ. противѣ силѣ и Матѳ. 27, прямо гробѣ, Марк. 13, 3. прямо цр҃кви не только Острож. и Москов. Евангел. 1606, но такъ и въ Мардаріевомъ изданіи, что подтверждаетъ и Коп. Код. Странно, что въ исправленномъ изданіи Дѣян. 9, 5. я нашелъ противѣ рожнѣ, однако 21, 26, 14. противѣ рожна: въ первомъ случаѣ сохраненъ древній Славянскій Синтаксисъ; во второмъ онъ измѣненъ по новому Русскому. Посему правило, предложенное Мелетіемъ и повторенное другими Граммапиками, не имѣетъ основанія, а именно: прямѡ и противѣ, егда согласїе знаменѹютъ, родителнѣ сочинаются: егдаже разгласїе, дателнѣ. Примѣрами, мною приведенными, сіе различіе между согласїе и разгласїе, въ отношеніи къ значенію, опровергается.

§ 55. Предлогъ при *προς*: требуетъ только мѣстнаго: при пѹти; при одрѣ; при дверех; при ногѣ егѡ; при пѣлех, при пещи. вѹдет такѡ древо насажденое при исходищих вѡд, Псал. 1, 3. ходя же при мори галїлейстѣм, Матѳ. 4, 18. при оустѣх (*ἐπὶ στόματος*) двою или трїех свѣдѣтелей (Острож. свѣдѣтелех) станет всяк глагол, 2 къ Кор. 13, 1. Выше въ § 47. сказано, что глаголы сославные изъ при требуютъ мѣстнаго падежа. Посему Дам. Апост. причещаетесе хр҃ах мѹках, исправленное причщаетеся хр҃товым мѹкам, 1 Петр. 4, 13. Мѣстнымъ управляютъ также ѡ, къ, по, на, но не однимъ, а и другими падежами.

§ 56. Творительнаго или совокупительнаго (Sociativum) падежа требуетъ съ (cum): с̀ тобою, с̀ вами, с̀ ним, с̀ нею; съ дрѹгы, с̀ вѣнци и пѣснѣми; напасется волк со агнцем; рысь почїет с̀ козлищем и юнец со лвом, работайте г҃деви со страхом и радѹйтеся емѹ с̀ трепетом, Псал. 2, 11. съ тщанїем *μετὰ σπεδῆς* Псал. 77, 33. Сличи выше съ (de), управляющій родительнымъ, который, какъ мы уже сказали, должно отличать отъ съ (cum). Совокупительнаго требуютъ также под, над, пред, за и нарѣчіе междѹ, но сверхъ онаго еще винительнаго.

§ 57. Двумя падежами управляютъ ѡ, къ, на, и под. над, пред, тремя по и за; а именно: винительнымъ и мѣстнымъ ѡ, къ, на: ѡ сїю странѹ, ѡдеснѹю, ѡшѹю. ѡдесно, ѡлѣво; да не когда преткнеши ѡ камень ногы твоея. ѡ бозѣ живѣ; взрадѹюся ѡ тебѣ *ἐν σοὶ*, Псал. 9, 3. ѡ мнѣ, ѡ вас; ѡ нем, ѡ ней; походит ѡ жезлѣ; ѡ десяти розѣх; да не нерадят ѡ них; нерадит ѡ овцах, *περὶ*, Іоан. 10, 13. роптати ѡ сем; възмѣютсѧ ѡ нем. испытайте извѣстнѡ (*ἀκριβῶς*) ѡ отрочати, Матѳ. 2, 8. ѡ чреслех своих, Матѳ. 3, 4.

къ отвѣчаетъ Греческому *εἰς* и *ἐν*: къ дом, к̀ домѹ; к̀ род, к̀ родѣ; к̀ рѹцѣ, к̀ рѹках, к̀ рѹкѹ твоею

въ двойств. ѣ оуста, ѣ оустѣх; ѣ крова, ѣ крови, ѣ нмѫ, ѣ нмѣ. Винительнаго съ предлогомъ в требуютъ: 1) слова, означающія время: ѣ вечер, ѣ день седмый, ѣ дрѫгѫю сѫббѫтѫ, ѣ недѣлю, въ вѣкы, в пол седмины; во дни сїа; въ всако врема, ѣ день вънѣже (во-нѣже), ѣ он час. Прибавь ѣ има εἰς ὄνομα. 2) глаголы, означающіе движеніе къ мѣсту и нѣкоторые другіе: внидѫт ѣ покой мой Псал. 94, 11. вѣведи мя ѣ пажить твою; всадника вѣвержѣ ѣ море, Исход. 15, 1. конем оузды ѣ оуста влагаем, εἰς τὰ στόματα, Іак. 3, 3. Прибавь вѣровати коня, ѣ бога вм. ѣ бог, ибо въ мужескихъ одушевленныхъ родительный замѣняетъ винительный. ѣ лѣпотѫ шблечеса, шблечеса гда ѣ силѫ, Псал. 92, 1. ѣ ризы наша да са шдѣнем, испр. шдѣватиса (вѫдем), Иса. 4, 1.

Глаголы, означающіе пребываніе на мѣстѣ, требуютъ мѣстнаго падежа съ предлогомъ в и отвѣчаютъ на вопросъ гдѣ: ѣ бездне мнозѣ, ѣ мори. внем, вней, вних, во всѣх; ѣ книгах; в стогнах пѫтїй стоище Матѳ. 6, 5. сѫщїи во Іѫдеи; крстай въ пѫстыни; вѣ ѣ сонмиши их чѣк ѣ дсѣ нечистѣ, Марк. 1, 23. ѣ мїрѣ есмь; вѫдете бо мнѣ и аз ѣ вас. вѫдете ѣ любви моей. дѣлай ѣ винограде моем. Также, когда дѣло идетъ о времени: ѣ ноши спат, ѣ онѣх днех. Сличи нарѣчія вскорѣ, вмалѣ.

Таже самая причина различію падежей съ предлогомъ на: на небо, на небеси, на небесѣх. вѣд на осля; сѣдѣ на ослати. на десно, на шѫе, на тя, на ны, на вы, на всак день, на вса лѣта. посла на на. паде на лице. нападет на них (вмѣсто на на) страх. надѣюся нань, оуповати на бога (родит. вм. винит.) снидет яко дожда на рѫно Псал. 71, 6. Съ мѣстнымъ: на сѫдици, на источницѣ; сѣда на жребяти осли; на двоюнадесате престол; на престолѣ славы; садете на престолѣх; сѣдящ же емѫ на горѣ. на мѣстѣ, на землѣ. видѣ ины стоища на торжищи; мѣсто на немже стоиши: въстани и стани на ногѫ твоею, ἔπὶ τὲς πόδας σῦ, Дѣян. 26, 16. възхыщени вѫдем на облацѣх ѣ срете-нїе гдне на воздсѣ (Дам. Апост. на акрѣ), εἰς ἀέρα, 1 къ Сол. 4, 17.

§ 58. Но по, кромѣ винительнаго и мѣстнаго, смотря по различію своего значенія, требуетъ и дательнаго. Отселѣ почто, потом; потомѫже, κατὰ ταῦτα Лук. 17, 30. по (рег), съ винительнымъ: по мѣста прежде Марк. 13, 8. (исправл. по мѣстам съ Русскимъ окончаніемъ вмѣсто мѣстѡм). по единѫ, по дрѫгѫю странѫ станева. имися по мое наказанїе. по вса дни, по три дни; по вса лѣта; по двѣ и по три жены Несторъ. по три мѫжи (мѫжа) Іис. 18, 4. възле-

гоша — по сто и пятьдесят — *ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα*, Острож. Марк. 6, 40. Исправл. же по ст҃ и пятидесят въ дательномъ. — по (secundum) съ дательнымъ: даждь имъ гди по дѣломъ ихъ, и по лу҃кавствѣ начинаній ихъ, Псал. 27, 4. по силѣ своей; по обычаю своемъ; по словеси твоемъ; по грѣхомъ нашимъ; по всемъ; по толикъ; по книгамъ, по писаніемъ; по своим похотем и по похотех своих. Острож. смѣшиваетъ мѣстный и дательный, Чис. 1, 2. по роженіахъ ихъ и по домомъ, по числ, по главам, испр. по сродством и проч. по семъ оубѣмъ, прежде по сем, Быт. 24, 14. по (per, in) о мѣстѣ: по всей земли; по морю, по водам, по стѣнам (прежде и по стѣнах), по ланитама; по полем (исправл. полям) и горам Второз. 8, 7. ходай по пу҃ти непорочнѣ, Псал. 100, 6. по̃ днѣм Лев. 12, 2. Острож. по днех; по днѣм онѣм прежним (Острож. прѣвым) Зах. 8, 11. Лучше въ Сербской Тріоди по днех прѣдних мѣстный падежъ. по (post) о времени: по осмо̃м дни, по днех сих; по двою дню; по пяти днех; не по многѣ; по лѣтѣх многыхъ пр҃индох. Объ мѣстѣ: ити по нем; аще кто хощет по мнѣ ити, Матѳ. 16, 24. по (pro): аще к҃ по нас, *ὑπὲρ ἡμῶν*, кто на ны, къ Рим. 8, 31. по нем страдати, *ὑπὲρ αὐτ҃*; пострада по нас, 1 Петр. 2, 21.

§ 59. Подобнымъ образомъ, смотря по значенію движенія или покоя, предлоги над, под, пред, за и нарѣчіе между управляютъ винительнымъ и вмѣсто мѣстнаго творительнымъ; предлогъ за сверхъ того управляетъ еще третьимъ падежемъ родительнымъ. над (super): над негоже (*ἐφ' ὃν*) оуѕриши а҃ѯ сходащ Іоан. 1, 33. низходаща над сна чл҃вѣческаго ст. 51. Здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, родительный замѣняетъ винительный. Чаще съ творительнымъ: над нами, над ними; над всѣми. *сѣлѡ* превознесеся еси (Венец. прѣвознесесе въ прощ. простомъ) над всѣми богы, Псал. 96, 9. аз же поставлен есмь ц҃рь ѿ негѡ над сїѡном горою святою егѡ, Псал. 2, 6. — под (sub, suptus): да под кро́к мой внидеши Лук. 7, 6. или под одр подлагает, Лук. 8, 17. вся покорил еси под нозѣ егѡ, Псал. 8, 7. под твою милость прибѣгаем. Но Матѳ. 5, 15. поставляют его под спу҃дом. Псал. 90, 4. Славянинъ подражалъ Греку: под крилѣ (*ὑπὸ τὰς πτέρυγας*) егѡ надѣешися, вмѣсто под крилома. мрак (примрак Вен. и Острож.) под ногама егѡ. под лѵ҃ною, под древом, под власті҃ю; под оучителем; под повелители и приставникы, къ Гал. 4, 2. под игом, под грѣхом, под законом. — пред (ante): возложити дар пред гда (Острож. пред г҃ь) *ἔναντι κυρίου*,

Лев. 7, 30. имже подобаше пред тѧ пр҃ити, ἐπὶ σὲ παρεῖναι, Дѣян. 24, 19. да внидет пред тѧ (ἐνώπιον σου), молитва моѧ, Псал. 87, 3. егда внидѣ пред лице. Но Лук. 1, 76. предидеши бо пред лицем (πρὸ προσώπου) гд҃нимъ. Далѣе милость и истина предидетъ пред лицем твоим, Псал. 88, 15. да предлагают пред ними, Марк. 6, 41. положиша пред народом, τῷ ὄχλῳ, Марк. 8, 6. пред богом, пред очима, пред людми, пред тобою. егоже полагахѫ по вся дни пред дверми цр҃ковными рекомыми красными, πρὸς τὴν θύραν, Дѣян. 3, 2. иже предъмною бысть, ἔμπροσθέν μου, Іоан. 1, 27. предомногыми лѣты. Сличи нарѣчіе прежде выше въ § 53.

за (pro, ob, propter): око за око, зѹб за зѹб. за мѧ, за тѧ, за сѧ. за ны, за вы, за сыны; за свой грѣх; за словеса; за вся человѣкы; за оц҃а, за ц҃ра, за всѣх васъ (родит. вм. виниш.); за то; зане; за еже διὰ τὸ; зане (вм. за є); за страх мѹк, διὰ τὸν φόβον, Апок. 18, 10. три мѣры ячменю (исправл. ячменя) за динарь, Апок. 6. 6, прибавь реченіе. имти за рѹкѹ, bey der Hand nehmen- к дню, коньже емшѹ ми их (вм. м) за рѹкѹ, ἐπιλαβομένου μου, къ Евр. 8, 9. и емъ за рѹкѹ ѥ (вм. ю) возгласи,, Лук. 8, 54. емъ (исправл. безъ причины ема) его за десноѹю рѹкѹ,

Дѣян. 3, 7. за рѹкѹ ведомъ (исправл. опять ведома), χειραγωγούμενος, тамъже 22, 11.

2). за (post, retro). Въ этомъ смыслѣ рѣже встрѣчается за съ винительнымъ падежемъ: ибо предлогъ по и нарѣчіе вслѣд замѣняютъ его. Мелетій подъ десятымъ правиломъ поставилъ въ примѣръ: иди за мѧ сатано, тогда какъ читается: иди за мною Матѳ. 4, 10 по Греч ὕπαγε, и Марк. 8, 33. ὕπαγε ὀπίσω μου. Другой примѣръ предлагаетъ Максимовъ: изыде за градъ, и Мелетій подъ двѣнадцатымъ правиломъ: зайде за шатлак. Въ Библіи тщетно бы стали искать примѣра, кромѣ слѣдующаго: ѿвръже мѧ за тѣло свое (исправл. ѿвергла мене назад тѣла твоегѡ) ὑπίσω τῶ σώματός σου. Іезек. 23, 35. Прибавь реченіе: посягнѹти за мѹж; аще жена пѹстит мѹжа и посягнет за иного (родит. вм. виниш.), Марк. 10, 12. Сюдаже относится Сербское ићи (ити) за мѹжа, удати се за мѹжа. Иначе съ твориτельнымъ: за рѣкою, за градом, за мною. испѹсти змїй за женою из оуст своих водѹ, Апок. 12, 15. се сїй стояше за стѣною нашею, Пѣсн. П. 2, 9. за подвои (испр. подвоями) дверїй твоих положѹ память свою, ὀπίσω τῶν σταθμῶν, Иса. 57, 8.

3) за, если означаетъ время, сочиняется съ родительнымъ; отселѣ нарѣчіе завтра изъ за и оутро: вечер и завтра, (πρωΐ, Венец. оутро) и полудне повѣм, Псал. 54, 18. поможет емѹ бг оутро завтра, τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ, Псал. 45, 6. за царѧ константїна и матере егѡ Єлены. Симъ примѣромъ воспользовался Мелетій для утвержденія правила, которое выразилъ сими словами: за, врема знаменѹ сочинѧется родителномѹ. Я могу прибавить къ этому, что не только Богемцы и Поляки, но и Сербы употребляли за въ этомъ смыслѣ: за лазара (во время Лазаря, при Лазарѣ).

Россіянинъ, издававшій Мелетія вторымъ изданіемъ въ Москвѣ ограничилъ предложенное правило, послѣ знаменѹ прибавивъ оу малорѹсскѹ, а послѣ Єлены присовокупивъ мѣстѡ рецы; при цр҃ѣ (еще по Славянски цр҃и) константїнѣ. Также повторило Рымникское изданіе.

Нарѣчіе между требуетъ Виниш. и творительнаго пр҃инде между предѣлы декаполскы, ἀνὰ μέσον, Марк. 7, 31. между себе сим слѹжаще, εἰς ἑαυτούς, 1 петр. 4, 10. иже может разсѹдити между братїй своих (род. вм. виниш. ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, 1 къ Кор. 6, 5. Но сп. 7. тяжбы имате между собою острож. межи себе),

μετ' ἐαυτῶν. Въ иныхъ мѣстахъ чаще съ творительнымъ: между собою; между нами и вами; между землею и небом, между олтарем и храмом. къ петр спѧ между двѣма воинома, Дѣян. 12, 6. ωбличи его между тобою и тѣм единѣм, μεταξὺ σοῦ, Матѳ. 18, 15,

Русскіе сочиняютъ между (межи. промеж), какъ и многія другія нарѣчія, также и съ родительнымъ. Посему Іудиѳ. 4, 6. между гор (вл первомъ московскомъ гωр) Отселѣ можно видѣть, что переводчикъ сей книги, равно какъ и другихъ, переведенныхъ съ Латинскаго, былъ Русской.

III.

Порядокъ словъ.

§ 60. Здѣсь не хочу повторять правила, предложенныя Мелетіемъ, о порядкѣ расположенія частей рѣчи: ибо есть между ними такія правила, которыя не къ одному Словенскому, но и ко всякому другому языку относятся. Вообще Славяне пользуются большою свободою въ расположеніи частей рѣчи. Но переводчики священныхъ книгъ предпочли набожнѣе слѣдовать порядку самаго текста. Однако древніе переводчики были въ семъ отношеніи гораздо вольнѣе, чѣмъ позднѣйшіе Грекома-

ны, которые старались словосочиненіе Славянское приспособить къ духу Греческаго языка: выше мы предложили разные примѣры сихъ рабскихъ и безполезныхъ покушеній. Что̀ касается до порядка словъ, то одного или двухъ примѣровъ будетъ достаточно. Матѳ. 12, 10. *τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰ* Славянскіе древнѣйшіе списки читаютъ: сѫхѫ рѫкѫ имый; напечатанные же книги, равно и Петерб. Код. XIV вѣка: рѫкѫ имый сѫхѫ. Изреченіе Павла, 1 къ Коринѳ. 15, 33. *φθείρουσιν ἤθη χρησθ' ὁμιλίαι κακαί* переведено совершенно въ томъ же порядкѣ словъ по Словенски: тлят обычаи (Острож. обычая) благи бесѣды злы; отъ сего порядка не хотѣлъ отступить ни Дам. Апостолъ, хотя счелъ за нужное перемѣнить именительный бесѣды злы, поелику онъ не отличается отъ винительнаго, на творительный: тлѣще обычаи благыими бесѣдами злыими, связавши такимъ образомъ изреченіе посредствомъ дѣепричастія тлѣще съ предъидущимъ *μὴ πλανᾶθε*, не льститеся. 1 Іоан. 3, 23, якоже дал есть нам заповѣдь Дам. Апостолъ, въ изданіяхъ же заповѣдь нам ближе къ Греческому.

Даміановъ списокъ часто ставитъ мѣстоименія притяжательныя передъ существительнымъ, противно порядку Греческаго подлинника, коему изданія въ этомъ случаѣ еще ревностнѣе подражаютъ. Посему въ Дам. спискѣ ваше лице, ваша сердца, нашим словесем, ѡ наших грѣсѣх, ѝ сем мирѣ, въ изданіяхъ же лице ваше, сердца ваша, словесем нашим, ѡ грѣсѣх наших, ѝ мїрѣ сем. Дом. Код. 1 Іоан. 2, 7. читаетъ не новѫю заповѣдь пишѫ вам, ставя прилагательное передъ существительнымъ и приближаясь тѣмъ къ генію своего языка; изданіяже возобновляютъ порядокъ Греческаго подлинника: заповѣдь новѫ. къ Евр. 10. 35. изданія еже имать мздовозданіе велико ближе къ Гречскому, Дам. Апост. имать велие възмездие.

§. 61. Въ помѣщеніи желательной или сослагательной частицы бы много различаются между собою и списки и изданія, смотря по своей древности. къ Евр. 8, 7. изданія аще бо бы первый он (Острж. законъ вм. он) непорочен был, не бы второмѫ искалося мѣсто; Дам. же Апост. аще бо первый он бы был непорочьн. Матѳ. 24, 43. аще бы вѣдал домѫ кѫдка, ѝ кѫю стражѫ тать прїидет, бдѣл оубо бы и не бы дал подкопати храма своегѡ. Спис. петерб. небы доставил подкопати клети своея, другой

же недал бы подк. кл. св. сей порядокъ предпочитаютъ и Богемцы. Лук. 4, 43. Острож. да небы шшел ш них, исправленное да бы не шшел ш них. Сличи Дѣян. 26, 32. аще не бы нарицал кесаря; исправленное, отступая отъ Греческаго: кесарю нарицал.

§ 62. Въ своемъ мѣстѣ сказано было, что союзы бо, же, ли, оубш, и предлоги ради, дѣла ставятся послѣ. не бо даде въ изданіяхъ, Дам. Апост. недасть бо. аще же, аще ли. хощеши же ли разумѣти, Іак. 2, 20. Но аще ли же. Взаимное ся въ изданіяхъ почти всегда стоитъ при глаголѣ, у древнихъ же ставится и черезъ слово, отдѣляясь отъ глагола. 1 Іоан: 3, 2. и не оу явися что вѣдем въ изданіяхъ, въ Дам. же Апост. и неоу се яви. 1 Цар. 14, 11. Острож. идѣжеся ваше скрыли, исправл. идѣже скрышася. Псал. 82, 1. гдⷭ вⷴрися, и лѣпотѫ шблечеся Острож. и исправленное, но Венец. Псалт. и лѣпотѫ се шблече. у древнихъ же ставится обыкновенно передъ ся, у новѣйшихъ ся передъ же. Дѣян. 5, 16. сходашеся же въ исправленномъ, прежде сходашежеся. Дѣян. 6, 2. даже и исправленное сохранило древній порядокъ: раздѣлишажеся. Въ древнихъ изданіяхъ также частица бо и дательные ми, ти ставятся обыкновенно

передъ ся. Іак: 1, 6. прежде сѫмнайбося, нынѣ сѫмнайся бо. Матѳ. 3, 2. исправленное сохранило порядокъ изданій приближибося, но Матѳ, 4, 17. перемѣнило его: приближися бо Псал. 119, 3. вмѣсто что дастъ ти ся, и что приложит ти ся нынѣ чишается въ исправленномъ: что дастъся тебѣ, что приложится тебѣ. Тоже Лук. 8, 28. молюся ти, но Лук. 9, 38. молютися.

§. 63. Родительный, коего требуетъ нарѣчіе вмѣстш, ставится обыкновенно между и и мѣстш: и рыбы мѣстш, Лук. 11, 11. см. выше другіе примѣры § 53.

Мѣстоименія составныя изъ ни и нѣ, вставляютъ предлоги ш, в, по, на, за, к, предшествующіе симъ, послѣ ни, нѣ; ни ш чемже, ни ш комже вмѣсто ш ничемже, ш никомже; ни вчемже, ни вочтоже, ни зачтоже, ни на когоже, ни на кѫюже потребѫ, ни кчесомѫ, ни по единомѫже шбразѫ, нѣ вкое врема, нѣ вкѫю горѫ. иногда и существительные, составленныя изъ не, вставляютъ предлогъ в между не и другимъ словомъ: не вчесть 2 къ Тим. 2, 20. (Дам. Апост. в нечасть) εἰς ἀτιμίαν. Такъ и къ Рим. 9, 21. и 1 къ Кор. 15, 43. Въ Сербскихъ книгахъ не в мѫдрость гл҃ю, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω вм. несмысленно 2 къ Кор. 11, 21. но 23 ст. немѫдрствѫю, παραφρονῶν, Острож. же и ис-

правленное: не ѣ мѫдрости. ѣ видѣнїи и не въ видѣнїи вмѣсто ѣ невидѣнїи. реченіе же: не ѡ козѣ, не ѡ языцѣ отвѣчаетъ Греческому: ἐπ᾽ οὐ θεῳ, ἐπ᾽ ἔχ ἔθνει.

Примѣры изъ списковъ разныхъ временъ.

I.

Изъ спис. ѣ пергаминнаго въ 4 ку Московской Синодальной Библіотеки, по каталогу относящагося къ X вѣку, но вѣроятно цѣлымъ столѣтіемъ, или даже двумя, позднѣе писаннаго. Онъ содержитъ Псалтырь со вставленными послѣ каждой каѳисмы молитвами. Псал. 90, 4. 5. 6.

4 Плещема своима осѣнитъ тѧ ·:·
и подъ крилѣ его надѣешиса ·:·
щитома обидетъ тѧ истина его ·:·

5 Не оубоишиса ѿстраха ноущнаго ·:·
и отъ стрѣлы летящиѧ вдн҃ь ·:·

6 И ѿщи въ тмѣ преходящиѧ ·:·
и отъ сряща и дѣмона полуднаго.

Стр. 4. Издан. плещма, Венец. плещ҃ма. орѫжїемъ, Венец. щроужїем, ὅπλῳ, вм. щитома щбыдетъ т. е. истина (окружитъ). Объ ѧ послѣ т въ третьемъ лицѣ осѣнитъ и послѣ м въ словѣ щитома см, стран. 23 ч. I.

Стр. 5. ноущнаго, *νυκτερινῦ* Три послѣдующія и не находятся въ изданіяхъ, потому что отсутствуютъ въ греческомъ.

вздне Острож, и Венец., водни исправленное вмѣсто вдн҃ѣ.

ст. 6. ѿ сраца отъ набѣга, Острож. и исправленное, ѿ срѣце Венец. Отъ корня рѣтѕ составленно сраць, отселѣ существительное жен. сраца; о семъ словѣ см. стран. 207 и 326. Ч. I.

кѣса вм. дѣмона. *δαίμων* въ Псалмахъ, Евангеліи, Дѣяніяхъ и посланіяхъ повсюду переводится кѣс. Однако въ Апок. гл. 3, 20. демѡнѡм, и 16, 14. встрѣчается прилагательное. демѡнстїи.

II.

Изъ древнѣйшей книги называемой изборник, которую писалъ Дьякъ (диак) Іоанъ для Князя Святослава отъ С. М. сфн҃а, (или отъ Р. Х. 1073 г.) Гл. л҃а. сѵаго василиа отъ трудованїихъ.

Аште вѣровѣмъ гв҃и глаголюштоу ако вдсь творѧи грѣхъ рав҃ ѣ҃ грѣхоу и пакаї вї отъ оц҃а дїавола есте. и похотѣнїа оц҃а вашего хоштете творити: да вѣмъ ако не причастьникъ есть просто нъ рабъ; и гн҃а и совѣ и оц҃а наричетъ. того егоже дѣло кто творитъ. и послоушьствоуетъ ап҃лъ рекъ҃ї. не вѣстели ако емоуже предъставлѣете себе къпослоушанїе. раби есте егоже послоушаете рекъше грѣха

къ смрть или послоушанїе къ правдоу. да нѣсть мртвѣ лѣпо бъіти вѣрѣ. ѥлмаже ѥкоже ѥкоже тѣло кромѣ дш҃а мртво есть: такоже и вѣра безъ дѣлъ мртва есть. и пакаї тъї вѣроуеши ако бъ единъ есть добрѣ твориши. нъ и бѣси вѣроуютъ и съдрзаютсѧ. глѣть же въї гл҃ чьто ми глѣте гн҃и гн҃и а нетворите ѥкоже гл҃ю. подока бо нъї есть и дѣломь гл҃ исповѣдатн҃. подъ того господьствома сѫштемъ ни цр҃ствоующтоу ни господьствоующтоу къ насъ грѣхоу. да не и о насъ глѣмо бжде. ако и възлюбиша и къ оустѣхъ своихъ. ѩзъїкъмь своимь съхъгаша емоу сьрдьце же ихъ не право съ нимь. слъ҃шимъ же и ап҃ла глюшта. не прѣлъштаитесѧ ни блоудьници ни коумирьнии слоужителе и любодѣици. и скврнотворѧци ни моужеложьници ни питаницѣ. ни клеветници. ни грабителе. цр҃ства бж҃ия не причастѧтсѧ.

Изъ второй части лист. 121.

Ѧнфракъсъ (камыкъ) зѣло чрвенъ есть образъмь. бъіваетъ же въ карх҃идонѣ ливоуисцѣмь иже наричетсѧ африкии. глютъ же нѣ данъіѣ нъ ношт҃ѣ сѧ обрѣтаютъ. издалеча бо акъї доуплатица. или акъї оугль. искрами мьчьште и единъ часъ прѣстане.—

аште вмѣсто аще, хоштете вмѣсто хощете, и въ другихъ словахъ пишется шт҃ вм. щ. — кѣсѧ вмѣсто кесѧ. — да вѣмъ вмѣсто и вѣмъ — совѣ да-

тельный, какъ нынѣ у Поляковъ и Богемцевъ, вмѣсто себѣ. — нъ вмѣсто Русскаго но. вы, ны вмѣсто дательныхъ вам, нам. — Въ трешьихъ лицахъ вжде, прѣстане, мчѣште, т надъ є вѣроятно пропущено переписчикомъ, вмѣсто вѣдет, прѣстанет, мечѣцет, отъ мечтати; искрами мечѣцет (искры испускаетъ).—Въ словахъ: образѣмъ, языкѣмъ, ѣ замѣняетъ гласную о: ибо должно читать образомъ, языкомъ. — нѣ однажды по Польски, въ другихъ мѣстахъ не. — Въ словѣ пиѣницѣ съ ѣ связано і, какъ въ другихъ случаяхъ оно связывается съ а и ѫ въ ѣ, ѭ. — Что значитъ дѣплатица, не смѣю рѣшить. Не адаманть ли?

Текстъ, приведенный изъ писанія: къ Римл. 6, 16. не вѣстели и проч., только немногимъ отличается отъ изданій. Послѣ сеѣе изданія читаютъ рабы, вм. рекше — или, послѣшанїа въ родительномъ, что и правильно. Іак. 2, 25, изданія без дха вмѣсто кромѣ дша, и ст. 19. трепещѣт вмѣсто съдрзаютъся. Другіе списки читаютъ трясѣтся, иные ужасаютъ, прочіе страшѣтся (*φρίσσουσι*). Съ гл. дрзати сличи Рус. дрогнѣ и дрожѣ, Кроат. drehtati, и Серб. дрктати, кои всѣ происходятъ отъ корня дрг. Во многомъ различаются 9 и 10 ст. изъ 1 къ Кор. гл. 6. Вмѣсто коумирѣнин слѣжителе изданія читаютъ їдшослѣжители, вмѣсто любодѣици — прелюбодѣи, вм. скверноѣворци, клеветници, грабителе тамъже сквернитѐли (Острож. сквернитѐле), досадители, хищницы. Словамъ: малакїи, лихоимцы, татїе, ничто не отвѣчаетъ въ рукописи.

III.

Изъ рукоп. аї., перенесенной изъ типографіи въ Московскую Сѵнодальную библіотеку, содержащей Евангеліе и писанной на пергаминѣ въ 4 ку, по каталогу XII вѣка. Матѳ. 15, 19. 20.

19. ѿ сръца бо исходатъ помѣшленїа зла. оубійиства. любодѣанїа. прелюбодѣанїа. татьбы. лжѣнаа послѣшества хоулно глание. 20. сии соуть скврнащии чѣвка. а неже неоумовенами роуками пасть. нескврнитъ чѣвка.

Зла также и въ Острож., злаа Вѣнск. Евангеліе, злаѧ исправленное. — прелюбодѣанїа стоитъ прежде въ изданіяхъ. Такъ и Вѣнск. рк., но только блѫди (блѫды) вмѣсто любодѣанїа. — лжесвѣдѣтелства, *ψευδομαρτυρίαι*; и хѫлы въ изданіяхъ. рк. Вѣн. блсфимиа вмѣсто хѫлы.—сїа сѫтъ скверна̀щаа въ изданіяхъ.—неоумы̀вѣнами рѫками Острож. неумовенныма рѫкама исправленное, неоумы̀вѣнама р. Вѣнск. В. или Бѣлградск., неоумы̀вѣнама Вѣн. А. или Кссропот. — пасти всѣ прочіе вмѣсто Русскаго неопредѣленнаго пасть. — не сквернѝт въ изданіяхъ.

IV.

Изъ рукоп. ї. (прежде принадлежавшей типографіи) пергаминной въ 4 ку, по ката-

логу XII вѣка. Содержитъ чтенія изъ Апостола 1 Іоан. 5, 6—9.

6. ꙗко дх҃ъ есте истина. три суть послушествующе. дх҃ъ и вода и кръвь и трие въ едино суть. 9. аще послушество чл҃ческо приемлемъ.

По другимъ извѣстно, что седмаго стиха недостаетъ во всѣхъ рукописяхъ и книгахъ, напечатанныхъ до 1653 года. Стр. 6. есте вм. есть. ибо переписчики обыкновенно смѣшиваютъ є и ѣ. См. стран. 124 ч. II. истина ошибочно вмѣсто истина ꙗко. Стр. 8. ѣко вм ꙗко Нов. зав. Библіотеки Св. Марка въ Венеціи. три τρεῖς и трие οἱ τρεῖς различены въ рукописи. Другіе и въ первомъ случаѣ читаютъ трїе, какъ на пр. изданія; Венец. ркп. въ обоихъ случаяхъ тре. Вѣнскій харатейный Апостолъ свѣдѣтелствующе, такъ и Венец. спис., но прибавивъ и передъ дх҃. Конечно и слѣдовало соединить съ свѣдѣтелствующе: такъ Острож, свѣдѣтелствующеи, исправл. свидѣтелствующїи. Вм. кръвь въ Русскихъ изданіяхъ кровь. Вм. послушество позднѣйшіе рк. съ Острож. свѣдѣтелство, исправл. свидѣтелство.

V.

Изъ рукоп. Московской Синодальной (прежде Патріаршей) Библіотеки, подъ No 6, писанной на пергаминѣ, въ большой листъ, въ 1220 году, содержащей Посланія Павла къ Римлянамъ, Коринѳянамъ, Галатамъ,

Ефесеямъ, съ толкованіемъ. Текстъ раздѣляется на чтенїа, главы, свѣдѣтелства и граница, (стихи). 1 къ Кор. 15, 47—50. Тѣже самые стихи изъ рукоп. к҃д шойже библіотеки, писанной на пергаминѣ въ 4 ку, въ 1307 году, содержащей чтенія изъ Апостола, я списалъ до слова плъть.

47 Пьрвыи чл҃къ ѿ земла пърстанъ вторыи чл҃къ
г҃ъ съ нб҃се ·:·

48 . . ко пърстнѣи. такови и пърстанин. и ꙗко
нб҃нии такови и. инб҃сьции ·:·

49 и ꙗкоже носихомъ тѣло пърстанаго ·:·
да носимъ и нб҃наго тѣло ·:·

50 сеже гл҃ю братие. ꙗко плъть и кръвь
цр҃твиа причастити неможеть ·:·

Списокъ 24. вторыи безъ ъ между в и т. Стр. 48. ꙗкоже вм. ꙗко или . . ко, поелику и въ началѣ страницы нѣшъ. тацижде два раза вмѣсто такови и, τοιοῦτοι καὶ. ꙗкоже нб҃нѣи вм. и ꙗко нб҃нин. нбнии вм. нб҃сьции, сіе послѣднее ошъ единственнаго небесдкый. Стр. 49. ошибочно выпускаетъ и передъ ꙗкоже. ѡбраз два раза вмѣсто тѣло. ѡбраз нб҃наго, сохраняя порядокъ Греческаго текста.

Изданія стр. 48. ꙗкоѳ οἷος. Острож. таковїи, лучше исправленное такови и, вм. вторато тацыже въ обоихъ. Стр. 49. ѡблекохомся во образ и да ѡб-

лечемсѧ. Стр. 50. сїеже — цр҃ствїа бж҃їа наслѣдити немогѹт. Вѣнскіе Апосполы (харатейный и пергаминный или Драгомировъ) сохранили единственное неможет, но вмѣсто сїе же глю, какъ въ изданіяхъ, читаютъ: сїе же реклъ, *τοῦτο δὲ φημί*. Стр. 47. вм. родит. Русскаго земли, какъ въ изданіяхъ, обѣ рк. имѣютъ земле по Сербскому обычаю, вм. древняго земля; прѣстѣнѣ читается въ первой, прѣстѣнѣ въ Драгомир. Стр. 48. шков обѣ, какъ и въ изданіяхъ. таци и въ первой, таковиже въ Драгом.

VI.

Изъ рукоп. 36. писанной отъ сопвор. м. въ 6917, т. е. въ 1409 г., на пергаминѣ въ большую 4 ку, содержащей чтенія изъ Евангелія, Лук. 1, 1. 2. 3. 4.

(1) понеже ѹбо мнози начаша чинити. повѣсть о извѣстѣнѣихъ. вънасъ вѣщехъ. (2) шкоже прѣдаша намъ бъівъшии искони. самовидаци и слѹгъі словеси (3) изволисѧ и мнѣ хѹжъшю повсѣхъ. вѣ истинѹ̀ поряду. писати тебе славнъіи ѳеофиле. (4) да разумѣеши онихъже наоучилъсѧ еси. словесехъ оутвѣрженіе.

Вѣнскія рк. (Ксеропот. и Бѣлград.) представляютъ текстъ, менѣе отличающійся отъ изданій, особенноже отъ Мардаріева. Стр. 1, ѡ извѣствованыхъ ѣнас вещех. Стр. 2. иже испрва — бывшеи словеси, *οἱ ἀπ' ἀρχῆς γενόμενοι τῷ λόγῳ*. Стр. 3.

послѣдовавшѹ выше всѣх испытно вмѣсто хѹжъшю и проч. Послѣ хѹжъшю обѣ Петербургскія рк. (у Грисбаха 2 и 3) читаютъ испрва (всѣх рукоп. 2, повсѣх рукоп. 3). Но Алексѣевъ переводъ, или переправка древняго перевода, не одобрилъ хѹжшѹ: ибо читаетъ припослѣдовавшѹ свыше всѣм опасно по Греч. *παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς*. Рукоп. Коп. хотя соглашается съ Вѣнскими, однако читаетъ выше всѣм вмѣсто всѣх, писати тебѣ Острож. и исправленное, шакъ какъ рукоп. 36; тебѣ писати Ксеропот. Бѣлград. и Мардаріево изданіе ближе къ Греческому. Стр. 4. славнъіи Петерб. вторая (3). Первая (2) сохранила Греческое слово кратисте, Вѣнск. рк. согласны съ изданіями дрѣжавнъіи. Такъ и переводъ Митрополита Алексія. Что касается до правописанія, то уже довольно извѣстно, что Сербскіе Кодексы отличаются отъ Русскихъ. Посему начеше, поредѹ, се Ксеропот. и Мардаріево изданіе вмѣсто начаша, порадѹ, сѧ.

VII.

Изъ рукоп. пергаминной въ 4 ку, прежде Ганкиной, нынѣже Вѣнской Цесарской Бібліотеки, XII или XIII вѣка (не VIII, какъ думалъ прежній ея владѣлецъ), у Грисбаха No 1, которую скорѣе должно назвать шестоднев нежели Ирмологъ. Она содержитъ, кромѣ гласовъ изъ Октоиха, шакже и чтенія изъ Евангелія и Посланій. Лук. 24, 12—35.

12. Петръ въставъ тече къ гробѹ. и приникъ видѣ ризы лежаща едины. и иде въсебѣ дивяся бывшемоу. 13. и два ѿ нихъ бѣста идѹща въ тъже дн҃ь. въ весь сѹщюю стадии шестидесатъ ѿ иерс̃лма. емуже има емаоусъ. 14 и та бесѣдовашета ксебѣ. о всѣх сихъ приключешихъся. 15. и бы҃ бесѣдоующима има и стязающимася и самъ і҃с҃ъ приближися. идашета снима. 16. очиже ею держашетася. да его непозната. 17. речеже снима. что соуть словеса си онихже истязактася къ себѣ идоуща и кста драхла. 18. ѿвѣщавъже единъ емоуже има клеопа. рече емоу тъи҃ли единъ пришлеца кси въ иерлмѣ. и нечюли бывъшихъ въ немь въ дни сиѭ. 19 и рече има къихъ. онаже рѣста емоу. иже о і҃с҃ѣ назаранинѣ. иже бы҃ моуже прр҃къ сильнъ дѣломь и словомь прѣдъ бм҃ь и всѣми людьми. 20 и како и прѣдаша архиереи. и князи наши. на осоуженик смерти. и пропашаи. 21 мы же надѣахомъся. ако са кста хотяи избавити изл҃я. нъ и надовсѣми сими третии сь дн҃ь имать. 22 и жены ктеры ѿ насъ оужасиша нъ҃. бывшаи рано оу гроба. 23. и не обрѣтъша телесе его. приндоша гл҃ще и явленик анг҃ла видѣша. иже гл҃ть и жива. 24 и идѣ ѥтери ѿ насъ къ гробоу. и обрѣтоша тако ако же и жены . рѣша. самагоже невидѣша. 25 и тъ рече книма. о несмыслена. и моутьная срдцмь вѣровати о всѣх ако гл҃ша прр҃ци. 26 не таколи подобаетъ пострадати хоу. и вънити въ славоу свою, 27 и начевъ ѿ моисѣа. и ѿ всѣхъ прр҃къ. сказаше има ѿ всѣхъ книгъ иже бѣахѹ онѣмь. 28 и приближишася къвесь нѣкоую вънюже идашета. и тъ творашеся далече ити. 29 и поужашета и гл҃ша облази снама. ако при вечерѣ ксть оуже дн҃ь. и въниде снима облѣцы. 30 и бы҃ ако възлеже снима, и приимъ хлѣбъ бл҃гослови и. и прѣломь даше има. 31 онѣмаже ѿверзостася очи. и познастаи. и тъ ицезе ѿ нею. 32 и рѣста ксебе. не ср҃це ли бѣ горяи кнаю. егда гл҃ше кнама на поути. и ако сказаше нама книгы҃ 33 и въставъша. въ тъ ч҃а. възвратистася въ иерлмъ. и обрѣтоста съвъкоуплашася единогонадесате. иже бѣахоу сними. 34 гл҃ще. въ истиноу ако въста хс̃ъ. и я . . ся симоноу. 35 и повѣдашета ако бъша на поути. и ако познася има. въ прѣломлѣнии хлѣба.

Поелику въ древнихъ Рк. слова не вездѣ отдѣлены пространствомъ, то мы ихъ для удобства читателямъ нарочно отставили другъ отъ друга. Даже и въ изданіяхъ слова иногда слишно напечатаны, какъ на пр. въ Острож. видѣризыединылежаща, и ѿидевъсевѣдивясавышемѹ.

Ст. 12. лежаща едины, порядокъ Греческій: *κείμενα μόνα*. Позднѣйшіе рк., какъ на пр. двѣ Вѣнскія, Копитарова, и всѣ изданія едины ставятъ впереди.

Вмѣсто иде другіе читаютъ лучше ѿиде *ἀπῆλθε*.

Ст. 13. се послѣ и читаютъ всѣ прочіе. Глаголит. служебникъ 1483 вставляетъ оученика і҃ѣса

послѣ два вмѣсто ѿ них, потому что съ сего мѣста начинается чтеніе. Ркп. Коп. прибавляетъ мѫжа передъ два. Вм. тъже въ Русскихъ изданіяхъ стоитъ тойже. Ркп. Бѣлград. тъжде; Венец. литургія, изданіе Мардаріево, ркп. Коп. какъ Сербскія тъжде. Глаголит. служебн. вдан вскрсенїа его вмѣсто ѥтойже день. Вмѣсто вьсь Вѣнскій или Бѣлград. согласно съ изданіями весь. Издан. Мардарія и Глагол. служеб. читающїъ вас, вставляя по обычаю Иллирійскому а вмѣсто ъ или ѣ. Вмѣсто опредѣленнаго окончанія ѿстоящюю изданія и другіе Рк. читаютъ ѿстоящѫ, кромѣ Мардарія, у коего ѿстоящю. Вмѣсто родит. шестидесатъ другіе, согласно съ изданіями, въ винит. шестьдесат. вм. кмаоус другіе, согл. съ изд., емнабс.

Стр. 14. вседѣвоаста ксевѣ другіе согласно съ изданіями. Глаголит. служ. глахота мею собою. Онъ же выпускаешъ сих послѣ всѣх. Въ сл. приключещих вм. приключьших переписчикъ написалъ е вм. ъ. Мардарій приключацих, вставляя благозвучное а по Сербски.

Стр. 15. биси Служ. Глаг. здѣсь и въ иныхъ мѣстахъ вмѣсто бъість. вседѣющема Венец. литургія и изданія, кромѣ Мардаріева, которое, согласно съ рк., имѣетъ окончаніе има. мею собою прибавляетъ Глаг. служ. послѣ има съвъпрашающема Ксероног. и Венец. совопрошающема исправленное. съвъпрашающима Бѣлград. и Мард. съвопрашающима Острож. вм. стязающема. Вмѣсто съ Серб. рк. и Глаг. здѣсь и вездѣ се. приближися такъ и въ изданіяхъ; Бѣлград. дѣепричастіемъ приближа ἐγγίσας. идѫщета ошибочно вмѣсто идѣше. и идѣше Ксероп. Мард. и Глаг. и Ватиканскій Кодексъ, изъ коего отрывокъ сличенъ Альтеромъ, идѣаше Венец. идѣаше Бѣлгр. шнима вмѣсто снима Глагол.

Стр. 16. дръжастася Острожское, дражастасе Коп. Мард. Глагол. дражастѣсе Венец. дръжастѣся Бѣлгр. держастѣся исправленное. непознаета Коп. Венец. изданія. непознаста Служ. Глагол.

Стр. 17. Вмѣсто си изданія сїа. стязастася Бѣлгр. изданія. стезастасе рк. Серб. Во множ. стезастесе Ксероп. Коп. Вмѣсто ксевѣ Глагол. мею собою. дрехла, дрѣхла Серб. Кк. дресела Глаг.

Стр. 18. кнкмѫ рк. Серб. емѫ Глаг. нечѫл еси Глагол. не оувѣдѣл еси исправленное, неоувѣдѣ Острож. и другія. ѥ сїе дни Глаг., слѣдуя порядку Вульгаты: his diebus.

Стр. 19. мѫже вмѣсто мѫжа. силен Бѣлгр. изданія. силан Глаг.

Стр. 20. и передъ како ошибочно выпускаютъ изданія, поелику по Гречески ὅπως τε. его вмѣсто и и даже послѣ предаша въ другихъ согласно съ изданіями. кнези Серб. рк. и Глагол. ѡсѫждение въ изданіяхъ. осѫкнїе Глаг. смрти Глаг. вмѣсто смерти: съмрѣти Ксероп. съмрѣти Бѣлгр. пропѣшеи Глаг. и Ватик. распаша его изданія. распеше его рк. Серб.

Стр. 21. сей есть хотя изданія. хоте Коп. Глаг. Лучше хотѧи ὁ μέλλων въ Греческомъ. Такъ Бѣлгр. хотеи Ксероп. Венец. Мард. и нынѣ надвсѣми третиі день есть, et nunc super haec omnia tertia dies est, Вульг. Глаг. ноу Бѣлгр. Мард. но изда. вм. нъ. Вмѣсто сь, исправленное сей, Острож.

ошибочно сѣ. Вм. имать ἄγει исправленное есть. днесь σήμερον Бѣлгр. и издд.; въ Ксеропот. выпущено какъ въ нашемъ Шнелиже сїа быша, что имѣютъ издд. и рр. послѣ днесь, въ нашемъ Код. выпущено ошибкою переписчика, какъ и въ 22 спискѣ.

Стр. 22. нѫ Бѣлгр. но издд. на Глаг. етерїе ѿ нашихъ Глаг. нѣкыя издд. нѣкые рк. Серб. вмѣсто ктеры. Вм. быкшая рк. Серб. быкшек, исправленное быкшыя.

Стр. 23. не wбрѣтше издд. во множ. вмѣсто двойственнаго мужеск. необрѣтша, которое здѣсь заняло мѣсто жен. необрѣтши. тѣлесе также Острож. Другіе тѣлесе все таки лучше. придѫ Глаг. вмѣсто пріидоша. Сличи Грам. стран. 130, ч. II. видѣкша Острож. Другія видѣвше, выражая посредствомъ дѣепричастія Греческое ἑωρακέναι. Исправленное разрѣшаетъ дѣепричастіе: wкw видѣша. его вмѣсто и въ изданіяхъ, и Коп. и Глаг.

Стр. 24. идоша нѣцїи въ другихъ согласно съ издд. ка гроκѫ Глаг. ко гроκѫ исправленное, прибавляя благозвучную гласную Рускихъ.

Стр. 25. той вм. тъ въ издд. та Глаг. въ муж. ἀυτὸς. мѫтна по греч. βραδεῖς Вашик. у Альшера; но не должно ли читать мѫдна, мѫднал, поелику у Карніолянъ употребительны мѫден и мѫдити Сличи и медлити. Въ других къснал, Венец. Мард. касна, Коп. касна, издд. Русск. коснл. Глаг. лѣна. еже передъ вѣровати издд.

Стр. 26. не сїа ли въ другихъ согласно съ издд., кромѣ Коп. и Глаг., которые читаютъ не таколи. подобаше въ другихъ согласно съ издд. тако

прежде книти прибавляетъ Глаг. ибо Вульг. читаетъ ita.

Стр. 27. начан издд. Сербскія, начан Коп. Глаг. сказалше Остр. сказовкше испр. сказаше рк. Серб. и Глаг. писанїй въ другихъ согласно съ издд. Но Вашиканскій и глаг. съ нашимъ книг, но иже вмѣсто неправильнаго иже. вѣхѫт Вашик., вѣхѫ Глаг. Коп. иже w нем издд. w нем Венец. Мард. уничтоживъ вѣхѫ, поелику нѣтъ его и въ Греческомъ.

Стр. 28. нѣкѫю не читаютъ ни Вашик., ни другіе. к кси Глаг. вмѣсто к весь. к дом Коп. и однако тотчасъ же книже, Мард. къ кас, Венец. къ весь. Глаг. прибавляетъ мѣстоименіе та передъ идашета. идаста издд. идѣста Венец. Мард. идѣшста Коп. — далечайше издд., далечеише Ксероп. далечѣйше Бѣлгр. дале Глаг. далече Коп. согласно съ нашимъ.

Стр. 29. нѫждаста Вашик. и другія какъ въ издд. нѫжаста, безъ д, Острож. нѫхота Глаг. оклѣзи Коп. Мард. оклези въ друг. и Глаг. wклази издд. Русск. к вечерѫ издд. при вечери ти Глаг. прѣклонилсе есть рк. Серб. и Глаг. приклонил Коп. и издд. иже Вашик. Коп. Глаг. и другіе согласно съ издд. выпускаютъ. съ ними во множ. Бѣлгр. шнима Глаг. и здѣсь и въ друг. мѣстахъ. оклѣци Коп. Мард. оклеци Венец. Ксероп. wклеци Бѣлгр. исправленное, оклежти Острож. Еще и въ Вашик., если только исправно былъ списанъ переданный намъ отрывокъ, неопредѣленное оклеци вмѣсто Супина оклѣц. Служ. Глаг. выпускаетъ τῦ μεῖναι вмѣстѣ съ Вульгатою.

Стр. 30 и (и) прежде пріимъ исправл. нѣкоторые выпущаютъ вмѣстѣ съ Острож. пріемъ рукоп. Серб. и Глаг. и (его) послѣ благослови отсутствуетъ въ другихъ и въ Греческомъ преломивъ издд. прѣлома Коп. прѣломла вмѣстѣ съ нашимъ Ватик. имъ во множ. Коп.

Стр. 31: ѿвержостѣся исправленное, ѿвразостѣся Бѣлгр. Другіе имѣютъ мужеск. двойственн. на оста. Глаг. ѿвржѣстсе.—и та ицезе ѿ очїю ею Глагол. слѣдуя Вульгатѣ: et ipse evanuit ex oculis eorum. Другіе вмѣстѣ съ издд. невидим бысть има. Ватик. съ нашимъ ицезе ѿ нїю (вѣроятно нѣю).

Стр. 32. рекоста к сѣкѣ издд: послѣ ли выбрасываетъ наю, что въ другихъ читается. горѣ вѣ Коп. горе вѣ Вен. Мард., взгорашесе exarsit, Глаг. нама безъ к въ другихъ и въ издд: сказоваше Глаг: и другіе вмѣстѣ съ изд. сказаше Ватик. съ нашимъ.

Стр. 33: сѣвѣкѫплшасѣ Коп. сѣвкѫплшесе Глаг. сѣвкѫплѣній Ксероп. сѣвкѫплены Бѣлгр. сѣвокѫплены Острож. совокѫпленыхъ вмѣсто винительнаго исправленное. единого на десате Острож. единаго на десате издд. другія, единонадесатѣ исправленное. и передъ иже читаютъ другіе, а въ нашемъ и въ Коп. оно отсутствуетъ: вѣхѫ Код. Серб: вѣхѫ издд. Русскія.

Стр. 34: глюцѣ Коп. Глаг. съ нашимъ, глющихъ Ксероп. Бѣлгр. съ издд. вм. винительнаго λέγοντας. вѣистинѫ передъ иако съ нашимъ Ватик. и Коп: послѣ иако другіе и изд. Но Глаг: служеб. слѣдуетъ порядку словъ Вульгаты: иако вскрсе гѣ кистинѫ, quod surrexit Dominus vere: хсъ съ нашимъ

только Ватиканскій; другіе съ издд. гѣ. Въ словѣ ѣ . . ся недостаетъ ви. ибо всѣ прочіе читаютъ ѣвися, рукоп. Серб. ѣвисе.

Стр. 35. и та повѣдашета глаг., и та повѣдаста Ватик: и другіе съ изд. Въ нашемъ та выпущено. — иже быша изд. иже быше Ватик. Коп. бѣше Глаг. иже на пѫти, τὼ ἐν τῇ ὁδῷ, Мард. и рукоп. Ксероп. и Бѣлгр., уничтоживъ быша. — ѣ преломленїе издд. Но Ксероп. и Бѣлгр. ѣ прѣломленїи вмѣстѣ съ нашимъ, который въ другихъ мѣстахъ въ страдательномъ причастіи глаголовъ на ити, по обычаю Сербовъ, предпочитаетъ ѣн вмѣсто ен. Сличи стран. 118, ч. II.

VIII.

Изъ Болонскаго списка Библіотеки Св. Спасителя, содержащаго Псалтирь съ толкованіемъ, которое ошибочно приписывается Св. Аѳанасію. Изъ сего-то Кодекса Николай Антонелли, издавшій переводъ Псальмовъ Св. Аѳанасія въ Римѣ, 1746. въ л, представилъ образцикъ въ предисловіи стран. XIX — XXI. Псаломъ первый напечатанъ тамъ не безъ многихъ ошибокъ, произшедшихъ отъ перемѣшенія подобныхъ буквъ и знаковъ ѣ и ъ: я старался здѣсь возобновить его по образцу правописанія древнихъ Кодексовъ, ибо на самый Кодексъ взглянуть мнѣ не удалось.

1. блаженъ мужь иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ: и на пути грѣшныхъ не ста: и на сѣдалищи гоубителѧ не сѣде.

2. нъ вьзаконѣ гдни волꙗ его: и въ законѣ его пооучитьсѧ днь и нощь.

3. и бѫдетъ ꙗко древо сажденно при исходищихъ водамъ.

4. иже плодъ свои дастъ вьврѣмꙗ своѥ.

5. и листъ его неоупадетъ.

6. и все елико створитъ поспѣетъ емоу.

7. не тако нечестивии, нетако: нъ ꙗко прахъ егоже вьзмѣтаѥтъ вѣтръ ѿлица земля.

8. сегоради не въ скрснѫтъ нечестивии на сждъ, ни грѣшьници вьсовѣтъ праведьныхъ.

9. ꙗко вѣстъ гдь пѫть праведьныхъ и пѫть нечестивыхъ погыбнетъ.

1. блжен, Рук. Вѣн. и изд. Венец. блажен безъ титла Остр. гбителей исправленное вмѣсто гбителя. не сѣде, такъ Венец. и Острож. не сѣдѣ исправленное и еще до него другія изд.

2. но вмѣсто нъ изд. Русскія на рукоп. Серб. волꙗ, такъ Рук. Вѣн. и Венец. волꙗ другіе. Но ѣ обыкновенно въ древнихъ рукоп. ставится послѣ согласныхъ, и же въ началѣ и послѣ гласныхъ, на пр. ꙗвлꙗѣсѧ. его или егѡ изд. Русскія вмѣсто ѥго.

3. древо изд. Русск. сажденно Рук. Вѣн. сажденное изд. Венец. сажено Острож. насажденое исправленное. вод, родительный въ другихъ вмѣсто дательнаго водам.

4. еже изд. иже ошибочно Рук. Вѣн. и Остр.

5. не ѿпадет всѣ прочіе вмѣсто неупадетъ.

6. вся елика *πάντα ὅσα*, другіе во множ. вмѣсто все елико аще творит *ἂν ποιῇ*, другіе вмѣсто створитъ. оуспѣет вмѣсто поспѣетъ.

7. земли, изд. русскія, земле Венец. зѣмлѣ Рук. Вѣн. вмѣсто древняго Родительнаго земля.

8. невъскреснѫтъ, безъ титла Остр. невскрноутъ Рук. Вѣн. невскрноутъ ошибкою типографическою ч вмѣсто к въ изд. Венец. ниже исправленное и нѣкоторыя изданія еще прежде его.

9. совѣстъ Остр. сѣвѣстъ Рук. Вѣн. и изд. Венец. Я подозрѣваю, что и въ Болонскомъ Кодексѣ стоитъ также совѣстъ, хотя у Аннонелли и напечатано вѣстъ, какъ то находится въ новѣйшихъ Русскихъ изданіяхъ. Поелику Венец. изданіе предлагаетъ нечестивыихъ; желалъ бы я навѣрно знать: не читаетъ ли и Болонскій Код. нечестивыихъ и праведьныихъ, по образу древнѣйшихъ Кодексовъ, поелику Бол. симъ послѣднимъ слѣдуетъ въ писаніи ъі вм. ы, аште вм. аще и другихъ словъ.

IX.

Изъ глаголитическаго списка, найденнаго Іосифомъ Симономъ Ассеманомъ въ Іерусалимѣ и привезеннаго въ Римъ: онъ содержитъ Евангеліе для Воскресныхъ дней и праздниковъ по обряду Греческому. Не

могу согласиться съ Матвѣемъ Караманомъ, который полагаетъ его древнѣе Суиды, относя къ 1081 года; но весьма охотно вѣрю тому, что онъ списанъ съ древняго Кириловскаго списка XIII вѣка и что при списываніи буквы Кириловскія измѣнены были въ Глаголитическія. Іоан. 1, 1. 2. 3, и 14, изъ размышленій Карамана или опроверженія примѣчаній Стефана Розы на изданіе Глаголитическаго служебника, напечатаннаго въ 1741 году.

1. искони бѣ слово и слово бѣ оу бога и бог бѣ слово.

2. се бѣ искони оу бога. 3. вса тѣм быше Стр. 14. и слово плъть бысть и вселисе внъ1.

Глаголитическій отрывокъ въ семъ согласуется съ пергаминною Вѣнскою Рук. изъ Цесарской библіотеки: только въ стр. 2 прибавляетъ и передъ се, и продолжаетъ послѣ вса тѣм више стихъ 3. 4 и часть 5.

3. и безнегоже ничесоже биси, иже биси.

4. в том живот бѣ и живот бѣ свѣт члкм.

5. и свѣт в тьмѣ сватитсе и тъ ....

Въ спискѣ Ассемановомъ, на который онъ часто ссылается въ Календарѣ Славянской церкви, на 49 стран. Кириловскими буквами приписано имя писца: papas Ivan Kravonosi pisa evangelie sie, что значитъ по истолкованію Карамана: Пресвитеръ Іоаннъ Кравоносъ писалъ Евангеліе сіе. Караманъ замѣтилъ, что вмѣсто ц въ оном часто пишется шт, на пр. хоштъ вм. хоцъ; вм. гласной ставится только ъ, такъ на пр. тръста вм. Русск. тростъ, плъть вм, плоть и что густой еръ формою отличенъ отъ нѣжнаго: все это доказываетъ, что глаголитъ Кравоносъ гораздо исправнѣе превратилъ Кириловскій списокъ въ Глаголитическій, чѣмъ то дѣлали другіе.

Стр. 1. и 2. вм. оу бога, спис. Кириловск. древнѣйшіе ѿ бога; не столь древніе къ богъ, что сохранено и въ изд. Острож. же читаетъ оу бога; исправленное въ текстѣ к богъ, а на полѣ варіантъ оу бога. Сличи стран. 84, Введ.

Стр. 3. выше, какъ Серб. списки, вмѣсто бышa. и безнегоже спис. Коп. безнегоже Москов. второй приведенный выше стран. 85, другіе безнего ничтоже вмѣсто ничесоже; и бысть вмѣсто биси спис. Кириловскіе всѣ, и глаголитическій Ассеманіевъ стр. 14.

Стр. 5. сватитсе съ благозвучнымъ Иллирійскимъ л, вмѣсто сватитса древнихъ спис. слѣд. сей отрывокъ гораздо новѣе списка Ассеманіева.

X

Изъ списка Парижскаго королевской библіотеки, N 52 дополненія, съ коего fac simile мнѣ недавно было доставлено. Лук. 15, 11—32. Тоже чтеніе прежде списалъ Г. Копитаръ

изъ другаго списка, болѣе древняго, который я въ примѣчаніяхъ назову Парижскимъ А.

11. чл҃къ нѣкыи имѣ два сына, 12 и рече юнѣишїи ею ѡц҃ꙋ, ѡч҃е. даждь ми дв҃инжа чѧ имѣнїа. и раздѣли има имѣнїе, 13 и не по мнозѣх днех, собрава всѣ манїи сн҃ъ и ѿиде на странж далече, и тамо разточи имѣнїе свое живыи блждно 14 и иждившꙋ емꙋ всѣ. бы҃ гладъ крѣпакъ на странѣ тои и тыи начат лишатїса. 15 и шад прїлѣпїса единꙋмꙋ жителѣ страны тоѧ. и посла его на села своа пастї свїнїа, 16 и желаше насытїги чрѣво свое ѿ рожецъ ѩже ядѣхж свїнїа, и никтоже даваше емꙋ. 17 въ себеже пришад рече, колико наемник ѡца моего избываꙋть хлѣбы, азже гладомъ гыбнж. 18 встав идж къ ѡц҃ꙋ моемꙋ и рекъ емꙋ, ѡч҃е сгрѣших нанб҃о и прѣдтобож, 19 и къ томꙋ нѣсмь дв҃ин . . рецїса сн҃ъ твои, створї мѧ ѩко единого ѿ наемнїк твоих. 20 и вставъ иде къ ѡц҃ꙋ своемꙋ. ещеже емꙋ далече сѫщꙋ, ꙁрѣ и ѡц҃ъ его, и миль емꙋ бы҃ и текъ нападе на выж его, и цѣлобыза и. 21 речеже емꙋ сн҃ъ. ѡч҃е, сгрѣшихъ нанбш и пред тобож. и ктомꙋ нѣмь дв҃ин нарецимса сн҃ъ твои. 22 речеже ѡц҃ъ къ рабом своим изнесѣте ѡдежд҃ пръвꙋю, и облѣцѣте его, и дадїте прастень на рꙗкꙋ его и сапогы на нозѣ, 23 и приведше телца ꙋпитѣны, заколїте. и ѣдше веселїмса 24 ѩко сн҃ъ мои сь, мр҃твъ бѣ и ѡживе, и изгыбъ бѣ и ѡбрѣтесѧ. и

начашж веселїтиса. 25 бѣже сн҃ъ его старѣи на селѣ, и ѩко грады прїближиса къ домꙋ, слыша пѣнїа и ликы 26 и прїзвавъ едїного ѿ отрокъ, въпрашаваше что сѫть сїа, 27 онже рече емꙋ. ѩко братъ твои прїиде. и закла ѡц҃ъ твои телца ꙋпитѣн. ѩко здрава его прїѧть. 28 разгнѣвакжеса, и нехотѣше внити. ѡц҃ъ же его изышад молѣше и. 29 онже, ѿвѣщавъ рече ѡц҃ꙋ. се толїко лѣт работах тебѣ, и николїже заповѣди твоа прѣстжпих, и мнѣ никогдаже. дала еси козлате, да съ дрꙋгы моими вазвесела. 30 егдаже сн҃ъ твои съ. изѣдъ имѣнїе твое сблюдѣницами прїиде. закла емꙋ телца питомы, 31 онже рече емꙋ, чадо ты всегда самнож еси, и всѣ моа твоа сѫть. 32 вазвеселїтиже сѧ и вазрадовати подобаваше. ѩко братъ твои съ мр҃твъ бѣ и ѡживе. и изгыбъ бѣ и ѡбрѣтесѧ.

Стр. 11. ктер вмѣсто нѣкыи Пар. А. и Служ. Глаг.

Стр. 12. мнїи Пар. А. манши, и ѿ нїю вмѣсто ею Глаг. дв҃инꙋ чѧ Пар. А. Изъ правописанія достоинжа часть можно бы заключить, что Парижскій Кодексъ В. долженъ быть изъ среднихъ между Сербскими и Русскими, каковы обыкновенно суть Молдавскіе рк. Глаг. дан ми честь достоанїа. Вмѣсто имѣнїе Глаг. достоанїе имѣнїа.

Стр. 13. млан - вм. мнїй Глаг. далѣчнꙋю вмѣсто далече Глаг. Вмѣсто тамо спис. Коп. и Глаг. тꙋ. живе (вмѣсто жива) Глаг.

Стр. 14. иждившѹже Париж. А. и изданія; и потом егда разточи Глаг. послѣдуя Вульгатѣ: et postquam omnia dissipasset. вси читай быси Глаг. вмѣсто бысть. глад вели Глаг. и си наче лишитисе Глаг.

Стр. 15. шад Глаг. по обычаю своему вмѣсто ъ вставляя между двумя согласными подвижное или благозвучное а, шакъ какъ Русскіе свое е и о. единомѹ въ другихъ. ѿ града вмѣсто ѿ жителъ Глаг, ѿ передъ жителъ Пар. А. и изд.

Стр. 16. Вмѣсто чрево свое только се Пар. А. и Рр. Глаг.; но напечат. Глаголит. читаютъ чрево свое. не даіше Париж. А. недадеше спис. Коп. хорошо съ отрицаніемъ не, хотя и предшествуетъ никтоже.

Стр. 17. и помыслив всевѣ Глаг. оу оца моего избываетъ им хлѣба Париж. А. коликѹ Мард. колико наемниковъ естъ вдомѹ о. м. Глаг. хлѣбы въ реченіи избываютъ хлѣбы есть творительный: abundant panibus. Изд. колико наемник перемѣнили на дательный коликѡ наемникѡм избываютъ хлѣбы (вм. хлѣби) и всѣм хлѣба избываетъ Глаг. послѣ азже прибавляетъ зде Париж. А. саде Глагол., полику въ Вульгатѣ: hic. гыблю изд. и поздн. рк.

Стр. 18. встанѹ и идѹ surgam et ibo, какъ въ Вульгатѣ. рекѹ другіе вмѣсто рекъ.

Стр. 19. юже Париж. А. и юже Глаг. и оуже изд., вмѣсто и ктомѹ. нарецшисе Пар. А. зватисе Глаг. нѣсам достоан Глаг. на передъ створи Пар. А. на Глаг.

Стр. 20. и егда още далече бѣ, видѣ и Глаг. целоваше и Глаг. вмѣсто цѣловыза и.

Стр. 21. Послѣ сн твой изъ стр. 19. повторяетъ Пар. А. нѧ створи ме ако единого ѿ наемник твоихъ. Тоже повторяетъ Глаг. на и проч.

Стр. 22. Послѣ оц прибавляетъ Париж. А. его, и послѣ своим вмѣстѣ съ Глагол. скоро cito. Виниш. и вмѣсто его Париж. А. и Глаг. одѣю Глаг. его послѣ нозѣ прибавляютъ Пар. А. на нози его Глаг.

Стр. 23. приведите телац Глаг. ядше да взвеселимсе Пар. А. да ядше и пр. Глаг.

Стр. 24. оумрл бѣ Пар. А. са сн мои мртав бѣ и вскрсе Глаг. погиб глаг. вмѣсто изгыбл бѣ.

Стр. 25. бше, читай бише, вмѣсто бѣ, и на сели вмѣсто селѣ Глаг. по своему обычаю мѣняя ѣ на и. ѡ̃ѕ послѣ к домѹ прибавляетъ Париж. А. и егда приде приближисе Глаг. пѣсни и танци Глаг.

Стр. 26. рав вмѣсто отрок Пар. А. Глаг. вправшаше что оуко си сѹть Пар. А. оупроси что сїи сѹть Глаг.

Стр. 27. ако выпускаетъ Пар. А. Глаг. — емѹ послѣ закла прибавляетъ Пар. А. спасена Глаг. вмѣсто здрава. прикт и Пар. А. Изд. его прїат; слѣд. должно было написать ѧ, а не ѫ.

Стр. 28. прогнѣвавсе Глаг. вдом послѣ внити глаг. наче и молити Глаг., какъ въ Вульгатѣ: coepit illum rogare.

Стр. 29. своемѹ послѣ оцѹ прибавляютъ Пар. А. и Глаг. колико тѣже вмѣсто толико. работаю Пар. А. изд. работахти Глаг. Служ. первый и Венеціанскій, но изданный Леваковичемъ въ Римѣ 1631, работаю теби servio tibi. непрестѹпих Глаг. съ отрицаніемъ не, и николиже неда мнѣ и козлица

Глаг. спѧтители вмѣсто сдрѹгы Глаг. давзвеселилсевыхъ Пар. А. такъ и Глаг., но только бым вм. быхъ.

Стр 30. на потом егда Глаг. по Вульг. sed postquam. Послѣ сн твои Леваковичъ прибавляетъ са, которое въ прежнихъ Глаг. было выпущено. издадый изд., иже погѹби Глаг. свое вмѣсто твое Глаг. во Вульг.: substantiam suam. з блѹдницами Глаг. са вм. з Леваковичъ. закла емѹ телец питомый Острож. заклал еси емѹ телца питомаго исправленное. заклалмѹ еси телац ѹпитен Глаг. оупитанны Пар. А. питены Код. Коп.

Стр. 31. всегда самною глаг.

Стр. 32. Послѣ взвеселити же се Пар. А. прибавляетъ тебѣ. веселити се тебѣ Глаг. подобает Глаг. са выпущено въ Глаг. Служ. первомъ и второмъ, но са прибавляетъ Леваковичъ въ Римскомъ.

Древній Кодексъ прежде Сенъ Жерменской Б. ки по каталогу причисляемый къ XI вѣку, содержитъ Евангеліе, начиная отъ словъ Матѳея роди салатиел, и на концѣ снаѯарь или собраніе мѣсяцовъ. Изъ приложеннаго образца довольно ясно видно, что Глаголитическій служебникъ во многомъ съ нимъ согласуется. Другой же списокъ подъ No 52, какъ можно видѣть изъ разнствующихъ чтеній и самаго правописанія, позднѣе нѣсколькими столѣтіями. Въ доказательство я приведу изъ него восемь первыхъ стиховъ I Гл. Евангелія Іоаннова, исправно мною списанныхъ.

1. вѣ начало бѣ сло и сло бѣ къ бгу; и бѣ бѣ сло. 2 се бѣ искони къ бгу. 3. и всѣ тѣм быша, и безднего ничтоже бѣ, еже бы, 4. вътомъ животъ бѣ. и животъ бѣ. свѣтъ чкомъ. 5. и свѣтъ въ тмѣ свѣтитсѧ. и тма его не ѡбѣтъ. 6. бѣ чкъ послань ѿ бга, има емѹ Іѡанъ, 7. сѧ пріиде въ свѣдѣтелство, да свѣдѣтелствуетъ ѡ свѣтѣ, да вси вѣрѫ имѫтъ има, 8. не бѣ тѧ свѣтъ, нѫ да свѣдѣтелствуетъ ѡ свѣтѣ.

Стр. 1. вначало въ виниц. вмѣсто къ началѣ другихъ позднѣйшихъ рк. Всѣ древніе, писанные до начала XIV вѣка, сохранили искони, что однако во 2 стихѣ и въ этихъ сохранилось.

Стр. 3. и всѣ вмѣсто и вся, и справедливо отмѣчаютъ всѣ прочіе, кромѣ претьяго Московскаго. См. стран. 85 Введ. бысть безъ не согласно съ другими позднѣйшими. См. стр. 85.

Стр. 5. свѣтитсѧ какъ въ Ганкиномъ или Вѣнскомъ. См. стр. 87. Введ.

Стр. 7. има, (имъ) согласно съ другими рк. вмѣсто неправильнаго емѹ Русскихъ изданій. Мардарій правильно напечаталъ изъ Код. Сербскихъ има.

Стр. 8. нѫ вм. нъ древнихъ рк. или по Русскихъ.

Вм. ъ на концѣ словъ Парижскій списокъ употребляетъ Сербское ѧ. Но отъ Сербскихъ онъ отличается тѣмъ, что въ началѣ и послѣ гласныхъ вмѣсто ѥ принимаетъ є: его, свѣдѣтелствуѥт вмѣсто ѥго, свѣдѣтелствуѥт, и тѣмъ еще, что послѣ согласныхъ не мѣняетъ ѧ на є: ибо имѣетъ сѧ, имѧ, начало вмѣсто Сербскаго сѥ, имѥ, начело. Но въ 5 стр. необет вмѣсто нєшкат.

XI.

Изъ Глаголитической Псалтири, съ прибавленіемъ молитвъ изъ Святцевъ, писанной на пергаменѣ Иваномъ жакан (Діакономъ?) въ Сегніи 1359 г. въ 12 д. изъ библіотеки Графа Франциска фонъ Штернбергъ. Въ Прагѣ. Псаломъ 112.

1. хвалите отроци гⷭа хвалите име гⷭне.
2. бꙋди име гⷭне бл҃но ѿ селѣ и до вѣка.
3. ѿ востока сунца и до запа, хвално име гⷭне.
4. висок надавсеми кзики гⷭ, и над небеси слава его.
5. кто яко гⷭ бⷭ нш, живеи на високих.
6. и на смеренаꙗ призирае на небеси и на земли.
7. ваздвизае ѿ земле ницꙗ, и ѿ гноиꙗ взносе ꙋбога.
8. да посадит и скнези, скнези люди своих.
9. иже обитати творит неплодноу вдому, матер чед веселещꙋсе.

Стр. 2. име вмѣсто има, иначе, име, какъ въ Серб. спис. — Вм. ѿ селѣ читаютъ Кириловскіе спис. ѿ нынѣ, Венец. Псалт. ѿ нына.

Стр. 3. ѿ востокъ до западъ, во множ. спис. Кириловскіе, поелику по Гречески читается *ἀνατολῶν, δυσμῶν.*

Стр. 4. висок такъ и Венец. Псалт. изд. Сербами вм. высок. Тамъ же кзыки съ ы, Острож. кзыкы. Различіе между ы и и у Глаголитовъ совершенно пренебрежено.—над всѣми спис. Кириловскіе. и передъ над прибавляютъ Глаголиты, поелику и Вульгата читаетъ: et super coelos и пр.

Стр. 5. живеи вмѣсто живай. спис. Кирилл. живый, *ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν*, Псалт. Венец. иже на высоких живѣи, Острож. и другіе правильно безъ иже. Вульг. qui in coelis habitat.

Стр. 6. смѣренаа призыраѥ Пс. Венец. смиренныа изд. Русскія. призирала Острож. призиралаи исправленное, хотя *ἐφορᾶν* и безъ члена *ὁ*.

Стр. 7. ваздвизае ѿ земле Псалт. Венец. ваздвизалаи ѿ землѧ оубога Острож. воздвизалаи ѿ земли ницꙗ исправленное, *ὁ ἐγείρων — πτωχὸν*, Вулг. suscitans a terra inopem. — взносе Псалт. Венец. взноса ницꙗ Острож. возвышалаи оубога исправленное, *ἀνυψῶν πένητα.*

Стр. 8. Рк. Кириловскіе согласнѣе съ Греческимъ *τῶ καθίσαι* посадити его (прежде вѣроятно и вмѣсто его). Вулг. ut collocet eum, да посадит и. — людїи спис. Кирилл. людей исправленное.

Ст. 9. Посредствомъ иже — творит неплоднъ Глагол. выразилъ реченіе Вульгаты: qui habitare facit sterilem. Но Кириловскіе выражаютъ Греческое ὁ κατοικίζων дѣепричастіемъ: вселлаи неплодове Острож. вселлл неплодокл исправленное, вселше неплодовъ Пс. Вен. — матер чед какъ Вульг. matrem filiorum. Кирилловскіе же по Греческому ἐπὶ τέκνοις. мтрл о чадѣх Острож. матерл ѡ чадѣх исправленное, мтерл ѡ чедех Пс. Венец. — веселецѷсе Пс. Венец. веселящѷся изд. Русскія.

Изъ сего образца можно видѣть, что Глаголиты только въ немногомъ измѣнили переводъ Кирилла по тексту Вульгаты и переписали своими буквами, такъ что они напрасно гордятся Далматскимъ переводомъ, авторомъ коего Далматское Духовенство XIII вѣка признавало Іеронима. Слова перевода все таки по достоинству принадлежатъ Кириллу Ѳессалоникскому.

XII.

Изъ спис. пергаминнаго глаголитическаго, содержащаго служебникъ и писаннаго по указу Римской Куріи Княземъ Новакомъ шѣлохранителемъ Людовика Короля Венгерскаго въ 1368 г. въ листъ, изъ Цесарской Вѣнской библіотеки. Іакова 5, 16—20.

16. испѡдаите дрѵг дрѵгѵ грѣхи вше. и мтте дрѵг за дрѵга да исцелиете. много бо может мва прѣднаго проспѣваема. 17. илиа бо чк бише подован нм страстию. и мвою пмлисе небити даждю назмлю. и недажди дажда назмлю три лета и ѣ мѣци. 18. и паки пмлисе и нбо дастъ дажда, и змла дастъ плод свои. 19. братие аще кто ѡ бс заблѵдитъ ѡ истини и обратитъ и кто, да вѣстъ яко обрати грѣшника ѡ заблукнима пѵти его. спсет дшѵ его ѡ семрти. и покриет множство грѣх.

Ст. 16. грѣхъı Ганк. (нынѣ Цесар. Вѣнск.) согласно съ нашимъ Глаг. съгрѣшенїа другіе рк. Кирилловскія. — молитеса рк. Кирилл. молитвѵ дѣте Ганк. — яко да исцѣлѣете Кирилл. ὅπως ἰαθῆτε, ut salvemini, Ганк. вмѣстѣ съ нашимъ безъ яко. поспѣшествѵема Кирилл. ἐνεργουμένη, Вулг. assidua, поспѣвающиса Ганк.

Ст. 17. подовен Ганк. подовострастен изд. и другіе спис., ὁμοιοπαθὴς, Вулг. passibilis. — небыти даждѵ спис. Кирил. рк. не одаждити, τῦ μὴ βρέξαι, Вѣн. харат. да не бѵдет дождь изд. наземлю (Вулг. super terram) нѣтъ въ спис. Кирилл. — не ѡдожди изд., чтобъ не прибавлять дождя. — ѣ у Глаголитовъ значитъ шесть. спис. Кирилл. мѣсац (въ родит. множ.) шестъ.

Ст. 18. Кирилл. дождь дастъ (исправл. даде), слѣдуя Греческому порядку словъ (ὑετὸν ἔδωκε), такъ какъ Глаг. Вулгатѣ: dedit pluviam. — Вмѣсто дастъ спис. Кирилл. прозяве ἐβλάςησε.

Глагол. въ этомъ мѣстѣ сообразовался съ Вулгатою: terra dedit fructum suum. плоды свое во множ. Вѣнск. Апост. харат.

Ст. 19. Вулг. Fratres mei, въ Глагол. нѣтъ mei, также ни въ спис. Кирилл. — ѥвлс спис. Кирилл. вмѣсто ѿ вас, Вулг. ex vobis. ѿ истины, a veritate, Ганк. ѿ пѫти истины въ другихъ, вмѣстѣ съ изд. Вмѣсто и кто Вѣн. харат. его кто, другіе кто его. — Послѣ яко, кажется, иже пропущено. Кирилл. ѡбративый ὁ ἐπιστρέψας, Вулг. qui converti fecerit. — ѿ заблѫженїа, заблѫжденїа Кирилл. законозаблѫжѣныя Ганк. — множество грѣхѡвъ изд.

XIII.

Изъ списка пергаминнаго Глаголитическаго Цесар. Вѣнск. библіотеки, писаннаго въ л. въ 1396 году писцомъ Витою изъ Алмиссы: содержитъ омиліи (бесѣды и чтенія изъ священнаго писанія, находимыя обыкновенно въ молитвенникахъ. Іова 1, 1. и Іудиѳъ 11, 1—4.

Іова 1, 1. чк ѥтер бѣ в странѣ авсидсцѣ. ѥмѫже име иов. и бѣ чк та истинѹ непорочн праведн богочистив ѿгрѣбаѥсе. ѿ вское залие вещи.

Самое начало можетъ уже служить доказательствомъ, что Славянскій переводъ сей книги сдѣланъ съ текста Греческаго, поелику чк-иов не отвѣчаетъ словамъ Вульгаты: Vir erat in terra Hus nomine Job, а словамъ Греческимъ: *ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ Αυσίτιδι ᾧ ἐνομα Γὼβ*. Такъ и исправленное: человѣк нѣкїй бѧше во странѣ авситидїйстѣй и проч.

Въ Острож. же начало мѫж бѣ ѿ земли хѵ̃съ именем Іов совершенно сходно съ Вулгатою. Въ немъ сдѣлалъ перемѣны тотъ, кто и прочія книги Ветхаго Завѣта пересматривалъ, исправляя испорченный текстъ по Вулгатѣ. Но остальное въ Острож., начиная отъ словъ бѣ чк той, согласно съ Греческимъ.

он, *ἐκεῖνος*, исправленное; Острож. той вмѣсто Глагол. та. — истинен, *ἀληθινὸς*, въ обоихъ, Острж. и исправленномъ. Вулг. simplex — непорочен въ обоихъ, *ἄμεμπτος*, Вулг. et rectus, — праведен въ обоихъ, *δίκαιος*: нѣтъ въ Вулг. — богочестив въ обоихъ, *θεοσεβὴς*, (лучше чѣмъ богочистив), Вулг. ac timens Deum. — оудалѧѧсѧ ѿ всякого зла дѣанїа Острож. оудалѧѧйсѧ ѿ всякїа лѫкавыя вещи исправленное *ἀπὸ παντὸς πονηρῦ πράγματος*, Вулг. et recedens a malo. Не сомнѣваюсь, что нѣкогда и въ Кирилловскихъ спис. читалось ѿгрѣкаѧсѧ, поелику въ 1 къ Солун. 5, 22. еще доселѣ читается: ѿ всякїа вещи злыя ѿгрѣкайтесѧ (испр. ѿгрѣкайтесѧ) *ἀπέχεσθε*, abstinete также и въ Дам. Апост. въ другомъ мѣстѣ.

Іудиѳъ 11, 1. тагда олоферан рече ей рабною мыслию бѫди и немози болтисѣ в срци твоем. яко аз

николиже ѹвредиx мѫжа. иже хотѣ работати навходоносорѹ цр҃ѹ. 2 людиже твои аще неѹничижили би ме. невздигалъ бимъ сѣлицѹ мою на не. 3. нинеже рци ми коею виною отиде ѿ них. и ѹгодно киси тебѣ да придеши кнам. 4. и рече иудит прими сѣвса рабине твое.

Ясно видно, что переводъ сей сдѣланъ съ Вулгаты, по сличеніи онаго съ текстомъ сего послѣдняго и съ Греческимъ переводомъ сей книги изъ Греческихъ источниковъ, коимъ могли бы воспользоваться Глаголиты; ибо и о томъ переводѣ, который читается въ Острожскомъ и первомъ Московскомъ изданіи, исправители увѣдомляютъ въ примѣчаніи, что онъ сдѣланъ съ Латинскаго текста Вулгаты, а именно: сїа книга Iѹдїѳы переведена вновь є̀ греческаго Алеѯандрїйскагѡ, а ѥ̀ первопечатном переведена была є̀ Вѹлгаты.

Ст. 1. **Tunc Holofernes dixit ei:** Острож. тогда олоферн рече ко їудиѳѣ. **Aequo animo esto:** радостна бѹди дшею. **Et noli pavere:** и неоужасайся. **Nunquam nocuim viro:** никогдаже повиx мѫжа, какъ будтобъ было **necui (necavi) virum. Qui voluit servire:** иже хотѧше слѫжити.

Ст. 2. **Populus autem tuus si non contempsissent me:** аще небы людїе твои оуничижиша мене. Замѣтить должно сослагательное небы оуничижиша ошибочно составленное. **Non allevassem lanceam meam super eum:** невздвигнѹлъ бы копїа моего на них; по русски вмѣсто на нм. Исправленное лучше не воздвигла быx. Что бым вмѣсто быx ѣставится, мы уже на стран. 458, ч. I. замѣтили.

Ст. 3. **Qua ex causa recessisti:** коея ради вины ѿиде, **Et placuit tibi:** и оугодно тебѣ безъ киси или быста. **ut venires:** да пр҃иидеши. Однако въ другихъ мѣстахъ, хотя и рѣдко, даже и въ Острож. и послѣ ш во второмъ лицѣ выпускается.

Ст. 4. **Et dixit illi:** и рече емѹ. Глаг. выпускаетъ емѹ. **Sume verba ancillae tuae:** пр҃іими словеса рабыни твоея господине мой, исправленное ст. 5. (поелику многое вмѣстило въ 4 Ст.) пр҃іими глаголы рабы твоея.

Не думаю, чтобы авторъ перевода, читаемаго въ Острожскомъ изданіи, имѣлъ передъ глазами Глаголитическія рукописи. Вѣроятно, полной книги Іудиѳъ найти въ нихъ онъ не могъ. Мы знаемъ, что Русскій переводъ сей книги сдѣланъ Францискомъ Скориною съ Латинскаго подлинника и напечатанъ въ Прагѣ, въ 1519 году. Но я не сомнѣваюсь, что переводъ, читаемый въ Острожскомъ изданіи, древнѣе того: ибо полная Славянская Библія, еще въ 1499 году писанная, хранится въ Московской Синодальной Библіотекѣ: съ оной, какъ я пред-

полагаю, были сняты и два другіе экземпляра, тамъ же находящіеся. По одному то изъ нихъ, посланному къ Князю Константину въ Острогъ, напечатанъ былъ текстъ Острожскаго изданія: ибо его увѣрили, что въ этой рукописи содержится древній Славянскій переводъ, еще при Владимірѣ привезенный въ Россію (что разумѣется ложно, если это отнести ко всѣмъ книгамъ Библіи). Исправители Библіи, явившейся въ 1751 году, соболѣзнуютъ о потерѣ Кодекса столь древняго, писаннаго будто бы еще при Владимірѣ. Но слова предисловія къ Острожскому изданію разумѣть должно не о времени рукописи, а о времени перевода Славянскаго: ибо напрасно бы жалѣли они объ утратѣ экземпляра, посланнаго къ Константину, когда онъ еще дѣйствительно существуетъ.

XIV.

Изъ Отрывка Глаголитическаго Служебника библіотеки Ландсгутской, описаннаго мною много лѣтъ тому назадъ. Іереміи 1. 4 — 10.

4. бисѣ с҃ гне к҃ мнѣ г҃. 5. прие неже те саздах в чр҃ви знахте. и пр҃їе неже изиде из ложесне с҃тихте. и пр҃рка к языцѣх посткихте. 6. и рѣх аа. гй бе се невмию гл҃ти як отр҃оче есм. 7. р҃че г҃ к мнѣ негли як отроче еси и невмиеши гл҃ти к҃ вѣм яможе послю идѣши и вса яже запвѣм тебѣ взглеши. 8. невоисе от лица их и невстрашаисе як.. стобю есм. да избвлю те гт҃ г҃ 9. и посла г҃ р҃кѫ свою и коснѫ вста моа и р҃че мнѣ. се дах слова моа в вста твоа. 10. се поставих те днс н҃д языки и над царствы да постигнеши и разориши и расточиши и звереши .. иши гт҃ гд҃ всемоги.

Стр. 4. бис читай виси или лучше висѣ. с҃ читай слово. ка мнѣ Служебникъ изд. въ Римѣ Леваковичемъ въ 1631 г. г҃ читай глаголе.

Стр. 5. прежде вмѣсто прие Левак. ка чреве Левак. изложесн вомнож. исправленное. Острож. ѿ матери си ἐκ μήτρας, Вулг. de vulva; отселѣ Глаг. из ложесне. осѣтих sanctificavi, Левак. вмѣстѣ съ Острож. Вмѣсто поставих, отвѣчающаго Греческому τέθειχα, у Левак. дах dedi, съ чѣмъ согласно и Острож. Исправленное поставих.

Стр. 6. рекох вмѣсто рѣх и еыи (ѡ еый) вмѣсто аа Острж. и исправленное. невмѣю Левак. не вѣм Острож. и исправленное. есам Левак. иже отрок есмь Острож. яко отрок аз есмь исправленное.

Стр. 7. и рече ка мне Левак. немози глати noli dicere, Остр. не глаголи исправл. вмѣстѣ съ Глагол. есам вмѣсто еси Левак. и не вмиеши глаголати, нѣтъ ни у Левак., ни въ Вулгатѣ, ни въ Греческомъ. яко на вса пошлютѣ Левак. ибо ко

кѣмъ книмже, ὅτι πρὸς πάντας ἐς, исправленное; ико на вса иже Острож.—запокедѣ Левак.—елика повелѣ Острожское и исправленное.

Ст. 8. и невстрашайсе выпущено у Левак. и другихъ. аз есам вмѣсто есмь Левак. ego sum Вулг. аз есмь исправленное гт чипай глаголет.

Ст. 9. посла misit, также и Острож. съ Глагол., но исправленное простре, ἐξέτεινε. прикоснѣся (исправленное прикоснеся) оустом моим Острож. рече гд ка мнѣ dixit Dominus ad me Левак. съ Вулг. гдь ко мнѣ исправл., выпущено гдь въ Острож.—словеса вмѣсто слова Левак. съ Острож. и исправл.

Ст. 10. на языки и на цр҃тва Острож. надъ языки и надъ цр҃ствы въ пворин. исправл. вмѣстѣ съ Глаг,— да исторгнеши ut evellas Левак. съ Острож. да искорениши ἐκριζῶν исправленное.— и раздрушиши и созиждеши и насадиши, et dissipes, et aedifices et plantes, Левак. глаголет гд всемоги выпущено въ Острож. и исправленномъ, даже и въ Вулг.; но шть прибавлено въ заключеніе чтенія.

XV.

Молитва Господа нашего изъ Служебника Глаголитическаго напечатаннаго въ 1483 году.

Оч҃е н҃ш иже еси нб҃сѣх. с҃тисе име твое. приди цр҃ство твое, вѣди вола твоа ѥо нб҃си и на земли. хлѣб н҃ш вседн҃ни дан н҃м дн҃с, и ѡпѹсти н҃м даги

н҃ше ѥоже и мы ѡпѹщаем дажником н҃шм. и не вѣди н҃с кнапаст. на изѣки н҃с ѡ непріязни.

иже копорый. Такъ въ Рк. и второмъ Служебникѣ изданіомъ въ Венеціи 1528. Въ третьемъ же (напечат. въ 1531 году) ки вмѣсто иже.

Вмѣсто ц҃рство второй Служеб. и Глаголитическая Азбука съ разными молитвами цесарство. Глаголиты смѣшиваютъ два совершенно различныя слова цесарь и царь, такъ что царь Сиріи въ чтеніи перваго Служебника названъ цесарь, а книги царствъ или царей цесарскіе книги. Левакович въ четверпомъ Служебникѣ (напечатанномъ въ Римѣ 1631 г.) поставилъ царствіе и вмѣсто кола написалъ кола.

м҃ѡ подразумѣвая подъ титломъ к, чипай ико. Третій Служебникъ како два раза. вмѣсто ико и ижоже. Тамъже хлѣ вмѣсто хлѣб.

вседа́нни Служеб. Рк. всагданни Азб. всакданнїи Левак., но въ третьемъ Служ. всагдашни.

данс Служ. Рк. данас другой Рук. Азбук. и другіе Служ. печатные.

отпѹщамо (отпѹщамо Азб). третій Служб., отпѹщамо Левак. отпѹщем Служ. Рк.

какеди Азбук. кагда Служ. Рк. кеди другія Рк.

од (вмѣсто от) Азбук. треп. Служ., Левак. напасть, прежде и въ Кирилловскихъ спискахъ употребленное, вмѣсто искушенія tentatione, можетъ быть одобрено по примѣру Петр. гл. 2, 9. гдѣ вмѣсто греческаго ἐκ πειρασμοῦ читается ѿ напасти. Прибавь 1 Пет. 1, 6. в различныхъ напастех in variis tentationibus, ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς. искѹшенїе же тамъже ст. 7

значитъ probatio, τὸ δοκίμιον. Словомъ непрїазнь означается діаволъ въ древнемъ переводѣ. 1 Іоан. 3, 8. ѡ непрїазни есть, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, непрїазнь ὁ διάβολος, дѣла непрїазнина, τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου, и ст. 10. чада непрїазнена, τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.

Три прибавленія Капитаровы.

Едва Достопочт. Добровскій возвратился изъ Вѣны въ Прагу, какъ ученѣйшій каноникъ Бобровскій изъ Парижа прислалъ письмо, въ полученіи коего уже отчаявались, содержащее въ себѣ описаніе Парижскаго списка A. (см. Граммат. стран. 115 и 120 ч. III), и отрывокъ вѣрно скопированный изъ онаго Луки 1, 1—12. Чтобы не лишить ни друга нашего, ни читателей плодовъ сего труда, мы прилагаемъ здѣсь чтеніе сего списка, для сличенія онаго со 102 стран. ч. III Граммашики. Сей списокъ, содержащій Евангеліе, и прежде принадлежавшій Коаленю (Codex Coislinianus), нынѣ находится въ Королевской библіотекѣ, въ числѣ восточныхъ рукописей, подъ No 27. Перваго листа нѣтъ, а начинается онъ отъ Матѳ. 1, 12. роди салатиилѣ (τὸν Σαλαθιήλ). Вотъ оба столбца первой страницы Еванг. Луки:

Понеже убо мнози начеше чинити повѣсть. о извѣстныхъ (кѣ?) на вещеи (sic) ихже и предаша намъ. бивше искони самовидаци и слоугии словеси. изволисе и мнѣ. хотѧщоу исправа по всѣхъ, бла-

тиноу по редоу писати тебѣ дрьжавни Ѳеѡфиле. да разоумѣкши ѡ нихьже наоучєи кси словесєхъ оутвръжденик.

Бꙋ вь дни ирода цр҃а июдескаго, иереи нѣкои, именемь захариа. ѡ єпимирик авиине, и жена его ѡ дъщера аронови (sic). имѧ ки єлисавта. вѣстаже шба праведна прѣдь бг҃омь. ходеща въ заповѣдехъ всѣхъ и шправданихъ гн҃их беспорока. и не бѣ ма (sic?) чѧ.

Понеже бѣ єлисата (sic) неплѡна и шба заматерѣвъша вь днехъ своихъ вѣста.

Бꙋ же єлоужоущꙋ емоу вачиноу чрѣды свое прѣдь бг҃мь. по шбичаю иереискомоу. ключисе емоу. покадити вашедъше въ цр҃ква гн҃ю. и все множьство люди вѣ молитвоу дѣк вънѣ вь года темиа.

Явн же се емоу а҃гль гн҃ь. стое ѡ десноую шлѣра (sic) кадилнаго. и сметесе захариа видѣвъ и. и страхъ.

II.

Также по отъѣздѣ достопочтеннаго Добровскаго Высокопреподобный Архимандритъ монастыря Шишатовац, благосклонно сообщилъ Лукіану Мушицкому, Горацію Сербовъ, мужу ученѣйшему какъ въ словесности Европейской шакъ и своего народа, экземпляръ Славенской Граммашики, изданной въ Москвѣ 1648 года, въ 4 ку. Мы сочли за нужное приложить здѣсь ея по-

дробный разборъ, поелику сія Граммашика есть тотъ первоначальный источникъ, отколѣ перешли всѣ почти нововведенія не только въ послѣдовавшія за нею Граммашики, (не исключая и Рымникскаго изданія Смотрицкаго) но даже въ самыя церковныя книги, и поелику сверхъ того она содержитъ въ себѣ нѣкоторыя подробности о поправкахъ Максима Грека, почерпнутыя изъ собственныхъ просительныхъ грамотъ Максима къ Патріарху.

Все изданіе состоитъ изъ 378 стран. въ 4 ку. Хотя на послѣдней стран. и выставлено т҃пи (388): но причина сему та, что типографщикъ слѣдующую за $\overset{2}{3}$г, стран. означилъ по ошибкѣ числомъ ѣд, и начавши счетъ отселѣ, счелъ десяшью страницами болѣе, чѣмъ слѣдовало. Означеніе же листовъ печашныхъ и переносы, вездѣ правильные, совершенно удосшовѣряютъ въ томъ, что въ этомъ экземплярѣ нѣшъ недосшашка въ десяши страницахъ. Стран. же т҃л (330, правильнѣе 320), какъ бѣлая, вырѣзана переплешчикомъ вмѣсшѣ съ нумеромъ ея т҃л. Посему наспоящее число страницъ есть 377. Нумераже какъ страницъ, шакъ и печашныхъ листовъ припи-

саны на нижнемъ полѣ. Нумера (буквы) перваго печат. листа нѣтъ въ семъ экземплярѣ: ибо дѣйствительно сей листъ содержитъ (вмѣсто осьми), только семь страницъ изъ коихъ первая означена нум. а, слѣд. должно думать, что самая первая страница печат. листа была пустая. Послѣдній листъ, ми, состоитъ только изъ двухъ страницъ, содержащихъ заключеніе книги.

Сочиненіе содержитъ три части: предисловіе, самую Грамматику и прибавленіе.

Заглавіе предисловія напечатано красными чернилами, (кромѣ начальной буквы с черной) строчекъ въ немъ 13, (кромѣ ѥписáхшмъ и хотáщимъ строк. 2, и óбразъ строк. 11, которыя имѣютъ на верху окончательные буквы м и з). Вотъ она:

Съ бгомъ починáемъ, здѣ́ ѹ предисловіе
ѥписáхшмъ. ѹ люботроýднѣ тщáтися хотáщимъ
къ рáзумѹ оученія грамматúческагш, и
прочих, ѩже христіáнства законъ ѽбде
ржúтъ не сами собóю; но винóу вземъ ѿ
мнóгихъ стыхъ óцъ житіи, ѩкш и сіи
дхонóснїи стїи óци мнóзи, грамматúки,
и прóчихъ книгъ філосóфскагш ученія,
люботроýднѣ во ученїи оупражнáхѹся, и

ѿ страны ѹ страноу, и ѿ града бó гра, пѹти
шéст (кїа?) óученїа рáди итворáхѹ сúцевъ óбразъ
любомýдрїа и намъ ѡставиша йскáти, ѩкоже
на предú писáнїе ѩвúтъ.

Авторъ, слогомъ полугрубымъ, какимъ писаны житія Святыхъ, похваляетъ изученіе словесности по примѣру Св. Отцевъ: Аѳанасія, Василія, Григорія, Іоанна Златоустаго и Дамаскина, гимнописца Козьмы и другихъ.

Стран. 18, на оборотѣ, строчка третья съ конца заглавіе красное: ѡразумѣ. Отселѣ Авторъ, отъ примѣра Святыхъ, переходитъ къ Максиму Греку, который въ своихъ книгахъ порицаетъ клеветниковъ своего ученія и оправдывается въ томъ, что онъ ни еретикъ, ни врагъ Россіи, — и подъ конецъ говоритъ: Азъже áще и велúк Ем ѹ рáзумѣ и
искоýстѣ ѥ҃ѵтвеныхъ писáнїи, обаче посланъ Емь здѣ
ѿ всеá стыа горы, по прошéнїю и грáмотѣ бговѣрнагш великагш кнзá василїа ѵѡанновича, оу негóже и
преизобúлныа чести полѵчихъ, девать лѣтъ. Егóже повелѣнїемъ повинóуся, не тóчїю толковáнїа ѱалтúрное
дѣло нарóчито, и всáкїа дхóвныа пóльзы и слáдости
испóлнено, преведóхъ ѿ грéческагш язúка на роýсскїи,
но и йны бгодохновéнныа книги различны растлѣны ѿ
преписоуемыхъ а҃ бгодáтїю хртовою. и содѣйствомъ стáго

го паракли́та предобрѣйше испра́вихъ, и҃коже и̑ вамъ чаю господа́мъ мои́мъ вѣдомо е̑сть. Ащеже нѣгдѣ что или по забвѣнїю и̑ли по и̑номъ кото́ромъ ѡ̃бстоа́нїю презрѣно бы́ста мнѣ, и̑ не до́брѣ преведе́но бывше ви́дится вамъ; многа во соу́тѣ случа́ющаяся на всакъ часъ несовершеному оумъ человѣческому и̑бо забы́тїе ѡ̃мрачаетъ его и̑ скорбь смѫщаетъ; естьже е́гда и̑ ѓроста и̑ гнѣвъ и̑ пїанство ѡ̃темнѣва́етъ е̑го.

Русскій переводчикъ предпочелъ выписать самый текстъ изъ Граммашики, для большей точности, чѣмъ переводить его съ Латинскаго. Прим. Пер.

Стран. 21. заглавіе красное: ѡ̃ деса́тагѡ слова (Максима Грека), е̑же на а̑фродитїана пе́рсанина. Здѣсь книга Афродисіана (о воплощеніи Г. Н. І. Х.) объявляется еретическою, по законамъ критики.

Стран. 22 на обор. заглавіе раскрашено: ѡ̃, а̑і, слова (Максима). Здѣсь жалуется онъ на враговъ своихъ, что они называютъ его еретикомъ, не исправителемъ священныхъ книгъ, а исказителемъ: за это воздадутъ они отвѣтъ Богу. Самъ же онъ довольно ясно доказалъ свое православіе въ книгѣ своего отвѣта (къ кни́зѣ моегѡ̃ ѡ̃вѣта). Священныхъ же книгъ онъ не искажалъ; а прилѣжно, и внимательно, и въ страхѣ Божіемъ, и въ правомъ разумѣ исправилъ въ нихъ то, что̀ испортили частію переписчики, частію же еще первые переводчики мужи впрочемъ достойные вѣчной памяти. Должно же сказать истину, что нѣкоторые изъ нихъ не совсѣмъ разумѣли по Гречески. Къ тому́же, если кто не изучилъ въ совершенствѣ Граммашики, Піитики и Риторики, и даже Философіи: тотъ не въ состояніи ни разумѣть писаній, ни перелагать ихъ на другой языкъ. Какъ бы передъ лицемъ Самаго Бога, покажетъ онъ что пра́вѡ и бла́говхи́трено исправлялъ то, въ чемъ предшественники его согрѣшили (презрѣ́нна ими). А именно, развернувши Тріодь, онъ нашелъ въ девятомъ гласѣ Канона на великій Четвертокъ слѣдующее: Соу́щаго Естествѡ́мъ со̀зданна сы́на и̑ слова превезнача́льнаго, ѡ̃ца несоу́ща Естествѡ́мъ несо́зданна, воспѣва́ема. — Прочитавъ сіе, вознегодовалъ онъ на такое богохуленіе и исправилъ сіе мѣсто такъ, какъ Самъ Духъ Св. передалъ намъ его въ нашихъ книгахъ черезъ блаженнаго Козьму. Ибо у насъ (Грековъ) сло́во несозда́нно Естествѡ́мъ въ семъ мѣстѣ прославляется, какъ и всюду. Ваши же (Русскія) Тріоди, однѣ только просто называютъ слово несозданнымъ,

другія же называютъ слово Естествомъ: не знаю, чья это вина; но ужели я грѣшенъ въ томъ, что исправляю подобныя богохуленія? Равнымъ образомъ тамъ же вмѣсто Хрта единаго тѣмъже ма познайте древній переводчикъ перевелъ Хрта единаго два мене познайте.» Еще въ воскресномъ Канонѣ Св. Ѳомы, гласъ 3, вмѣсто истиннаго смысла Дамаскина: Гробѣ затворенъ бывъ ѡписуемою плотїю своею нешписанныи бжествомъ нынѣшніе умники, невѣжды въ истинномъ Богословіи, поставили: нешписуемою плотїю. Считаемъ за нужное привести здѣсь также самый текстъ Максима Грека, сокращенный Копитаромъ, для сличенія.

Взѣмъ на рѹкахъ сѡ̈ннѹю книгѹ трїоднѹю, ѡбрѣтохъ в девятой пѣсни канона великагѡ четверткá; Соуцаго ѥстествомъ создана сна и слова превезначалнаго, оца несоуца естествомъ несоздана, воспѣваема; и нестерпѣвъ сицевоую хѵлоу исправихъ сицевое хоульное, ꙗкоже самъ стый паракліт сѣ̈ше предалъ ѥсть намъ бжественымъ козмою внашихъ книгахъ; оу насъ бо слово несозданно ѥстествомъ славитъся вместѣ семъ, и вездѣ. Не созданъ бо сѣи раждаай присносущнѣ ѥго оца; такожде несозданъ ѥстествомъ ѥсть и раждаемыи ѿ егѡ бга слово, и ѡпрочихъ чтї тамѡ, а здѣ вкратцѣ. сей оубѡ и сицевыи разѹмъ сѡ̈ненномѹ пѣ-

снослóвію. А ꙗже оу васъ сѡ̈ѥнныа трїоди, ова оубѡ слова точїю проста глаголютъ ѥгѡ а не и несозданна, ова же и ꙗже слова ѥстествомъ глаголютъ ѥгѡ. невѣмъ кто винóвенъ сицевыа хѵлы, бгъ ѥсть, ѩже и соудитъ емоу йдѣже аще нивоуди. Мнѣже каково ѿсюдѹ ѡсѹжєнїе или ѹкорєнїе правѣдно сицева хоульнаа исправляющѹ въ славѹ единороднаго и несозданнаго бга слова, и во спасєнїе всѣмъ православнымъ. такожде в томъ же канонѣ и в той же пѣсни в послѣднемъ стихѣ, древнїи превóдникъ, въ мѣстѡ еже, Хрта единаго тѣмъ же ма познайте, Хрта единаго два мене познайте, преведé, невнатъ писанію речєнїа, ни же достигъ разѹмъ стиха тогѡ, и прочаа, такожде и в канонѣ недѣли ѽ-миныı, в трєтїей пѣсни, сицевó нѣчто неподóбнѡ, да не глаголю хоульно моудрствѹютъ нѣцїи неизѹчєнїи извѣстномѹ бгослóвію; блжєнный Іѡаннъ Дамаскинъ, ѩже всáкїа фїлософїи и бгослóвїа верхъ достиже, ѩже и канонъ сей сотворилъ ѥсть вѣдый добрѣ, единó бжествó несозданно не йзвратноже и непремѣнно, сегѡ ради и нешписуемо единó и неприступно, зданїа же вся ѡписуема и йзвратна. Но словесй оубѡ семоу вѣдый гда нашего Іса Хрта нешписуема, поелúкѹ бгъ ѥсть истиненъ; а поелúкѹ паки члкъ, ѡписуемъ плотїю. сице сотворилъ ѥсть в стихѣ третїа пѣсни. Бо гробѣ затворéнъ бывъ ѡписуемою плотїю своею нешпúсанныи бжествомъ нѣцїи же ѿ нынѣшнихъ свемоудреныхъ ꙗки негодѹющіе къ блжѣннагѡ ѻногѡ оца и

оучтлѧ бгословїю, вмѣсто ѡписоуемою плотїю своею, не ѡписоуемо зѣлѡ дерзостно и ненаказанно пишѫтѣ въ тріодѣхъ, помыслы своими соуетными да не глаголю хоулными прелщлѣми.

Стран. 23 Максимъ жалуется на бѣдствія (ѡ лютыхъ), какія онъ уже въ теченіи 18 лѣтъ переноситъ въ темницѣ (гдѣ напослѣдокъ, по истеченіи еще 15 лѣтъ, онъ и умеръ).

Стран. 25 тогоже инока маѯима ѳ вторагонадесѧтѣ слова, ѡ книжномъ исправленіи. Онъ повторяетъ еще, что исправилъ книги вѣрно, по знанію Греческаго языка и по разуму вещей, какимъ надѣленъ отъ Св. Духа. Утверждаетъ, что языкъ Греческій есть языкъ самый замысловатый, ѕѣло есть хитрѣйшїй что самые Греки не иначе достигаютъ совершеннаго разумѣнія онаго, какъ постояннымъ, неутомимымъ, многолѣтнимъ трудомъ, и то при руководствѣ лучшихъ учителей: тотъ же кому недостаетъ одного изъ сихъ средствъ, можетъ изучить сей языкъ частію, но совершенства не достигнетъ (не дошолъ, въ подл.) Это самое случилось и съ вѣчнопамятными (ἀειμνήστοις), Русскими переводчиками священнаго писанія, при выраженіи многихъ словъ. Онъ

предлагаетъ здѣсь три или четыре примѣра, изъ коихъ можно заключить и о прочемъ. ѵ҃ψїлосъ значитъ высокъ: отъ сего слова только одною буквою отличается слово ψїлосъ, нагъ либо голъ. Тамъ гдѣ Грекъ доказываетъ, что Христосъ не есть ἄνθρωπος ψιλὸς, но Богъ: »а преподобнїи превѡдници высока чѧка превѡдоша вамъ хр҃та!«

Равнымъ образомъ и ѥкклисїа, т. е. цр҃кова малымъ чѣмъ отличается отъ ѥ҃ккла҃сіе, Ѥже Ѥсть внѣ цр҃кве кого затворити, истѣеже рещи ѿлѫчити. Симъ то сходствомъ будучи введенъ въ заблужденіе, переводчикъ (къ Гал. 4, 17) вмѣсто ѿлѫчити васъ хотѧтъ на удачу перевелъ цр҃кви васъхотѧтъ (сличи Граммат. XXXVI. туже ошибку Апостола Шишатовскаго), пренебрегши смысломъ Апостола и различіемъ словъ. Такъ въ 8 гласѣ Канона Рождеству, во 2 стихѣ, древній переводчикъ, смѣшавъ выраженіе: ἀ γὰρ εἶδον, невѣдѣша, съ другимъ: ἀ γὰρ ἤδον не пѣваҳѫ, наздачю перевелъ: не видѣша къ любодѣанїихъ. (Такъ дѣйствительно находится въ Минеи Вен. 1538, но и Греческій текстъ тамъже напечатанный въ 1672 имѣетъ: ἀ γὰρ εἶδον, такъ

что по неволѣ извинишь Славянина, когда Грекъ самъ ошибается) Ка́ко бо невѝдѣша (восклицаетъ по этому случаю Максимъ) вѣ́жѐннїи о́ни трїѝ о́троци, и про́чїи сѝмѐнници и левити, не слѣ́пи бо бѣ́ли и проч. в́ любодѣ́а̀нїих не выражаетъ смысла подлинника, гдѣ сказано в́ чюжи́х, чю́ждей земли: поэтъ употребилъ слово νόθοις для стиха (ноу́жди ра́ди ѣ́моса, да бы пришло в́ согла́сномъ пѣ́нїю). Древніе переводчики явно уличаются въ сихъ и подобныхъ погрѣшностяхъ, а новѣйшіе Русскіе, безъ знанія Греческаго языка, желая исправить оныя, еще болѣе исказили текстъ (най больше испортили). Такъ и въ Дѣян. 17, 19 и 22. Древній переводчикъ выводитъ Св. Апостола Павла на Ареѣвѣ ледѣ, тогда какъ онъ на Ареѣвѣ пагѣ назвалъ Аѳинянъ δεισιδαιμονεστέρους: и сіе послѣднее слово не должно было переводить хю́дожнѣйшихъ, а слѣдовало вѣсовоа̀знѣйшихъ: дисисъ бо, боа̀знь, а дѣмони вѣси толкю́тся, а не писа́лъ Епистѝмонаѝ Ѥ́же Е́стъ хю́догихъ, ни техникю́, Ѥ́же Е́стъ хи́трыхъ; ни софю́, Е́же Ѥ́стъ премю́дрыхъ; ни гностикю́, Е́же Е́стъ разоу́мныхъ. и ѡ сихъ до здѣ. (Вотъ образецъ Грамматическихъ исправленій монаховъ святой горы, излишне налягавшихъ на Греческія утонченности и по неумѣренному уваже-

нію къ Греческимъ формамъ библіи творившихъ насиліе духу языка Славянскаго). Во избѣжаніе скуки пропустивъ многіе подобные промахи древнихъ переводчиковъ, онъ привелъ только немногіе примѣры оныхъ, для показанія, что онъ истину проповѣдуетъ и употребляетъ во благо даръ, ему отъ Бога данный. Но враги его говорятъ, что исправитель наноситъ обиду Святымъ Чудотворцамъ земли Русской, которые еще при жизни угодили сами Богу, такъ что и по смерти прославились чудесами. На сіе есть уже отвѣтъ Апост. Павла Зач҃, рн҃а (къ Кор. 12, 8). Не всѣмъ все возможно: Русскіе Чудотворцы просіяли святостію, и онъ за то усердно исповѣдаетъ ихъ и поклоняется угодникамъ Божіимъ; но они не пріяли свыше дара языка и перевода: посему не должно удивляться, что сіи ошибки въ переводѣ отъ нихъ скрылись: имъ за ихъ апостольское смиреніе, кротость и жизнь святую дарована благодать цѣленія и чудесъ; другомуже, хотя онъ и первый грѣшникъ между смертными, дана наука языковъ и даръ толкованія. (сказаніе). И этому нечего удивляться: ибо, по внушенію Божію, самая безсловесная тварь

можетъ дать поученіе мудрѣйшему старцу. Вспомнимъ сказаніе о томъ Пресвитерѣ, которому, ради праведной и чистой его жизни, всегда у алтаря пристоялъ Ангелъ: когда новый Діаконъ изъ Константинополя замѣтилъ ему, что онъ при совершеніи святаго таинства употребляетъ слова Северіанской ереси, и Пресвитеръ спросилъ Ангела: зачѣмъ онъ въ теченіи столькихъ лѣтъ не остановилъ его въ семъ порокѣ, то Ангелъ отвѣчалъ, что Богу угодно, чтобы человѣкъ исправлялся человѣкомъ. Слѣдовательно, онъ никакой обиды не наноситъ Святымъ Чудотворцамъ Россіи, точно также какъ Симмахъ, Ѳеодотіонъ и Лукіянъ Антіохіецъ своими исправленіями не творили обиды первымъ Архіереямъ и мученикамъ.

Стран. 33 на обор. Здѣсь безъ особаго заглавія авторъ предисловія переходитъ къ Силуану, ученику Максима, который будучи Русскимъ, (нѣсмь грекъ и ѿтоудѣ, но здѣшнїа персти и роусинъ), добрѣ йзыкъ грѣческомъ йзыкѣ, такъ что Евангеліе Матѳея вѣ превода, ѿ грѣческагѡ йзыка на словѣнскїи! Приводится мѣсто изъ его предисловія къ Матѳею, по коему видно, что урожденный Славянинъ чувствовалъ то насиліе, которое ухищрявшіеся Греки наносили языку Славянскому: нѣсть бо, нѣсть лѣпо по йстинѣ, всѧчески премоудрѣйшемѹ ономѹ (Греческому) послѣдовати йзыкѹ. понѣже wбращается сопротивнѡ, нижѐ бо рѡды, нижѐ времена, нижѐ wкончанїа подѡбна сѧ имѣютъ, но вся премѣнѐна. Сегѡ ради рáзѹма (sensum, смысла) паче всегѡ искати подобаетъ. Также видно, что Русской зналъ, что онъ по Славянски пишетъ, а не по Русски, тогда какъ Максимъ о Кирилѣ не знаетъ и все грезитъ о какомъ то Русскомъ переводѣ.

Стран. 40, строка четвертая. Заглавіе красными буквами:

Прóчее же ѩ сѝмъ, и похвальнаа словесá
сеѧ бл҃женыѧ и сты҃ѧ кнйги грамматѝки
да не нерекоу́тся, ꙗкѡ бы ѿ лицà ѥ҃ѧ
бы́ти речéнным҃.

Грамматика здѣсь олицетворяется и сама проповѣдуетъ себѣ хвалу, до 44-й лицевой страницы, коей третья строка:

Грамматúка име

и четвертая ноу́юся; заключаетъ предисловіе.

Надписи страницъ всѣ по большей части черныя, равно какъ и нумера печатныхъ листовъ, кромѣ листа 25 на оборотѣ, гдѣ

слово предисло́вїе напечатано красными буквами (но грамма́тики на слѣдующей 26 страницѣ опять черное). Также шестой печатный листъ ѕ означенъ краснымъ. Слова помамидъ (вмѣсто Паламидъ), комидъ (вм. Кадмъ) и промеѳеѵсъ, стр. 41 на обор. показываютъ очевидно, что авторъ предисловія былъ невѣжда въ Греческой Словесности.

На 45 стран. начинается самая Грамматика; заглавія страницъ и главъ, равно и начальныя буквы каждой статьи, красныя; Грамматика продолжается до стран. тѧѕ. (Такъ правильно, и сверхъ чаянія, ибо предъидущіе листы означаются тм) — Во всемъ почти списываетъ Мелетія: только все что у него есть Латинское или Греческое, то или совершенно выпускаетъ, или печатаетъ Греческое Славянскими буквами: изъ сего явствуетъ, что въ то время въ Москвѣ не было ни Греческаго, ни Латинскаго шрифта (сличи Грамматику Добровскаго, LXV). Удивительно то, что ни въ одномъ мѣстѣ не упомянутъ Мелетій! но перейдемъ къ отдѣльнымъ замѣчаніямъ.

1) Въ Азбукѣ выпущены ѓ и ѯ, которыя Мелетій ставитъ при ѓ и Ꙉ. (Хотя и самъ Мелетій, по недостатку типографіи имѣетъ ѯ раздѣльное: ѕ). 2) Ударенія Мелетія часто измѣнены, на пр. у него писма́ твора́тъ, на тро́е, а здѣсь пи́сма, твора́тъ, на́ трое и проч. 3) Вмѣсто ρѡссе читается роусинъ (въ склоненіи же прилагательное россїйскїй). 4) Передъ склоненіями находится четыре таблицы окончательныхъ, но только не словъ, а буквъ, и именно:

рода муж. числа единств.

правыи	а	ы,	ѣ,	ѳ,	о,	ю,	ѣ,
правыи	ъ	а,	ѳ,	а,	ѥ,	ъ,	ѣ,
правыи	ѧ	ѧ,	ю,	ѧ,	ю,	ъ,	ѣ,
правыи	й	а,	ю,	а,	ѥ,	ѣ,	и,
правыи	а	и,	и,	ю,	ѥ,	ю,	и,
правыи	о	а,	ѳ,	а,	о,	ъ,	ѣ и проч.

5) Послѣ примѣра у Мелетія мрежа вставлена овца́; вмѣсто ла́дїа. какъ у него, по Русски лодїа́. 6) Славянскія настоящія формы родительнаго, находящіяся у Мелетія, какъ то: мре́жа, ладїа́, пїа́ница, самарѧнына́ и проч. замѣнены Русскими: мрежи, лодїи́, пїа́ници, самаряны́ни и проч. Вмѣсто дат. сносѣ Русское сноха́ и проч.; вмѣсто мѣстнаго отци, сердци, овци Русскія оконч. отцѣ, сердцѣ, овцѣ, пїа́ницѣ и проч. 7) напротивъ ошибки Мелетіевы приняты, на пр. а (ихъ двоихъ) вмѣсто ы.

8) вмѣсто его (полуправильнаго) свѣдитель имѣетъ уже свидѣтель, и сидѣти вмѣсто сѣдѣти, такъ и тысяща вмѣсто тѝсяща. 9) двойственное число глаголовъ испорчено: Есмѝ, вѣема и проч. вмѣсто истинныхъ Мелетіевыхъ еска, вѣева и проч. и проч.

Такъ вотъ Московскій Грамматическій источникъ, отколѣ такая порча древняго нарѣчія излилась во всѣ прочія Грамматики, въ школы и въ позднѣйшія изданія церковныхъ книгъ, называемыя исправленными. Мы охотно соглашаемся, что ихъ можно назвать такими въ сравненіи съ древними Кодексами, только въ отношеніи къ вѣрнѣйшему (но побольшей части слишкомъ стѣснительному) выраженію подлинника Греческаго: однако можно и должно было исправлять, сохраняя цѣло и невредимо духъ священнаго языка. Пожелаемъ и будемъ надѣяться, что Русскіе сами, особенно при такомъ счастливомъ процвѣтаніи ихъ новаго нарѣчія, предпримутъ трудъ возобновить и языкъ священный въ его цѣлости такъ, чтобы мы могли сказать о нихъ тоже, что̀ объ Ахиллѣ говоритъ Овидій (котораго послѣ Стриковскаго и сія Грамматика, согласно съ Мелетіемъ, почитаетъ творцемъ Словенскихъ стихотвореній.

Una manus nobis vulnus opemque ferat!

Стр. 347 (правильнѣе 337) заглавіе красное:

Нѣкоего вопросившагω съ люботроудными
тщаніемъ маѯима йнока сты́а горы̀,
аже ω грамматікіи, и риторикіи, и фило-
со́фіи, ω Ёже такω да не неизвѣсти́тъ
Емоу̀ ω сихъ, къ пользѣ к любоучє́нїа
ра̀зумѣ Егѡ̀ желающꙋ.

Это есть разговоръ между вопрошающимъ ученикомъ (вопросивыи) и отвѣчающимъ Максимомъ о пользѣ и необходимости Грамматики и проч. Вотъ уже третія похвала!

Стран. 361. (351) заглавіе красное:

Сословіе имєнъ по азъ вѣди. стыхъ
соу́щихъ въ сватцахъ, столкова́нїи сло
вє́нска языка.

Аввакꙋмъ, горе́цъ си́лныи. дек̃, ѣ и проч. Нѣкоторыхъ святыхъ поставлены только имена и дни, безъ перевода, какъ на пр. Адріа́нъ, Августа, ks. Кромѣ именъ объясняются и другія слова, на пр. byссо́нъ, порꙋра, па́волока: — грамматі́ка, до́браго писа́нїа и рече́нїа наꙋка, пе́рвое оуче́нїе ѿ седмѝ свобо́дныхъ хꙋдо́жествъ.—Єѵа-

лїе, бл҃говѣщенїе, добрая вѣсть. — Єѵ҃листъ бл҃говѣстникъ. — Єѵ҃ноухъ, скопленыи чл҃къ.—Єустолїа одна занимаетъ строку, безъ дня и безъ толкованія. Также и иринархъ, иринеи, маркелъ. парасковїа (sic), селивестръ, софїа, валентъ, валерїанъ, валерїй. — Єффектъ, изводство. — клаѵдїи, голосъ плачливыи. — Кондратъ: говорится о немъ, что это Латинское слово и означаетъ дѣлатель, сей. ка, также какъ константїн, твердъ; квартъ, четвертын; лоуппъ, волкъ, авг. кг. мамантъ, перси. тертїи, третїй. — лїнъ, сѣтъ.—петръ, опока, ѿ опоки. — провъ, предводитель. — презвутеръ, старѣишїи сщенникъ, зри попъ (но это слово въ своемъ мѣстѣ забыто). — риторїка, лѣпоглаголная наука, третїа ѿ свободныхъ; сїлванъ, славенъ; въ другомъ мѣстѣ лучше сїлванъ, лѣсникъ дикїи.—сугклитикїа, сенаторка. — терентїй, глубоковменъ. — врванъ, обычайныи. — Фука, славенъ; и проч.

Стран. 373 (вѣрнѣе 363) на обор. упражненія Граммашическія. Первая тема: аплъ стыи ѳома молитъ мтиваго бга, да грѣховъ шестваленїе подастъ дшамъ нашимъ и измѣненіе оной по всѣмъ падежамъ и числамъ подлежащаго. Тойже темы анализъ Грамматическій. Такой же анализъ царю нбныи и оче нашъ.

Стран. 387 (вѣрнѣе 377). Заключеніе книги Всесильныи — просвѣти сердечныи очи цр҃ю и великомъ кнзю алеѯію михаиловичю всеа рѳсіи самодержцѳ произвести типографскимъ художествомъ сію книгѳ глемѳю грамматикѳ. (стран. передпослѣдняя) начата же бысть печатати — повелѣнїемъ — цр҃а и великаго кнзя Алеѯїа михаиловича всеа рѳсіи самодержца, и по бгословенію в҃ духовном чиноу, оца его и бгомольца — їѡсифа патрїарха московскаго и всеа рѳсіи, в҃ лѣто ҁрнѕ є, мца декамврїа въ ѕ҃ день, на памать иже во стыхъ оца нашего никиты. — Совершена же бысть того́же лѣта, мца Февраріа, в҃ в҃ день, на воспоминаніе стрѣтенїа гда бга и спса нашего їса хрта. въ третїе лѣто — царства его — цр҃а алеѯїа, — в҃ шестое же лѣто патрїаршества — їѡсифа патрїарха—въ славѳ бгѳ оцѳ и снѳ и стомѳ дхѳ, аминь. Такъ какъ изъ сего заключенія видно, что Грамматика сія начала печататься въ Л. отъ С. М. 7156, 6-го Декабря, а кончилась печатаніемъ тогоже года Февраля 2-го дня, слѣдов., считая отъ Р. Х., напечатана въ 1647 и 1648 годахъ; то, вѣроятно, Леонардъ Фришъ и Іосифъ Добровскій, относящіе ее къ 1651 году, видѣли другое изданіе сей Грамматияи въ 4-ку, хотя Сопиковъ не зналъ никакого другаго, кромѣ нашего, принадлежащаго къ 1648 году, и другаго къ 1721 года въ 8-ку. Въ изданіи, нами описанномъ, каждая страница содержитъ

въ себѣ по большей части 19 строкъ, хотя собственно въ Граммашикѣ, по причинѣ схемъ, таблицъ и проч. число ихъ простираешся иногда и до 20 ти. Даже передпослѣдняя страница имѣетъ двадцать строкъ (чего впрочемъ можно было избѣжать, ибо на послѣдней только одиннадцать).—Объяснить имя автора и прочую исторію сего сочиненія предоставляемъ ученѣйшему Епископу Евгенію.

III. Стеф. Вуяновскаго Рѫководство къ славенстѣй Грамматіцѣ, которое по свидѣшельству Сопикова: издано въ Вѣнѣ 1793 и въ 1786 году пригоповлено къ печати, осшалось рукописнымъ (χειρόγραφον). Оно весьма сходно съ Мразовичевымъ. Есть надежда, что Сербы послѣдуютъ примѣру Русскихъ, которые отдѣляютъ Грамматику новаго языка отъ Граммашики Словенскаго и объясняютъ и шу и другую на новомъ языкѣ.

ОПЕЧАТКИ.

Въ Предисловіи.

Стр.	Строк.	напечатано	читай
XV—	3 снизу:	princep	princeps

ВЪ I ЧАСТИ:

10—	14	ѧ	ѧ
52—	7	с—цı	с—ш
65—	21	трсѣтъ	трѣстъ
85—	15	предлогъ	союзъ
101—	17	с	и
126—	6 снизу:	кез	кез
169—	7 снизу:	млос	смол,
181—	6 снизу:	срѣ	срп
182—	3 снизу:	Іуд.	Суд.
205—	7 снизу.	enucleaor	enucleator
213—	4	цѣлати	цѣлати
227—	6 снизу:	ѣ	ѣ
258—	20 послѣ	chrzęst, вставить:	Чех. chrzest,
285—	9 снизу:	крѣ	крѣ
347—	8	ἐνεργέτης	ἐνεργέτης
353—	4 снизу:	власти	власти
419—	17	снабжѫ(снабжѫ)	снабждѫ (снабжѫ)
424—	13	трѫбити	трѫбити,
432—	16	погѫблати	погѫблати.
437—	12	рѫчѫю	врачѫю
464—	7	вѣмѣ ρ	вѣмѣ,
480—	2	᾽θεος	ἄθεος
501—	7 снизу:	къ Тим.	къ Тип.

Стр.	Строк.		напечатано	читай.
515	5		поставлено	поставлено
516	5	снизу:	δὲ	ἰδὲ
521	13		πτανο-	παντο-

ВО II ЧАСТИ:

10	5	снизу:	рѣже	рѣже:
25	6	снизу:	стр. 34,	Сир. 34,
29	14		гласную	согласную
35	2		етран	стран
——	17		козїахъ	козїахъ
38	12		паращеніе	наращеніе
47	2	снизу:	кденѣми	кдинѣми
74	1		ἰοχυρὲς	ἰσχυρὲς
95	14		поклоненія	наклоненія
96	8	снизу:	бѣсте	бысте
99	2	снизу:	вѣдѫ	вѣдѫ
109	3		515	517
136	2	снизу:	зпаростерт	разпростерт
141	9		творитѧ	творитѐ,

ВЪ III ЧАСТИ:

8	19		множествао	множество
9	13		ἔξεσιν	ἔξεσιν
——	2	снизу:	ἔσι	ἔσι
10	12		ἐσιν	ἐσιν
11	6		бы	бы
15	9		ἔσαι	ἔσαι
16	8	снизу:	припочелъ	предпочелъ
——	2	снизу:	δἰκαχῶς	οἱ κακῶς
17	5	снизу:	умножится	умножитьсѧ

Стр.	Строк.		напечатано	читай
20	14		ткоѧ	тко҆ѧ
——	6	снизу:	принебрегали	пренебрегали.
37	14		515	517
——	4	снизу:	515	517
41	19		были	было
87	7	снизу:	иѣки	иѣки
97	15		пиѧницѫ	пиѧницѣ-ѧ
98	10			
101	11		инѣсации	нѣсации

Кромѣ сего въ разныхъ мѣстахъ напечатано к вмѣсто к, и вмѣсто и, что читатель самъ усмотритъ и исправитъ.

Азбука Кириловская.

А	а	. а́зъ.	Оу	ѹ	. оу́къ.
Б	б	. бѹки.	Ф	ф	. фе́ртъ.
В	в	. вѣ́ди.	Х	х	. хѣ́ръ.
Г	г	. глаго́ль.	Ѡ	ѡ	. о́тъ.
Д	д	. добро̀.	Ц	ц	. цы̀.
Є	є	. е́сть.	Ч	ч	. че́рвь.
Ж	ж	. живѣ́тє.	Ш	ш	. ша̀.
З	ѕ	. ѕѣлѡ̀.	Щ	щ	. ща̀.
З	з	. земля̀.	Ъ	ъ	. е́ръ.
И	и	. и́же.	Ы	ы	. е́ры̀.
І	ї	. ї.	Ь	ь	. е́рь.
К	к	. ка́кш.	Ѣ	ѣ	. я́ть
Л	л	. лю́ди.		є	. є.
М	м	. мыслѣ́тє	Ю	ю	. ю.
Н	н	. на́шъ.	Ѯ	ѯ	. ѡ̀.
О	о	. о́нъ.	Ѧ	ѧ	. ꙗ. ѧ.
П	п	. поко́й.	Ѯ	ѯ	. ксѝ.
Р	р	. рцы̀.	Ѱ	ѱ	. псѝ.
С	с	. сло́во.	Ѳ	ѳ	. ѳита̀.
Т	т	. тве́рдо.	Ѵ	ѵ	. и́жица.

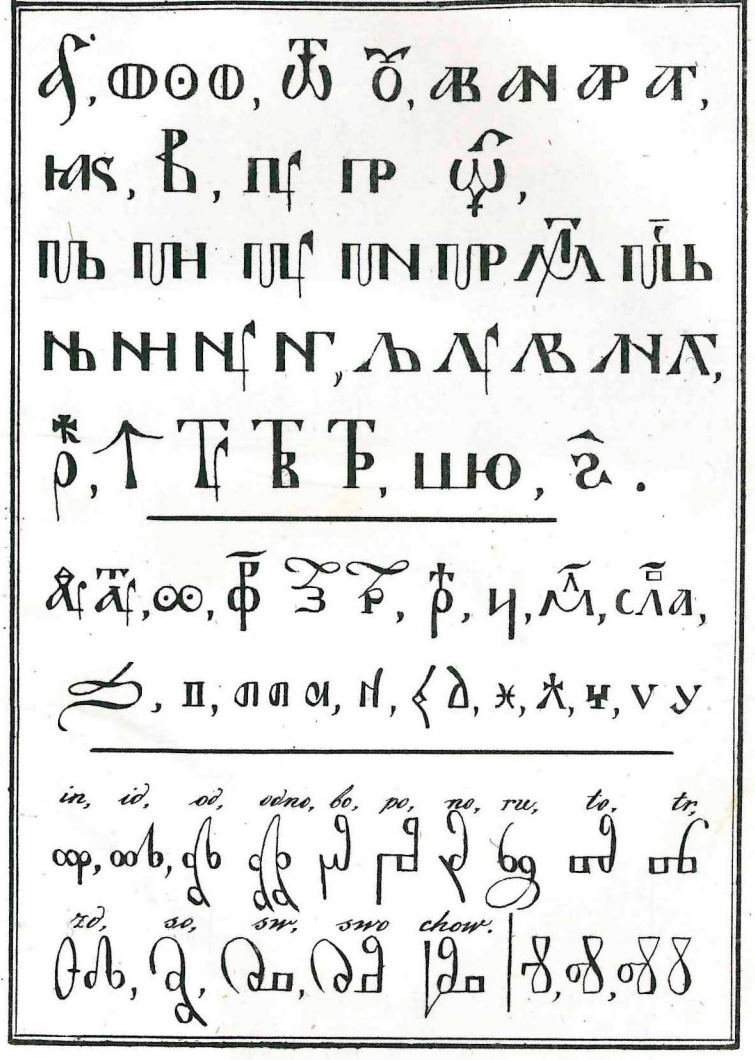
Азбука Кириловская.

Больш.	Мал.	Скоропис.	Наз. чис. знак.		Больш.	Мал.	Скоропис.	Назв. чисел. знаков.	
А	а	а	az.	1.	Р	р	р	ѣдкóрѣра	90
Б	б	б	boga.		С	с	с	rezi	100
В	в	в	vidil.	2.	Т	т	т	slovo	200
Г	г	г	glagole.	3.	У	у	у	terdo.	300
Д	д	д	dobro	4.	Ф	ф	ф	ik.	400
Е	е	е	esti	5.	Х	х	х	fert	500
Ж	ж	ж	zhivite.		Ѱ	ѱ	ѱ	hir.	600
Ѕ	ѕ	ѕ	selo.	6.	Ѳ	ѳ	ѳ	psi	
З	з	з	zemla	7.	Ц	ц	ц	ot	700
			ishe		Ч	ч	ч	shzha	800.
И	и	и	i	8.	Ш	ш	ш	ci	900
Ѳ	ѳ		thita	9.	Щ	щ	ъ	chero	1000.
І	і	і	jota	10.	Ъ	ъ	ъ	sha	
К	к	к	kako	20.	Ы	ы	ы	jer.	
Л	л	л	ludi	30.	Ѣ	ѣ	ѣ	jad.	
М	м	м	mislite	40	Ѥ	ѥ		ja	
Н	н	н	nash.	50	Ю	ю		je	
			xi.	60				io	
О	о	о	on.	70				yus	
П	п	п	pokoi	80					

Азбука Глаголическая иначе Іеронимовою названная.

Больш.	Мал.	Скоропис.	Назв. числ. зн.		Больш.	Мал.	Скоропис.	Назв. числ. зн.	
			az	1.				on	80
			buki	2				pokoi	90
			widi	3.				rci	100
			glagoli	4.				slowo	200
			dobro	5.				zwerdo	300
			jest	6.				uk	400
			zwite	7.				fert	500
			zjelo	8.				chir	600
			zemlja	9.				ot	700
			ize	10.				szcza	800
			i	20				ci	900
			je	30				czerw	1000
			kako	40				sza	
			ljudi	50				jer	
			mislite	60				jut	
			nasz	70				jus	

Сокращенія литеръ изъ Ркпс. Гогенфурт.

Кирилл. Глаг.

Сокращенія изъ Кириловской и Тимоѳеевск. рукопис.